Eglise Archange Michel et Saint Georges
Villejuif - FRANCE

LA SAINTE PSALMODIE

ⲫⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الابصلمودية المقدسة

SELON LE RITE DE L'ÉGLISE

COPTE ORTHODOXE

Ce livre appartient à :

_____

La Sainte Psalmodie
Selon le rite de l'Eglise Copte Orthodoxe

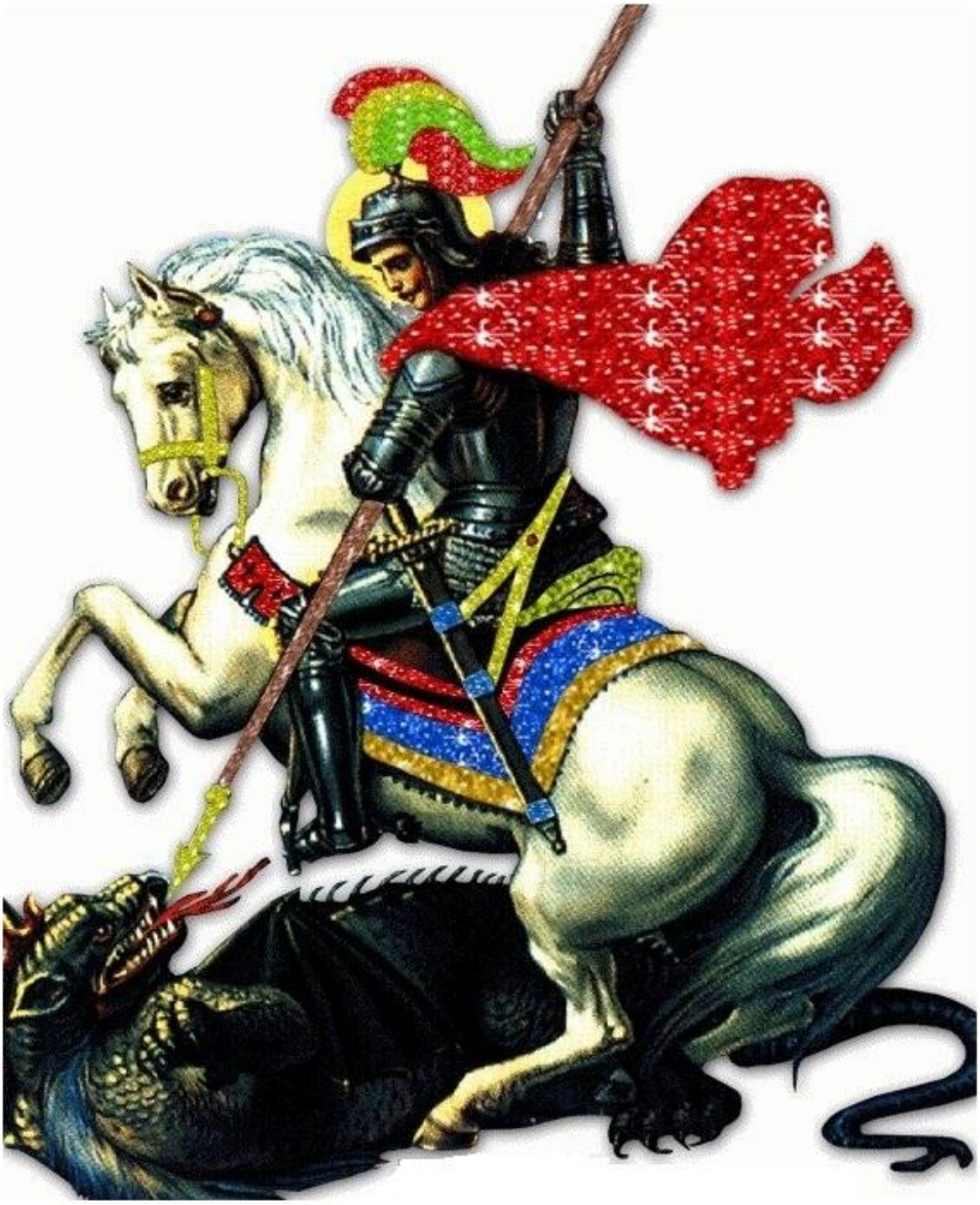
1ère édition - Septembre 2012

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

© Eglise Archange Michel et Saint Georges
138, Bd Maxime Gorki
94800 Villejuif - FRANCE
www.stmichel-stgeorges.fr

Pour toute remarque ou correction, vous pouvez en faire part à l'adresse suivante :

contact@stmichel-stgeorges.fr



En mémoire de Sa Sainteté ***le Pape Chénouda III,***
117ème Pape d'Alexandrie,
et Patriarche de la prédication de Saint Marc, décédé le 17 mars 2012.

Sommaire

Préface 3

Introduction à la prière 6

ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ - Levons-nous 11

ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ - Hymne à la Résurrection 15

1er Hos 19

Lobsh du 1er Hos 23

2ème Hos 25

Lobsh su 2ème Hos 28

3ème Hos 30

Lobsh du 3ème Hos 35

ⲧⲉⲛⲉⲛ 40

ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ 42

Commémoration des saints 43

Psaume 116 - ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ 51

4ème Hos (Psaumes 148,149,150) 52

Psalie pour la vierge 57

Psalies du dimanche 61

Introduction à la Théotokie 67

Théotokie du dimanche 68

Tu es plus digne - ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ 83

Qui donc - ⲡⲓⲱ ⲅⲁⲣ 90

Conclusion des théotokies Adam 92

Conclusion des prières 96

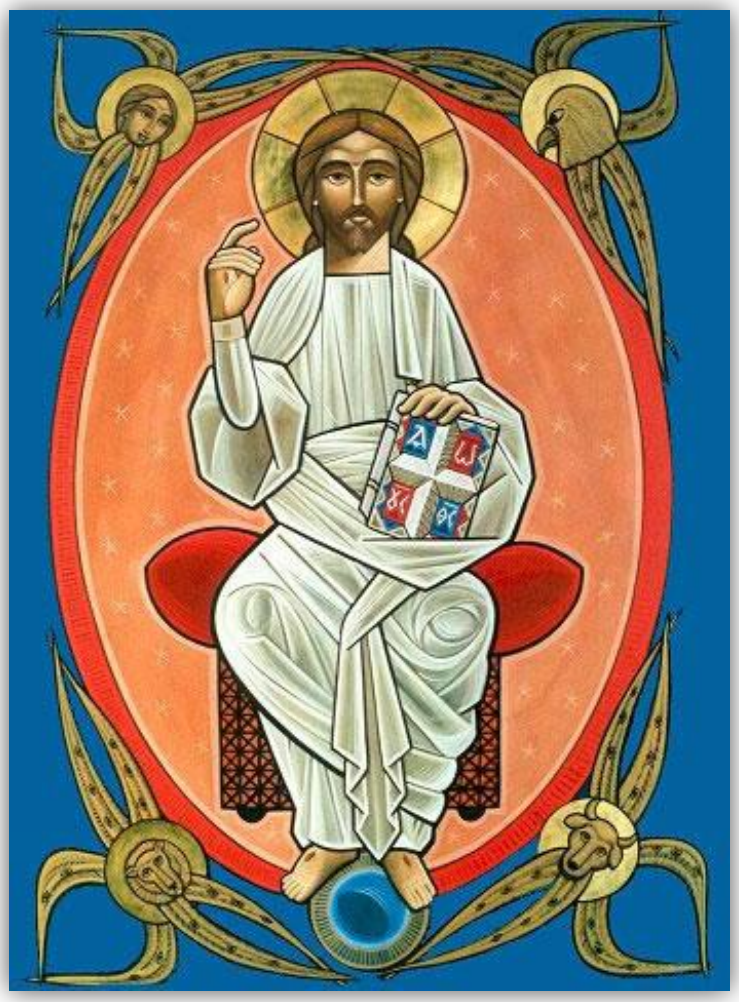
Louange du Lundi 98

Louange du Mardi 100

Louange du Mercredi 110

Louange du Jeudi 121

Louange du Vendredi.....135
Louange du Samedi 143
Conclusion des Théotokies Watos 156
Doxologie de l'aube.....158
Quatrains du Carillon.....167
Sommaire des doxologies des saints 183
Sommaire des doxologies des fêtes et des jeûnes.....264
Sommaire des psalies Adam et Watos pour les fêtes et les jeûnes.....324



Préface

La psalmodie est un édifice spirituel basé sur l'ordre de la Sainte Liturgie. Il a été placé sous la conduite du Saint Esprit. C'est clairement ce qui en ressort des paroles de la psalmodie, qui sont tirés de la Sainte Bible et de l'Agpeya, ou de ses mélodies qui transportent les émotions vers le ciel. Ainsi cela rapproche de plus en plus la personne vers Dieu et l'aide à méditer sur Ses caractéristiques et Ses œuvres. Et pour que nous puissions mieux apprécier la prière de louange, nous devons l'expliquer et comprendre son agencement.

La Psalmodie commence avec la prière de minuit de l'Agpeya. Vient ensuite le chant de "ⲫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟ" (Levons-nous, fils de lumière), celui-ci est composé d'extraits de la prière de minuit.

Après cela, "ⲫⲉⲛⲛⲁⲩ" est chanté, ce qui signifie "Comptemplons la résurrection du Christ" et il est dit de la fête de la Résurrection, pendant les 50 jours qui suivent, et ensuite uniquement les dimanches jusqu'à la fin du mois de Hatour.

Ensuite, la Psalmodie commence avec le premier "Hos" (cantique). Le premier Hos est constitué des prières de Moïse et nous pouvons trouver dans le livre de l'Exode, chapitre 15 : "Et il fut dit que lorsqu'il et Israël traversèrent la Mer Rouge, ils furent sauvés des mains des égyptiens". Ce fut la cause d'une grande joie pour tout le peuple. Il symbolise aussi toute personne libérée de l'esclavage du diable et de la servitude de ce monde rude, celle-ci loue avec Moïse en disant : " Ta droite, Seigneur, est toute-puissante, Ta droite, Seigneur, écrase l'ennemi".

Suite au premier Hos, le "Lobsh" est chanté. Le Lobsh est une explication ou un éloge du Hos précédent, c'est un texte poétique chanté dans une admirable mélodie. Vient ensuite le second Hos constitué du Psaume 135. Dans le second Hos, nous remercions Dieu car Il est bon, miséricordieux et faiseur de grandes merveilles, nous méditons sur toute Sa création, nous le remercions pour Sa création et nous disons "Eternelle est sa pitié". Cette phrase est répétée après chaque verset du Psaume. Après le second Hos, un autre lobsh avec son admirable mélodie et dont le premier verset est : "Rendons grâce au Christ, notre Seigneur, avec le psalmiste David, le prophète."

Le troisième Hos est la louange des trois jeunes hommes [Prière d'Azariah], où les trois jeunes hommes demandent à toute la création de se joindre à eux dans la louange de Dieu. Par exemple, il est chanté : "Bénissez le Seigneur, pluies et rosées ", "Bénissez le Seigneur, vents et nuées", "Bénissez le Seigneur, poissons des mers". Ainsi comment la création qui est sans pensée, Le loue, tandis que la création qui a une conscience et qui a été créé pour louer Dieu, reste silencieuse ? "Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur" (ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ). Il s'agit de la phrase chantée après chaque verset.

Suite au troisième Hos, vient la "Psalie Watos" pour les trois jeunes hommes. Toutes ces paroles sont en langue Copte et Grecque. Cette psalie (hymne) a une mélodie charmante. Vient ensuite un autre morceau en Grec pour les trois jeunes hommes, "Ⲑⲉⲛⲉⲛ", qui est chanté durant le mois de Kiahk ainsi que le samedi de la Lumière (Apocalypse). Celle-ci est suivie par une autre louange pour les trois jeunes hommes, chanté dans une mélodie longue et méditative, " Ⲑⲉⲛⲟⲧⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ" signifiant, "Nous Te suivons de tout notre cœur".

Partant de ces cantiques est la commémoration des saints. Lorsque nous avons été impliqués dans la louange et la glorification de Dieu, nous avons la participation de l'Eglise victorieuse avec nous. C'est l'âme des saints qui nous ont précédés dans le paradis de la joie, qui viennent pour nous soutenir et nous accompagner dans notre lutte continue contre le péché et les faiblesses du corps. Nous demandons alors à travers leur amour et leur aide de nous souvenir d'eux devant le Trône de la bénédiction avec une forte intercession. Donc, nous disons : "Intercède en notre nom pour que le Seigneur nous pardonne nos péchés". Cette dernière phrase nous fait ressentir combien nous sommes pécheurs et que nous devons apprendre la vie de l'humilité. Nous remarquons également la différence entre une intercession et une demande de prière. L'intercession est spécifique à la Sainte Vierge Marie, les puissances célestes, St Jean Baptiste et les 144 000 martyrs. Cela est dû au rang élevé où ils se trouvent et parce qu'ils ont une faveur spéciale devant Dieu. La demande de prière concerne tous les autres martyrs et saints. Cette partie de la psalmodie est appelé la commémoration des saints.

Après la commémoration des saints, viennent les Doxologies (du mot grec doxa, signifiant la gloire). Les Doxologies sont les hymnes dans lesquelles nous honorons la Sainte Vierge Marie et tous les saints. Nous nous souvenons de leurs vertus et de leurs combats dans leur vie spirituelle.

Ensuite, nous reprenons avec le quatrième Hos qui est composé des trois psaumes 148, 149 et 150.

Tout ce qui a été mentionné ici est chanté tous les jours sans changement, débutant par "Ⲑⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟ " jusqu'à la fin du quatrième Hos.

Concernant la psalie, qui change chaque jour. Il y a sept psalies, et chaque jour de la semaine a une psalie spécifique. Pour la Psalie, il y a une fin, qui est le début de la Theotokia. Dans les jours dits d'Adam, Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ est chanté et dans les jours dits de Watos, la fin de la Psalie ou le début de la Theotokia est Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ. Adam se réfère au dimanche, lundi et mardi. Watos se réfère au mercredi, jeudi, vendredi et samedi.

Ensuite vient la Theotokia qui est un mot grec signifiant "La Mère de Dieu". Ces « Theotokia » sont toutes des symboles et allusions à la Sainte Vierge Marie dans l'Ancien Testament et de profondes explications théologiques à propos de la véritable essence de l'incarnation divine qui dépasse toute compréhension humaine et à propos de la nature de la naissance de notre Sauveur et Seigneur, Jésus Christ du Saint Esprit et de la Vierge Marie.

Pour chaque jour de la semaine, il y a une theotokia spécifique. De plus, la mélodie pour chanter la théotokia est différentes entre les jours dits d'Adam et ceux dits de Watos. Et avant la fin des Théotokia, Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ est chanté dans les jours dits d'Adam ou ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ dans les jours dits de Watos.
Après cela, l'histoire du saint du jour est lu puis nous disons "Nous te magnifions ô Mère de la Vraie Lumière" suivi du credo. Ensuite, nous demandons la miséricorde de Dieu et nous disons "Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ" qui veut dire "Pitié Seigneur" tout au long des différentes demandes pour notre vie spirituelle, psychologique... A la fin, nous prions "Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu Sabaot..." jusqu'à "Notre Père qui es aux cieux".

Nos bien-aimés, avec cette psalmodie, vous obtiendrez une grande bénédiction pour votre vie spirituelle, la joie et la consolation que seulement ceux qui l'auront vécu, comprendront sa signification. Que Dieu soit avec vous, à travers l'intercession de la Mère de Dieu, Théotokos, la Sainte Vierge Marie, et des prières de Sa Sainteté le Pape Chénouda III.

Gloire à Dieu, éternellement, Amen !

Introduction à la prière

ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ

Ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ :

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Au nom du Père du Fils et du Saint-Esprit, Un seul Dieu Amen.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis Amen

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد، آمين

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين

المجد للآب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ :

Rends-nous dignes de dire en action de grâce :

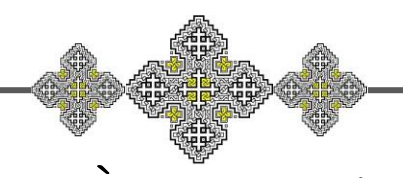
اجعلنا مستحقين أن نقول بالشكر:

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Notre Père, qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne, Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation Mais délivre-nous du mal.

Par le Christ Jésus Notre Seigneur Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement. Amen !

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.



Ϯⲉⲩⲭⲏ Ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ Action de grâce

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ parce qu'il nous a protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout puissant, le Seigneur notre Dieu.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه. وشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلي هذه الساعة. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب إلهنا.

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϫⲉ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉ̀ⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁ̀ⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁ̀ⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

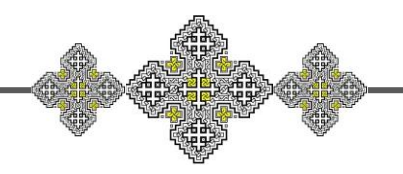
nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose, parce que tu nous as protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

نشكرك علي كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال. لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا، وأتيت بنا إلي هذه الساعة.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن



ⲙⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱ̀ⲛϧ : ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ. Ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟ̀ⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̣ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte. Toute envie, toute tentation, toute œuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles : éloigne-les de nous et de tout ton peuple et de ce lieu saint qui est à Toi. Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

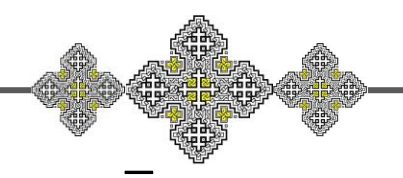
نكمل هذه الليلة المقدس وكل أيام حياتنا، بكل سلام مع مخافتك. كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. انزعها عنا. وعن سائر شعبك. وعن هذه الكنيسة. وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير

بالنعمةوالرأفاتومحبةالبشر اللواتيلابنكالوحيدالجنس

ربناوإلهناومخلصنايسوعال مسيحهذاالذيمنقبله المجدوالكرامةوالعزةوالسجودتليقبكمعه،ومعالروحا لقدسالمحييالمساويلك

الآنوكلأوانوالىدهرالدهوركلها.آمين.



Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ Psaume 50

Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ. Ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁϧⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ. Ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕϯⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave-moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟ̀ⲩ ⲁⲓⲁ̀ⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲉⲛⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭ̀ⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ ⲧⲁⲙⲁⲩ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟ̀ⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

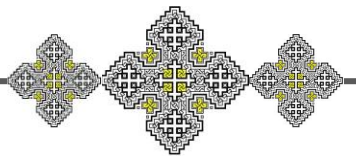
Contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكمت. لأني هاأنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉϫⲱⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ : ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. Ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ. Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫϯ : ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ

Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورًا وفرحًا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي.



ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲥⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ. Ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ. Ⲙⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲱⲩ Ⲫ† : Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه منى. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

Ⲡ̀ⲥⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱ ⲯⲟⲩⲯⲱⲟⲩⲱⲓ : ⲛⲁⲓⲛⲁ† ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲃ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ϫⲟⲕϫⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ†ⲙⲁ† ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲯⲟⲩⲯⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲩⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲫ† ⲯⲟⲩⲯ.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله.

Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ Ⲡ̀ⲥⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ†ⲙⲁ† ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ. Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ†ⲙⲁ† ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲟⲩⲯⲱⲟⲩⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃ̀ⲗⲓⲗ. Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲱⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem. Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton autel. Alléluia !

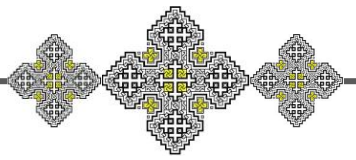
أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانًا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هللويا.

Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲓⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲱⲓ ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣⲉ

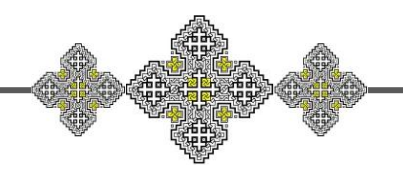
Début de la louange du milieu de la nuit

✣ ✣

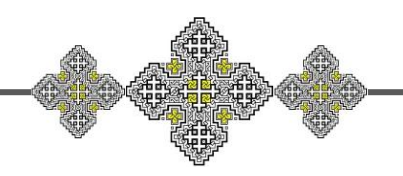
Ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.	Levons-nous, fils de lumière Pour louer Dieu des Puissances	قوموا يا بني النور لنسبح رب القوات
✣ Ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Pour que le Seigneur accorde A nos âmes, le salut	لكي ينعم لنا بخلاص نفوسنا
Ⲃⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲁ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.	Quand nous nous tenons debout Quand nos corps sont face à Toi	عندما نقف أمامك جسدياً
✣ Ⲙ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲧⲛⲓⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲃⲱⲓ.	De nos têtes, viens ôter Tout sommeil et distraction	انزع عن عقولنا نوم الغفلة
Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲥ̅ ⲛⲟⲩⲱⲉⲧⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲩⲱⲫⲓⲛ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	Donne-nous, Seigneur, l'éveil Pour nous présenter debout Face à Toi pour la prière	أعطنا يا رب يقظة لكي نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة
✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ϯⲁⲅⲁⲑⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲱ : ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.	Rendons gloire qui T'est due Pour remporter le pardon De nos abondants péchés Gloire à Toi, Ami du genre humain	ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر
Ⲥⲛⲡⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ : ⲁⲟ...	Bénissez notre Seigneur Serviteurs du Seigneur Dieu Gloire à Toi...	ها باركوا الرب يا عبيد الرب. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲟⲥ̅ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁⲟ...	Etablis dans la maison Les maisons de notre Dieu Gloire à Toi...	القائمين في بيت الرب في ديار بيت إلهنا. المجد لك يا محب البشر



Ⲛⲁⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲝ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ : Ⲁⲟ...	Elevez vos mains, les nuits Vous les saints, bénissez Dieu Gloire à Toi...	باليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق أيها القديسون باركوا الرب. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲡⲟⲥ ⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲕⲁϩⲓ : Ⲁⲟ...	Le Seigneur Te bénira De Sion, Il est Celui Qui créa le ciel, la terre Gloire à Toi...	يباركك الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϩⲱⲛⲧ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ Ⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ : Ⲁⲟ...	Ma supplication, Seigneur Qu'elle parvienne devant Toi Ta parole, fais-moi comprendre Gloire à Toi...	فلتدن وسيلتي قدامك يا رب كقولك فهمني. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲁϫⲓⲱⲙⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ : Ⲁⲟ...	Que mon cri parvienne à Toi Ta parole me donne vie Gloire à Toi...	ليدخل ابتهالي أمامك ككلمتك أحيني. المجد لك يا محب البشر
Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲱⲡ ⲁⲕⲱⲁⲛⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ : Ⲁⲟ...	Mes lèvres débordent de louange Quand Tu m'enseignes tous Tes droits Gloire à Toi...	تفيض شفتاي السبح إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ : ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲣⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉ : Ⲁⲟ...	Ma langue répète Tes paroles Car tous Tes commandements sont justes Gloire à Toi...	لساني يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هي حق. المجد لك يا محب البشر
Ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲝ ⲉⲫⲛⲁⲣⲙⲉⲧ : ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : Ⲁⲟ...	Ta main, qu'elle vienne me délivrer Car je désire Tes commandements Gloire à Toi...	لتكن يدك لتخلصني لأني اشتهيت وصاياك. المجد لك يا محب البشر



✠ Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ : ⲇⲟ...	Et Ton Salut, j'ai désiré Seigneur, Ta loi est mon langage Gloire à Toi...	اشتقت إلي خلاصك يا رب وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر
Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲇⲟ...	Mon âme vit et elle Te loue Tes commandements sont mon soutien Gloire à Toi...	تحيا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر
✠ Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ : ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ : ⲇⲟ...	Comme la brebis perdue Egaré, j'étais perdu Je veux revenir à Toi Car Tes lois, je n'oublie pas Gloire à Toi...	ضللت مثل الخروف الضال فاطلب عبدك لأني لوصاياك لم أنسَ. المجد لك يا محب البشر
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲇⲟ...	Toute gloire soit au Père Au Fils et au Saint-Esprit Gloire à Toi...	المجد للآب والابن والروح القدس. المجد لك يا محب البشر
✠ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲇⲟ...	Maintenant et pour toujours Pour les siècles des siècles Amen Gloire à Toi...	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين أمين. المجد لك يا محب البشر
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲇⲟ...	Toute gloire soit au Père Au Fils et au Saint-Esprit Maintenant et pour toujours A la fin des siècles Amen Gloire à Toi...	المجد للآب والابن والروح القدس منذ الآن وإلى أبد الآبدين كلها أمين. المجد لك يا محب البشر
✠ Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲇⲟ...	Gloire à Toi, qui est Très Bon Et Ami du genre humain Gloire à la Vierge, Ta Mère Et aussi à tous les saints Gloire à Toi...	المجد لك يا محب البشر الصالح المجد لأمك العذراء وجميع قديسيك. المجد لك يا محب البشر
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲇⲟ...	Gloire à toi ô Toi l'Unique Sainte Trinité, pitié Gloire à Toi...	المجد لك أيها الوحيد أيها الثالوث القدوس ارحمنا. المجد لك يا محب البشر

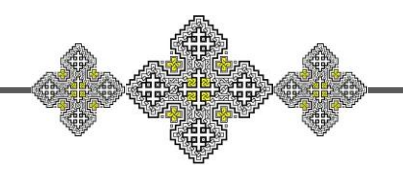


✠ Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ : ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲇⲟ...	Et qu'Il se lève, notre Dieu Que se dispersent Ses ennemis Que fuient devant Sa face ceux Qui haïssent Son Saint Nom Gloire à Toi...	ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي اسمه القدوس. المجد لك يا محب البشر
Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.	Et par Ta bénédiction Que ton peuple soit, Seigneur Par milliers et par millions Ils feront Ta volonté	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك
✠ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ.	Ô Seigneur, ouvre mes lèvres Que ma bouche dise Ta louange	يا رب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبحتك

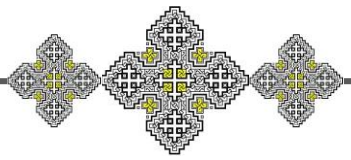
Hymne à la Sainte Résurrection

(Se dit tous les jours du Temps pascal; puis les dimanches seulement jusqu'à la fin du mois de Hatour).

Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Nous contemplons la résurrection du Christ ; et nous adorons le saint Jésus-Christ notre Seigneur, qui est seul sans péché.	ننظر إلى قيامة المسيح ونسجد للقدوس يسوع المسيح ربنا الذي بلا خطية وحده.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Nous adorons Ta Croix, ô Christ ; nous louons et glorifions ta résurrection, car tu es notre Dieu, nous n'en connaissons point d'autre que toi, et c'est en ton nom que nous avons été appelés.	نسجد لصليبك أيها المسيح نسجد ونمجد قيامتك. لأنك أنت هو إلهنا ولا نعرف أحدًا سواك وباسمك دعينا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.	المجد للآب والابن والروح القدس.
✣ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ⳨ : ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	Venez, tous les fidèles, adorons la résurrection du Christ, car par sa Croix, la joie a gagné le monde entier.	تعالوا يا جميع المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح لأن من قبل صليبه دخل الفرح إلى العالم كله.
✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.	Louons le Seigneur en tout temps ; glorifions sa résurrection, car il a supporté la souffrance et il a détruit la mort par sa mort.	فلنبارك الرب كل حين ونمجد قيامته. لأنه صبر وسحق الموت بموته.
✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.



Ⲛⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲁ̀ : ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲓⲟⲛ.	Tu es digne de toute réjouissance, ô Mère de Dieu, car grâce à toi, Adam a été ramené au Paradis et Eve a reçu l'honneur au lieu de sa tristesse ; par toi elle a recouvré la liberté et le salut éternel.	كل الأفراح تليق بك يا والدة الإله. لأنه من قبلك أرجع أدم إلى الفردوس. ونالت الزينة حواء عوض حزنها. وأخذت الحرية دفعة أخرى من أجلك والخلاص الدهري.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ : ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	Nous aussi, nous te glorifions, en tant que vase précieux de la résurrection : Salut, trésor scellé duquel nous avons reçu la Vie. Salut, toi qui as enfanté pour nous le Christ notre Dieu, lui qui nous a donné la vie par sa résurrection.	ونحن أيضًا فلنمجدك ككنز القيامة. السلام للكنز المختوم الذي امتلأنا بالحياة من قبله. السلام للتي ولدت لنا المسيح إلهنا وأعطانا الحياة من قبل قيامته.
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Béni es-tu Seigneur enseigne moi ta justice	مبارك أنت يا رب علمني عدلك.
✠ Ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.	Les armées angéliques furent ébahies lorsqu'elles te virent compté parmi les morts. Mais tu as détruit la puissance de la mort, ô Sauveur. Tu as relevé avec toi Adam et tu l'as libéré des enfers.	الجنود الملائكية بُهتوا عند ما رأوك حسبت مع الأموات. وحطمت قوة الموت أيها المخلص وأقمت آدم معك وأعتقته من الجحيم.
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...	Béni…	مبارك...



Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲉⲅⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲓⲱⲓ : ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲱⲱⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̄ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲃⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲓⲱⲓ ⲱⲫⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲱⲓ : ϫⲉ ⲁⲫⲟ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲫ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲫⲧⲱⲛⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲱⲟⲩⲧ.

"Pourquoi mélangez-vous ensemble parfums, soupirs et larmes, ô disciples du Seigneur?" dit l'ange reluisant près du tombeau aux femmes portant les parfums. "Voyez plutôt par vous-mêmes et constatez que le Seigneur s'est levé, et qu'il est ressuscité d'entre les morts!"

لماذا الطيب والنحيب والبكاء تمزجنها مع بعضها يا تلميذات الرب. قال الملاك اللامع عند القبر للنسوة حاملات الطيب. أنظرن أنتن وأعلمن أنه قد نهض المخلص وقام من الأموات.

`Ⲕⲩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...

Béni…

مبارك...

✣ Ⲙⲱⲣⲡ ⲉⲩⲁⲱ ⲁⲩⲓϩⲥ ⲱⲱⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲱⲃⲁⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲓⲱⲓ ⲱⲫⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲧⲛⲉⲅⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲫⲟ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲫ ⲅⲓϫⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲫϫⲱ ⲱⲱⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲱⲡⲓⲣⲓⲱⲓ ⲁⲫⲃⲉⲣⲓ ⲱⲡⲉⲣⲣⲓⲱⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲃⲓⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

Très tôt, les femmes portant les parfums se sont précipitées vers le tombeau en se lamentant; mais l'ange leur est apparu en leur disant: "Le temps des larmes est passé; ne pleurez plus, mais annoncez la résurrection aux apôtres."

أسرعت النسوة باكرًا جدًا إلى قبرك حاملات الطيب ينحن. لكن وقف بهن الملاك قائلاً لهن أن زمن البكاء قد انقضى لا تبكين بل بشرنَ بالقيامة للرسل.

`Ⲕⲩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...

Béni…

مبارك...

Ⲛⲓⲃⲓⲱⲓ ⲱⲫⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁⲧⲓ ⲉⲡⲉⲕⲱⲃⲁⲩ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲫ ⲱ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲫϫⲱ ⲱⲱⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲇ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲫ ⲉⲱⲥ Ⲙⲟⲩϯ ⲁⲫⲧⲱⲛⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲃⲁⲩ :

Les femmes portant les parfums et l'encens sont venues vers ton tombeau, ô Sauveur; elles entendirent l'ange qui leur disait: "Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts alors qu'étant Dieu il est ressuscité et est sorti du tombeau."

أتت النسوة حاملات الطيب إلى قبرك مع البخور أيها المخلص. وسمعن الملاك قائلا لهن لماذا تطلبن الحي مع الأموات. وهو كإله قام من القبر.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ...

Gloire soit au Père…

المجد...

✣ †Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡ̀ϣⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅ : ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲟⲥ̅ :

†Nous adorons le Père, le Fils et l'Esprit Saint dans l'unité de leur essence, et nous nous écrions avec les Chérubins: "Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur!"

†نسجدللآبوالابنوالروحالقد سفيوحدانيةالجوهر. ونصرخمعالشاروبيمقائلينقد وسقدوسقدوسأنتيارب.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ...

Maintenant …

الآن..

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ̀ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϕⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲣⲉϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ : ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ̀ ⲛⲉⲙ ϕⲛⲟϩⲉⲙ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲓⲃϯ : ⲁ̀ⲣⲉⲫⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ϕⲛⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏϯ.

Ô Vierge, tu as enfanté le donateur de la vie; tu as délivré Adam du péché, tu as communiqué la joie à Eve au lieu de la tristesse, et tu nous as fait don de la vie, en nous délivrant de la corruption et du changement. Tu es devenue notre médiatrice auprès de Dieu notre Sauveur, qui a pris chair de toi.

ولدت أيتها العذراء معطى الحياة ، وخلصت آدم من الخطية. ومنحت حواء الفرح عوض حزنها. وأنعمت لنا بالحياة والخلاص من الفساد والتغيير صرت لنا شفيعة أمام الله مخلصنا الذي تجسد منك.

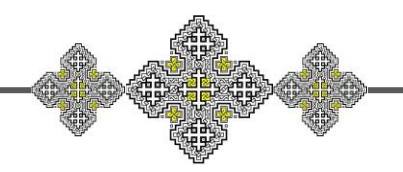
† **Ce couplet se répète 3 fois.**

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ Le 1er Hos

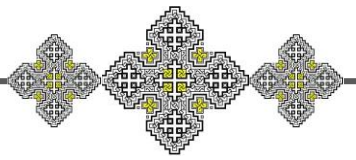
Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲏ̀ⲝⲟⲥ ⲁ̀ⲇⲁⲙ

Louange de Moïse le prophète (Exode 15) sur le rythme adam

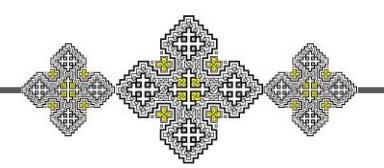
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	Alors Moïse et Israël Chantèrent à Dieu cette louange Disant: Louons notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire	حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
✠ Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.	Il jette en mer cavaliers, chevaux Il est mon aide et mon rempart Il a été pour moi salut	الفرس وراكبه طرحهما في البحر. معيني وساتري صار لي خلاصًا.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : Ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ.	Il est mon Dieu, je Le célèbre Dieu de mon père, et je L'exalte	هذا هو إلهي فأمجده. إله أبى فأرفعه.
✠ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ.	Notre Seigneur est un guerrier Le nom qu'Il porte est "Le Seigneur" Les chars et forces de Pharaon Il les jeta tous dans la mer	الرب مكسر الحروب. الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.
Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.	L'élite de ses équipages Sont engloutis dans la mer rouge	ركبانًا منتخبين ذي ثلاث جنبات غرقهم في البحر الأحمر.
✠ Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ.	Les eaux les ont tous recouverts Coulés au fond comme une pierre	غطاهم الماء انغمسوا إلى العمق مثل الحجر.
Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.	Ta droite, Seigneur, glorieuse, puissante Ta droite, mon Dieu, écrase l'ennemi	يمينُك يا رب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي أهلكت أعداءك.



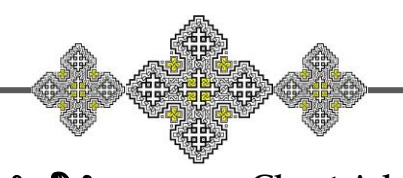
✠ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀.	Par Ta très grande majesté Tu renversas Tes adversaires Et Tu déchaînes Ta colère Elle les dévore comme du chaume	بكثرة مجدك سحقت الذين يقاوموننا أرسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ : ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.	Et par le souffle de Ta colère Les eaux se sont amoncelées Et, comme un mur, se sont dressées Figées au milieu de la mer	وبروح غضبك وقف الماء وارتفعت المياه مثل السور. وجمدت الأمواج في وسط البحر.
✠ Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ : ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ : ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅.	L'ennemi se dit: je poursuivrai Et enfin, je rattraperai Et le butin, je partagerai Et puis, je m'en rassasierai Par mon épée, je les tuerai Et ma main s'en emparera	قال العدو إني أسرع فأدرك. وأقسم الغنائم وأشبع نفسي. وأقتل بسيفي ويدي تتسلط.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.	De Ton esprit, Tu as soufflé La mer les a tous recouverts Ils s'enfoncèrent comme du plomb Dans le torrent des eaux puissantes	أرسلت روحك فغطاهم البحر. وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.
✠ Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉ̀ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	Qui est comme Toi parmi les dieux Seigneur, qui est glorieux comme Toi Dans l'assemblée de tous Tes saints Qui, magnifique et plein de gloire Comme Toi, opère des merveilles	من يشبهك في الآلهة يا رب من يشبهك. ممجدا في قديسيك متعجبا منك بالمجد. صانعا عجائب.



ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ϩⲁⲧⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁⲕ†ⲭⲟⲱ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲩ† : ⲉⲣⲱⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.	Ta droite, Tu as étendu La terre les a engloutis Tu as conduit Ton peuple choisi Par Ta puissance, Tu l'as guidé Là, vers Ta très sainte demeure	مددت يمينك فابتلعتهم الأرض. هديت شعبك بالحقيقة. هذا الذي اخترته وقويته بتعزيتك. إلى موضع راحة قدسك.
✣ ⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲭⲱⲛⲧ : ϩⲁⲛⲛⲁϩϩⲓ ⲁⲣⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.	Les peuples l'ont apris et tremblent Les Philistins sont pris de maux	سمعت الأمم وغضبت. والمخاض أخذ سكان فلسطين.
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲏⲥⲉⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲇⲱⲙ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲁⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.	Les chefs d'Edom ont accouru Princes de Moab sont pris d'effroi	حينئذ أسرع ولاة أدوم و رؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة
✣ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲍⲟϯ.	Les habitants de Canaan Ont été pris de peur, d'effroi	ذاب كل سكان كنعان. وأتت عليهم الرعدة والخوف.
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲭⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲛⲓ : ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ̀ⲭⲫⲟϥ.	Par la puissance de Ton bras Ils se sont pétrifiés, Seigneur Jusqu'au passage de Ton peuple Ce peuple que Tu as acquis	بكثرة ساعدك فليصيروا كالحجر. حتى يجتاز شعبك يارب حتى يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيته.
✣ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲧⲟⲭⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲱ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡ̅ⲥ̅.	Tu les ramènes et Tu les plantes Sur le mont de Ton héritage Au lieu que Tu as préparé Seigneur, pour être Ta demeure	أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك. وفى مسكنك المعد. هذا الذي صنعته يارب.



Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.	Ton sanctuaire, ô Seigneur Celui que Tes mains établirent Tu règneras à tout jamais	موضعك المقدس يارب الذي أعددته يداك. يارب تملك منذ الأزل والآن والى الأبد.
✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ.	Car les chevaux de Pharaon Avec ses chars, ses cavaliers Etaient entrés en pleine mer	لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.
Ⲁ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	Et le Seigneur ramena sur eux Les eaux puissantes de la mer Alors que les fils d'Israël Marchaient à sec en pleine mer	والرب غمرهم بماء البحر. أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.
✠ Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.	Alors Myriam la prophétesse La prophétesse et sœur d'Aaron Prit dans ses mains un tambourin Et toutes les femmes la suivaient Avec louanges et tambourins	فأخذت مريم النبية أخت هرون الدف بيديها. وخرج في إثرها جميع النسوة بالدفوف والتسابيح.
Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	Myriam leur répondit alors Venez louer notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire	وبدأت مريم في مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
✠ Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	Car, dans la mer, Il a jeté Tous les chevaux et cavaliers Venez louer notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire	الفرس وراكب الفرس طرحهما في البحر. فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

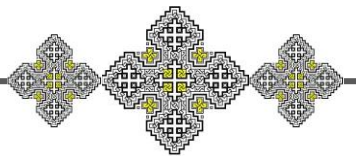


Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ **Chant Adam**

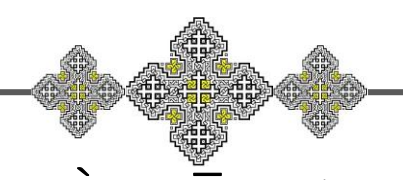
Lobsh du 1er Hos[1]

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.	Fendue, l'eau de la mer, A été séparée La grande profondeur Est devenue passage	قطعًا انقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلكًا.
✠ Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ : ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.	Sur une terre invisible, S'est levé le soleil Et un chemin aride Ils ont pu pratiquer	أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها. وطريق غير مسلوكة مشوا عليها.
Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	Une eau qui frémissait Dressée, s'est élevée Par une œuvre étonnante Un fait miraculeux	ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.
✠ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.	Pharaon et tous ses chars Noyés, ont fait naufrage Et les fils d'Israël Ont traversé la mer	غرق فرعون ومركباته وعبر بنو إسرائيل البحر.
Ⲉ̀ⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	Moïse le Prophète Les précédait, chantant Jusqu'à leur arrivée Au désert de Sinaï	وكان موسى النبي يسبح قدامهم حتى أدخلهم برية سيناء.
✠ Ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	Et eux louaient Dieu d'une Nouvelle louange, disant: Louons notre Seigneur Car de Gloire, Il S'est glorifié	وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة. قائلين فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Par les prières de Moïse chef des prophètes Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés	بصلوات موسى رئيس الأنبياء يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

[1]**Note** Les veilles du dimanche, on continue avec le 2ème Hos ; les autres jours, on lit l'Evangile de Saint Luc (2 :29) Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ; Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ; Ϣⲁϣϥ et on continue avec le 2ème Hos.



✣ ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Par les intercessions De la Mère de Dieu sainte Marie Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.	Nous T'adorons ô Christ Avec Ton Père Très Bon Avec le Saint-Esprit Car Tu vins et nous sauvas	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيتوخلصتنا.

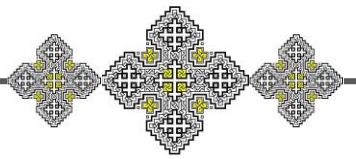


Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ Le 2ème Hos

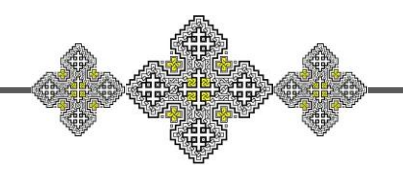
On commence par l'introduction de chaque hos, Notre père qui es aux cieux….

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅ Psaume 135

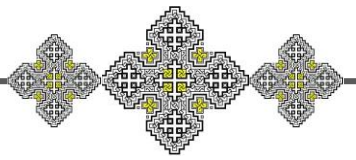
✠ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Rendez grâce au Seigneur car Il est bon, Alléluia Eternelle est Sa pitié	أشكروا الرب لأنه صالح وخير هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩ† ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ…	Rendez grâce, rendez grâce au Dieu des dieux, Alléluia Eternelle…	أشكروا إله الآلهة هلليلويا. لأن…
✠ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ…	Rendez grâce au Seigneur des seigneurs, Alléluia Eternelle...	أشكروا رب الأرباب هلليلويا. لأن…
Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛ̀ⲓϣ† ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ…	Celui qui, seul, accomplit de grandes merveilles, Alléluia Eternelle...	الصانع العجائب العظام وحده هلليلويا لأن
✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁ† ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ…	Avec sagesse, c'est Lui qui a fait les cieux, Alléluia Eternelle...	الذي خلق السموات بفهم هلليلويا لأن…
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ…	Sur les eaux, Il a affermi la terre, Alléluia Eternelle...	الذي ثبت الأرض على المياه هلليلويا لأن…
✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ…	Et Il a fait les immenses luminaires, Alléluia Eternelle...	الذي خلق نيرين عظيمين وحده هلليلويا. لأن…
Ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ…	Le soleil pour régner sur le jour, Alléluia Eternelle...	الشمس لحكم النهار. هلليلويا لأن…
✠ Ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ…	Lune et étoiles pour régner sur la nuit, Alléluia Eternelle...	القمر والنجوم لحكم الليل. هلليلويا. لأن…
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲬⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ…	Il frappa tous les premiers-nés d'Egypte, Alléluia Eternelle...	الذي ضرب المصريين مع أبكارهم. هلليلويا. لأن…



✣ Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Et fit sortir Israël du milieu d'eux, Alléluia Eternelle...	وأخرج إسرائيل من وسطهم. هلليلويا. لأن...
Ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲭⲓⲭ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁⲩⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲃⲱ ⲉϥⲃⲟⲥⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	A main forte et à bras étendu, Alléluia Eternelle...	بيد عزيزة وذراع عالية. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲱⲣⲭ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲁⲣⲓϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣⲭ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Il sépara en deux parts la mer rouge, Alléluia Eternelle...	الذي شق البحر الأحمر إلى أقسام. هلليلويا. لأن...
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲙⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Et fit passer Israël en son milieu, Alléluia Eternelle...	وأجاز إسرائيل في وسطه. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲁⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Précipitant Pharaon et son armée, Alléluia Eternelle...	وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر. هلليلويا. لأن...
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲣⲏ ⲉⲓ ⲡ̀ⲯⲁϥⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Il conduisit tout son peuple au désert, Alléluia Eternelle...	الذي أخرج شعبه إلى البرية. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲯⲱⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Du rocher, Il a fait sortir de l'eau, Alléluia Eternelle...	الذي أخرج ماء من صخرة صماء. هلليلويا. لأن...
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲯⲁⲣⲓ ⲉϩⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Il frappa des rois forts et tout-puissants, Alléluia Eternelle...	الذي ضرب ملوكا عظماء. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲯⲫⲏⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Fit périr des rois forts et redoutables, Alléluia Eternelle...	وقتل ملوكا عجيبين. هلليلويا. لأن...
Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	C'est Sihon le roi des Amoréens, Alléluia Eternelle...	سيحون ملك الأموريين. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲫⲉⲙ Ⲱⲍ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Et c'est Og, le roi de tout le Bashân, Alléluia Eternelle...	وعوج ملك باشان. هلليلويا. لأن...



Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...	Il donna leur pays en héritage, Alléluia Eternelle...	أعطى أرضهم ميراثا. هلليلويا. لأن...
✠ Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...	Héritage d'Israël Son serviteur, Alléluia Eternelle...	ميراثا لعبده إسرائيل. هلليلويا. لأن...
Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...	Humiliés, Il s'est souvenu de nous, Alléluia Eternelle...	في تواضعنا ذكرنا الرب. هلليلويا. لأن...
✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...	Nous sauva de la main des oppresseurs, Alléluia Eternelle...	وخلصنا من أيدي أعدائنا. هلليلويا. لأن...
Ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...	Celui qui donne nourriture à toute chair, Alléluia Eternelle...	الذي يعطى طعاما لكل جسد حي. هلليلويا. لأن...
✠ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...	Rendez grâce, rendez grâce au Dieu du Ciel, Alléluia Eternelle...	احمدوا إله السماء. هلليلويا. لأن...
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Rendez grâce au Seigneur des seigneurs car Il est bon, Alléluia Eternelle est Sa pitié	احمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح هلليلويا لأن إلى الأبد رحمته.



Ⲫⲁⲗⲓ ⲁⲇⲁⲙ Chant Adam

Lobsh du 2ème Hos

✣ Ⲩⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Rendons actions de grâce
A notre Dieu le Christ
Et avec le prophète
Le psalmiste David

فلنشكر المسيح إلهنا مع المرتل داود النبي.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲁⲩⲃⲓⲥⲉⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ : ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ.

Car Il créa les cieux
Et toutes leurs armées
Il a fondé la terre
L'a fondée sur les eaux

لأنه خلق السموات وجنودها. وأسس الأرض على المياه.

✣ Ⲙⲁⲓⲛⲓⲱ̀ⲧ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲟⲩ : ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ.

Ces astres imposants,
La lune et le soleil
Il les fit éclairer
Dans l'univers entier.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر. جعلهما ينيران في الفلك.

Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁⲍⲱⲣ : ⲁⲩⲛⲓⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓ̀ⲱⲱⲏⲛ : ⲱⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Il fit surgir les vents
Jaillis de ses trésors.
Il souffla dans les arbres
Jusqu'à leur floraison

أخرج الرياح من خباياها. نفخ في الأشجار حتى أزهرت.

✣ Ⲁⲩⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲍⲱⲟⲩ : ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲍⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲍⲓ : ⲱⲁ̀ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲧⲁⲍ.

Il fit tomber la pluie
Sur la face de la terre
Jusqu'à la faire germer
Et elle donna ses fruits.

أمطر مطرًا على وجه الأرض حتى أنبتت وأعطت ثمرها.

Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲁⲩⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲍⲏⲣⲏ ⲉⲓ ⲡⲱⲁⲩⲉ.

Il fit jaillir l'eau
Du cœur d'une roche inerte
Et abreuva son peuple
Qui était au désert.

أخرج ماء من صخرة صماء وسقى شعبه في البرية.

✣ Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲩⲉⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.

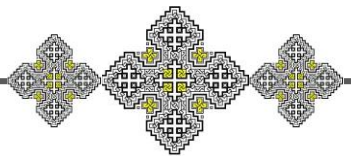
Et puis Il créa l'homme
Selon Sa ressemblance
Et selon Son image
Afin qu'il Le bénisse

صنع الإنسان كشبهه وصورته لكي يباركه.

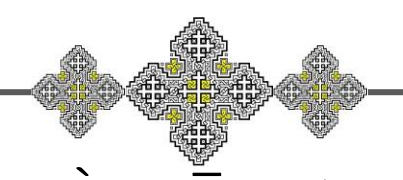
Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

Allons tous Le louer
Et exalter Son Nom
Rendons actions de grâce
Eternelle est Sa pitié

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة إلى الأبد.



✣ ϩιτεν νιεγχη : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲱⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Par les prières de David le psalmiste Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés.	بصلوات المرتل داود يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
ϩιτεν νὶⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅....	Par les intercessions De Marie Mère de Dieu Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يارب...
✣ ϩιτεν νὶⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅...	Par les intercessions De tout les chœurs des anges Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés	بشفاعات كل صفوف الملائكة. يارب..
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Bénis es-Tu en vérité, Avec Ton Père très bon Avec le Saint Esprit Car Tu vins et nous sauvas.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.



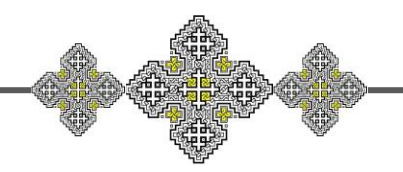
Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ Le 3ème Hos

On commence par l'introduction de chaque hos, Notre père qui es aux cieux….

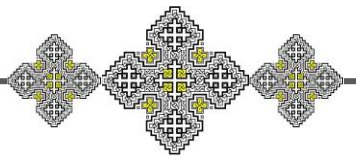
Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

Louange des trois jeunes saints – mélodie watos

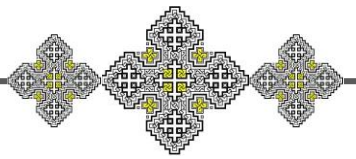
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Béni sois-Tu ô Seigneur Dieu de nos pères Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
✠ Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ : ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Il est béni le très saint nom de Ta gloire Il est béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Béni sois-Tu dans le temple de Ta gloire Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
✠ Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Béni sois-Tu qui commandes aux Chérubins Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Béni sois-Tu sur le trône de Ton royaume Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك أنت على عرش مُلكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
✠ Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Béni sois-Tu dans le firmament du ciel Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك أنت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses œuvres Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.



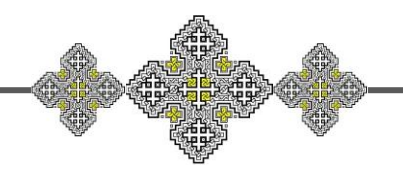
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô vous les cieux Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها السموات سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô tous Ses anges Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب ياجميع ملائكة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes les eaux Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب ياجميع المياه التي فوق السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses forces Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب ياجميع قوات الرب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, lune et soleil Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب ياسائر نجوم السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, pluies et rosées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, vents et nuées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها السُحب والرياح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô tous les vents Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب يا جميع الأرواح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, feu et chaleur Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيتها النار والحرارة. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.



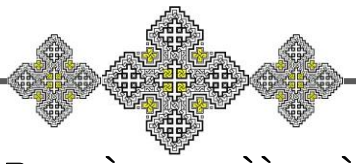
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, froid et chaleur Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها البرد والحر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, vents et rosées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲉϫⲱⲣⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉⲉⲟⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, ô nuits et jours Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الليالي والأيام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, lumière, ténèbres Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها النور والظلمة سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, gel et frimas Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها البرد والصقيع سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ϯⲡⲁϫⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓϫⲓⲱⲛ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, ô glaces et neiges Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها الجليد والثلج. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲃⲏⲙⲡⲓ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, éclairs, nuées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها البروق والسحب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, toute la terre Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الأرض كلها. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲩⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, monts et collines Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.



Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes les plantes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	بارك الرب يا جميع ما يَنبت على وجه الأرض سبحه وزده علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô vous les sources Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الينابيع. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô mers et fleuves Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها البحار والأنهار. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, poissons des mers Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, oiseaux du ciel Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب يا جميع طيور السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, bêtes sauvages Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô fils des hommes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا بني البشر واسجدوا للرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô Israël Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	بارك الرب يا إسرائيل سبحه وزده علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, prêtres de Dieu Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا كهنة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

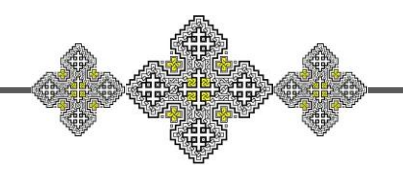


✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, Ses serviteurs Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا عبيد الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, esprits des justes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô saints et humbles Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur Ananias, Azarias et Mishaël Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا حنانيا وعزاريا وميصائيل. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ceux qui L'adorent Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا عابدي الرب إله أبائنا. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

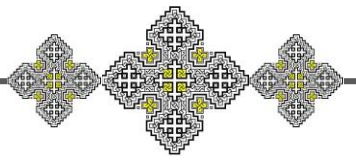


Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ
Psalie Watos pour les 3 jeunes saints

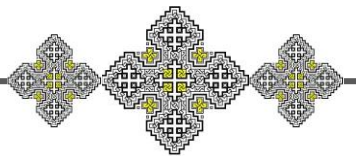
Ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Chantez Celui qui a été Crucifié pour nous et enterré Vaincu la mort, ressuscité Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	رتّلوا للذي صلب عنّا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانه: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲅⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	L'homme ancien, vous ôterez L'homme nouveau revêtirez Et approchez l'immense Pitié Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	اخلعوا الإنسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر واقتربوا إلى عظم الرحمة: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✠ Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ : ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Ô vous le peuple des Chrétiens Clergé et diacres et tous les Siens Rendez gloire au Seigneur car il convient Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	يا جنس المسيحيين القسوس والشمامسة أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✠ Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ : ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Ô trois jeunes hommes, à nous venez Vous que Jésus a élevés De Satan, Il vous a sauvés Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	هلم إلينا أيّها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من إبليس: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Et pour ton Dieu ô Macias Le Donateur de toute grâce Viens donc à nous, Ananias Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا يا حنانيا: سبحه وزده علوّاً.
Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Azaria, toujours zélé Matin, midi, soir a loué La force de la Trinité Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهيرة أعطِ مجداً لقوة الثالوث: سبحه وزده علوّاً.



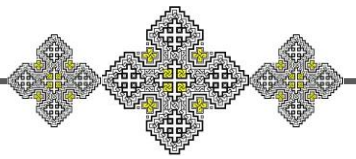
✠ Ηππε ϛαρ ιc Εⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩιτεⲛⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙιcⲁⲏⲗ : ⲗⲁⲗι ϧεⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϩⲱc ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣιϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁcϥ.	Car le voici Emmanuel Est parmi nous ô Mischaël Par des paroles joyeuses et belles Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	فها هوذا عمانوئيل في وسطنا يا ميصائيل تكلم بصوت التهليل: سبحه وزده علوّاً.
✠ Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱc ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣιϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁcϥ.	Tous assidus assemblez-vous Avec les prêtres, exprimez-vous Ô toutes Ses œuvres, louez Dieu Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	اجتمعوا وثابروا جميعاً تكلموا مع القسوس وسبحي الرب يا جميع أعماله: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ιc ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ : ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ : ϩⲱc ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣιϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁcϥ.	Voici les cieux ont proclamé Ta gloire ô Dieu d'éternité Ô anges que Dieu a créés Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	ها السموات تنطق بمجد الله إلى هذا اليوم يا أيها الملائكة الذين أنشأهم: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ Ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : ϩⲱc ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣιϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁcϥ.	Et maintenant forces de Dieu Vous louerez Son nom précieux Soleil et lune et astres aux cieux Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	والآن يا قوات الرب باركوا اسمه الكريم أيتها الشمس والقمر والنجوم: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ : ⲉⲩⲫⲏ ⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ϩⲱc ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣιϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁcϥ.	Et vous aussi pluies et rosées Notre Sauveur vous bénirez Car c'est Lui le Dieu de nos pères Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أيضاً أيتها الأمطار والأنداء امدحي مخلصنا لأنه هو إله آبائنا: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✠ Ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ : ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ : ϩⲱc ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣιϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁcϥ.	Ô rendez gloire vous les nuées Les vents les souffles et les courants Le froid, le feu et la chaleur Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أعطِ مجداً أيتها السحب معاً والأهوية النفوس والأرواح والبرد والنار والحرارة: سبحيه وزيديه علوّاً.



Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏⲙⲉⲣⲉⲣⲱ ⲡⲉ : ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲉ : ⲭⲉ ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.	Les nuits, les jours et la lumière Et les ténèbres, les arcs-en-ciel Tous glorifiez l'ami des Hommes Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أيتها الليالي والأيام أيضاً والنور والظلمة والبروق قائلة المجد لك يا محب البشر: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲍⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲫⲩⲟⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲛ ⲧⲏ ⲥⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲩⲟⲛⲁ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ	Et vous les arbres et toute plante Tout être dans les eaux qui vit Et les montagnes et les vallées Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أيتها الأشجار وجميع ما ينبت في الأرض وكل ما يتحرك في المياه والجبال والغياض: سبحوه وزيدوه علواً.
✣ Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.	Louez sans cesse le Seigneur Notre Seigneur, le Roi des rois Louez sans cesse, ô fleuves et mers Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	وأيضاً سبحي بغير فتور الرب ملك الملوك أيتها البحار والأنهار: سبحيه وزيديه علواً.
✣ Ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲃⲁⲗⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.	Afin que nous aussi disions Avec ces créatures, chantons Tous les oiseaux, vous louerez Dieu Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	هكذا نحن إذ ننظر إليهم فلنقل مع هذه الموجودات جميعها باركي الرب يا جميع الطيور: سبحيه وزيديه علواً.
Ⲣⲱ ⲛⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.	Ô neige et glace, bénissez Ô bêtes sauvages, bétail, louez Le Dieu des dieux, vous glorifiez Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أيّها الجليد والثلج والبهائم والوحوش باركي رب الأرباب: سبحيه وزيديه علواً.



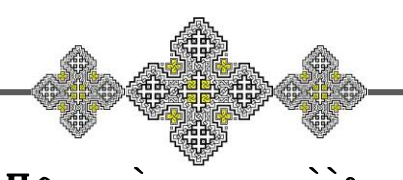
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲧⲱⲱⲓ : ⲉⲣⲟⲩ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ : ⲱ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ϭⲁϩⲩ.	Et vous les êtres humains louez, Notre Seigneur comme il convient Et non pas comme des insoumis Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	سبحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يا أبناء البشر: سبحوه وزيدوه علواً.
✣ Ⲓⲓⲱⲏ ⲕⲉ Ⲇⲟϫⲁ ⲱ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲓⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲏ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ϭⲁϩⲩ.	Gloire et honneur ô Israël D'une voix joyeuse présentez Ô vous les prêtres d'Emmanuel Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	مجداً وإكراماً قدّم أمامه يا إسرائيل بصوت التهليل يا كهنة عمانوئيل: سبحوه وزيدوه علواً.
✣ Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛ̀Ⲫⲧ ⲛ̀ⲱⲙⲏ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲏ : ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ϭⲁϩⲩ.	Et vous les serviteurs de Dieu Ô âmes des justes, humbles et pieux Vous tous qui aimez le vrai Dieu Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	يا خدام الله الحقيقي وأنفس الأبرار المتواضعين المحبين: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲫⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲥⲱ : ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁⲥⲱ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ϭⲁϩⲩ.	Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis Votre sauveur de tout danger Sedrak, Missak, Abdenago Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	الله إلهي أنا هو مخلصكم من الخطر يا سدراك وميساك وأبدناغو: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲱⲣⲱⲓⲥ : ⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ :ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲫⲧⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ϭⲁϩⲩ.	Et hâtez-vous avec prudence Vous tous qui êtes fervents de Dieu Ô toutes Ses œuvres qu'Il a créées Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أسرعوا بحرص عظيم يا أتقياء الرب وكل الطبائع التي صنعها: سبحوه وزيدوه علواً.
✣ Ψⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲟⲩⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲉⲃⲣⲉⲛⲭⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ϭⲁϩⲩ.	`apaisement et puis repos Donne-les nous à tous sûrement Sans revenir sur Ta parole Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	برودة ونياحًا أعطنا كلنا بغير انقطاع لنقول بتمتع: سبحوه وزيدوه علواً.



✣ Ⲱⲥⲁⲣⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ : Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ : ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

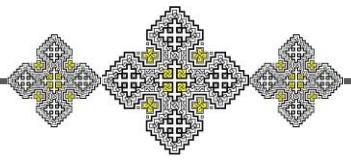
Ton pauvre serviteur Sarkis
Epargne-le de tout jugement
Afin qu'il dise avec eux tous
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

كذلك عبدك المسكين
سركيس اجعله بغير دينونة
ليقول مع هؤلاء كشريك:
سبحوه وزيدوه علوّاً.



Ⲡⲓⲃⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ
Ce dit pendant le mois de Kiahk et le Samedi Saint

Ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ :ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲇⲁⲥ : ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.	Voici que nous offrons le sacrifice et l'adoration logique et nous T'adressons, en ce jour, les louanges à Ta gloire, ô notre Sauveur. Ananias, Azarias et Mishaël	فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميصائيل.
✠ Ⲧ̀ⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ : ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲇⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫ̀ⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱ̀ⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.	Quand ils furent élevés pour être glorifiés dans leurs corps L'ange descendit, arrêta le feu et il devint frais Ananias, Azarias et Mishaël	لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.
Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.	يسبحون ويباركون الله في كل حين.
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲟⲙⲧ : ⲉⲩϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲱϩⲧ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁⲁ̀ⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.	Alors tous les trois se mirent à bénir Dieu au milieu de la founaise de feu ardent qui ne les toucha pas, car l'ange du Seigneur se trouvait parmi eux et les sauva. Il ne laissa aucun mal les toucher, Ananias, Azarias et Misaël	كانوا يباركون الرب الثلاثة. إذهم في وسط الأتون المتوقد. ولم يقو عليهم الحريق. لأن ملاك الرب كان في وسطهم وخلصهم. ولم يدع شيئاَ من الشر يدركهم حنانيا وعزاريا وميصائيل.



✣ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲣⲉⲛⲃⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲉⲛⲱⲱⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲛⲃⲓ Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ϫⲟⲩⲁⲃ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲧⲭⲱⲣⲉ : ϫⲟⲩⲁⲃ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ : ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲁⲕⲱⲁⲛⲁⲥⲧⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲥⲛⲓⲁ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

Et lorsque nous communions aux saints sacrements, nous crions en disant : Dieu Saint, Dieu Fort, Dieu qui est le seul Eternel. C'est lui qui nous a donné ses bienfaits et qui a eu pitié de notre ignorance.

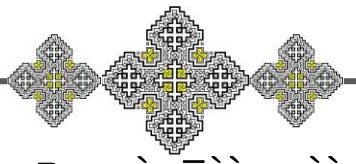
Ananias ; Azarias et Mishaël

ومن بعد أن ننال من أسراره المقدسة نصرخ قائلين: قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي هو وحده غير مائت. الذي أعطانا أنعامه وتحنن علي عدم معرفتنا حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Ⲉⲧⲣⲱⲥ ⲉⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑϯ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.

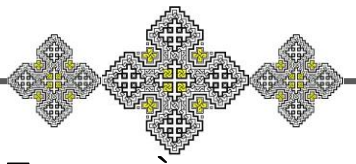
يسبحون ويباركون الله في كل حين.



Ϣⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲓⲟⲥ

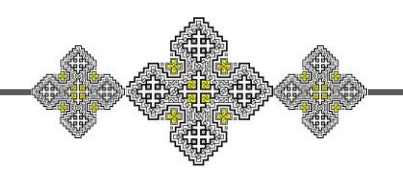
Cantique watos des 3 jeunes saints

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.	De tout cœur nous Te suivons Et nous Te craignons ô Dieu Et nous recherchons Ta face Ne nous laisse pas honteux	نَتبعك بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهكَ يا الله لا تخزنا.
✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁⲱϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : Ⲡⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Mais agis avec nous tous Selon Ta mansuétude Et ta grande miséricorde Ô Seigneur viens-nous en aide.	بل اصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يا رب أعنا.
Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲓ ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.	Que notre prière s'élève Devant Toi, ô notre Maître Comparable à l'holocauste De bélier et de veaux gras.	فلتصعد صلاتنا أمامك يا سيدنا مثل محرقات كباش وعجول سِمان.
✣ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	Ne répudie pas l'alliance Que tu fis avec nos pères Abraham, Isaac et Jacob ; Ainsi qu'Israël ton Saint.	لا تنس العهد الذي قطعته مع أبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل قديسك.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Bénissez notre Seigneur, Tous les peuples, tribus et langues, Louez-le, glorifiez-le, Élevez-Le éternellement.	باركوا الرب يا جميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲉⲭⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩⲛ̀ⲁⲥⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Implorez notre Seigneur Ô vous les trois jeunes saints, Sedrak, Missak et Abdenago, Pour qu'il nous pardonne nos péchés.	أطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين. سدراك وميساك وأبدناغو ليغفر لنا خطايانا.

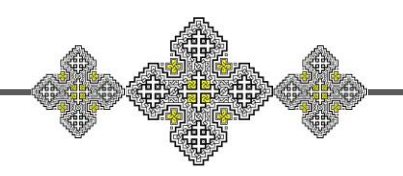


Ⲡⲓⲥⲓⲛⲟⲍⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
Commémoration des saints

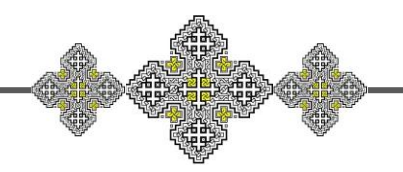
Ⲇⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲱ̀ⲱⲁⲩ ⲱ̀Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Intercède pour nous tous, notre dame à tous, mère de Dieu, Marie mère de notre Sauveur, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲇⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲣ̅ : Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Intercédez pour nous tous, Ô les deux archanges purs, Ô Michel et Gabriel, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	إشفعا فينا يارئيسى الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال. ليغفر لنا خطايانا
Ⲇⲣⲓⲡ̅ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲣ̅ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Intercédez…Ô les deux archanges purs, Raphaël et Souriel, pour qu'Il...	أشفعا... يارئيسى الملائكة الطاهرين رافائيل وسوريال ليغفر...
✣ Ⲇⲣⲓⲡ̅ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲣ̅ : Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Intercédez…Ô vous les archanges purs, Sédakiel, Saraciel et Ananiel, pour qu'Il...	إشفعوا.. يارؤساء الملائكة الأطهار سداكيال وسراتيال وأنانيال ليغفر...
Ⲇⲣⲓⲡ̅ : ⲛ̀ⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ : Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Intercédez…Trône, Seigneuries, Puissances Chérubins et Séraphins, pour qu'Il...	أشفعى.. أيتها الكراسى والأرباب والقوات والشيروبيم والسيرافيم ليغفر...
✣ Ⲇⲣⲓⲡ̅ : ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Intercédez…Ô les quatre incorporels, Les fervents ardents servants, pour qu'Il...	أشفعوا.. أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين الخدام الملتهبين ناراً ليغفر...
Ⲇⲣⲓⲡ̅ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Intercédez…Les prêtres de vérité, ô les vingt-quatre vieillards, pour qu'Il...	اشفعوا.. ياكهنة الحق الأربعة والعشرين قسيساً ليغفر...
✣ Ⲇⲣⲓⲡ̅ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Intercédez…Ô les armées angéliques, et les hiérarchies célestes, pour qu'Il...	اشفعوا.. أيها العساكر الملائكية والطغمات السمائية ليغفر...



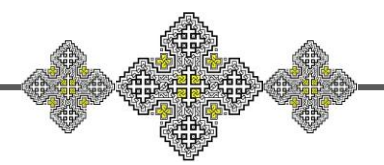
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs pères patriarches, Abraham, Isaac, Jacob, pour qu'Il...	اطلبوا من الرب عنا ياسادتى الآباء البطاركة إبراهيم وإسحق ويعقوب ليغفر...
✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implore le Seigneur pour nous, ô toi l'homme parfait et juste, l'homme parfait, Enoch le juste, pour qu'Il...	اطلب من الرب عنا أيها الرجل الكامل البار أخنوخ الصديق ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez…Ô Elie le Tishbite, et Elisée son disciple, pour qu'Il …	أطلبا.. ياإيليا التسبيتى وأليشع تلميذه ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez…Ô Moïse chef des prophètes, Isaïe et Jérémie, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياموسى رئيس الأنبياء وأشعيا وأرميا ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez…Ô David le psalmiste, Ézéchiel et Daniel, pour qu'Il...	أطلب.. ياداود المرتل وحزقيال ودانيال ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez…Joachim, Anne, Joseph le prêtre, Job le juste, Joseph, Nicodème, pour qu'Il...	أطلبوا.. يايواقيم وحنه ويوسف الشيخ والصديق ايوب ويوسف ونيقوديموس ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez…Melchisédek et Aaron Zacharie et Siméon, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياملشيصادق وهرون وزكريا وسمعان ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez…Vous tous les chœurs des prophètes, et des justes et des purs, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياصفوف الأنبياء والأبرار والصديقين ليغفر...
Ⲁⲣ̅ⲓ̅ⲡ̅ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Intercède…Ô précurseur et baptiste, ô toi Jean le Baptiste, pour qu'Il...	إشفع.. أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر...
✠ Ⲁⲣ̅ⲓ̅ⲡ̅ : ⲱ̀ ⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Intercédez…Les cent quarante-quatre mille, et l'évangéliste pur, pour qu'Il...	إشفعوا.. أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً والبتول الانجيلى ليغفر...



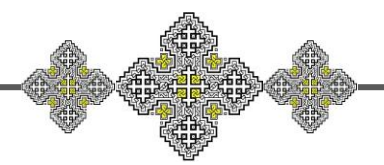
Ⲧⲱ̅ : ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Mes seigneurs et pères apôtres, et tous les autres disciples, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياسادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲫ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implore…L'archidiacre béni, Etienne, ô toi le premier martyr, pour qu'Il...	أطلب.. يارئس الشمامسة المبارك استفانوس الشهيد الأول ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implore...Le contemplateur de Dieu, l'évangéliste, Marc l'apôtre, pour qu'Il...	أطلب.. أيها الناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲫ : ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implore…Le persévérant martyr, ô mon Seigneur le roi Georges, pour qu'Il...	أطلب.. أيها الشهيد المجاهِد سيدى الملك جيؤرجيوس ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez…Théodore et Théodore, Léonce et Panicaros, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياتيؤدوروس وتيؤدوروس ولاونديوس وبانيكاروس ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez…Philopater Mercorios, Abba Mina, Abba Victor, pour qu'Il...	أطلبوا.. يا فيلوباتير مرقوريوس وأبا مينا وأبا بقطر ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲕⲩⲣⲓ Ⲕ̀ⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲥⲭⲩⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez…Seigneur Claude et Théodore, Abba Ischyron, Abba Isaac, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياسيدي اقلوديوس وتيؤدوروس وأبا سخيرون وأبا اسحق ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez…Basilidis et Eusèbe et Macaire et Philothée, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياواسيليدس وأوسابيوس ومقاريوس وفيلوثاؤس ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲏ̀ⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Abba Pisura, Abba Epshoi Abba Isi et sa sœur Thècle, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا بسوره وأبا بشاى وأبا ايسى وتكلا اخته ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲫ : Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Les persévérants martyrs Justus, `apalli, Theoclia,pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون يسطس وأبالى وتاوكليا ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Ô Abba Jacob le Perse, Saint-Serge et aussi Bacchus, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنبا يعقوب الفارسي والقديس سرجيوس وواخس ليغفر...



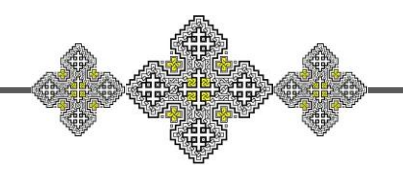
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ : Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Les persévérants martyrs, Cosmas, ses frères et leur mère, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون قزمان واخوته وأمهم ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Abba Kir et Jean son frère, Barbara, Juliana, Damienne, pour qu'Il...	أطلبوا.. يااباقير ويوحنا أخوه وبرباره ويوليانه ودميانه ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ : ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲣⲁⲏ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Les persévérants martyrs, Seigneur `apadir et sa sœur Iraï, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهيدان المجاهدان السيد أبادير وإيرائي أخته ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ : Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...les persévérants martyrs, Julius et ses compagnons, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون يوليوس ومن معه ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ : ⲙⲁⲣⲓ Ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...les persévérants martyrs, Mari Behnam et sa sœur Sarah, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الشهيدان المجاهدان مار بهنام وساره أخته ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁ̀ⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Anba Sar`apamon l'évêque, et Psaté et Gallinikos, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا سرابامون الأسقف وأبصادى وغلينيكوس ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ : ⲡⲓⲙ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...les persévérants martyrs, les quarante saints de Sébasté, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون الأربعون قديساً بسبسطية ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Anba Piru et Atom, aussi Jean et Siméon pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا بيروه واتوم ويوحنا وسمعان ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...les persévérants martyrs, Abba Epshoï et son ami Pierre, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الشهيدان المجاهدان أبا بشوى وصديقه بطرس ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕ̀ⲗⲟϫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡ̀ϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲁⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Ô Abba Eklog le prêtre, et Abba Epgol et Abba Kav, pour qu'Il...	الطبوا.. ياأبا إكلوج القس وابا بجول وابا كاف ليغفر...



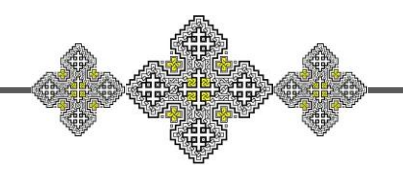
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Abba Jean de Heraclia, Seigneur Piphamon et Pistavros, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأبا يوحنا الهرقلى والسيد بفام وبسطوروس ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : Ⲏⲥⲏⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ : Ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Isidore et Pantaléon, Sophia et Euphémia, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياايسيذوروس وبندلاون وصوفيا وإفوميه ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲛ̀ⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲕⲣⲁⲅⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲛⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Seigneur Abanoub et Ptolémée, Abba Kragon et Soussenios, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياسيدى أبانوب وأبطلماوس وابكراجون وسوسنيوس ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲫ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implore...Ô toi le grand archiprêtre, Anba Pierre sceau des martyrs, pour qu'Il...	اطلب.. يارئيس الكهنة العظيم أنبا بطرس خاتم الشهداء ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲱ̀ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲫ : Ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Ô vous les nouveaux martyrs, Ô Pistavros et Arsène, pour qu'Il...	اطلبا.. أيها الشهيدان الجديدان بسطوروس وارسانيوس ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Ô Michel toi l'higoumène, et aussi Michel le moine, pour qu'Il...	اطلبا.. ياميخائيل القمص وميخائيل الراهب ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫ : ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Ô vous les chœurs des martyrs, qui souffrirent pour le Christ, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياصفوف الشهداء الذين تألموا من أجل المسيح ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants, Antoine, Anba Paul pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الأبوين محبى أولادهما أنطونيوس وأنبا بولا ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓⲅ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Les trois saints Anba Macaire et leurs fils portant la croix, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الثلاثة مقارات القديسون وأولادهم لباس الصليب ليغفر...



Ⲧⲱ̅ : ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	Implorez...Nos seigneurs Pères higoumènes, Anba Jean, Anba Daniel, pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الأبوين القمصين أنبا يوحنا وأنبا دانيال ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants, Anba Pishoy, Anba Paul, pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الأبوين محبى أولادهما أنبا بيشوي وأنبا بولا ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ : Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez... Nos Pères saints, les deux romains, Maximos et Dometios, pour qu'Il...	اطلبا.. ياأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓⲙ̅ⲑ̅ ⲙ̀ⲫ : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Les quarante-neuf martyrs, Ô les anciens de Scété pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها التسعة والأربعون شهيداً شيوخ شيهات ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Le puissant Anba Moïse, et aussi Jean Kamé pour qu'Il...	أطلبا.. أيها القوى القديس أنبا موسي ويحنس كاما ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Anba Pacôme le Cénobite, et Théodore son disciple pour qu'Il...	أطلبا.. ياأنبا باخوم أبا الشركة وثيؤدورس تلميذه ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Anba Chénouté l'archimandrite, et Anba Wissa son disciple, pour qu'Il...	أطلبا.. ياأنبا شنوده رئيس المتوحدين وأنبا ويصا تلميذه ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Anba Nofer, Anba Karos, et notre père Pavnotios, pour qu'Il...	أطلبوا.. يانبا نفر وأنبا كاروس وأبانا بفنوتيوس ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Anba Samuel le confesseur, Justus, Apollo ses disciple, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياانبا صموئيل المعترف ويُسطس وأبوللو تلميذيه ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Anba Apollo et Anba Apip, notre père Anba Pigimi, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنبا ابوللو وأنبا أبيب وأبانا أنبا بيجيمى ليغفر...

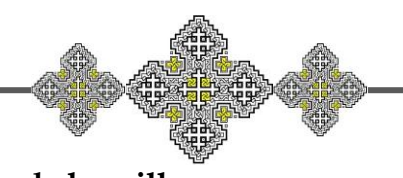


Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ϩⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲫⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Anba Evkine, Anba Ehéron, Anba Orem, Anba Epsis, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا افكين وانبا اهرون وأبا هور وأبا فيس ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Anba Parsouma et Ephraïm, aussi Jean et Siméon, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا برسوما وافريم ويوحنا وسمعان ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Épiphane et Amonios, Archillidis et Arsène, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأبيفانيوس وأمونيوس وأرشليدس وأرسانيوس ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Mes seigneurs et Pères les ascètes, Anba Abraam et aussi Georges, pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الأبوين الناسكين أنبا أبرآم وجيؤرجي ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Athanase l'apostolique, et Sévère et Dioscore, pour qu'Il...	اطلبوا.. يااثاناسيوس الرسولى وساويرس وديسقورس ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Ô Basile et Grégoire, Notre père Anba Cyril, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياباسيليوس واغريغوريوس وابانا أنبا كيرلس ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓⲧⲓⲏ̅ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Les 318 réunis à Nicée, pour notre foi, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها ال٣١٨ الذين اجتمعوا فى نيقيه من أجل الإيمان ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲛ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Les 150 à Constantinople, et les 200 à Ephèse, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها ال١٥٠ بمدينة القسطنطينية وال المائتين بأفسس ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Anba Hadid et Anba Jean, notre père le grand Anba Parsoma et Anba Tégi, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا حديد وأنبا يوحنا وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez...Anba Abraham l'higoumène, et notre père Anba Marc, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا ابرآم القمص وأبانا أنبا مرقس ليغفر...



Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲥ : ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Les chœurs des porteurs de croix, accomplis dans les déserts, pour qu'Il...	اطلبوا.. يامصاف لباس الصليب الذين كملوا فى البرارى ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez...Mon seigneur roi Constantin et aussi Hélène la reine, pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الملك قسطنطين وهيلانه الملكة ليغفر...
Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez…Les sages vierges prévoyantes, ô vous les épouses du Christ, pour qu'Il...	أطلبن.. أيتها الفتيات العذاري الحكيمات عرائس المسيح ليغفر...
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez…Ô tous les saints de ce jour, chacun d'entre eux par son nom, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياقديسى هذا اليوم كل واحد باسمه ليغفر...
Ⲱ̀ⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ	Nous t'exaltons en disant, avec le psalmiste David : Tu es prêtre pour toujours, de l'ordre de Melchisédek.	كذلك نعظمك مع المرتل داود قائلين أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق.
✠ Ⲧⲱ̅ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (....) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....	Implorez Seigneur pour nous, notre Père saint patriarche, abba (...), chef des prêtres, pour qu'Il...	اطلب.. ياأبانا القديس البطريرك أنبا (...) رئيس الكهنة ليغفر ...

Lors des fêtes majeures et mineures du Seigneur, la Commémoration des Saints est écourtée au couplet Ⲕⲩⲣⲓ Ⲕ̀ⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ on passe ensuite directement à ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. Puis on continue avec les doxologies appropriées suivies du 4ème Hos.

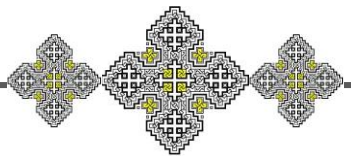


Rite de la louange de l'office de la veille :

Après la lecture des 9ème, 11ème et 12ème heures de l'Agpeya, le psaume 117 (psaume 116) est chanté suivi du 4ème Hos et de la psalie Watos pour la Vierge (le samedi) et des psalies et théotokies correspondantes au jour ou à l'occasion. On conclut par l'explication (Lobsh) suivie de la conclusion aux théotokies.

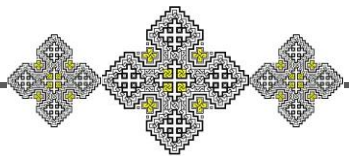
Psaume 117 (116)

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̅ⲗ̅.	Gloire à notre Dieu. Toutes les nations bénissez le Seigneur et que le bénissent tous les peuples car sa miséricorde s'est affermit sur nous et sa justice demeure éternellement, Alléluia.	المجد لالهنا. ياجميع الامم سبحوا الرب ولتباركه كافة الشعوب لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد هلليلويا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.	Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles Amen, Alléluia, Alléluia. Gloire à notre Dieu.	المجد للآب والأبن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهور آمين هلليلويا هلليلويا. المجد لالهنا.



Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲇ̅, Le 4ème Hos

(Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅)	(Psaume 148)	(148مزمور)
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	Louez Dieu du haut des cieux, Alléluia Louez-Le dans les hauteurs	سبحوا الرب من السموات هلليلويا. سبحوه في الأعإلي
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Louez-Le, vous tous Ses anges, Alléluia Louez-Le toutes Ses armées	سبحوه يا جميع ملائكته هلليلويا. سبحوه يا جميع جنوده
✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Louez-Le, soleil et lune, Alléluia Louez-Le, étoiles brillantes	سبحيه ايتها الشمس والقمر هلليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Louez-Le ô cieux des cieux, Alléluia Et les eaux dessus les cieux	سبحيه يا سماء السموات هلليلويا ويا ايتها المياه التي فوق السموات
✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.	Que tous louent le nom de Dieu, Alléluia Car Il parle, et elles existent	لتسبح جميعها لاسم الرب هلليلويا. لأنه قال فكانت
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Il ordonne, elles sont créées, Alléluia Etablies à tout jamais	وأمر فخلقت هلليلويا. اقامها إلي الأبد وإلي ابد الابد
✠ Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Il fixa des lois qui durent, Alléluia Louez-Le depuis la terre	وضع لها امرا فلن تتجاوزه هلليلويا. سبحي الرب من الارض
Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	Monstres, et vous tous les abîmes, Alléluia Feu, grêle, neige, brume, vent par qui Sa parole s'exécute	ايتها التنانين وجميع الاعماق هلليلويا النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته



✣ Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲓⲯⲩⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓⲟⲩⲧⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲉⲛⲥⲓⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Vous, montagnes et toutes collines, Alléluia
Arbres fruitiers et tous les cèdres

الجبال العالية وجميع الآكام هلليلويا. الاشجار المثمره وكل الأرز

Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲓⲃⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲁⲗⲁⲧ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ.

Animaux et tout bétail, Alléluia
Les reptiles, oiseaux ailés

الوحوش وكل البهائم هلليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة

✣ Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲧⲉⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ.

Rois et peuples de la terre, Alléluia
Princes et juges de la terre

ملوك الارض وكل الشعوب هلليلويا. الرؤساء وكل حكام الارض

ϩⲁⲛϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϩⲁⲛϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

Vous, jeunes hommes, et vous les vierges, Alléluia
Les vieillards et les enfants

الشبان والعذاري هلليلويا. الشيوخ والصبيان

✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲁⲛⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲛ.

Que tous louent le nom de Dieu, Alléluia
Car Son nom seul est sublime

فليسبحوا جميعاً اسم الرب هلليلويا. لأنه قد تعالي اسمه وحده

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲟⲛ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲫⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫⲗⲁⲟⲥ.

Terre et cieux Lui rendent grâce, Alléluia
Il a relevé Son peuple

شكره كائن علي الارض وفي السماء هلليلويا. ويرفع قرن شعبه

✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Des louanges pour Ses saints, Alléluia
Israël qui Lui est proche

سبحاً لجميع قديسيه هلليلويا. بني اسرائيل الشعب القريب اليه

(Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲙⲑ̅) | **(Psaume 149)** | **(149مزمو ر)**

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅

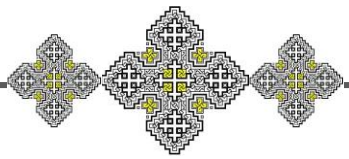
Alléluia Alléluia Alléluia

هلليلويا هلليلويا هلليلويا.

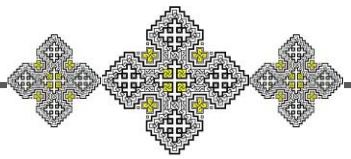
Ⲭ̀ⲥⲱ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ.

Chantez pour Dieu un chant nouveau, Alléluia
Sa louange est chez Ses saints

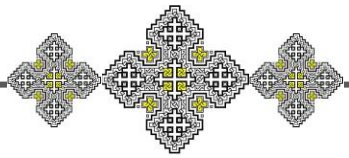
انشدوا للرب نشيداً جديداً هلليلويا. لان تسبحته في بيعة القديسين



✣ Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓϭⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.	Joie ! Israël en Ton Créateur, Alléluia Pour Ton Roi, exulte Sion	فليفرح اسرئيل بخالقه هلليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲛ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Par la danse, qu'ils louent Son nom, Alléluia Et qu'ils jouent tambour et harpe	فليسبحوا اسمه القدوس بصف هلليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له
✣ Ⲭⲉ Ⲡⲥ̅ ⲛⲁϯⲱⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲗ : ϥⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲧⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.	Dans Son peuple, Dieu Se plaît, Alléluia De salut, Il pare les humbles	لان الرب يُسر بشعبه هلليلويا. يعلي الودعاء بالخلاص
Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲗ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.	Fiers, Ses Saints Lui rendent grâce, Alléluia Sur leurs lits, qu'ils crient de joie	يفتخر القديسون بمجد هلليلويا. ويتهللون علي مضاجعهم
✣ Ⲙⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† ⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩ̀ϣⲃⲱⲃⲓ ⲁⲗ : ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	Dans leurs bouches, éloges de Dieu, Alléluia Dans leurs mains, l'épée tranchante	تعليات الله في حناجرهم هلليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲓⲙ̀ⲡⲱⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.	Des nations, ils se vengeront, Alléluia Et les peuples, ils châtieront	ليصنعوا نقمة في الامم هلليلويا. وتوبيخات في الشعوب
✣ Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.	Pour lier leurs rois de chaînes, Alléluia Entraver leurs dignitaires	ليوثقوا ملوكهم بقيود هلليلويا. وإشرافهم بأغلال للايدي من حديد
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲉⲩⲥϩⲟⲩⲧ ⲁⲗ : ⲡⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ.	Accomplir contre eux sentence, Alléluia C'est l'honneur de tous Ses saints	ليصنعوا بهم حكما مكتوباً هلليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه



ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅	Alléluia Alléluia Alléluia	هلليلويا هلليلويا هلليلويا
(ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅)	(Psaume 150)	(مزمور 150)
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲟⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez Dieu en son sanctuaire. Alléluia	سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia	سبحوه في جلد قوته. هلليلويا
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le en ses œuvres de vaillance. Alléluia	سبحوه على مقدرته. هلليلويا
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le en toute sa grandeur. Alléluia	سبحوه ككثرة عظمته. هلليلويا
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par l'éclat du cor. Allléluia	سبحوه بصوت البوق. هلليلويا
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par la harpe et la cithare. Alléluia	سبحوه بالمزمار والقيثار. هلليلويا
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par la danse et le tambour. Alléluia	سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣϩⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par les cordes et les flûtes. Alléluia	سبحوه بأوتار وأرغن. هلليلويا
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩ̀ⲥⲱⲙ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par les cymbales sonores. Alléluia	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par les cymbales triomphantes. Alléluia	سبحوه بصنوج التهليل. هلليلويا
✣ Ⲡⲓⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.	Que tout ce qui respire loue le nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هلليلويا
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia	المجد للآب والأبن والروح القدس. هلليلويا



✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. هلليلويا
Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia	المجد لإلهنا هلليلويا
✣ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.	Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia	المجد لإلهنا هلليلويا

Psalie watos annuelle du samedi pour la Vierge

(Se dit avant l'office de l'encens de la veille du dimanche)

Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲣⲉϥⲃⲉⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

J'ai entendu les maîtres de l'Eglise, les sources de la sagesse, prononcer l'honneur de la sainte, la Vierge pure Marie.

إني سمعت معلمي الكنيسة. ينابيع الحكمة. ينطقون بكرامة القديسة العذراء الطاهرة مريم.

Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲕⲁϯ : ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲃⲏϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲅⲏⲧ ⲓⲱⲣⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϯ : ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏϯ.

Basile le sage, parla de ta gloire en disant: « Mon cœur est effrayé et confus à cause de Celui qui s'est incarné de toi. »

باسيليوس ذو الفهم نطق بكرامتك قائلا أن قلبي خائف متحير من أحل الذي تجسد منك.

✣ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

Grégoire le théologien, Grégoire le thaumaturge, et Grégoire l'arménien, ont parlé de ton honneur.

غريغوريوس الناطق بالإلهيات وغريغوريوس صانع العجائب وغريغوريوس الأرمني تحدثوا بطوباويتك.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ : ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲥⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲭⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

Le roi David le psalmiste le grand théologien, a parlé de sa clarté dans le livre des Psaumes.

داود الملك المرتل العظيم اللاهوتي نطق ببهائها في سفر المزامير.

Ⲉⲥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲣⲱ.

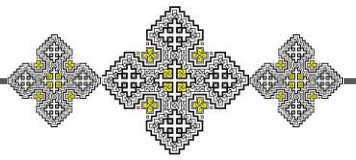
"La Reine est à Ta droite ô Roi" et Il témoigna de sa royauté par ces mots qu'il prononça.

قامت الملكة عن يمينك أيها الملك وشهد بمُلكها بهذه الكلمة عينها.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ : ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀Ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

Zacharie et Siméon, Salomon le roi et Philémon l'apôtre, ont dit qu'elle était notre Dame.

زكريا وسمعان والملك سليمان والرسول فليمون قالوا أنها سيدتنا.



✣ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲱ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲱ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

Elie le Tisbithe et Elisée son disciple, et le chœur des prophètes, ont dit qu'elle était la mère du Maître.

إيلياس التثبيتي وأليشع تلميذه. ومصاف الأنبياء قالوا إنها هي أم السيد.

✣ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣⲟⲥ : ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Tomas l'apôtre appelé "jumeau" témoigna d'elle quand elle fut portée par les anges.

توما الرسول الذي يدعى التوأم شهد عنها وقتما حملها الملائكة.

Ⲓⲥ ⲉⲓⲡⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲡⲓⲣⲉϥⲥ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲱⲗⲏⲗ.

Voici Emmanuel lui envoya Gabriel, l'ange d'allégresse, qui porte nos prières.

هوذا عمانوئيل أرسل إليها جبرائيل ملاك التهليل الرافع صلواتنا.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Il entra chez elle et la salua en proclamant la naissance du Christ, qu'elle enfanta en étant vierge.

فدخل إليها وأقرأها السلام بميلاد المسيح. الذي ولدته وهي عذراء.

✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲇⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

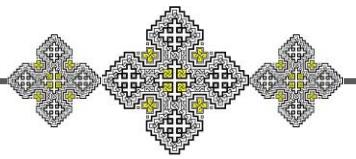
Toutes les nations et toutes les tribus, et tous ceux en tout lieu, te glorifient par toute gloire, ô Mère de Dieu en tout temps.

كل الشعوب وكل القبائل والقاطنين في كل مكان يمجدونك بكل البركات يا والدة الإله كل حين.

✣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ⲑⲏⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲱ ⲡⲍⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ.

Marie fille de Joachim, tu as surpassé les chérubins, et les trônes des séraphins, les lieux inébranlables.

مريم ابنة يواقيم التي ارتفعت على الشاروبيم ومركبة السارافيم في المواضع غير المتزعزعة.



Ⲡⲓⲥⲁⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲥⲉⲍⲟⲧⲍⲉⲧ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ̀ : ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲍⲉⲛ ⲍⲁⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ̀.

Les maîtres de l'Eglise, ont cherché ardemment, et prononcèrent l'honneur de Marie, par de nombreux cantiques.

معلمو الكنيسة فحصوا باجتهاد ونطقوا بكرامة مريم بمدائح كثيرة.

Ⲍⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲥⲉⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲢⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

De plus les croyants, la glorifient en disant : Salut à la colombe douce, Mère de Dieu le Verbe.

والمؤمنون بالأكثر يمجدونها قائلين السلام للحمامة الحسنة أم الله الكلمة.

✣ Ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

Fierté et ornement, gloire et louange, sont à la Mère de Dieu la pure coupole.

فخر ومديح ومجد وتسبيح. تليق بوالدة الإله القبة النقية.

✣ Ⲡⲉⲱⲟⲩ ⲥⲁ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̀ : ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲧⲉⲥⲁ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲁⲧⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

Ta gloire surpasse les cieux et la terre, et tout ce qu'ils renferment car tu surpassas les pensées, et ton nom orna toutes nos œuvres.

مجد فوق السموات والأرض وكل ما فيها لأنك تعاليت على الأفكار واسمك زين أعمالنا.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲁⲍⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲁⲧⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

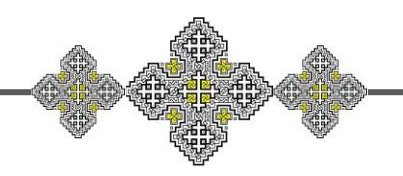
Vraiment nous te glorifions, personne ne te ressemble, le Fils de Dieu habita en toi, et nous sauvas.

حقًا نجن نعظمك ليس مَن يشبهكِ ابن الله حل فيكِ وهو خلصنا.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲣⲟⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲧⲱⲃⲍ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

Entendez l'honneur de la Vierge, dont ils ont parlé depuis tous les temps, elle siège à la droite du trône, priant pour notre race.

تأملوا كرامة العذراء إذ تكلموا من أجلها منذ الأزمان أنها عن يمين الكرسي تطلب عن جنسنا.



✠ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ.

Nous te magnifions avec Elisabeth, par nos lèvres et nos cœurs, Souviens-Toi de nous ô miséricordieux, pour l'amour de ta mère l'épouse.

نعظمك مع أليصابات بشفاهنا وقلوبنا. أذكرنا أيها الرحوم من أجل والدتك العروس.

✠ Ⲩⲥ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

Voici les rangs célestes, et les chœurs angéliques, te louent spirituellement, toi l'autel logique.

هوذا الطغمات السمائية والصفوف الملائكية يسبحونكِ روحياً أيتها الهيكل الناطق.

Ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲕⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

Toutes les tribus fidèles, qui ont cru à Jésus-Christ, avec honneur ils la glorifient, à cause de sa bonté.

كل قبائل المؤمنين الذين آمنوا بيسوع المسيح يعظمونها بكرامات من أجل طوباويتها.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Salut à l'épouse véritable qui est au-dessus des autels, ô mère de Dieu en vérité, à cause de sa véritable pureté.

السلام للعروس الحقيقية التي عَلَت عن الهياكل يا أم الله بالحقيقة من أجل طهارتها الحقيقية.

✠ Ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.

L'éclat de sa pureté, a brillé dans les églises, par ses intercessions, nous trouverons faveur.

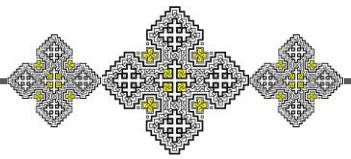
ظهر في الكنائس بهاء بتوليتها من قبل شفاعتها نجد دالة.

✠ Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

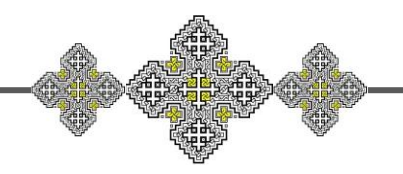
O notre Seigneur Jésus-Christ, pour l'amour de Ta mère la Vierge, souviens-toi du pauvre, et compte nous parmi tes fidèles.

يا ربنا يسوع المسيح من أجل والدتك العذراء أذكر الحقير ونحن أيضاً أحسبنا مع مؤمنيك.

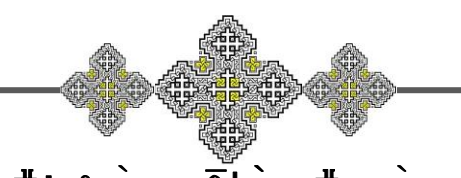
ⲁⲓⲛⲁⲥⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ : ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲩ : ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.	J'ai cru et c'est pourquoi Je parle avec puissance De ton immense pitié Seigneur Dieu des puissances.	آمنتُ لذلك تكلمت بقوة من أجل عظم رحمتك يا رب القوات.
Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲉⲛⲥⲏⲧ : ⲉⲑⲣⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧ̅ⲥ̅ : ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲉⲗⲉⲧ.	Seigneur Jésus aide-moi Toi miséricordieux Pour glorifier Ta Mère L'Epouse, notre Dame.	أعنى يا ربي يسوع الرؤوف لأمجد سيدتي أمك العروس.
✣ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀.	Car oui en vérité Elle est très élevée Et magnifiée, cette Vierge Comblée de tout honneur.	لأنها بالحقيقة قد تعالت جدًا هذه العذراء المفعمة كرامة.
✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲱ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲁⲫⲓ̀ ⲁⲫⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ : ⲱⲁ̀ⲛⲧⲉⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Et d'elle, David a dit: Seigneur choisit Sion Il est venu en elle Afin de nous sauver.	داود تكلم من أجلها قائلا الرب اختار صهيون وأتى وحل فيها حتى خلصنا.
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲱⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲣⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.	Car telle es-tu Marie Qui nous a apporté A tous, la liberté Pour toute éternité.	أي مريم التي جلبت إلينا الحرية الأبدية.
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲫϫⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.	Et Zacharie dit d'elle: Le chandelier en or Qui était façonné Avec des mains en or.	زكريا قال إنها المنارة الذهب المصنوعة بأيادٍ ذهبية.
✣ Ⲏⲥⲁ̀ⲁⲥ ⲁⲫϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Et Isaïe disait Par une voix joyeuse Qu'elle nous enfantera Pour nous Emmanuel	إشعياء قال لنا بصوت التهليل إنها تلد لنا عمانوئيل.
✣ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲡ̀ⲉⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲭⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ.	Voici Jérusalem Cité de notre Dieu Le char des Chérubins Radieuse pleine de lumière	هذه هي أورشليم مدينة إلهنا مركبة الكاروبيم ذات الأنواع الكبيرة.



ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁⲫⲉⲣⲱⲉⲣⲉ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ : ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ : ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ	Ezéchiel a témoigné Et nous a déclaré: Voici j'ai vu une porte Qui était à l'Orient.	حزقيال شهد وأظهر لنا هذا قائلاً إني رأيت باباً ناحية المشارق.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟⲍⲉⲱ : ⲁϥⲱⲉ ⲉⲟⲃⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ : ⲁⲥⲟ̀ⲍⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲱ : ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	Et le Seigneur Sauveur Y est entré, mais elle Est restée bien fermée Gardée dans son état	الرب المخلص دخل فيه وبقى مغلقًا جيدًا بحاله.
✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲍⲱⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ⲉ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	Tous les peuples, te louent Te louent en toutes langues Pour la Theotokos La Mère du Messie.	كل الشعوب يسبحون مع لغات الألسن لوالدة الإله أم ماسيا.
✣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ϧⲣⲁϣⲓ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	Marie si chaste et pure Elle est la joie des justes Et la joie véritable Joie de tous les fidèles.	مريم العفيفة بهجة الصديقين. وبالحقيقة فرح المؤمنين .
Ⲙ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.	Tu es le Tabernacle Qu'a façonné Moïse Avec beaucoup d'honneurs Et l'Arche de l'Alliance.	أنتِ هي القبة التي صنعها موسى بعظم كرامةٍ والتابوت.
Ⲍⲁⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲙⲉⲛ̀ⲓ : ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲍⲱⲃ ⲛ̀ϣϕⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Elle est plus élevée Que toute pensée céleste Cette chose merveilleuse Qu'est le propitiatoire.	متعالٍ عن الأفكار السمائية هذا الأمر العجيب الذي للغطاء.
✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲱ ⲑⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ϣⲟⲩ : ϯⲁ̀ⲍⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Elle est grande la gloire De ta virginité Ô toi pleine de gloire Ô toi Sainte Marie.	عظيم هو مجد بتوليتك أيتها الممتلئة مجداً القديسة مريم.
✣ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲍ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ : ϯϣⲟⲣϩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲍⲓⲁ̀.	Tu es l'urne précieuse Aussi le candélabre Et l'encensoir si pur Plein de bénédiction.	القسط المكرم. والمنارة والمجمرة النقية المملوءة بركة.
Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲫⲟⲍ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.	Tous les noms élevés Des êtres incorporels N'ont pas pu parvenir A tes béatitudes.	كل الأسماء العالية التي لغير المتجسدين لم يبلغوا إلى علو طوباويتك.



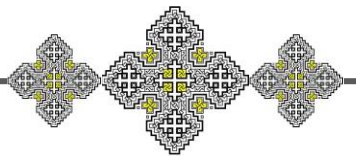
Ⲥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲛ.	Et l'on t'a comparée Au bâton d'Aaron Qui a fleuri, germé Et a produit du fruit.	شُبهت بعصا هارون التي أزهرت وأنبتت وأعطت ثمرة.
✠ Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ : ⲉⲚⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.	Tu es très élevée Plus que les Chérubins Et bien plus honorée Que tous les Séraphins.	مرتفعة أنتِ جدًا أكثر من الشاروبيم ومكرمة أكثر من السارافيم.
✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Le Fils de notre Dieu Toi tu l'as enfanté Dieu que nous glorifions Et que nous adorons.	ابن الله إلهنا ولدته. نمجده كإله ونسجد له.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲁⲉⲣϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱϥ.	Il est dans la Lumière Que nul n'a approchée Ses signes, il a montré Et tu l'as allaité.	الساكن في النور الذي لا يُدنى منه أظهر آياتِه وأرضعته اللبن.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ.	Salut à toi Marie Toi la belle Colombe Si pleine de sagesse Mère de Jésus Christ.	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة الممتلئة حكمة أم يسوع المسيح.
✠ Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ : ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.	Le reste de nos jours Nous voulons te louer Ô si pleine de gloire Vêtue de pureté.	بقية أيامنا نمدحك أيتها المفعمة جداً. أنتِ مشتملة بالطهارة.
✠ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	Patiente, Ami des hommes Avec ton serviteur Pardonne nous nos péchés Et puis accepte-nous.	تأن يا محب البشر على عبدك واغفر لنا خطايانا واقبلنا إليك.



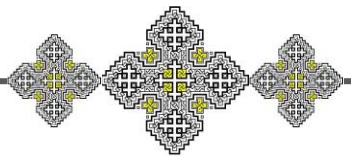
Ϯⲯⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ

Psalie adam Mon Seigneur Jésus sur la Théotokie du dimanche

Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Je t'ai cherché Seigneur Du tréfonds de mon cœur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	طَلبتُك من عمق قلبي يا ربي يسوع أعنى.
Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Détache-moi des liens Des liens de mes péchés Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	حل عنى رباطات الخطية يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✠ Ⲅⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲡ̅ⲁ̅..	Et sois pour moi une aide Afin de me sauver Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	كن لي معينًا لكي تخلصني يا ربي يسوع أعنى.
✠ Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Que ta bonté Seigneur Me vienne vite en aide Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	صلاحك فليدركني سريعاً يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ : ⲡ̅ⲁ̅..	Et couvre-moi Seigneur De l'ombre de tes ailes Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	ظلل على بظل جناحيك يا ربي يسوع أعنى.
ⲋ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Toi, en six jours tu fis La création entière Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	في ستة أيام صنعت كل الخليقة يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✠ Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡ̅ⲁ̅..	Sept fois le jour, Seigneur Je bénirai ton nom Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	سبع مرات في اليوم أبارك اسمك يا ربي يسوع أعنى.
✠ Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	La création entière A glorifié ton nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	ها كل البرية تمجد اسمك يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̅ⲁ̅ ..	A toi la Seigneurie Ainsi que la puissance Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	لك الربوبية والسلطان يا ربي يسوع أعنى.



ⲓⲱⲥ ⲱ̀ⲙⲱⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱ† ⲱ̀ⲙⲱⲓ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	Viens, hâte-toi mon Dieu Afin de me sauver Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أسرع يا إلهي لتخلصني يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗⲍ : ⲱ̀ⲡⲉⲕⲱⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲁ̅..	Que tout genou fléchisse En ta présence, Seigneur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	كل ركبة تجثو أمامك يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ̀ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	En chœur, toutes les langues Bénissent ton saint nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	كل الألسنة معاً تبارك اسمك يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲩⲁⲧⲁⲥⲃⲱ ⲱ̀ⲡⲉⲕⲍⲟ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲁ̅..	Ta face, détourne-la De mes péchés, Seigneur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	أصرف وجهك عن خطاياي يا ربي يسوع أعنى.
Ⲡⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫ† ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗⲥⲟⲩ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	Tous mes péchés, ô Dieu Efface-les, Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	جميع آثامي يا الله امحها يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩ̀ⲓ̀ : ⲕⲍⲟⲧⲍⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲗⲱⲧ : ⲡⲁ̅..	Tu connais mes pensées Tu sondes aussi mes reins Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	أنت تعرف أفكاري وتفحص كليتاي يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲟⲩⲍⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	Ô Dieu, viens crée en moi Un cœur très pur, Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	قلباً طاهراً أخلقه في يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅ : ⲱ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲓ : ⲡⲁ̅..	Ton Saint Esprit, Seigneur Ne n'enlève pas de moi Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	روحك القدوس لا تنزعه منى يا ربي يسوع أعنى.
Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣ̀ⲭ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	Et prête-moi l'oreille Puis vite, exauce-moi Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أمل سمعك إلى واستجب لي عاجلاً يا ربي يسوع المسيح أعنى.

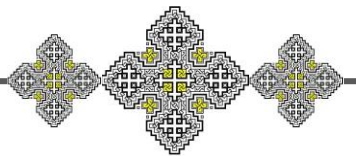


✣ Ⲥⲉⲱⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲉⲓ ϧⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲱⲏⲓ : ⲡ̅ⲁ̅..	Prescris-moi une loi La voie de ta justice Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	قرر لي ناموساً في طريق عدلك يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩ† : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Et ton royaume, mon Dieu Un éternel royaume Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدى يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ : ⲁⲓⲛⲁⲩ† ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡ̅ⲁ̅..	Tu es le Fils de Dieu Et nous croyons en Toi Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	أنت ابن الله آمنت بك يا ربي يسوع أعنى.
Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Pitié, ô toi qui portes Le péché du monde Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	يا حامل خطية العالم ارحمني يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲡ̅ⲁ̅..	Seigneur, pardonne-moi Mes très nombreux péchés Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	اغفر لي كثرة آثامي يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	En chœur, toutes les âmes Bénissent ton saint nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	كل الأنفس معاً تبارك اسمك يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲡ̅ⲁ̅..	Sois patient avec moi Ne m'anéantis pas Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	تأن على ولا تهلكني سريعاً يا ربي يسوع أعنى.
Ⲱⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Dès l'aube, je me lève Et je bénis ton nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أقوم وقت السحر لأبارك اسمك يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲛϩⲟⲗⲝ ⲛ̀ⲝⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ : ⲧⲉⲕⲉⲧϥⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ : ⲡ̅ⲁ̅..	Car ton joug est si doux Et ton fardeau léger Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	حلو هو نيرك وحملك خفيف يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲡ : ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Et au temps favorable Ecoute-moi Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	في زمن مقبول استجب لي يا ربي يسوع المسيح أعنى.

Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲡⲁ̅..	Il est aimé ton nom Ton saint nom, ô Seigneur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	محبوب هو اسمك القدوس يا ربي يسوع أعنى.
Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	Disperse loin de moi Tous les démons, Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	فرق عنى كل الأبالسة يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✠ Ϭ̀ⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Viens sème en moi, Seigneur Le fruit de ta justice Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	اغرس فينا ثمرة عدلك : يا ربي يسوع أعني.
✠ Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Et donne-nous ta vraie paix Pardonne-nous nos péchés Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أعطنا سلامك الحقيقي وأغفر لنا خطايانا يا ربي يسوع أعني.

Introduction à la Théotokie

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉ̀ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ .	Ainsi quand nous nous réunissons, pour la prière, bénissons le nom, de mon Seigneur Jésus.	وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع.
Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	Car nous Te bénissons, ô mon Seigneur Jésus, sauve-nous par Ton nom, car nous espérons en Toi.	لأننا نباركك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Afin que nous Te louions, avec Ton Père bon, et le Saint-Esprit, car Tu (vins) et nous sauvas.	لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

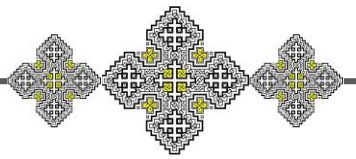


Théotokie du dimanche sur la mélodie Adam

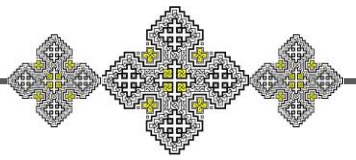
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲑⲕⲩⲡⲓⲁⲕⲏ : ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲇⲁⲙ

Ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲱⲙ : ⲭⲉ ⲧⲙⲁⲥⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ	Et l'on t'a appelée Avec raison, ô toi Bénie entre les femmes La seconde Tente	مدعوة صديقة أيتها المباركة في النساء القبة الثانية.
✣ ⲑⲏⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲟⲩ : ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁϫ ⲛϩⲏⲧⲥ	Tu as été appelée Aussi le Saint des Saints C'est là où se trouvaient Les Tables de la Loi	التي تُدعى قدس الأقداس وفيها لوحا العهد.
Ⲏⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̅ ⲛⲥⲁⲭⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥϩⲏⲧⲟⲩ : ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫ̅ⲧ̅	Les Tables de l'Alliance Avec les Dix Paroles Qui ont été inscrites Par le doigt de Dieu	والعشر الكلمات هذه المكتوبة بأصبع الله.
✣ Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲣⲥⲧⲱⲱⲉⲛⲓⲛ : ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲱⲧⲁ : Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	Elles nous ont signifié D'avance le Iota C'est le Nom salutaire Qui est à Jésus-Christ	سبقت أن دلتنا على اليوطة اسم الخلاص الذي ليسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲛϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ	Lui qui s'est incarné En toi sans changement Et devint médiateur D'une Alliance nouvelle	هذا الذي تجسد منك بغير تغيير وصار وسيطاً لعهد جديد.
✣ Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϧⲛⲟⲩⲭϩ̅ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲑ̅ⲧ̅ : ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ : ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ	Et par l'aspersion De son sang très saint Purifia les croyants Un peuple justifié	من قبل رشاش دمه المقدس طهر المؤمنين شعباً مُبرراً.
Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ : ⲧⲁⲟⲩ̅ⲥ̅ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑ̅ⲧ̅ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	C'est pourquoi chacun T'exalte, ô notre Dame La Mère de Dieu Toi la toujours sainte	من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله القديسة كل حين.
✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲃⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	Aussi nous demandons D'avoir miséricorde Par tes intercessions Chez l'Ami des hommes	ونحن أيضًا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

✣ ✣ ✣ ✣ ✣



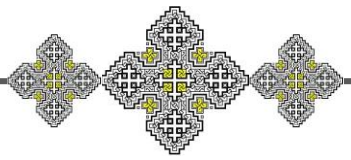
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ	Et qui peut donc décrire Noblesse de la Tente Qu'a construite Moïse Sur le mont Sinaï ?	من يقدر أن ينطق بكرامة القبة التي صنعها موسى على جبل سيناء.
✣ Ⲁⲛⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ	La fit avec splendeur Comme le Seigneur a dit Selon tous les modèles Qui lui furent révélés	صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المِثالات التي أعلنت له.
Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲯⲉⲙⲯⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲧⲫⲉ	Là, Aaron et ses fils Ont exercé le culte Suivant l'exemple très haut Et l'ombre des choses célestes	تلك التي كان هارون وبنوه يخدمون فيها بمثال العلاء وظل السمائيات.
✣ Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	Et l'on t'a comparée A elle, ô Vierge Marie Toi l'arche véritable En qui demeure Dieu	شبهوك بها يا مريم العذراء القبة الحقيقية التي في داخلها الله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲍⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲩⲁⲛⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ	Ainsi, c'est pour cela Que nous t'exaltons Très dignement avec Des hymnes prophétiques	من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.
✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲟⲩ̄ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ	Car on a dit de toi Des choses vénérables Ô toi la ville sainte Celle du grand Roi	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.
Ⲓⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	Nous demandons, prions D'avoir miséricorde Par ton intercession Chez l'Ami des hommes	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.
Ⲃ̄	**2**	
✣ Ⲓⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ	L'arche recouverte D'or de tout côté Elle était construite De bois imputrescible	التابوت المصفح بالذهب من كل ناحية المصنوع من خشب لا يسوس.



Ⲁⲥⲉⲣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲓⲛⲓ : ⲱ̀ⲫⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣⲝ	D'avance, nous signifia Le prodige de Dieu Le Verbe qui s'est fait homme Sans séparation	سبق أن دلنا على الله الكلمة الذي صار إنسانًا بغير افتراق.
✣ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲃ̅ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ	Il est Un de deux Divinité très sainte Et incorruptible, Consubstantielle au Père	واحد من اثنين لاهوت قدوس بغير فساد مساوٍ للآب.
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : χⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀	Et une humanité Sainte et sans mélange Consubstantielle à nous Selon l'Economie	وناسوت طاهر بغير مباضعة مساوٍ لنا كالتدبير.
✣ Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲥ ⲛ̀ϩⲏϯ : ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	C'est celle qu'il prit de toi Ô toi immaculée Et il s'y est uni Comme une hypostase	هذا الذي أخذه منكِ أيتها الغير الدنسة وأتحد به كأقنوم.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...
✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...

✣✣✣✣✣

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲑⲱⲣⲟⲛ : ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅	Ensemble toutes les âmes Des fils d'Israël Ont porté des offrandes Pour la tente du Seigneur	كل الأنفس معًا من بني إسرائيل قدموا قرابين إلى قبة الرب.
✣ Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲙⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲣⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ	De l'or et de l'argent Et des pierres précieuses Avec du lin retors Et aussi de la pourpre	الذهب والفضة والحجر الكريم والحرير المغزول والأرجوان.
Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ : ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ	Ils construisirent une arche De bois imputrescible La revêtirent d'or Dedans et au dehors	صنعوا تابوتًا من خشب لا يسوس وصفحوه بالذهب داخلاً وخارجاً.



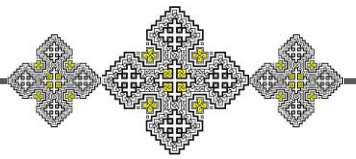
✣ Ⲧⲉⲭⲟⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲉⲟⲛⲟⲩⲧ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ	Car toi aussi Marie Tu revêtis la gloire De la divinité Dedans et au dehors	وأنتِ أيضًا يا مريم العذراء متسربلة بمجد اللاهوت داخلاً وخارجاً.
Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ : ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩ : ⲙ̀ⲙⲫⲧ ⲡⲉⲱⲏⲣⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ	Car tu as offert Un peuple très nombreux A Dieu qui est ton Fils De par ta pureté	لأنكِ قدمت شعبًا كثيرًا لله ابنِكِ من قبل طهارتك.
✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ...	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ...	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...
✣ Ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ...	Nous demandons, prions...	نسأل ونطلب ...

$\overline{\text{ⲥ}}$ **3**

Ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲩⲉⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲓⲕⲱⲛ	Le propitiatoire Etait ombragé Par les Chérubins Qui étaient en images	الغطاء المظلل عليه بالكاروبين المصورين.
✣ Ⲉⲧⲉ ⲑⲏ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲧ : ⲱ ⲧⲁⲧⲁⲃⲛⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ	Car c'est Dieu le Verbe Qui a pris chair de toi Sans aucun changement Ô toi immaculée	أي الله الكلمة الذي تجسد منك أيتها التي بلا عيب بغير تغيير.
Ⲁϥⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	Devint purification De tous nos péchés Et aussi rémission De nos iniquités	وصار تطهيرًا لخطايانا وغافرًا لآثامنا.
✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...
Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...

✣✣✣✣✣✣

✣ Ⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ $\overline{\text{ⲃ}}$ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲧⲉⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	Deux Chérubins en or Etaient représentés Couvrant avec leurs ailes Le propitiatoire	كروبـــاً ذهـــبٍ مصـــوران مظلـــلان علـــى الغطـــاء باجنحتهما كل حين



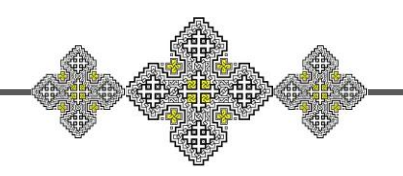
Ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ : ⲁⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩⲧ	Ainsi ils recouvraient Tous deux avec leur ombre Le lieu du Saint des saints Dans la seconde tente	يظللان على موضع قدس الأقداس في القبة الثانية.
✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲁⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲟ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲟ̀ⲃⲁ : ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ	Et toi aussi, Marie Des milliers de milliers Des myriades de myriades Te couvrent de leur ombre	وأنتِ أيضًا يا مريم ألوف ألوف وربوات ربوات يظللون عليك.
Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲉϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲛⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲓ ⲱⲓⲃⲧ	Ils louent leur Créateur Demeurant en ton sein Lui qui nous ressembla Sans péché ni changement	مسبحين خالقهم وهو في بطنك. هذا الذي أخذ شبهنا ما خلا الخطية والتغيير.
✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ...	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ...	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...
✣ Ⲓⲉⲛⲧⲉⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ...	Nous demandons, prions...	نسأل ونطلب ...

Ⲇ **4**

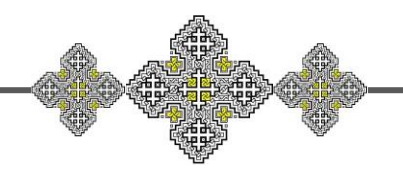
Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ : ⲛ̀ⲉ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲙⲏⲧ	De même, tu es l'urne Qui était en or pur Où se trouvait la manne Cachée à l'intérieur	أنتِ هي قسط الذهب النقي المُخفَى المن في وسطه.
✣ Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	Ainsi le pain de Vie Est descendu du ciel Pour nous, et a donné La vie à notre monde	خبز الحياة الذي نزل لنا من السماء وأعطى الحياة للعالم.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...
✣ Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

Ⲩⲧⲱⲙ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉⲑⲣⲟⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟ	Il convient en effet De t'appeler l'urne d'or Dans laquelle est cachée La manne céleste	يليق بكِ أن يُدعى اسمك قسط الذهب المُخفَى فيه المن.



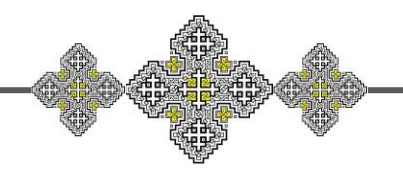
✠ Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	Et celle d'antan était Déposée dans la tente Ceci en témoignage Pour les fils d'Israël	فذاك وضع في القبة شهادة لبنى إسرائيل.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ	A cause des bienfaits Que le Seigneur Dieu Avait fait pour eux Au désert du Sinaï	من أجل الخيرات التي صنعها معهم الرب الإله في برية سيناء.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ	Et toi aussi, Marie Tu portas dans ton sein La manne spirituelle Qui est venue du Père	وأنتِ أيضًا يا مريم حملت في بطنك المن العقلي الذي أتى من الآب.
Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	Tu l'enfantas sans tache Son corps et sang précieux Il nous donna. Ainsi Nous vivons éternellement	وولدته بغير دنس وأعطانا جسده ودمه الكريمين فحيينا إلى الأبد.
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ...	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ...	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...
✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Nous demandons, prions...	نسأَل ونطلب ...
ⲉ̅	5	
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	Tu es le candélabre D'or pur qui a porté La lampe allumée Toujours et en tout temps	أنتِ المنارة الذهب النقي الحاملة المصباح المتقد كل حين.
✠ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ	En vérité c'est Lui La lumière du monde, Lumière inaccessible De Lumière inaccessible	الذي هو نور العالم غير المقترب إليه الذي من النور غير المُدنَى منه.
Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ	Vrai Dieu de vrai Dieu Lui qui s'est incarné A pris chair de toi Sans altération	الإله الحق من الإله الحق الذي تجسد منك بغير تغيير.



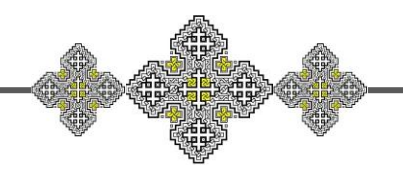
✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ	Par son apparition Il nous a éclairés Assis dans les ténèbres Et à l'ombre de la mort	بظهوره أضاء علينا نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.
Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	Il a conduit nos pieds Sur le chemin de paix Par la communion A ses saints mystères	وقوم أرجلنا إلى طريق السلام بشركة أسراره المقدسة.
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...

✠ ✠ ✠ ✠ ✠

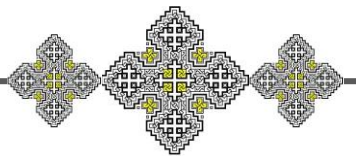
✠ Ⲩ̀ⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	Nulle haute distinction Ne peut t'être appliquée Ô candélabre d'or Portant la vraie lumière	كل الرتب العلوية لم تقدر أن تشبهك أيتها المنارة الذهبية حاملة النور الحقيقي.
Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ : ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ	Et celui d'antan Etait d'or pur choisi Et il a été Placé dans la tente	فتلك صُنعت من ذهب مختار نقى ووضعت في القبة.
✠ Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ	Il était desservi Par les mains des hommes Qui versaient de l'huile Dans les lampes jour et nuit	تُدبر بأيدي البشر إذ يُعطى زيت لمصابيحها نهاراً وليلاً.
Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	Celui qui est dans ton sein Ô Vierge Marie Illumine tout homme Venant en ce monde	والذي في بطنك يا مريم العذراء أضاء لكل إنسانٍ آت إلى العالم.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	Il est Soleil de justice Toi tu l'enfantas Et il nous guérit De tous nos péchés	لأنه هو شمس البر ولدتِه وشفانا من خطايانا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ...	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ...	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...



Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Nous demandons, prions...	نسأل ونطلب ...
ⲋ̅	6	
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ : ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	Tu es en vérité L'encensoir d'or pur Celui qui porta La braise du feu sacré	أنتِ هي المجمرة الذهب النقي حاملة جمر النار المباركة.
Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀	Qu'on prend de l'autel Lui qui purifie Les péchés, et ôte Les iniquités	الذي يُؤخذ من المذبح يطهر الخطايا ويمحو الآثام.
✠ Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϣⲁ Ⲫ̀ϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	Ainsi, c'est Dieu le Verbe Qui s'incarna de toi S'éleva comme encens Montant vers Dieu son Père	أي الله الكلمة الذي تجسد منك ورفع ذاته بخوراً إلى الله أبيه.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...
✠ Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...
	✠ ✠ ✠ ✠ ✠	
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	Alors, en vérité Je ne me trompe pas Lorsque je t'appelle L'encensoir en or	حينئذ بالحقيقة لا أخطئ في شيء إذا ما دعوتكِ المجمرة الذهب.
✠ Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	Dans celui d'antan L'encens sélectionné Etait élevé Devant les lieux saints	فتلك يُرفع فيها البخور المختار أمام الأقداس.
Ϣⲁⲣⲉ Ⲫ̀ϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ : ⲛ̀ⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	Dieu emporte là-bas Les péchés du peuple Par les sacrifices Et l'arôme d'encens	ويرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧ̀ϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ	Toi aussi, Marie Tu portas en ton sein Lui qui est invisible Le Verbe du Père	وأنتِ أيضاً يا مريم حملت في بطنك غير المنظور كلمة الآب.



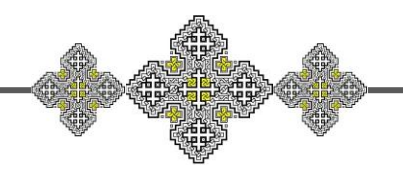
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲥ̅ ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ	Lui qui s'est élevé Sacrifice accepté Sur la croix pour sauver Notre genre humain	هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ …	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ …	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...
✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ …	Nous demandons, prions…	نسأل ونطلب ...



Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ (ⲃ̅ : ⲕⲑ̅ - ⲗⲃ̅)

Evangile selon Saint Luc (Lc. 2: 29-32)

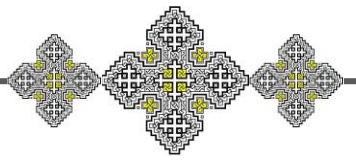
Ⲛⲩⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲭⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲧⲉ : ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲓⲱ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple.	الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته قدام جميع الشعوب. نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.والمجد لإلهنا أمين
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Gloire à Dieu éternellement, amen*	*والمجد لله دائماً. آمين.*
ⲍ̅	**7**	
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.	Salut à toi, Marie La belle colombe Qui a enfanté Pour nous, Dieu le Verbe	السلام لكِ يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة
✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩⲣⲓⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲥⲥⲉ.	Aussi tu es la fleur La fleur de l'encens Celle qui a germé De la race de Jessé	أنتِ زهرة البخور التي أينعت من أصل يسى
Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟ : ϣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.	Le bâton d'Aaron Qui avait fleuri Sans germe et sans eau Comparé à toi	عصا هارون التي أزهرت بغير غرس ولا سقيٍ هي مثال لك
✣ Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Toi qui enfantas Vraiment Christ notre Dieu Sans semence d'homme Tout en étant Vierge	يا من ولدت المسيح إلهنا بالحقيقة بغير زرع بشر وأنتِ عذراء
Ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...



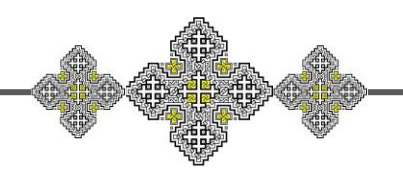
✠ Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...
Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Tu fus appelée juste Ô Sainte Marie Second Tabernacle Pour les choses sacrées	مدعوة أنتِ بالحقيقة أيتها القديسة مريم القبة الثانية التي للأقداس
✠ Ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Où était placé Le bâton d'Aaron Et la fleur sacrée Celle de l'encens	تلك الموضوع فيها عصا هارون والزهرة المقدسة التي للبخور
Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲱ̀ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	Enveloppée de pureté Dedans comme dehors Ô tabernacle pur La demeure des justes	أنتِ مشتملة بالطهارة من داخل ومن خارج أيتها القبة النقية مسكن الصديقين
✠ Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.	Tous les rangs célestes Et les chœurs des justes Te glorifient ô toi Qui es bienheureuse	طغمات العلاء وصفوف الأبرار يمجدون طوباويتك
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ...	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ...	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Nous demandons, prions…	نسأل ونطلب ...

ⲏ̅ 8

✠ Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.	Sept fois chaque jour Et de tout mon cœur Je bénis ton nom Dieu de toute chose	سبع مرات كل يوم من كل قلبي أسبح اسمك يا رب الكل
Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ : Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.	J'invoquai ton nom Tu m'as consolé Ô roi éternel Et ô Dieu des dieux	ذكرت اسمك فتعزيت يا ملك الدهور واله الآلهة

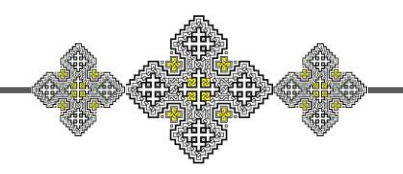


✣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ̀ : ⲁⲥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	Seigneur Jésus-Christ Ô notre vrai Dieu Qui, pour nous sauver Vint et s'incarna	يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي أتي، من اجل خلاصنا، اتي متجسداً
Ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲯⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Il s'est incarné Par le Saint-Esprit De Vierge Marie La Vierge si pure	وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة
✣ Ⲁⲥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣⲥ.	Changea notre deuil Aussi nos angoisses En joie de nos cœurs Allégresse totale	وقلب حزننا وكل ضيقنا إلي فرح قلب وتهليل كلي
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲭⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Et prosternons-nous A lui, et chantons Chantons pour sa mère La belle colombe	فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنه
✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Crions d'une voix D'allégresse, disant Salut à toi Marie Mère d'Emmanuel	ونصرخ بصوت التهليل قائلين السلام لك يا مريم ام عمانوئيل
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲥⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭ̿ⲉ̿ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲁ̀ⲩⲫⲱⲧ : ⲭ̿ⲉ̿ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀ : ⲭ̿ⲉ̿ : ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲉⲛⲉⲁ̀	Salut…Salut d'Adam notre père Salut…Mère du refuge Salut…Allégresse d'Eve Salut…Joie des générations.	السلام لك يا مريم : خلاص أبينا آدم : السلام ... ام الملجأ : السلام ... تهليل حواء : السلام ... فرح الأجيال
✣ Ⲭⲉ̿ : ϥⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲟⲙⲏ : ⲭ̿ⲉ̿ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϣⲙⲏ : ⲭ̿ⲉ̿ : ϥⲛⲟⲉⲩ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀ : ⲭ̿ⲉ̿ : ⲧⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.	Salut…Joie d'Abel le juste Salut…Vierge véritable Salut…Délivrance de Noé Salut…L'immaculée et calme.	السلام ... فرح هابيل البار : السلام ... العذراء الحقيقية : السلام ... خلاص نوح : السلام ... غير الدنسة الهادئة

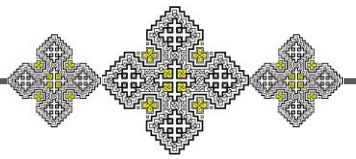


Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Salut…Grâce d'Abraham Salut…Couronne inaltérable Salut…Salut d'Isaac le saint Salut…Mère du Très Saint.	السلام ... نعمة إبراهيم : السلام ... الإكليل غير المضمحل : السلام ... خلاص إسحق القديس : السلام ... ام القدوس
✠ Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲭ̅ⲉ̅ : ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	Salut…Allégresse de Jacob Salut…Des milliers de fois Salut…Fierté de Judas Salut…Ô Mère du Maître.	السلام ... تهليل يعقوب : السلام ... ربوات مضاعفة : السلام ... فخر يهوذا : السلام ... ام السيد
Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.	Salut…Prédication de Moïse Salut…Ô Mère du Maître Salut…Honneur de Samuel Salut…Fierté d'Israël.	السلام ... كرازة موسى : السلام ... والدة السيد : السلام ... كرامة صموئيل : السلام ... فخر إسرائيل
✠ Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Salut…Patience de Job le juste Salut…La pierre précieuse Salut…Mère du Bien-Aimé Salut…Fille du roi David.	السلام ... ثبات أيوب البار : السلام ... الحجر الكريم : السلام ... أم الحبيب : السلام ... ابنة الملك داود
Ⲭⲉ̅ : ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.	Salut…Amie de Salomon Salut…La gloire des justes Salut…Délivrance d'Isaïe Salut…Guérison de Jérémie.	السلام ... صديقة سليمان : السلام ... رفعة الصديقين : السلام ... خلاص اشعياء : السلام ... شفاء إرميا
✠ Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.	Salut…Etendard d'Ezéchiel Salut…Grâce de Daniel Salut…La force d'Elie Salut…Grâce d'Elisée.	السلام ... علم حزقيال : السلام ... نعمة دانيال : السلام ... قوة إيليا : السلام ... نعمة إليشع
Ⲭⲉ̅ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭ̅ⲉ̅ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	Salut…La Mère de Dieu Salut…Mère de Jésus Christ Salut…La belle colombe Salut…Mère du fils de Dieu.	السلام ... والدة الإله : السلام ... أم يسوع المسيح : السلام ... الحمامة الحسنة : السلام ... أم ابن الله

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Salut à toi Marie De qui ont témoigné L’ensemble des prophètes Et ils ont proclamé :	السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا.
✣ Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.	Et voici Dieu le Verbe Qui s’incarna de toi De cette union dont on Ne pourra dire d’égale	هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحدانية لا ينطق بمثلها.
Ⲡⲉϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	Tu es très élevée En vérité, et plus Que le bâton d’Aaron Ô toi pleine de grâce.	مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة
Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Et le bâton n’est autre Que la Vierge Marie Car il est le symbole De sa virginité.	ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال بتوليتها
✣ Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.	Elle a été enceinte Enfanta sans semence Le Fils du Dieu Très-Haut Lui le Verbe en personne.	حبلت وولدت بغير مباضعة ابن العلي الكلمة الذاتي.
✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡ⳪ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Et de par ses prières Et ses intercessions Ô Seigneur, ouvre-nous La porte de l’Eglise.	بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة.
Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	J’implore et te demande Ô la Mère de Dieu Les portes des églises Qu’elles s’ouvrent aux croyants.	أسألك يا والدة الإله اجعلي أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Et tous demandons-lui D’intercéder pour nous Près de son Bien-Aimé Afin qu’il nous pardonne.	فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.



θ̅	9	
✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ.	Tu as été nommée Ô Vierge Marie La fleur sainte, celle Qui est pour l'encens.	دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور
Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Celle qui a poussé Et qui a fleuri De la race des chefs Des pères et prophètes.	التي طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء
✠ Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	Comme le bâton D'Aaron le prêtre Elle avait fleuri Et porta un fruit.	مثل عصا هارون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرًا.
Ϫⲉ ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Car tu as enfanté Le Verbe sans semence Et ta virginité Etait sans corruption.	لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد.
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pour cela nous te glorifions En tant que mère de Dieu Demande à ton Fils De nous pardonner.	فلهذا نمجدك كوالدة الإله اسألي ابنك ليغفر لنا.

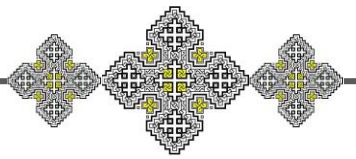


ⲓ̅ 10

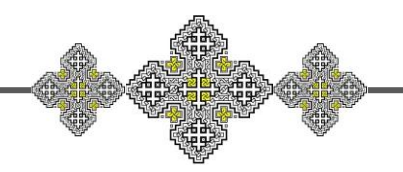
Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲉⲑⲙⲉⲉ ⲛ̀ⲍⲙⲟⲧ.	Tu es plus digne, que tous les saints, d'intercéder pour nous, ô pleine de grâce.	أنتِ مستحقة أكثر من جميع القديسين أن تطلبى عنا أيتها الممتلئة نعمة
✣ Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩⲱ : ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Beaucoup plus élevée, que les patriarches, et plus honorable, que les prophètes.	أنت مرتفعة جداً أكثر من رؤساء الآباء ومكرمة أفضل من الأنبياء
Ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲭⲓⲛⲙⲟⲩϫⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲃⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.	Tu as libre accès, avec plus d'assurance, que les Chérubins, et les Séraphins.	ولك سعي بدالة أكثر من الشاروبيم والسارافيم
✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲯⲩⲭⲏ.	Tu es vraiment, la fierté de notre race, et la médiatrice, de nos âmes.	لأنك أنت بالحقيقة فخر جنسنا وشفيعة نفوسنا
Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲭⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Intercède pour nous, auprès de notre Sauveur, pour qu'il nous affermisse, dans la foi correcte,	اشفعى فينا أمام مخلصنا لكى يثبتنا فى الايمان المستقيم
✣ Ⲙ̀ⲡⲉⲫⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲱ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.	Pour qu'il nous accorde, le pardon de nos péchés, et qu'on obtenienne miséricorde, par tes intercessions.	وينعم لنا بمغفرة خطايانا لنفوز برحمة بشفاعاتك

ⲓⲁ̅ 11

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ.	Tous les noms élevés, des êtres incorporels, des milliers d'anges, et d'archanges,	كل الأسماء العالية التى لغير المتجسدين الوف الملائكة ورؤساء الملائكة
✣ Ⲩⲡⲟⲱⲫⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲉⲧⲭⲟⲗⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.	Ils n'ont pu atteindre, la hauteur de ta sainteté, toi entourée de gloire, du Seigneur Sabaoth	لم يبلغوا عظمة طوباوياتك أيتها المشتملة بمجد رب الجنود



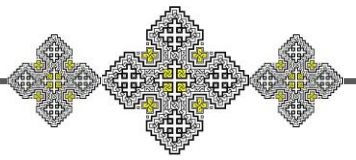
ⲧⲉⲥⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ : ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ : ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Tu es rayonnante, plus que le soleil, tu es resplendissante, plus que les chérubins	أنتِ مضيئة أكثر من الشمس ولامعة أكثر من الشاروبيم
✣ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲁ ⲡⲓ̅ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ : ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ⲥⲁⲍⲱ : ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.	Et les séraphins, aux six ailes, les agitent sur toi, avec allégresse.	والسارافيم ذوى الستة الأجنحة يرفرفون عليك بتهليل
ⲓⲃ̅	**12**	
ⲡⲉⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲃⲟⲥⲓ ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ.	Ta gloire ô Marie, est plus élevée que le ciel, et plus que la terre, et ceux qui l'habitent.	مجدك يا مريم أرفع من السماء وأنت أكرم من الأرض وسكانها
✣ ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲙⲟⲩⲓ : ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀.	Tu es en vérité, le chemin avéré, qui nous mène tout droit, là-haut jusqu'aux cieux	لأنك أنت بالحقيقة الطريق الحقيقي المؤدى إلى السموات
ⲁⲣⲉⲧⲁⲓⲱⲧ : ⲙ̀ⲫⲣⲁⲯⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲁⲣⲉⲙⲟⲣⲧ ⲛⲟⲩⲭⲟⲙ : ⲱ ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.	Tu as revêtu, la joie et l'allégresse, tu t'es parée de force, ô fille de Sion	لبست الفرح والتهليل وتمنطقت بالقوة يا ابنة صهيون
✣ Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲓⲱⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲁⲉⲃⲥⲱ ⲛⲛⲁⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̀ : ⲯⲁ̀ⲛⲧⲉⲥⲁⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲛ̀ⲧⲁⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲧ.	Toi qui as revêtu, l'habit des êtres célestes, jusqu'à en revêtir Adam, de l'habit de grâce.	يا من لبست لباس السمائيين حتى سترت آدم بلباس النعمة
Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲟϥ : ⲫⲁⲛ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	Et tu l'as ramené, de nouveau au paradis, le lieu de la joie, la demeure des justes.	ورددته مرة أخرى إلى الفردوس موضع الفرح ومسكن الصديقين
ⲓⲋ̅	**13**	
✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲩⲭⲏ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉⲧⲉⲛⲍⲟⲧ.	Coupole véritable, est la vierge Marie, et sont placés en son sein, les vrais témoignages.	قُبة حقيقية هي مريم العذراء موضوع فى وسطها الشهادات الصادقة



Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.	L'arche non souillée, entièrement revêtue d'or, et sur le dessus, le propitiatoire angélique.	التابوت غير الدنس المصفح بالذهب من كل ناحية والغطاء الكاروبي
✠ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲓⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ.	L'urne en or, où est cachée la manne, le verbe du Père est venu, et s'est incarné en toi	القسط الذهبى المخفى فيه المن هوذا كلمة الآب أتى وتجسد منك
Ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Le candélabre en or, portant la vraie lumière, qui est la lumière du monde, qui ne peut être approchée	المنارة الذهبية الحاملة النور الحقيقي الذى هو نور العالم الذى لا يُدنى منه
✠ Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.	L'encensoir en or, portant la braise de feu, et l'encens choisi, au doux arôme.	المجمرة الذهبية الحاملة جمر النار والبخور المختار العنبرى
Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Le bâton d'Aaron, qui a fleuri, et la sainte fleur, de l'encens.	عصا هارون التى أزهرت والزهرة المقدسة التى للبخور
✠ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Tout cela ensemble, nous indique, ton enfantement merveilleux, ô Vierge Marie.	هذه جميعها معاً تَدُلنا على ولادتك العجيبة يا مريم العذراء

ⲓ̅ⲇ̅ 14

Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Tu as émerveillé nos âmes, ô prophète Moïse, par la splendeur de la Tente, que tu as ornée.	زينتَ نفوسنا يا موسى النبى بكرامة القبة التى زينتها
✠ Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	La première tente, que Moïse a dressée pour être, le lieu de la rémission, des péchés des fils d'Israël,	القبة الاولى التى صنعها موسى موضع مغفرة خطايا بنى اسرائيل



Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Il l'a faite splendidement, selon la parole du Seigneur, selon tous les modèles, qui lui ont été montrés.

صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المُثُل التى أعلمه بها

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

Il y avait une arche, dans la Tente, recouverte d'or, à l'intérieur et à l'extérieur.

كان فى القبة تابوت مصفح بالذهب من داخل ومن خارج

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ϩⲁⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

Il y avait un propitiatoire, dans la Tente, et des Chérubins d'or, le couvraient de leur ombre.

كان فى القبة غطاء وكاروبا ذهب يظللان عليه

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲱⲓⲙⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲙ̀ⲡ : ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

Il y avait une urne d'or, dans la Tente, et une ration de manne, y était cachée.

كان فى القبة قسط ذهبى وكيل مَنِ مخفى فيه

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩϫⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱϧⲱϥ ⲛ̀ϩⲏⲃⲥ : ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

Il y avait un candélabre d'or, dans la Tente, et sept lampes, l'illuminaient.

كان فى القبة منارة من ذهب وسبعة سُرج تضئ عليها

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲣϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ : ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ.

Il y avait un encensoir d'or, dans la Tente, au milieu duquel se trouvait, le cinnamome choisi.

كان فى القبة مجمرة من ذهب والعود المختار فى وسطها

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲩⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

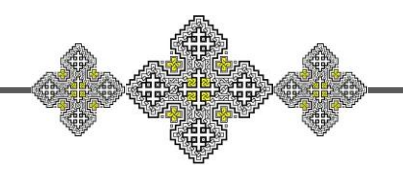
Il y avait une fleur de parfum, dans la Tente, les membres de la maison d'Israël, en sentaient l'odeur.

كان فى القبة زهرة بخور يستنشق رائحتها جميع آل بيت إسرائيل

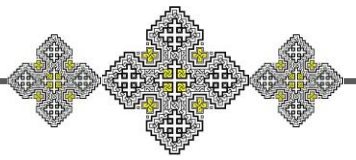
✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟ.

Il y avait le bâton d'Aaron, dans la Tente, celui-là même qui avait fleuri, sans être planté ni arrosé.

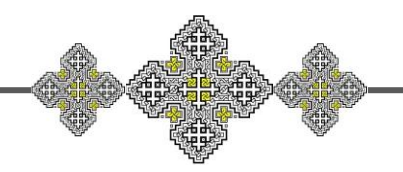
كان فى القبة عصا هارون هذه التى أزهرت بغير غرس ولا سقي



Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	Il y avait une table d'or, dans la Tente, et sur elle se trouvait, le pain de l'offrande.	كان فى القبة مائدة ذهبية وخبز التقدمة موضوعًا عليها
✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉϥⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	Il y avait un grand-prêtre, dans la Tente, qui offrait le sacrifice, pour les péchés du peuple.	كان فى القبة رئيس كهنة يُصعد الذبائح عن خطايا الشعب
Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	Lorsque le Tout-Puissant, l'agréait, il ôtait en ce lieu, les péchés du peuple.	إذا اشتم رائحتها ضابط الكل يرفع هناك خطايا الشعب
✠ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Par Marie, fille de Joachim, nous avons connu le vrai sacrifice, pour le pardon des péchés.	من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا
ⲓ̅ⲉ̅	**15**	
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Qui pourra décrire, la splendeur, de la Tente, que le prophète, a ornée ?	مَن يقدر أن يصف كرامة القبة التى زينها النبى
✠ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲩϭⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	Lorsque les sages, versés dans les Saintes Ecritures, l'ont contemplée, ils furent fort émerveillés.	لما رآها المعلمون المختارون للكتب المقدسة تعجبوا جداً
Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Ils y ont réfléchi, dans leur intelligence subtile, et ils l'ont interprétée, à l'aide des Saintes Ecritures.	وفكروا بفهمهم السامى وفسروها من الكتب المقدسة
✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.	Ils ont appelé, Marie fille de Joachim, la Tente véritable, du Seigneur Sabaot.	ودعوا مريم ابنة يواقيم القبة الحقيقية التى لرب الجنود



ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲉⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.	Ils ont comparé, l'arche à la Vierge, et son or choisi, à sa pureté.	شبهوا التابوت بالعذراء وذهبه المختار بطهارتها
✣ ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲓⲥ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	Ils ont comparé, le propitiatoire à la Vierge. Voilà que les Chérubins de gloire, la couvrent de leur ombre.	شبهوا الغطاء بالعذراء وكاروبا المجد يُظللان عليها
ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲩⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ : ⲉⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Ils ont comparé, l'urne d'or à la Vierge, la ration de manne, à notre Sauveur.	شبهوا القسط الذهبى بالعذراء وكيلة المن بمخلصنا
✣ ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣⲉ ⲛ̀ϩⲏⲃⲥ : ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ.	Ils ont comparé, le candélabre à l'Eglise, et ses sept lampes, aux sept degrés.	شبهوا المنارة الذهبية بالكنيسة وسُرُجها السبعة بالسبع طغمات
ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ : ⲉⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Ils ont comparé, l'encensoir d'or à la Vierge, et le cinnamome, à Emmanuel.	شبهوا المجمرة الذهبية بالعذراء وعنبرها بعمانوئيل
✣ ⲁⲩⲉⲛ ϯⲉ̀ⲣⲣⲏ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ : ⲉⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲡⲉⲥⲕⲉ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲉⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Ils ont comparé la fleur parfumée, à Marie la Reine, et son parfum choisi, à sa virginité.	شبهوا زهرة البخور بمريم الملكة وبخورها المختار ببتوليتها
ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϥ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϥⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Ils ont comparé le bâton d'Aaron, au bois de la Croix, sur lequel notre Seigneur, a été cloué pour nous sauver.	شبهوا عصا هارون بخشبة الصليب التى صُلب ربي عليها حتى خلصنا
✣ ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϥⲟⲣϥⲓ : ⲛ̀ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅.	Ils ont comparé, la table d'or à l'autel, et le pain de l'offrande au corps du Seigneur.	شبهوا المائدة الذهبية بالمذبح وخبز التقدمة بجسد الرب



Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ : ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	Ils ont comparé, le grand-prêtre à notre Sauveur, sacrifice véritable, pour le pardon des péchés.	شبهوا رئيس الكهنة بمخلصنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا
✠ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	Voici celui qui s'est élevé, en sacrifice accepté, sur la croix, pour le salut du genre humain.	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا
Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ Ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ̀.	Son Père bon, en a agréé le parfum, à l'heure du soir, sur le Golgotha	فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة
✠ Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ : ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	Il a ouvert, la porte du Paradis, et a ramené Adam à sa première dignité.	فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Par Marie, fille de Joachim, nous avons connu le vrai sacrifice, pour le pardon des péchés.	من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا
✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Aussi nous demandons D'avoir miséricorde Par tes intercessions Chez l'Ami des hommes.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر

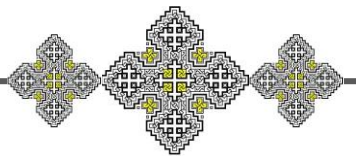
ⲓ̅ⲋ̅ 16

(Se dit tous les jours du Temps pascal; puis les dimanches seulement jusqu’à la fin du mois de Hatour).

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ : ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	Qui donc parmi les dieux, est semblable à toi Seigneur ! Tu es le Dieu véritable, qui fait des merveilles.	مَن فى الآلهة يُشبهك يا رب أنت هو الإله الحقيقي الصانع العجائب
✠ Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ.	Tu as manifesté ta force, parmi les nations. Tu as sauvé ton peuple, par Ton bras puissant.	أظهرت قوتك فى الشعوب وخلصت شعبك بذراعك
Ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Tu es descendu, aux Enfers, et tu en as relevé, les captifs qui s’y trouvaient.	مضيت إلى الجحيم وأصعدت السبى من ذلك المكان
✠ Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀ : ϩⲱⲥ Ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Tu nous as rendu la liberté, toi le Dieu bon. Car tu es ressuscité, et tu nous as sauvés.	وأنعمت علينا مرة أخرى بالحرية كإله صالح لأنك قمت وخلصتنا

ⲓ̅ⲍ̅ 17

Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	Le Christ notre Dieu, est ressuscité d’entre les morts, il est le premier, parmi les convives.	المسيح إلهنا قام من الأموات وهو باكورة الراقدين
✠ Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Il est apparu, à Marie Madeleine, il lui a adressé, la parole en disant :	ظهر لمريم المجدلية وخاطبها هكذا قائلا
Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ : ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ : ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Fais savoir à mes frères, qu’ils doivent se rendre, en Galilée, pour me voir là-bas.	أعلمي إخوتى أن يذهبوا إلى الجليل هناك يروننى



✣ Ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Marie vint dire, aux disciples : J'ai vu le Seigneur, et il m'a dit cela.

فجاءت مريم إلى التلاميذ وقالت أنها رأت الرب وأنه قال لها هذا

ⲓ̅ⲏ̅ **18**

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.

Il était bon, en vérité, cet empressement, de sainte Marie Madeleine.

كان بالحقيقة اهتمام القديسة مريم المجدلية حسناً

✣ Ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲩϩⲁⲩ : ϩⲉⲛ ϧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁⲥⲕⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ : ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Elle vint au tombeau, au premier jour de la semaine, et rechercha ardemment, la résurrection du Seigneur.

فى أحد السبوت أتت إلى القبر طالبة باجتهاد قيامة الرب

Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲛⲓ : ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ.

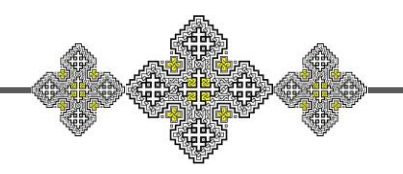
Elle vit l'ange assis sur la pierre, qui lui cria ainsi : Il est ressuscité, il n'est plus là.

فرأت الملاك جالساً على الحجر صارخاً قائلا قد قام ليس هو ههنا

✣ Ⲉⲃⲏ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲕ̀ⲕⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

C'est pourquoi nous le glorifions, en clamant et en disant : Béni sois-tu Seigneur Jésus, car tu ressuscitas et nous sauvas.

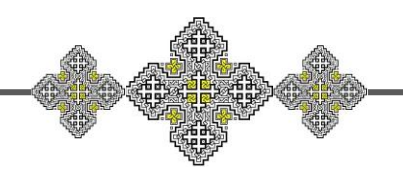
فلهذا نمجده صارخين قائلين مُبارك أنت يا ربي يسوع لأنك قمت وخلصتنا



Conclusion des Théotokies pour les jours Adam

(dimanche, lundi et mardi)

Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	Tes miséricordes mon Dieu, sont innombrables, et très grande, est Ta compassion.	مراحمك يا إلهي غير مُحصاة وكثيرة جداً هي رأفاتك.
✠ Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.	Tu as compté, toutes les gouttes de la pluie, et Tu surveilles, le sable de la mer.	قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.
Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅.	Combien plus, les péchés de mon âme, sont visibles devant Toi, mon Seigneur.	فكم بالحرى خطايا نفسى هذه الظاهرة أمامك يا ربي.
✠ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩ̀ⲑⲏⲕ : ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	Ne Te souviens pas Seigneur, des péchés que j'ai commis et ne compte pas, mes iniquités.	الخطايا التى صنعتها يا ربي لا تذكرها ولا تحسب آثامى.
Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.	Le publicain Tu l'as choisi, l'adultère Tu l'as sauvée. Tu T'es souvenu mon Maître, du larron à Ta droite.	فان العشار اخترته والزانية خلصتها واللص اليمين يا سيدي ذكرته.
✠ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ̀.	Moi aussi le pécheur, mon Seigneur, apprends-moi, à faire pénitence.	وأنا أيضاً الخاطئ يا سيدي علمنى أن أصنع توبة.
Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	Car Tu ne souhaites pas, la mort du pécheur, mais qu'Il revienne et que vive son âme.	لأنك لا تشأ موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.
✠ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫ̀ϯ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Ramène-nous ô Dieu, vers Ton salut, et traite-nous, selon Ta bonté.	رُدنا يا الله إلى خلاصك وعاملنا كصلاحك.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	Car Tu es bon, et miséricordieux. Que Ta compassion, nous saisisse vite.	لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا رأفاتك سريعاً.



✠ Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Sois compatissant envers nous tous, Seigneur Dieu notre Sauveur, et aie pitié de nous, selon Ta grande miséricorde.	ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.
Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Souviens-Toi Seigneur Christ, de tous ceux qui sont ici. Sois au milieu de nous, en clamant et en disant :	هؤلاء أذكرهم يا سيدنا المسيح كن فى وسطنا صارخاً قائلا.
✠ Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	Je vous donne, ma Paix. Je vous laisse, la paix de mon Père.	سلامي أنا أعطيكم سلام أبى أتركه معكم.
Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
✠ Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Disperse les ennemis, de l'Eglise. Fortifie-la, et elle ne sera jamais ébranlée.	فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Emmanuel notre Dieu, est maintenant parmi nous, avec la gloire de Son Père, et du Saint-Esprit.	عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.
✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Qu'Il nous bénisse tous, purifie nos cœurs, guérisse les maladies, de nos âmes et de nos corps.	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit, car Tu vins et nous sauvas.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

Nous t'exaltons

Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯ̀ⲩⲭⲏ. Ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲧⲟⲥ: ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥ: ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.
Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱ̀ⲓϣ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲧ: ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Le Credo

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲧ: Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲁⲛ.

En vérité, nous croyons en UN seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre de toutes les choses visibles et invisibles.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟ̀ⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲧ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲟ̀ⲩⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ: ⲟ̀ⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.

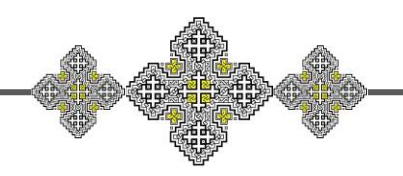
Nous croyons en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

Ⲟ̀ⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟ̀ⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ:

Engendré, non pas créé,

مولود غير مخلوق،



ⲟ̀ⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ.	consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.	مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.	وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟ̀ⲩⲁ̀ⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ. Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲥⲉⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ. Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.	وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.
Ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲙⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	Nous croyons en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés.	وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.
Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Nous attendons la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.	وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

Conclusion des prières

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Amen. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur	آمين يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم
Ⲑϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Dieu aie pitié de nous.	يا الله ارحمنا
Ⲑϯ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟⲛ.	Dieu écoute nous.	يا الله اسمعنا
Ⲑϯ ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲛ.	Dieu regarde nous.	يا الله أنظر إلينا
Ⲑϯ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲛ.	Dieu observe nous.	يا الله أطلع علينا
Ⲑϯ ⲯⲉⲛⲍⲏⲧ ⲇⲁⲣⲟⲩⲛ.	Dieu traite-nous avec clémence.	يا الله تراءف علينا
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	Nous sommes ton peuple.	نحن شعبك
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲫⲗⲁⲥⲙⲁ.	Nous sommes ta création.	نحن جُبلتك
Ⲛⲁⲍⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ.	Délivre-nous de nos ennemis.	نجنا من أعدائنا
Ⲛⲁⲍⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲟⲩⲍⲃⲱⲛ.	Délivre-nous de la cherté.	نجنا من الغلاء
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.	Nous sommes tes serviteurs.	نحن عبيدك
Ⲧⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.	Tu es le fils de Dieu.	أنتَ ابن الله
Ⲁⲛⲛⲁⲍϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Nous croyons en Toi.	آمنا بك
Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Car tu vins et nous sauvas.	لأنك أتيت وخلصتنا
Ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.	Donne-nous ton salut.	تعهدنا بخلاصك
Ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Pardonne-nous nos péchés. Pitié Seigneur.	وأغفر لنا خطايانا يا رب ارحم.

Puis on récite :

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲙⲉⲍ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲑ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Saint, Saint, Saint, Seigneur sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲑ† ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.

Ⲙⲏⲉⲧⲍⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ† ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Hô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ⲁ̀ⲡⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲍⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲥⲙⲟⲩ : Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ…

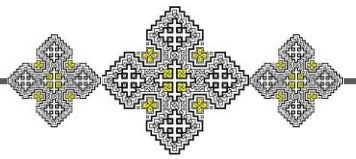
Rends-nous dignes de dire en action de grâce : **Notre Père ...**

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات…

ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ

Psalie Adam Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du lundi

ⲙ̀ⲛⲓⲁⲛⲁ̀ⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲛⲁ̀ⲛⲟⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲃⲁ : ⲥⲉⲍⲱⲥ ⲥⲉⲧ̀ⲱⲟⲩ : ⲱ̀ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	Par milliers, et par dizaines de milliers, louent et glorifient, mon Seigneur Jésus.	ألوف ألوف وربوات ربوات يسبحون ويمجدون ربى يسوع.
ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ̀ϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ : ⲉⲥⲣⲱⲃⲧ ⲱ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	Quiconque dit, mon Seigneur Jésus, est semblable à une épée, écrasant l'ennemi.	كل من يقول يا ربي يسوع كمن بيده سيف يصرع العدو.
✣ ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩⲱ : ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲛⲉⲱ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ.	Car vraiment, Tu es exalté, dans les cieux, et sur la terre.	لأنك بالحقيقة قد تعاليت جداً فى السموات وعلى الأرض
✣ ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲱ̀ⲫⲧ : ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	Tous les justes, qui ont plu, à Dieu, méditent toute la Loi.	كل الصديقين الذين أرضوا الله يدرسون الناموس كله.
ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲧ ϫⲏ : ⲱ̀ⲡⲟⲩⲱⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅ : ⲍⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Et Dieu est avec eux, et Son saint nom, est dans leur bouche, en tout temps.	والله كائن أمامهم واسمه القدوس فى أفواههم كل حين
ⲍⲉⲟ̀ⲱ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲍⲏⲧ : ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲍⲁⲡ ⲱ̀ⲙⲏⲓ : ⲱ̀ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	Nombreuses sont, Tes miséricordes, ô juste Juge, mon Seigneur Jésus.	كثيرة جداً هى رأفاتك أيها الحاكم العادل يا ربى يسوع.
✣ ⲏⲗ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲧ̀ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲱ̀ⲙⲏⲓ : ⲡⲓ̀ⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲍ : ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ.	Dieu est Emmanuel, la vraie nourriture, l'arbre de la Vie, immortel.	الله هو عمانوئيل الطعام الحقيقي شجرة الحياة العديمة الموت.
✣ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲉⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲁⲗⲟⲩⲥⲓⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲱⲟⲩ : ⲱ̀ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	Rassemblez-vous en moi, ô tous mes sens, pour que je loue et glorifie, mon Seigneur Jésus.	تجمعى فيّ يا كل حواسى لأسبح وأمجد ربى يسوع



Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥ̅ : Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

Jésus est mon Seigneur, Jésus est mon Dieu, Jésus est l'espérance, des chrétiens.

يسوع هو ربى يسوع هو إلهى. يسوع هو رجاء المسيحيين

Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲕⲟⲩⲭⲓ : ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓ̅Ⲥ̅.

En toute petite chose, nous nous souvenons de Toi, et nous glorifions Ton nom, ô mon Seigneur Jésus.

فى القليل القليل نذكرك ونمجد أسمك يا ربى يسوع.

✣ Ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲏⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅.

Tout mauvais défaut, rejetons-le de nous, et purifions nos cœurs, par le nom du Seigneur.

كل العلل الرديئة فلنتركها عنا ولنطهر قلوبنا باسم الرب

✣ Ⲙⲁⲣⲉ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲋⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲋⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲋⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲛ.

Que le nom du Seigneur, soit en nous, pour illuminer, notre intérieur.

فليكن اسم الرب فينا ليضيء علينا فى إنساننا الداخلى.

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲋⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲧ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲯⲫⲏⲣⲓ.

Qui parmi les dieux, Te ressemble Seigneur, Tu es le vrai Dieu, le faiseur des merveilles.

من فى الآلهة يُشبهك يا رب أنت هو الإله الحقيقى الصانع العجائب.

Ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓ̅Ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̈ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

Bénis es-Tu en vérité, ô mon Seigneur Jésus, avec Ton Père très bon, et le Saint-Esprit.

مُبارك أنت بالحقيقة يا ربي يسوع مع أبيك الصالح والروح القدس.

✣ Ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉⲛⲁⲯⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲕ : ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓ̅Ⲥ̅.

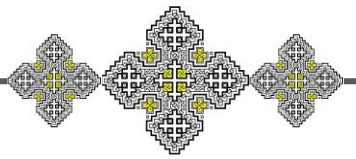
L'onéreux arôme, est Ton saint nom, ô mon Seigneur Jésus.

عنبر كثير الثمن هو اسمك القدوس يا ربى يسوع.

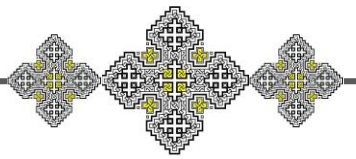
✣ Ⲡⲓⲁⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲋⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ô véritable agneau, qui est à Dieu le Père, aie pitié de nous, dans Ton royaume.

أيها الحمل الحقيقى الذى لله الآب اصنع معنا رحمة فى ملكوتك.



Ρωϥ ϛⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲠⲁϢⲏⲣⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	Car la bouche de Ton Père, te témoigne, « Tu es Mon Fils, et aujourd'hui Je T'ai engendré. »	لأن فم أبيك يشهد لك. أنك أنت هو ابني وأنا اليوم ولدتك.
Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.	Autour de Toi se tiennent les chérubins, et les séraphins, et ils ne peuvent te regarder.	يقوم حولك الشاروبيم والسارافيم ولا يستطيعون أن ينظروك.
✠ Ϯⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ.	Nous Te regardons, tous les jours sur l'autel, et nous communions de Ton Corps, et de Ton Sang précieux.	ونحن ننظرك كل يوم على المذبح ونتناول من جسدك ودمك الكريمين.
✠ Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ϥ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Toutes les bénédictions, de la Loi, n'ont rien, qui Te ressemble.	بركات الناموس ليس فيها شي يشبهك.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲱⲧ : ϯⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ.	C'est la vraie pierre, très onéreuse, que le marchand vendit, tous ses biens pour l'acheter.	هذا هو الحجر الحقيقي الكثير الثمن الذى باع الرجل التاجر كل ماله واشتراه.
Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ.	Laisse nous aussi, maintenant cette pierre, pour qu'elle illumine, notre intérieur.	أترك لنا نحن أيضا الآن هذا الحجر ليضيء علينا فى إنساننا الداخلى.
✠ Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲡ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	La parure de nos âmes, et la joie de nos cœurs, c'est Ton saint nom, mon Seigneur Jésus.	زينة نفوسنا وفرح قلوبنا هو اسمك القدوس يا ربي يسوع.
✠ Ⲱ̀ ⲡⲓϣⲁⲛϩ̀ⲑⲏϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	Ô tendre, compatissant, miséricordieux, mon Seigneur Jésus.	أيها المتحنن الرؤوف الكثير الرحمة يا ربي يسوع.



Ⲱⲁⲣⲃⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲍ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲱⲁⲣⲍⲱⲥ ⲱⲁⲣϯⲱⲟⲩ : ⲙ̀Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

Les chérubins, battent de leurs ailes, ils louent et glorifient, mon Seigneur Jésus.

الشاروبيم يُصفقون بأجنحتهم ويسبحون ويُمجدون ربى يسوع.

ⲫⲛⲁⲍⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ϣⲣⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟⲍ ⲍⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ : ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲕ.

Le soleil et la lune, disparaîtront en un certain temps, et Toi Tu es, Tes années ne périssent pas.

تغيب الشمس والقمر فى زمانهما وأنت هو أنت وسنوك لن تفنى.

✣ Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱⲁⲣⲟⲛ.

Par les soins, de Ta bonté, les cieux ont tremblés, et Tu es descendu jusqu'à nous.

باهتمام صلاحك طأطأت السموات ونزلت إلينا.

✣ Ⲥⲱⲥ ⲥⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϕⲁⲍⲣⲓ : ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲛⲱⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Tel un vrai médecin, et un guérisseur, Tu as guéri toutes, nos maladies.

كمثل طبيب حقيقي و مشفٍ داويت جميع أمراضنا.

Ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ.

Regarde nous, mon Seigneur Jésus, d'un œil tendre de Ta bonté.

أنظر إلينا يا ربى يسوع بعين التحنن التى لصلاحك.

Ⲃ'ⲟ ⲛ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲛⲁϩⲧⲉⲛ : ⲛⲟⲩⲍϩⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

Implante en nous, un cœur droit, afin que nous Te louions, mon Seigneur Jésus.

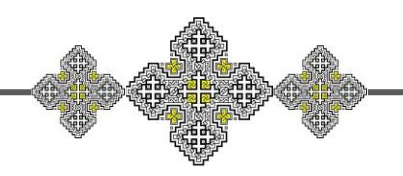
وأغرس فينا قلباً مستقيما لكى نباركك يا ربي يسوع.

✣ Ⲯϯⲍⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Je T'en supplie, ô mon Seigneur Jésus, aie pitié de nous, dans Ton royaume.

أبتهل إليك يا ربى يسوع أن ترحمنا فى ملكوتك.

Conclusion qui se dit sur la mélodie habituelle après la psalie et en introduction de la théotokie pendant les jours Adam.

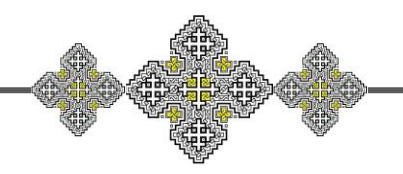


Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ .	Ainsi quand nous nous réunissons, pour la prière, bénissons le nom, de mon Seigneur Jésus.	وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع.
Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	Car nous Te bénissons, ô mon Seigneur Jésus, sauve-nous par Ton nom, car nous espérons en Toi.	لأننا نباركك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Afin que nous Te louions, avec Ton Père bon et le Saint-Esprit; car Tu (vins) et nous sauvas.	لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

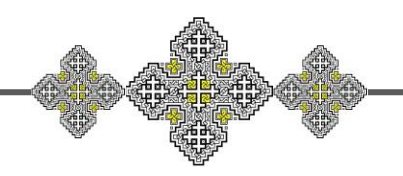
Théotokie du lundi sur la mélodie Adam

Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ

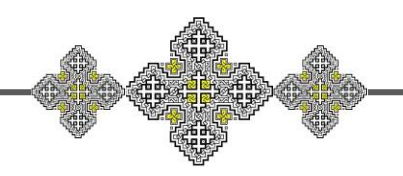
Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉ̀ϥⲟⲓ : ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ.	Alors qu'Adam était triste, il plût à Dieu, de le ramener, à son autorité.	آدم يينما هو حزين سر الرب أن يرّده إلى رئاسته.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Il est apparu dans le corps, pris de la Vierge, sans semence humaine, pour nous sauver.	أشرق جسديا من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا.
Ⲃ̅	**2**	
Ⲉⲩⲁ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ : ⲁⲥϭⲓⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.	Eve qui fut, tentée par le serpent, a été condamnée, par le Seigneur.	حواء التى أغرتها الحية حُكم عليها من قِبِل الرب.



✠ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ : ϯⲛⲁⲑ̀ⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ.	"D'une manière, abondante, je multiplierai tes peines, et tes soupirs."	إن بالكثرة أكثر أحزانك وتنهداتك.
Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	Dieu fut compatissant, par Son amour à l'Homme, et il Lui plût une seconde fois, de la délivrer.	تحنن الرب من قِبَل محبته للبشر وُسر مرة أخرى بعتقها.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il est apparu dans le corps	أشرق جسديا...
ⲅ̅	3	
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.	Jésus-Christ le Verbe, qui s'est incarné, et a habité en nous, et nous avons vu Sa gloire.	يسوع المسيح الكلمة الذى تجسد وحل فينا ورأينا مجده.
✠ Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ .	Comme la gloire, du Fils Unique, venu du Père, Il se plût à nous sauver.	مثل مجد ابن وحيد لأبيه. قد سُرّ أن يخلصنا.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il est apparu dans le corps	أشرق جسديا...
ⲇ̅	4	
✠ Ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏ̀ⲗ.	Il regardait, prophétiquement, le mystère, d'Emmanuel	كان ينظر بأعين النبوة إلى سر عمانوئيل.
Ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	C'est pourquoi, Esaïe, le grand prophète, s'écria en disant :	إشعياء النبى العظيم فلهذا صرخ قائلا.
✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ.	Car un enfant nous est né, un fils nous est donné, Son autorité repose, sur son épaule.	إنه وُلِدَ لنا ولدُ وأعطينا أبناً رئاسته على كتفه.



Ⲫ̀ϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ.	Il est le Dieu Fort, le tout-puissant, et l'ange du grand conseil.	الإله القوى المتسلط وملاك المشورة العُظمى.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il est apparu dans le corps	أشرق جسديا...
ⲉ̅	5	
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫϯ : ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Réjouis-toi et sois heureux, ô genre humain, car Dieu a tant, aimé le monde,	افرحوا وتهللوا يا جنس البشر لأنه هكذا أحب الله العالم.
✠ Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ : ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Qu'il a donné Son Fils bien-aimé, pour Ses croyants, afin qu'ils vivent pour toujours.	حتى بذل ابنه الحبيب عن المؤمنين به لكى يحيوا إلى الأبد.
Ⲁⲩϭⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	Car Il a vaincu, par Sa miséricorde, et Il nous envoya, Son bras élevé.	لأنه ُغلَب من تحننه وأرسل لنا ذراعه العالية.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il est apparu dans le corps	أشرق جسديا...
ⲋ̅	6	
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ : ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	Celui qui est, celui qui était, celui qui est venu, et aussi qui vient	الكائن الذى كان الذى أتى وأيضا يأتى.
✠ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.	Jésus-Christ le Verbe, qui s'est incarné, sans changement, et devint un homme parfait.	يسوع المسيح الكلمة الذى تجسد بغير تغيير وصار إنسانا كاملاً.
Ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ : ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.	Sans altération, sans changement, et sans confusion, d'aucune sorte après l'Union.	لم يفض ولم يختلط ولم يفترق بشيء من الأنواع من بعد الاتحاد.



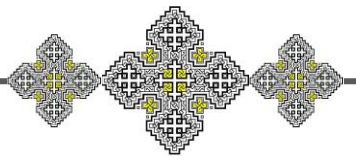
✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Mais une seule nature, une seule hypostase, une seule personne, Dieu le Verbe.	بل بطبيعة واحدة وأقنوم واحد وشخص واحد لله الكلمة.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il est apparu dans le corps	أشرق جسديا...

ⲍ̅ 7

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.	Salut à toi, Bethléem la ville des prophètes, où est né le Christ, le second Adam.	السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التى وُلِدَ فيها المسيح أدم الثانى.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲑⲥⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Afin de ramener, au Paradis Adam, le premier homme, fait de poussière.	لكى يرد آدم. الإنسان الأول الترابى إلى الفردوس.
✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ϫⲉ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲭ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Et d'absoudre, la sentence de mort en disant: «Adam tu es poussière, et tu retourneras poussière.»	ويحل قضية الموت أنك يا أدم أنت تراب والى التراب تعود.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Car au lieu, où le péché a abondé, la grâce du Christ, a surabondé.	لأن الموضع الذى كثرت فيها لخطية تفاضلت فيه نعمة المسيح.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il est apparu dans le corps	أشرق جسديا...

ⲏ̅ 8

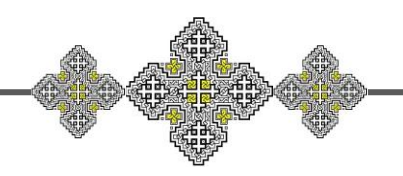
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Toutes les âmes se réjouissent et chantent avec les anges louant le Roi le Christ.	كل الأنفس تفرح وترتل مع الملائكة مسبحين الملك المسيح.
✠ Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	En proclamant et en disant : « Gloire à Dieu dans les cieux et paix sur terre et joie aux hommes ».	وصارخين قائلين المجد لله فى الاعالى وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة.



Ⲭⲉ ⲁⲛⲃⲱⲗ ⲥⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧ : ⲁⲛⲇⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉⲛ ⲟ̀ⲣⲭⲱⲕ : ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ.	Car il a détruit, le mur de séparation, et a tué l'animosité, totalement.	لأنه حلّ الحاجز وقتل العداوة بالكمال.
✣ Ⲁⲛⲫⲱⲇ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲇⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲝ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀ : ⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ.	Il a déchiré, le verdict de l'esclavage, d'Adam et Eve, et il les a libérés.	ومزق كتاب يد العبودية التى لآدم وحواء وحررهما.
Ⲏⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲛⲙⲁⲥⲛ ⲛⲁⲛ : ⲇⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲥ̅.	Lui qui est né dans la ville de David, selon la parole de l'ange, notre Sauveur Jésus.	الذى ولد لنا فى مدينة داود مخلصنا يسوع كقول الملاك.
Ⲁⲛⲣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il est apparu dans le corps	أشرق جسديا...

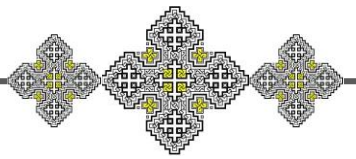
ϴ̅ **9**

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲧ : ⲉⲛⲣⲱⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲉⲣⲉⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ.	Dieu est lumière et Il demeure dans la lumière. Les anges lumineux Le louent.	الله هو نور وساكن فى النور تسبحه ملائكة النور.
✣ Ⲇ̀ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓ : ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.	Par Marie cette lumière s'est levée en rayonnant. Elisabeth a enfanté le précurseur.	النور أشرق من مريم. وأليصابات ولدت السابق.
Ⲇ̀ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛⲉⲉⲓⲥⲓ ⲇⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓ.	Le Saint-Esprit, a réveillé David en disant : «Lève-toi et chante, car la lumière s'est levée!»	الروح القدس أيقظ داود قائلاً قم رتل لان النور قد أشرق.
✣ Ⲁⲛⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲓⲉⲣⲙⲛⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲛⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ : ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	Alors David, le saint psalmiste, se leva et prit, sa cithare spirituelle.	فقام داود المرتل القديس وأخذ قيثارته الروحية.
Ⲁⲛⲉⲱⲗ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲛⲉⲣⲉⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Et partit à l'église, la maison des anges, il loua et chanta, la sainte Trinité :	ومضى إلى البيعة بيت الملائكة فسبح وّرتَل للثالوث القدوس.



✠ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	"Dans ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière, que ta miséricorde s'étende, à tous ceux qui te connaissent. "	قائلا بنورك يا رب نعاين نوراً فلتأت رحمتك للذين يعرفونك.
Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Ô Lumière véritable qui éclaire tout homme venu en ce monde.	أيها النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان آتياً إلي العالم.
✠ Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.	Tu es venu dans le monde à cause de Ton amour pour l'Homme et toute la création s'est réjouie par Ton avènement.	أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهللت بمجيئك.
Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	Tu as sauvé Adam du gouffre. Tu as libéré Eve des douleurs de la mort.	خلصت آدم من الغواية وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت.
✠ Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Tu nous as donné l'esprit filial. Nous Te louons et nous Te bénissons avec Tes anges	أعطيتنا روح البنوة نُسبحك ونباركك مع ملائكتك.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il est apparu dans le corps	أشرق جسديا...

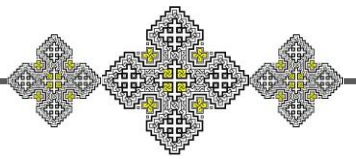
✠✠✠✠✠



Πιλωϐϣ ⲁⲇⲁⲙ

Explication Adam de la théotokie du lundi

Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲭⲱⲭⲉϐ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟϐⲓ : ⲛⲁ̀ϣⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲥⲁⲭⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Ma faible langue, pécheresse, ne peut prononcer, ton honneur Marie.	لساني الضعيف الخاطئ لا يقدر أن ينطق بكرامتك يا مريم.
✣ ⲁⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲙ̀ⲙⲫⲧ : ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.	Car notre père Adam, le premier, crée par les mains, du Dieu Créateur.	لأن آدم أبانا المخلوق الأول بيدى الله الخالق.
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲁ̀ : ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱϣⲛⲓ.	Par le conseil, d'Eve notre première mère, Adam mangea, du fruit de l'arbre.	بمشورة حواء أمنا الأولى أكل آدم من ثمرة الشجرة.
✣ ⲁϥⲓ̀ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	Alors, vint à notre race, et sur toute la création, la puissance de la mort, et la corruption.	فجاء على جنسنا وكل الخليقة سلطان الموت والفساد.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	Par Marie, la mère de Dieu, Adam fut ramené, à Son autorité.	ومن قبل مريم والدة الاله أرجع آدم الى رئاسته دفعة أخرى.
✣ ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲉⲩⲉⲣϩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲩⲧ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ.	Les deux rois exaltés, David et Salomon, la louent, et l'honorent.	ها ان الملكين العاليين داود وسليمان يرتلان لها ويكرمانها.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ : ⲁϥⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲧ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ.	David le prophète, a parlé de son honneur, et l'a nommée la cité de Dieu.	داود النبى تكلم بكرامتها ودعاها مدينة الله.
✣ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Et aussi Salomon, l'ecclésiaste, dans le Cantique des Cantiques, dit cela :	وأيضا سليمان الجامعة هكذا يقول فى نشيد الأنشاد.



Ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩⲃⲱⲥ : ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ.

Ma sœur et mon amie, la parfaite, l'odeur de ta parure, est un arôme.

يا أختى وخليلتى الكاملة رائحة ثيابك هى عنبر.

✣ Ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲣⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ : ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑ̅ⲧ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

Ô toutes les vierges, aimant la pureté, pour devenir, filles de Sainte Marie.

يا جميع العذارى أحببن الطهارة لكى تصرن بنات للقديسة مريم.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ : ⲁ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱⲙ : ϫⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅.

Car par elle, les femmes ont trouvé, la confiance, auprès de Dieu.

لأن من قبلها وجدت النساء دالة أمام الرب.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

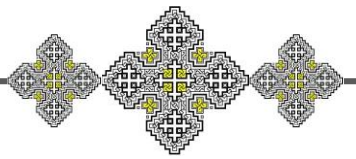
Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Ϯⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ

Psalie Adam Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du mardi

Ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	Viens à nous aujourd'hui, ô Maître le Christ, et illumine-nous, de Ta haute divinité.	تعالى إلينا اليوم يا سيدنا المسيح وأضيء علينا بلاهوتك العالي.
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Envoie sur nous, cette grande grâce, qui est Ton Saint-Esprit, le Consolateur.	أرسل لنا هذه النعمة العظيمة التى لروحك القدوس الـُمعزّي.
✠ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	Pour prononcer, le grand honneur, de Ton saint, nom béni.	لكى أنطق بكرامة يسيرة من أجل أسمك القدوس المبارك
✠ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Celui qui fut glorifié par la bouche de Tes saints justes, habitants de la terre.	هذا الذى تمجد فى أفواه قديسيك الأبرار سكان الأرض.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲃ.	Ceux qui errent à travers les montagnes désertes, dans la faim et la soif, dans le froid et le gel.	هؤلاء التائهين فى الجبال المقفرة بالجوع والعطش والبرد والصقيع.
Ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Ils sont dans le besoin, dans l'affliction; ils endurent les souffrances, selon la parole de l'apôtre Paul	معوزين متضايقين متألمين كقول بولس الرسول.
✠ Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ : ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Mais Ton saint nom, mon Seigneur Jésus, est pour eux un renfort dans toutes leurs détresses	لكن أسمك القدوس يا ربي يسوع يكون لهم ناصراً فى جميع ضيقاتهم.
✠ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Ton nom saint, ô mon Seigneur Jésus, les sauve dans toutes leurs afflictions.	أسمك القدوس يا ربي يسوع هو ينجيهم من جميع شدائدهم.



Ⲏⲑⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲱⲛϩ : ⲉⲥⲱⲁⲛⲱ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

Il est pour eux une nourriture de vie qui rassasie leur âme et leur corps tout ensemble.

هـو يكـون لهـم طعـام حياة. تقتـات به نفـوسهم وأجسادهـم معًا.

Ⲏⲑⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛϩ : ⲉⲥϩⲟⲗⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲱⲃⲱⲃⲓ : ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉⲃⲓⲱ.

Il est pour eux une fontaine d’eau vivifiante, douce à leur gorge plus que le miel.

هـو يكـون لهم ينبـوع ماء حياة حلـوا فى حناجـرهم أكثـر من العسـل

✣ Ⲁⲧⲱⲁⲛϥⲓⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲝⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ.

Quand ils le proclament, leur cœur est en joie, et leur chair, refleurit.

إذا أخبـروا به تفـرح قلـوبهم وتـزهر أجسادهـم.

✣ Ⲁⲧⲱⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲝⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ.

Quand ils le prononcent, leur intellect s’illumine, et leur cœur aussi, s’en trouve exalté.

إذ نطقـوا به تستنيـر عقـولهم وتـرتفـع إلى العلاء قلـوبهـم.

Conclusion qui se dit sur la mélodie habituelle après la psalie et en introduction de la théotokie pendant les jours Adam.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲛⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛⲧⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ .

Ainsi quand nous nous réunissons, pour la prière, bénissons le nom, de mon Seigneur Jésus.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع.

Ⲝⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁⲥⲱⲉⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲝⲉ ⲁⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ

Car nous Te bénissons, ô mon Seigneur Jésus, sauve-nous par Ton nom, car nous espérons en Toi.

لأننا نباركك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲩⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲝⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

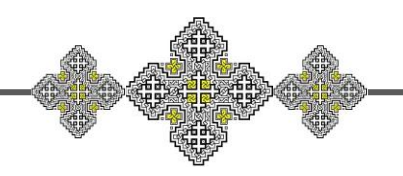
Afin que nous Te louions, avec Ton Père bon et le Saint-Esprit; car Tu (vins) et nous sauvas.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.



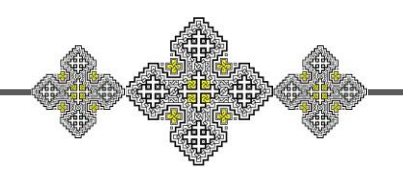
Théotokie du mardi sur la mélodie Adam

Ϯθεὸτοκιὰ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ

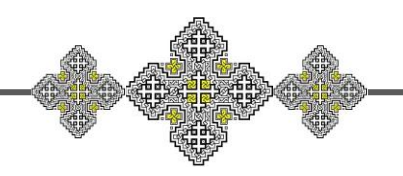
Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	La couronne de notre fierté, les prémices de notre salut, l'affermissement de notre pureté, c'est la Vierge Marie.	إكليل فخرنا ورأس خلاصنا وثبات طهرنا هى مريم العذراء.
✠ Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Elle qui a enfanté, pour nous Dieu le Verbe, qui s'est fait homme, pour notre salut	التى ولدت لنا الله الكلمة الذى صار انساناً لأجل خلاصنا.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫ̀ϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Après s'être fait homme, il est toujours Dieu ; aussi l'a-t-elle enfanté en restant vierge.	وبعد أن صار انساناً هو الإله أيضاً فلهذا ولدته وهي عذراء.
✠ Ⲥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ : ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ.	Sublime est le miracle de sa conception et son enfantement aussi est ineffable.	عالية هى الاعجوبة التى لحبلها وولادتها أيضاً لا ينطق به.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Car de par sa volonté, et par la joie de son Père, et du Saint-Esprit, Il est venu et nous a sauvés.	لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

ⲃ̅ **2**

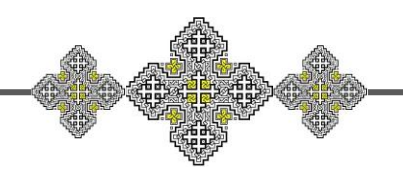
✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Grande est la gloire de ta virginité, ô Marie la vierge parfaite.	عظيم هو مجد بتوليتك يا مريم العذراء الكاملة.
Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	Tu as trouvé grâce, le Seigneur est avec toi, tu es l'échelle qu'a vu Jacob.	وجدتِ نعمة الرب معك انتِ هي السلم التى رآها يعقوب.



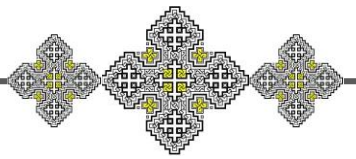
✠ Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ.	Etablie sur la terre, élevée jusqu'au ciel et les anges descendant dessus.	ثابتة على الأرض ومرتفعة إلى السماء والملائكة نازلون عليها.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ : ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏ̀ⲥ : ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ.	C'est toi le buisson que Moïse a vu embrasé par le feu sans être consumé.	أنت هي الشجرة التى رآها موسى مُتقدة بالنار ولم تحترق.
✠ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ.	Soit le Fils de Dieu qui est venu dans tes entrailles, et le feu de Sa divinité n'enflamma pas ton corps.	أي ابن الله الذى اتى وحل فى بطنك ونار لاهوته لم تحرق جسدك.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϯϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ.	Tu es le champ qui ne fut planté mais qui porta le fruit de la vie.	انت هي الحقل الذى لم يُزرع وأخرجت ثمرة حياة.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ : ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.	Tu es le trésor que s'est acquis Joseph et dans lequel il trouva la perle qui y était cachée	انت هي الكنز الذى اشتراه يوسف فوجد الجوهر مخفى فى وسطه.
Ⲁϥϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Notre Seigneur Jésus-Christ fut trouvé dans tes entrailles et tu l'enfantas au monde pour nous sauver.	وجد مخلصنا يسوع فى بطنك وولدتيه إلى العالم حتى خلصنا.
✠ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...	Car de par sa volonté….	لأنه بإرادته ....
ⲋ̅	3	
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Salut, Mère de Dieu, allégresse des anges. Salut, toi qui es chaste et pure, oracle des prophètes	السلام لوالدة الإله تهليل الملائكة. السلام للعفيفة كرازة الانبياء.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Salut à celle qui a trouvé grâce, le Seigneur est avec toi, salut à celle qui a reçu de l'ange la joie du monde.	السلام للتى وجدت نعمة الرب معكِ السلام للتى قبلت من الملاك فرح العالم.



Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Salut à celle qui a donné naissance au Créateur de tout, salut à celle qui fut digne d'être nommée mère du Christ	السلام للتى وَلَدت خالق الكل. السلام للتى استحقت أن تُدعى أم المسيح.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯ : ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯϭⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Salut à celle qui a donné, le salut à Adam et Eve, salut à celle qui a allaité, celui qui nourrit chacun.	السلام للتى أعطت الخلاص لآدم وحواء السلام للتى ارضعت عائل كل احد.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	Salut à la sainte, mère de tous les vivants, nous t'implorons, d'intercéder pour nous.	السلام للقديسة أم جميع الاحياء نطلب اليك أن تشفعي فينا.
✠ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...	Car de par sa volonté….	لأنه بإرادته ....
ⲇ̅	4	
Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ : ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.	Si jamais quelqu'un, te contemple, ô vierge sainte, mère de Dieu.	إذا تأملك احد أيتها العذراء القديسة والدة الإله.
✠ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Ainsi que le mystère, merveilleux, qui est en toi, pour notre salut.	والسر العجيب الذى صار فيك لأجل خلاصنا.
Ϥⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ.	Il gardera le silence, à cause de l'ineffabilité, et nous invitera à nous lever, pour chanter ta louange,	فانه يصمت من أجل ما لا ينطق به ويقيمنا الى التسبيح.
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	A cause de la grandeur, du bienfaiteur, du merveilleux, aux nombreux bienfaits.	من أجل عظمة العجيب صانع الخيرات المتنوعة.
Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	Car le Verbe vivant, de Dieu le Père, qui est descendu donner la loi, sur le mont Sinaï	لأن كلمة الله الحى الذى للآب. نزل ليعطى الناموس على جبل سيناء.

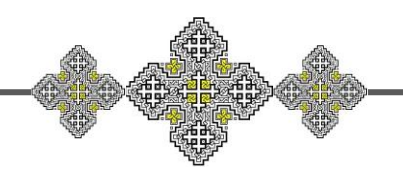


✠ Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ.	Qui a recouvert, le sommet de la montagne, de fumée et de ténèbres, de nuée et de tempête,	وعلى رأس الجبل بالدخان والظلام والضباب والعاصف.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.	Et qui par le son des cors, enseignait avec frayeur, ceux qui, se tenaient debout.	ومن جهة صوت الابواق كان يعلم الواقفين بمخافة.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ : ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Lui-même descendit sur toi, ô montagne spirituelle, avec douceur, et amour des hommes.	هو أيضا نزل عليك أيتها الجبل الناطق بوداعة ومحبه بشرية.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ.	De cette façon il s'incarna, en toi sans altération, en prenant une chair, douée de raison	وهكذا أيضا تجسد منك بغير تغيير بجسد ناطق.
✠ Ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲁ.	Consubstantielle à nous, parfaite, en laquelle se trouvait, une âme raisonnable	مساو لنا كامل وله نفس عاقلة.
Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.	Il a continué à être Dieu, pareil à Lui-même, et il est devenu, homme parfait	بقى إلهًا على حاله وصار انسانًا كاملاً.
✠ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ : ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ.	Afin de remettre, la faute d'Adam, et de sauver celui, qui avait péri,	لكى يحل زلة آدم ويخلص من هلك.
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	De le rendre citoyen des cieux, et de lui restituer, son autorité première, selon sa grande miséricorde.	ويصيره مدنيًا فى السماوات ويرده الى رئاسته كعظيم رحمته.
✠ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...	Car de par sa volonté….	لأنه بإرادته ....



ϵ̄	5	
Ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ : ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲁⲱⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ.	L'honneur de la vierge, ne peut être prononcé, car Dieu l'a choisi, Il est venu et a habité en elle.	كرامة العذراء لا ينطق بها لأن الله أرادها وجاء وسكن فيها.
✣ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲟⲡ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲧⲱⲅⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲯⲏⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.	Celui qui habite, la lumière inaccessible, a demeuré en ses entrailles, durant neuf mois	الساكن فى النور غير المقترب اليه حل فى بطنها تسعة شهور.
Ⲡⲓⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡⲓⲁⲧ†ⲑⲱⲱ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲙⲁⲥϥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Marie donna naissance, à l'invisible, et l'illimité, tout en demeurant vierge.	غير المنظور غير المحدود ولدته مريم وهى عذراء.
✣ Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁⲩⲱⲁⲧϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.	Car c'est le rocher, qu'a vu Daniel, il fut extrait, de la montagne.	لأن هذا هو الحجر الذى رآه دانيال قد قُطع من جبلٍ.
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⅆⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.	Les mains des hommes, ne l'ont jamais touché, c'est le Verbe, qui est du Père.	ولم تلمسه يد انسان البتة. هو الكلمة الذى من الآب.
✣ Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ : ⲉ̀ⲃⲟⲗⅆⲉⲛ †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲩⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Il est venu, et s'est incarné de la vierge, sans semence humaine, pour nous sauver.	أتى وتجسد من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲩ...	Car de par sa volonté….	لأنه بإرادته ....

ϵ̄	6	
✣ Ⲁⲣⲉⲩⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲕⲗⲁⅆⲟⲥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲕⲩⲙⲓⲗⅆⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⅆϯ	Tu es devenue, la branche de pureté, et le vase, de la foi	صرت غصنًا للطهارة وإناء للإيمان
Ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⅆⲟϫⲟⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ̄ : ⲱ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Orthodoxe, de nos saints pères, ô chaste mère de Dieu, la vierge honorée.	الأرثوذكسي الذي لآبائنا القديسين أيتها العفيفة والدة الإله المكرمة العذراء.



✠ Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Car tu nous as enfanté, Dieu le Verbe, notre Sauveur Jésus, qui est venu et nous a sauvés.	لأنك ولدت لنا الله الكلمة مخلصنا يسوع أتى وخلصنا.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...	Car de par sa volonté….	لأنه بإرادته ....
ⲍ̅	7	
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.	Tu es la mère de la lumière, la vénérable mère, de Dieu tu as porté, le Verbe illimité.	أنتِ يا أم النور المكرمة والدة الاله حملت الكلمة غير المحوى.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.	Après l'avoir enfanté, tu es demeurée vierge. Nous t'exaltons par des louanges, et des bénédictions.	وبعد ما ولدته بقيت عذراء بتسابيح وبركات نعظمك.
✠ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Car de par sa volonté, et par la joie de son Père, et du Saint-Esprit, Il est venu et nous a sauvés.	لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Πιλωϐϣ Ⲁⲇⲁⲙ

Explication Adam pour la théotokie du mardi

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ : ⲛⲁϣⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲑ .	Quelle langue corporelle, peut te décrire, ô vierge sainte, mère de Dieu.	أي لسان جسدي يستطيع أن يتأملك أيتها العذراء القديسة والدة الاله.
✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲣϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲭⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Car tu es devenue, le trône royal, porté par, les chérubins.	لأنك صرت عرشًا ملوكيًا للمحمول على الشاروبيم.
Ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏⲧ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲛⲟⲩⲏ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ.	Par quels moyens peut-on te béatifier, car tu as été élevée, au-dessus de toutes les natures, logiques et supérieures.	بأى نوع نقدر أن نطويك لأنك ارتفعت عن الطبائع العلوية العقلية.
✣ Ⲥⲉⲉ̀ⲣⲫⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ϩⲉⲛ ϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲱ ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ.	Ton nom est remémoré, dans toutes les générations, ô douce colombe, et mère du Christ.	يُذكر اسمك فى كل الاجيال. أيتها الحمامة الحسناء وأم المسيح.
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Réjouis-toi Marie, la servante et la mère, car celui qui est sur tes genoux, les anges le louent.	افرحي يا مريم العبدة والأم. لان الذى فى حجرك تسبحه الملائكة.
✣ Ⲟⲩⲟⲉ Ⲭⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲍⲓⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.	Les chérubins, l'adorent avec mérite, et les séraphins, sans tiédeur.	والشاروبيم تسجد له باستحقاق والسارافيم بغير فتور.
Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ : ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Ils battent des ailes, en disant: «C'est le roi de gloire, qui porte les péchés du monde, selon sa grande miséricorde."	يُرفرفون بأجنحتهم قائلين هذا هو ملك المجد رافع خطية العالم كعظيم رحمته.

✣ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Ⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲫⲧⲟⲩ

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du mercredi

Ⲩⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉⲑⲱⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲉⲛ ⲑⲱⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Qu'ils se réjouissent et soient dans l'allégresse, ceux qui demandent le Seigneur, qui invoquent en tout temps, Son saint nom.

فليفرح ويتهلل طالبوا الرب الملازمون كل حين فى تلاوة اسمه القدوس.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲱⲱϩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲣⲱⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲉⲩⲣⲏⲧ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲧϫⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ce sont les arbres, dont David le psalmiste a parlé, ils sont plantés près du ruisseau, ils donnent du fruit complet

هؤلاء هم الاشجار التى تكلم من أجلها المرتل داود أنها نابتة عند مجارى المياه تعطى ثمرة كاملة.

✣ Ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

Le ruisseau c'est notre Sauveur Jésus-Christ, et les âmes de ceux qui le respectent, vivent.

مجرى الماء هو مخلصنا يسوع المسيح. والملازمون له تحيا نفوسهم.

✣ Ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛⲓⲛⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ.

Ils enseignent dans les saints livres, d'être comme le souffle de Dieu, miséricordieux quant à la création qu'Il créa.

يعلموننا فى الكتب المقدسة أنفاس الله أن نكون رحومين على الخليقة التى خلقها.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲭⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ : ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

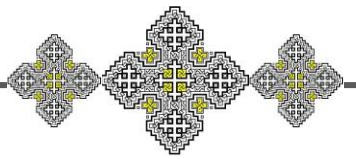
Et aussi que l'amour ne tombe jamais comme a dit Paul le sage apôtre.

وأيضاً أن المحبة لا تسقط أبدا كقول الحكيم بولس الرسول

Ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

L'amour dont a parlé le saint apôtre, c'est le nom du Salut de notre Seigneur Jésus-Christ.

المحبة التى تكلم من أجلها الرسول القديس أى أسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح.



✣ Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲱⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ : ϣⲁⲛⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Si nous aimons le nom du Salut de notre Seigneur Jésus-Christ et faisons miséricorde entre nous, nous accomplissons la Loi.

إذا ما أحببنا أسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح وصنعنا الرحمة بعضنا مع بعض نكمل كل الناموس .

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ : ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅.

Par la miséricorde, Abraham fut dans la joie de recevoir Dieu avec Ses saints anges.

من قبل الرحمة سُرّ ابراهيم أن يضيف الله مع ملائكته المقدسين.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁ̀ϩⲧ : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲱ̀ⲙϩⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ.

Par la miséricorde, Lot le juste fut sauvé de la tribulation qui vint de Sodome.

من قبل الرحمة خلص لوط البار من الشدة الصعبة التى أتت على سدوم

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁ̀ϩⲧ : ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ : ϩⲓⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

Par la miséricorde, Corneille fut digne d'être baptisé par les mains de notre père Pierre.

من قبل الرحمة استحق كرنيليوس أن ينال الصبغة من يدى أبينا بطرس

✣ Ⲓⲥϫⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲓ̀ : ϩⲓⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲑⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ.

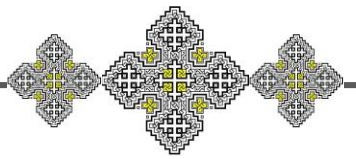
Si nous sommes dans le besoin des biens de ce monde, et que nous n'avons rien à donner en aumône

فإن كنا معوزين من أموال هذا العالم وليس لنا شيء لكى نعطيه صدقة.

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏ : ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲣⲟⲗϫ ⲉⲑⲙⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.

Alors nous avons le précieux trésor onéreux, le beau nom plein de gloire, de notre Seigneur Jésus-Christ.

فلنا الجوهرة اللؤلؤة الكثيرة الثمن الاسم الحلو المملوء مجدًا. الذي لربنا يسوع المسيح.



Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ : ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲛ† ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.

Lorsque nous continuons, à le garder dans notre intérieur, il nous enrichira, afin que nous donnions aux autres.

اذا ما لازمناه في إنساننا الداخلى فهو يجعلنا أغنياء حتى نعطى آخرين.

Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ϕⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.

Nous ne demandons pas, la richesse de ce monde qui passe, mais le salut de nos âmes, en faisant appel à Son saint nom.

ليست أموال هذا العالم الزائل التى نطلبها بل خلاص نفوسنا بتلاوة اسمه القدوس.

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲛⲍⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲗⲟⲝ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲙⲯⲩⲭⲏ.

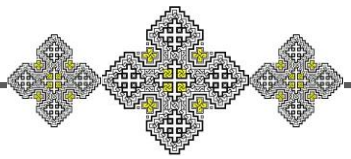
Quand nous chantons, disons avec bienveillance, notre Seigneur Jésus-Christ, traite nos âmes avec miséricorde.

إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة. يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا

✣ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ : ⲉⲟⲩⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles, Amen.

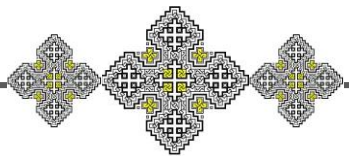
المجد للآب والابن. والروح القدوس. الآن وكل أوان. والى دهر الداهرين آمين



Théotokie du mercredi sur la mélodie Watos

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲓⲭⲣⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

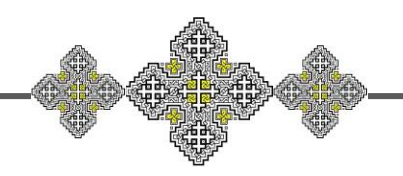
Ⲡⲓⲧⲁⲍⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲥⲉⲭⲱ ⲛⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲍⲉⲛⲟⲩⲧ ⲙⲫⲉ : ⲉⲧⲯⲟⲡ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ.	Tous les grades célestes, prononcent ton honneur, car tu es le second ciel, qui est sur la terre.	كل الطغمات السمائية ينطقون بطوباويتك لأنك أنت هي السماء الثانية الكائنة على الأرض.
✣ Ⲑⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲓⲱⲓ : ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲯⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	La porte de l'orient c'est Marie la vierge, la pure épouse, du pur Epoux.	باب المشارق هو مريم العذراء الخدر الطاهر الذى للختن النقى.
Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲙⲡⲉⲭⲉⲱ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ : ⲁⲭⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲭⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ : ⲓ ⲁⲭⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛⲍⲏⲧ.	Le Père a regardé du ciel, et n'a pas trouvé qui te ressemble, Il envoya son Fils unique, qui vint et s'incarna de toi.	تطلع الآب من السماء فلم يجد مَن يُشبهكِ أرسل وحيده أتى وتجسد منكِ.
Ⲃ	2	
✣ Ⲇⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲍⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲃⲏⲧ : ⲱ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ϣⲙⲁⲛⲯⲱⲡⲓ : ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲍⲏⲧ.	Ils ont parlé de toi avec honneurs, ô cité de Dieu car tu es le lieu de tous les joyeux.	تكلموا بكرامات من أجلك يا مدينة الله لأنك أنتِ مسكن جميع الفرحين.
Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲍⲓ : ⲥⲉⲙⲟⲩⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲍ : ⲛⲓⲉⲑⲛⲟ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲧ.	Tous les rois de la terre, suivent ta lumière, et les nations, ton éclat ô Marie la mère de Dieu.	كل ملوك الأرض يسيرون فى نورك. والأمم فى ضيائكِ يا مريم أم الله.
✣ Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ : ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲫⲏⲧⲁⲣⲉⲭⲫⲟϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.	Toutes les générations te disent bienheureuse, et nous nous prosternons devant, celui que tu as enfanté, et nous ajoutons à Sa grandeur.	تطويك جميع الأجيال ونحن نسجد للذى ولدته ونزيده علواً.
Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲫⲉ...	Le Père a regardé du ciel	تطلع الآب من السماء ...
Ⲅ	3	



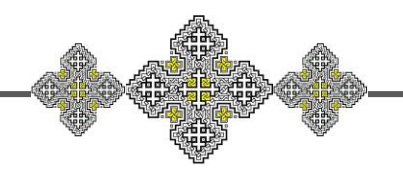
✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲃⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲥⲓⲱⲟ̀ⲩ : ⲟⲩⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲥⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ.	Tu es la fine nuée, qui nous conduit à la pluie, apparition du Dieu Unique.	أَنتِ هى السحابة الخفيفة التى دلتنا على مطر استعلان الإله الوحيد.
Ⲁ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲁ̀ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅ ⲓ̀ ⲉⲭⲱ : ⲟⲩⲭⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Le Père T'a crée et le Saint-Esprit t'a recouverte, et la puissance du Très-Haut t'a prise sous son ombre ô Marie.	الآب صنعكِ والروح القدس حل عليكِ وقوة العلى ظللتكِ يا مريم.
✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲓ̀ⲭⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Car tu as enfanté le Verbe véritable, le Fils éternel du Père, Il est venu et nous a sauvés de nos péchés.	لأنكِ ولدت الكلمة الحقيقي ابن الآب الدائم إلى الأبد أتى وأنقذنا من خطايانا.
Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲟⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ...	Le Père a regardé du ciel	تطلع الآب من السماء ...

Ⲁ̅ **4**

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩⲫⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Grand est l'honneur, que tu as mérité ô Gabriel, l'ange annonciateur, ta face exprima la joie.	عظيمة هى الكرامة التى استحققتها يا غبريال الملاك المبشر ووجهك يتلألأ فرحًا.
Ⲁⲛⲉⲣⲥⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲫⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲕϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲫⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.	Tu nous as révélé la naissance de Dieu, qui nous est venu, et tu as annoncé Marie la vierge, sans souillure.	أعلنت لنا ميلاد الله الذى أتى إلينا وبشرتَ مريم العذراء غير الدنسة.
✣ Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲍ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ : ⲁⲣⲉⲭⲓⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲟⲩⲍ̀ⲙⲟⲧ : Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲱ.	En disant : « Salut à toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, car tu a trouvé grâce, et le Saint-Esprit reposera sur toi.»	قائلاً أفرحى يا ممتلئة نعمة الرب معكِ لأنك وجدت نعمة والروح القدس يحل عليكِ.
Ⲟⲩⲭⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲉⲑⲩ̅ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ.	Et la force du Très-Haut, te couvrira ô Marie, tu donneras naissance le Saint, le Sauveur du monde entier.	وقوة العلى تظللكِ يا مريم. تلدين القدوس مخلص العالم كله.



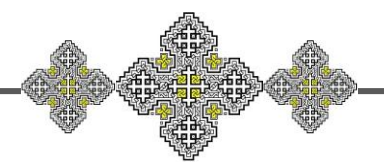
✠Ⲁ̀ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	Le Père a regardé du ciel	تطلع الآب من السماء ...
ⲉ̅	5	
Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ : ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Une fête virginale, invite aujourd'hui notre langue à louer la mère de Dieu Marie.	عيد بتولى يدعو لساننا اليوم لكى نمدح والدة الإله مريم.
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.	Pour celui qui nous est né, dans la ville de David, notre Sauveur Jésus, et Christ Seigneur.	مِن أجل الذى وُلد لنا فى مدينة داود مخلصنا يسوع والمسيح الرب.
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	Venez ô tous les peuples, lui donner bénédiction, car elle est devenue une mère, et une vierge en même temps.	تعالوا يا جميع الشعوب لنغبطها لأنها صارت أماً وعذراء معاً.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.	Salut à toi la vierge, la pure et incorruptible, le Verbe de Dieu est venu et s'est incarné de toi.	السلام لك أيتها العذراء النقية عديمة الفساد. التى كلمة الآب أتى وتجسد منكِ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Salut au vase sans défaut, le choisi, qui est à ta vraie virginité parfaite.	السلام للإناء الذى بغير عيب المختار الذى لبتوليتك الحقيقية الكاملة.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Salut au paradis, qui parle du Christ, qui devint le second Adam, pour Adam le premier homme.	السلام للفردوس الناطق للمسيح الذى صار آدم الثانى من أجل آدم الانسان الاول.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ.	Salut au lieu de l'unification inséparable, qui est aux natures venues au lieu unique sans mélange.	السلام لمعمل الاتحاد غير المفترق الذى للطبائع التى أتت معاً إلى موضع واحد بغير اختلاط.



✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ : ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	Salut à l'épouse, ornée de toute manière, qui est au véritable Epoux, qui s'unifia à l'humanité.	السلام للخدر المُزين بكل نوع الذى للختن الحقيقى الذى اتحد بالبشرية.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ.	Salut à l'âme de la nature humaine et le feu de Sa divinité qui n'a rien brûlé.	السلام للعليقة النفسية التى للطبيعية ونار لاهوته لم تحرق شيئاً منها.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Salut à la servante et à la mère, la vierge et le ciel qui porta en son corps celui qui est sur les chérubins.	السلام للعبدة والأم العذراء والسماء التى حَملت جسدياً الذى على الشاروبيم.
Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.	Par cela nous nous réjouissons et nous chantons avec les saints anges avec allégresse en disant : "Gloire à Dieu au plus haut des cieux."	"بهذا نفرح ونرتل مع الملائكة القديسين بتهليل قائلين المجد لله فى الاعالي"
✠ Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	"Et paix sur la terre et joie aux hommes, car celui à qui est du la gloire éternellement s'est plu en toi."	وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة لأنه سُر بكِ الذى له المجد إلى الابد.
Ⲁ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ...	Le Père a regardé du ciel	تطلع الآب من السماء ...

ⲋ̅ 6

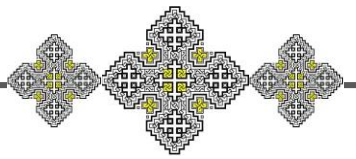
✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Grand est l'honneur de Marie, plus que tous les saints, car elle fut digne de recevoir notre Dieu le Verbe.	عظيمة هي كرامة مريم أكثر من جميع القديسين لأنها استحقت أن تقبل اليها الله الكلمة
Ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ : ⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ.	Celui que les anges redoutent, Marie la vierge l'a porté dans ses entrailles.	مَن تخافه الملائكة حملته مريم العذراء فى بطنها.



✠ Ⲥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ.	Elle est plus élevée que les chérubins, et plus honorée que les séraphins, car elle est devenue un temple pour Un de la Trinité.	هي أرفع من الشاروبيم وأجل من السارافيم لأنها صارت هيكلاً للواحد من الثالوث.
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Elle est Jérusalem, la cité de notre Dieu, et la joie de tous les saints, demeure en elle.	هذه هي أورشليم مدينة إلهنا. وفرح جميع القديسين كائن فيها.
✠ Ⲁ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ...	Le Père a regardé du ciel	تطلع الآب من السماء ...

ⲍ̅ 7

Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Les galiléens des nations assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, une grande lumière s'est levée pour eux.	جليلُ الامم الجالسون فى الظلمة وظلال الموت اشرق عليهم النور العظيم.
✠ Ⲫ̀ϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.	Dieu qui se plaît dans ses saints, s'est incarné de la vierge pour notre rédemption.	الله المستريح فى قديسيه تجسد من العذراء لأجل خلاصنا.
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Venez, voyez et étonnez-vous, louez et réjouissez-vous avec exaltation, pour ce mystère qui nous est apparu.	تعالوا انظروا وتعجبوا وسبحوا وهللوا بابتهاج لهذا السر الذى ظهر لنا.
✠ Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϧ̀ⲑⲁⲓ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Car l'incorporel et le Verbe a pris corps, celui qui n'a pas de commencement et l'intemporel fut temporel.	لأن غير المتجسد تجسد والكلمة تجسمت وغير المبتدئ ابتدأ وغير الزمني صار زمنيًا.
Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙϥ : ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	L'imperceptible a été palpé, l'invisible a été perçu. Le Fils de Dieu vivant est devenu fils d'homme en vérité.	غير المدرك لمسوه وغير المرئى رأوه. ابن الله الحي صار بشريًا بالحقيقة.

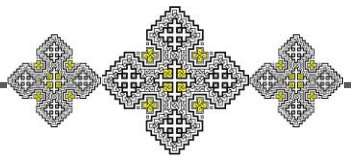


✣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϕⲟⲟϩ : ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ : ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱϣ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟϩ ⲛⲁϥ.	Jésus Christ est Lui--même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui, et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمسًا واليوم وإلى الأبد. أقنوم واحد نسجد له ونمجده.
Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙ ϕⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛⲍⲏⲧ.	Le Père a regardé du ciel, et n’a pas trouvé qui te ressemble, Il envoya son Fils unique, qui vint et s’incarna de toi.	تطلع الآب من السماء فلم يجد مَن يُشبهكِ أرسل وحيده أتى وتجسد منكِ.

Πιλωϐϣ Ϭατος

Explication Watos pour la théotokie du mercredi

Ⲓⲉζεκιηλ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱϣ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ : ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ : ⲉⲥⲧⲟϧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉϧⲥ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ.	Ezékiel le prophète, témoigne en disant : "J'ai vu une porte vers l'orient, scellée d'un sceau mystérieux."	حزقيال النبي يشهد قائلاً إنني رأيت بابًا ناحية المشرق مختومًا بخاتم عجيب.
✣ Ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ : ⲉϧⲏⲗ ⲉⲡⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲱ : ⲁⲧϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲧⲓ ⲉϧⲟⲗ : ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲱ ⲙⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.	"Et personne n'y entra, sauf le Seigneur des puissances, Il y entra et en sortit, et la porte resta scellée."	ولم يدخل فيه أحد إلا رب القوات. دخل وخرج وبقى مختومًا على حاله.
Ϯⲡⲏⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲃⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	La porte c'est la vierge, qui donna naissance à notre Sauveur, et elle demeura vierge après Sa naissance.	الباب هو العذراء التى ولدت مخلصنا. وقد بقيت عذراء بعد ولادته.
✣ Ϧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲫⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϥⲁⲛⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ : ⲙⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ.	Béni est ton fruit, toi qui a enfanté Dieu au monde, afin qu'Il nous sauve de la main du tyran impitoyable.	مباركة هي ثمرتك يا من ولدت الله إلى العالم. كي ينقذنا من يدي الظالم غير الرحوم.
Ϯⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ χⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲡⲉⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ.	Bénie et parfaite es-tu, ô toi qui trouva toute grâce devant le Roi de gloire, notre vrai Dieu.	مباركة أنتِ وكاملة يا من وجدت كل نعمة أمام ملك المجد إلهنا الحقيقي.
✣ Ⲁⲣⲉⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ : ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.	Tu mérites tout honneur, plus que tous sur terre, car le Verbe de Dieu est venu et s'est incarné de Toi.	استحققت كل كرامة أكثر من كل مَن على الأرض لأن كلمة الآب أتى وتجسد منكِ.



Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Il marcha avec les hommes, comme un miséricordieux et un ami du genre humain. Il sauva nos âmes, par Sa sainte apparition.	ومشى مع الناس كرؤوف ومحب للبشر حتى خلص نفوسنا بظهوره المقدس.
✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Prosternons-nous devant notre Sauveur, l'Ami du genre humain, parce qu'Il a été compatissant envers nous. Il est venu et nous a sauvés.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أتى وخلصنا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Nous te saluons ô vierge, la reine véritable ; nous saluons la fierté du genre humain. Tu nous as enfanté Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدتِ لنا عمانوئيل.
✠ Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Nous te supplions, souviens toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ, pour qu'il nous pardonne nos péchés.	نسألكِ أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

ⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du jeudi

ⲁ̀ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲱ̀ ⲛⲁⲛⲉⲛⲣⲁϯ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ.

Aussi mes bien-aimés, retirons de nous les penchants mauvais, de nos cœurs qui nous mènent au péché.

وأيضاً يا أحبائي فلنطرح عنا ميول قلوبنا الرديئة التى تجذبنا إلى الخطية

Ⲏⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Et bénissons le nom du Salut de notre Seigneur Jésus-Christ sans cesse en proclamant et en disant :

ولنبارك اسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح بدون انقطاع صارخين قائلين.

✣ Ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ Ⲫⲓⲱϯ : ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ, né du Père avant tous les siècles, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

يا ربي يسوع المسيح المولود من الآب قبل كل الدهور ارحمنا كعظيم رحمتك.

✣ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲍⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ, que la vierge a enfanté, à Béthléem en Judée, sauve nous et aie pitié de nous.

يا ربي يسوع المسيح الذى ولدته العذراء فى بيت لحم اليهودية خلصنا وارحمنا.

Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲧ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲛⲟⲃⲓ.

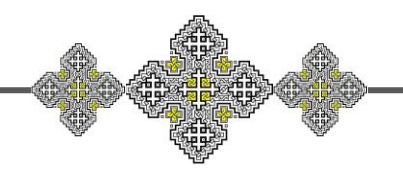
Ô mon Seigneur Jésus-Christ, qui fut baptisé dans le Jourdain, purifie nos âmes, de la souillure du péché.

يا ربي يسوع المسيح الذى اعتمد فى الأردن طَهر نفوسنا من دنس الخطية

Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛ̀ⲍⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲍⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲭⲱⲣⲍ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ, qui a jeûné pour nous, 40 jours et 40 nuits, sauve nous et aie pitié de nous.

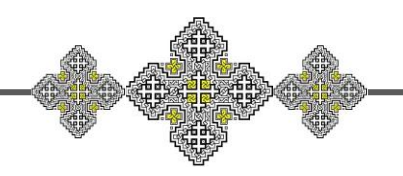
يا ربي يسوع المسيح الذى صام عنا أربعين يومًا وأربعين ليلة خلصنا وارحمنا.



✠ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ, qui fut crucifié sur la croix, écrase Satan sous nos pieds.	يا ربي يسوع المسيح الذى صُلب على الصليب إسحق الشيطان تحت أقدامنا
✠ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ, qui fut placé au tombeau, détruis pour nous l'aiguillon de la mort.	يا ربي يسوع المسيح الذى وُضع فى القبر أكسر عنا شوكة الموت.
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ, qui ressuscita d'entre les morts, et monta aux cieux, ressuscite nous par Ta force.	يا ربي يسوع المسيح الذى قام من بين الأموات وصعد إلى السموات أقِمنا بقوتك
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ, à Ton second avènement, traite nous avec amour, devant ton trône redoutable.	يا ربي يسوع المسيح الآتي فى ظهوره الثانى اصنع معنا محبة فى منبرك المخوف.
✠ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲕⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Car par Ta propre volonté, et la joie de Ton Père, et le Saint-Esprit, Tu es venu et nous as sauvés.	لأنك بإرادتك وحدك ومسرة أبيك والروح القدس أتيت وخلصتنا.

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

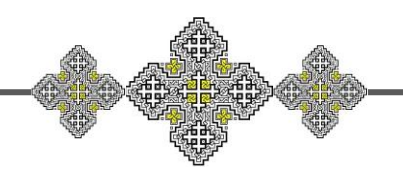
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...
✠ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ...	Gloire au Père….	المجد للآب ...



Théotokie du mercredi sur la mélodie Watos

Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓⲧ̀ⲓⲟⲩ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

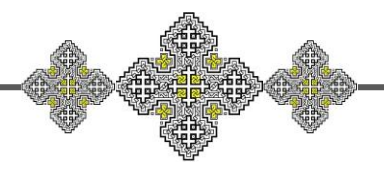
Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ.	L'ardent buisson, que Moïse a vu dans le désert, le feu sans consumer brûlait, et n'enflamma pas les branches.	العليقة التى رآها موسى فى البرية والنار مشتعلة فيها ولم تحترق أغصانها.
✠ Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	C'est le symbole de Marie, la vierge immaculée, par qui est venu et s'est incarné, le Verbe du Père.	هى مثال مريم العذراء غير الدنسة التى أتى وتجسد منها كلمة الآب.
Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Le feu de Sa divinité, ne brûla pas les entrailles de la vierge, et après l'avoir enfanté, elle demeura vierge.	ونار لاهوته لم تحرق بطن العذراء وأيضاً بعد ما ولدته بقيت عذراء.
✠ Ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Sans cesser d'être Dieu, Il est venu et est devenu Fils de l'homme; mais il est le vrai Dieu, Il est venu et nous a sauvés.	لم يزل إلهًا أتى وصار ابن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.
ⲃ̅	2	
Ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲉⲟⲥ.	La fierté de toutes les vierges, c'est Marie la mère de Dieu, pour elle, fut abolit la malédiction première.	فخر جميع العذارى هي مريم والدة الإله. من أجلها أيضًا نُقضت اللعنة الأولى.
✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ.	Qui vint sur notre race, à cause de la violation, induite par la femme, quant elle mangea du fruit de l'arbre.	التى جاءت على جنسنا من قبل المخالفة التى وقعت فيها المرأة لما أكلت من ثمرة الشجرة.



Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ̀ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ : ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	A cause d'Eve, la porte du paradis fut fermée, et grâce à Marie, il fut rouvert une seconde fois.	من أجل حواء أغلق باب الفردوس ومن قبل مريم العذراء. فتح لنا مرة أخرى.
✠ Ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.	Nous avons été dignes, de manger de l'arbre de la Vie, soit le Corps de Dieu, et Son Sang véritables.	استحققنا شجرة الحياة لنأكل منها أي جسد الله ودمه الحقيقيين.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Prosternons-nous devant notre Sauveur, l'Ami du genre humain, parce qu'Il a été compatissant envers nous. Il est venu et nous a sauvés.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أتى وخلصنا.
✠ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ...	Sans cesser d'être Dieu…	لم يزل إلهًا ...

ⲋ̅ 3

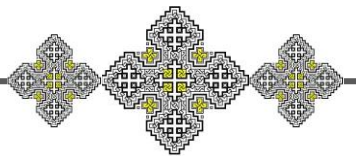
Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ : ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ.	Quelle raison quelle parole, ou quel son peut décrire, l'expression indicible, de Ton amour pour l'Homme ô Dieu.	أى عقلِ أو أى قولِ أو أى سمعِ يقدر أن ينهض باللجة التى لا توصف التى لمحبتك للبشر يا الله.
✠ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ⲓ Ⲫⲓⲱⲧ.	L'Unique et seul Verbe, né avant tous les siècles, avec la divinité sans corps, du Père seul.	الواحد وحده الكلمة المولود قبل كل الدهور باللاهوت بغير جسد من الآب وحده.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ.	Lui-même aussi, naquit avec un corps, sans changement, ni altération, par Sa seule mère.	هو ذاته أيضاً وُلد جسدياً بغير تغيير ولا تحول من أمه وحدها.



✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ.	Puis après l'avoir enfanté, elle demeura vierge, et ainsi Il a montré, qu'elle est la mère de Dieu.	وأيضاً بعد أن ولدته لم يحل بتوليتها. وبهذا أظهرها بأنها والدة الإله.
Ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ : ⲁⲥϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ.	Ô profondeur des richesses, et de la sagesse de Dieu : le sein qui fut condamné, et qui enfantait des fils dans la douleur.	يا لعمق غنى وحكمة الله لأن البطن الواقع تحت الحكم وولد الأولاد بوجع القلب.
✠ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	Le voilà qui devient une source d'immortalité. Il a enfanté pour nous l'Emmanuel, sans semence humaine, et il a aboli la corruption de notre race.	صار ينبوعًا لعدم الموت ولدت لنا عمانوئيل بغير زرع بشر ونقض فساد جنسنا.
Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Clamons vers lui en disant : Gloire à toi, ô Incompréhensible, bon ami du genre humain, Sauveur de nos âmes, Tu es venu et nous as sauvés.	فلنصرخ نحوه قائلين المجد لك أيها الغير مدرك محب البشر الصالح مخلص نفوسنا لأنه أتى وخلصنا.
✠ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ...	Sans cesser d'être Dieu…	لم يزل إلهًا ...

ⲇ̅ 4

Ⲱ̀ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ : ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Ô l'honneur de la conception, du sein virginal et de la divine maternité sans semence. L'ange en rendit témoignage.	يا لكرامة الحبل الذى للبطن البتولي والوالد الإله بغير زرع إذ شهد الملاك.
✠ Ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ : ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.	Quand il apparut à Joseph et lui parla ainsi : «Celui qu'elle enfantera, est de l'Esprit Saint».	لما ظهر ليوسف قائلاً هكذا أن الذى ستلده هو من الروح القدس



Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲛⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁⲣⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁϥⲧⲟⲩⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Et encore: «Le Verbe du Père est venu, il a pris chair en elle, et elle l'a enfanté sans changement. » Et il ajouta encore ceci :

وأيضًا كلمة الآب أتى وتجسد منها. ولدته بغير تغيير وزاد هذا الآخر الملاك قائلاً.

✣ Ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩⲣⲓ : ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲱⲁⲧⲟⲩⲁⲃⲁϥ : ⲭⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

« Elle enfantera un fils, qu'on appellera Emmanuel, ce qui signifie : Dieu est avec nous.

أنها تلد ابناً وُيدعى اسمه عمانوئيل الذى تفسيره الله معنا.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩⲧ̀ : ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

Et tu l'appelleras, encore Jésus, car il est celui qui sauvera, son peuple de ses péchés. »

وأيضًا تدعو اسمه يسوع وهو الذى يخلص شعبه من خطاياهم.

✣ Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ϥⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ.

Si donc nous sommes son peuple, Il nous sauvera avec force, et il nous remettra nos fautes. Cherchons à le connaître fermement.

فإذ صرنا نحن شعبه فهو يخلصنا بقوة ويغفر آثامنا فلنعرفه بثبات.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲱⲓⲃⲧ̀ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

Car il est notre Dieu en vérité, et il est devenu homme sans changement. A lui convient la gloire, dès maintenant et à jamais.

لأنه هو الله بالحقيقة تأنس بغير تغيير المجد يليق به من الآن وإلى الأبد.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕϩⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲧ̀...

Sans cesser d'être Dieu…

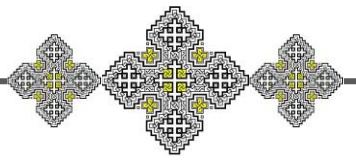
لم يزل إلهًا ...

ϵ̅ **5**

Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕⲍⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲱϥϩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ô merveille divine, la mère de Dieu Marie la vierge en tout temps.

يا للطلقات الالهية العجيبة التى لوالدة الاله مريم العذراء كل حين.



✣ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲉⲁⲩⲓ̀ ⲉⲣⲱⲁ ⲉⲣⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲍⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Par elle se sont rencontrées, en une même personne, une virginité sans souillure, et une maternité véritable.

هذه التى منها اجتمع معاً بتولية بلا دنس وميلاد حقيقي

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲁⲱⲟⲥ : ⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲍⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲍⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Car aucun Mari`age, ne précéda la naissance, et la naissance, ne rompu pas sa virginité.

لأنه لم يسبق الميلاد زواج ولم يحل الميلاد أيضًا بتوليتها

✣ Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ⲥⲱⲥ Ⲛⲟⲩⲧ : ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲱⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Celui qui en tant que Dieu, est né sans passion du Père, naquit aussi sans passion, selon la chair de la Vierge.

لأن الذى وُلد إله بغير ألم من الآب وُلد أيضاً حسب الجسد بغير ألم من العذراء.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲉⲧⲣⲱⲱⲓ : ϩⲓⲛ ϕⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲓⲱⲁⲍⲟⲥ : ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲍⲓⲛ.

Il est Un de deux : de la divinité et de l'humanité. C'est pourquoi les mages l'adorent en silence, et le reconnaissent comme Dieu.

هو اتحاد الاثنين لاهوت وناسوت. ولهذا سجد له المجوس. ساكتين وناطقين بلاهوته.

✣ Ⲇⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲥⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩⲧⲱⲏⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲁⲍⲟ.

Ils Lui ont offert de l'encens comme un Dieu, de l'or comme un Roi, et de la myrrhe, signe de Sa mort vivifiante.

قدموا له لباناً كإله وذهبًا كملك ومراً علامة على موته المحيى.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ : ⲍⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ϕⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

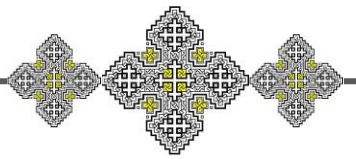
Celle qu'il a endurée pour nous, de sa propre volonté, lui, le seul Unique et bon ami des hommes, le Sauveur de nos âmes. Il est venu et nous a sauvés.

هذا الذى قبله من أجلنا بإرادته وحده والواحد وحده. محب البشر الصالح مخلص نفوسنا أتى وخلصنا.

✣ Ⲉⲧⲁϥϰⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ...

Sans cesser d'être Dieu…

لم يزل إلهًا ...



Ⲱ ϯⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲩⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲱⲙⲓ.

يا لِعظم أعجوبة أخذ الضلع من جنب أدم وُجبلت منه امرأة.

Quelle grande merveille, Il prit une côte, à Adam, et en forma une femme.

✣ Ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲱⲩⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙ : ⲁⲥⲧⲏⲓⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

كل عجينة البشرية أعطتها بالكمال لله الخالق وكلمة الآب.

Elle-même a donné au complet, tous les éléments de l'humanité, au Dieu Créateur, et Verbe du Père.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥⲣ : ⲉⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

هذا الذى تجسد منها بغير تغيير ولدته كانسان وُدعى اسمه عمانوئيل.

Celui-ci qui s'est incarné d'elle, sans changement, elle l'a enfanté tel un homme, et il fut appelé Emmanuel.

✣ Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲉⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

هى أيضاً فلنطلب اليها. كوالدة الاله كل حين أن تشفع فينا لدى ابنها الحبيب.

Demandons-lui, à elle qui est toujours Mère de Dieu, d'intercéder pour nous, auprès de son Fils bien-aimé.

Ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲥⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲭⲱⲕ

لأنها مكرمة جداً عند جميع القديسين ورؤساء الآباء لأنها أتت لهم بمن كانوا ينتظرونه.

Car elle est très vénérée, de tous les saints et patriarches, car elle leur a apporté Celui, qu'ils avaient ardemment attendu.

✣ Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧⲕ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

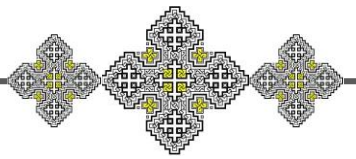
كذلك الانبياء الذين تنبأوا من أجله بأنواع كثيرة وأشباه شتى بأنه يأتى ويخلصنا.

Et également des prophètes, qui avaient d'avance annoncé, de différentes manières et figures, qu'il viendrait nous sauver.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉⲕⲭ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲏⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

والرسل معًا لأنها هى والدة الذي كرزوا به فى كل المسكونة.

Et aussi des apôtres, car c'est elle qui a enfanté Celui qu'ils ont annoncé de par le monde entier.



✣ Ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ : ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Et des vaillants martyrs, car c'est d'elle qu'est venu Celui, qui a institué en vérité le bon combat, notre Seigneur Jésus-Christ.

والشهداء المجاهدين لأنه قد خرج منها واضع جهادهم الحقيقى ربنا يسوع المسيح.

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⲉⲧⲟϣ : ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏⲭⲥ : ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

C'est pourquoi nous glorifions, l'immensité de sa grande richesse, et sa sagesse sans limite, en implorant sa grande miséricorde.

هذا فلنمجد عظمة غناه الجزيل وحكمته التى لا تحد سائلين رحمته العظيمة.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲧ...

Sans cesser d'être Dieu…

لم يزل إلهًا ...

ⲍ̅ 7

Ⲇⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲟⲗϥ ⲭⲉ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉⲭⲓ : ϯⲛⲁϫⲱ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

Le Seigneur l'a juré à David en vérité, et il ne s'en repentira pas : « Du fruit de tes entrailles, je placerai quelqu'un sur ton trône. »

أقسم الربُ لداود بالحق ولم يحنث أن من ثمرة بطنك أضع على كرسيك.

✣ Ⲟⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲥⲉⲛⲁ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ.

C'est pourquoi quand ce juste, fut convaincu que de lui, naîtrait selon la chair le Christ, il cherchait avec diligence.

فلهذا لما طاب البار قلبًا أن منه يولد المسيح حسب الجسد. طلب باجتهاد.

Ⲉϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲱⲱⲡⲓ : ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϕⲁⲓ ⲁϥⲕⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲱ̀ⲣⲱⲓⲥ.

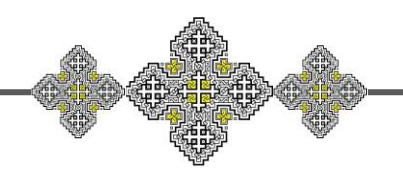
Pour trouver une demeure, pour le Seigneur Dieu le Verbe ; et cela il le fit, avec grande vigilance.

أن يجد مسكنًا للرب الاله الكلمة وهذا أكمله بسر عظيم.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϩⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ.

Alors il cria, avec l'esprit en disant, "Nous avons entendu à Ephratha, qui est Bethléem."

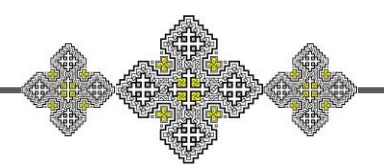
وللوقت صرخ بالروح قائلا إنا قد سمعنا فى افراثة التى هي بيت لحم.



Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲣⲟⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.	Le lieu où, Emmanuel notre Dieu, a voulu naître selon la chair, pour notre salut	الموضع الذى تفضل عمانوئيل الهنا أن يُولد فيه حسب الجسد من أجل خلاصنا.
✠ Ⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ.	Comme a dit aussi, Michée le prophète, "Toi aussi Bethléem, terre d'Ephrata."	كما قال أيضاً ميخا النبى وأنتِ أيضاً يا بيت لحم أرض افراثه.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ : ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.	"Tu n'es pas petite, parmi les principautés de Juda, car de toi sortira le chef qui mènera, paître mon peuple Israël."	لست الصغرى بين ولايات يهوذا. لأنه منكِ يخرج مدبر يرعى شعبي إسرائيل.
✠ Ⲱ̀ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Ô quel accord entre tous, ces prophètes qui ont prophétisé, dans l'unique Esprit au sujet, de la venue du Christ !	يا لهذا التوافق الذى لأولئك الأنبياء الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد من أجل مجيء المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	A lui est due la gloire, avec Son Père très bon, et le Saint-Esprit, maintenant et à jamais.	هذا الذى ينبغى له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس منذ الآن وإلى الأبد.
✠ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ…	Sans cesser d'être Dieu…	لم يزل إلهًا ...

ⲏ̅ : **8**

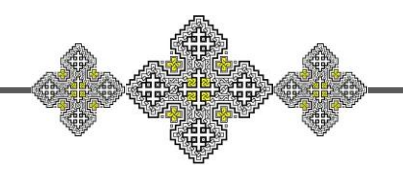
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ.	L'Un de la Trinité, consubstantiel au Père, lorsqu'Il vit notre humilité, et notre servitude amère,	الواحد من الثالوث المساوى للآب فى الجوهر لما نظر إلى مذلتنا وعبوديتنا المرة.



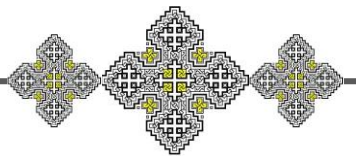
✠ Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ : ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Il fit trembler les cieux des cieux et est venu dans le ventre de la vierge, Il est devenu homme comme nous, à l'exception du péché.	طأطأ سماء السموات وأتى إلى بطن العذراء وصار إنساناً مثلنا ماخلا الخطية وحدها.
Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	Quand Il naquit à Bethléem, selon les paroles prophétiques, Il nous secourra et nous sauva car nous sommes Son peuple.	لما وُلد فى بيت لحم كأخبار الأنبياء أنقدنا وخلصنا لأننا نحن شعبه.
✠ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ...	Sans cesser d'être Dieu…	لم يزل إلهًا ...

ⲑ̅ **9**

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ.	J'ai vu apparaître un signe, merveilleux dans le ciel : voici qu'une femme était vêtue de soleil, et la lune était sous ses pieds.	رأيت آية ظهرت فى السماء إذ بامرأة متسربلة بالشمس والقمر أيضاً تحت رجليها.
✠ Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ : ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ : ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ.	Il y avait douze étoiles, qui couronnaient sa tête. Elle était enceinte et criait, dans les douleurs de l'enfantement	واثنا عشر كوكبًا تكلل رأسها وهى حبلى تتمخض صارخة لتلد.
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	C'est Marie le nouveau ciel, qui est sur la terre, qui fait briller, le soleil de justice.	هي مريم السماء الجديدة التي على الأرض المشرقة لنا منها شمس البر.
✠ Ⲡⲓⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲧ ϧⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	Le soleil dont elle est revêtue, c'est notre Seigneur Jésus Christ, et la lune qui est sous ses pieds, c'est Jean le Baptiste.	لأن الشمس المتسربلة بها هي ربنا يسوع المسيح والقمر الذى تحت رجليها هو يوحنا المعمدان.



Ⲡⲓⲙⲉⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ : ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ.	Les douze étoiles, qui couronnent sa tête, ce sont les douze apôtres, qui l'entourent pour l'honorer.	والاثنا عشر كوكبًا المكللة رأسها هي الاثنا عشر رسولاً يحيطون بها ويكرمونها.
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Pour cela ô tous les peuples, nous glorifions la vierge, car elle nous a enfanté Dieu, et sa virginité est scellée.	فلهذا يا جميع الشعوب نمجد العذراء لأنها ولدت لنا الله وبتوليتها مختومة.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Sans cesser d'être Dieu, Il est venu et est devenu Fils de l'homme; mais il est le vrai Dieu, Il est venu et nous a sauvés.	لم يزل إلهًا أتى وصار ابن بشر لكنه هو الإله الحقيقي أتى وخلصنا.



Πιλωβϣ Βατος

Explication Watos pour la théotokie du jeudi

Ⲫⲧ ⲡⲓⲁⲧⲱⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ⲥⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩⲱⲟⲩ : ⲛϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.

Dieu l'Invisible, avant tous les siècles, Moïse fut digne de voir Sa gloire, sur la montagne.

الله الغير المنظور قبل كل الدهور استحق أن يرى موسى مجده على الجبل.

✣ Ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲙⲟⲥ ⲛⲥⲏⲧⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲉⲩϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

Il a vu en effet le buisson, dans lequel le feu flambait, sans que ses branches ne brûlent, ou que ses feuilles ne se consument.

لأنه رأى العليقة والنار مشتعلة فيها. ولم تحترق أغصانها ولم يفسد ورقها.

Ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ : ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲣⲱⲕⲥ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲉⲣⲉ Ⲫⲧ ⲥⲁⲥⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ : ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲑⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Le feu flambait dans le buisson, sans le brûler, car Dieu y était présent, et c'est lui qui parlait au prophète.

فالنار كانت تشتعل في العليقة ولم تحترق لأن الله داخلها وهو يخاطب النبي.

✣ Ⲭⲉ ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟⲧ : ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲓ.

En disant : « Moïse, Moïse, Moïse que j'aime, Je suis le Dieu de tes pères, et il n'y a pas d'autre que Moi.

قائلاً يا موسى يا موسى يا موسى الذى أنا أحبه أنا هو إله آبائك وليس آخر سواي.

Ⲃⲱⲗ ⲙⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲧⲝ : ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲥⲓϫⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲕⲁⲥⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

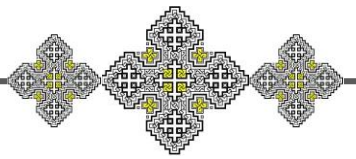
Enlève les sandales, de tes pieds, car le lieu où tu te trouves, ô prophète, est un lieu saint. »

حل الحذاء الذى فى رجليك لأن الموضع الذى أنت واقف عليه أرض مقدسة أيها النبي.

✣ Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲙⲟⲥ ⲛⲥⲏⲧⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲉⲩϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

Médite sur le buisson qui contient le feu sans que les rameaux ne brûlent ou que les feuilles ne se consument.

تأمل العليقة والنار مشتعلة فيها ولم تحترق أغصانها ولم يفسد ورقها.



ⲫⲟⲓ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁⲣⲭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛⲧⲥ.

C'est le symbole de Marie, la vierge sans souillure, par qui s'est incarné, le Verbe du Père.

هي مثال لمريم العذراء غير الدنسة التى تجسد منها كلمة الآب.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲱⲉⲗⲉⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲛⲃ.

Pour cela nous louons, avec Jean le chaste en disant : « Pure est l'épouse qui fut ornée pour l'Agneau. »

من أجل هذا نمدح مع يوحنا البتول قائلين طاهرة هي هذه العروسة التى زينت للحمل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

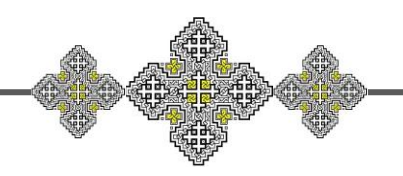
Nous te saluons ô vierge, la reine véritable ; nous saluons la fierté du genre humain. Tu nous as enfanté Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدتِ لنا عمانوئيل.

✣ Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Nous te supplions, souviens toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

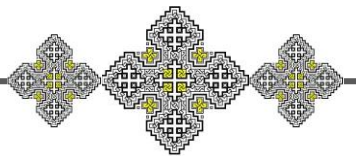
نسألكِ أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.



Ϯⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲡⲁⲣⲁⲥ̀ⲕⲉⲩⲓ

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du vendredi

Ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲓ : ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Car vraiment je me suis présenté à un grand prince : c'est le nom du Salut de notre Seigneur Jésus-Christ.	بالحقيقة قد تقدمت إلي رأس عظيم هو اسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح
Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ.	Notre Seigneur Jésus-Christ a donné un signe à ses serviteurs qui le craignent de fuir le danger.	ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامة لعبيده الذين يخافونه. لكى يهربوا من وجه القوس.
✠ Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀.	Notre Seigneur Jésus-Christ a donné un signe à ses serviteurs qui le craignent, de fermer la gueule des lions.	ربنا يسوع المسيح أعطى علامة لعبيده الذين يخافونه لكى يسدوا أفواه الأسود.
✠ Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ.	Notre Seigneur Jésus-Christ a donné un signe à ses serviteurs qui le craignent, d'éteindre la puissance du feu.	ربنا يسوع المسيح أعطى علامة لعبيده الذين يخافونه لكى يطفئوا قوة النار.
Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Notre Seigneur Jésus-Christ a donné un signe à ses serviteurs qui le craignent, de chasser les démons.	ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامة لعبيده الذين يخافونه لكى يخُرجوا الشياطين.
Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲉ̀ⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.	Notre Seigneur Jésus-Christ a donné un signe à ses serviteurs qui le craignent, de vaincre leurs ennemis.	ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامة لعبيده الذين يخافونه لكى يتسلطوا على أعدائهم.



✣ Ⲇ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : † ⲛⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟ† ϩⲁⲧⲉϥϩ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Notre Seigneur Jésus-Christ a donné un signe à ses serviteurs qui le craignent, de guérir toute maladie.

ربنا يسوع المسيح أعطى عبيده الذين يخافونه أن يشفوا كل مرض

✣ Ⲉⲧⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ : ϕⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ.

C'est le nom du Salut de notre Seigneur Jésus et Sa croix qui donne la vie, sur laquelle il fut crucifié.

وهذا هو اسم الخلاص الذى لربنا يسوع وصليبه المحي الذى صُلب عليه

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ϩⲓⲥⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀†ⲯⲩⲭⲏ.

Heureux l'homme qui abandonne cette vie, et ses vains plaisirs pleins de souffrances, qui tuent l'âme.

طوبى للإنسان الذى يترك عنه هذا السر واهتماماته المملوءة تعباً القاتلة للنفس.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥϩⲏⲧ : ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Et qui porte sa Croix jour après jour, et fixe son esprit et son cœur, sur le nom du Salut, de notre Seigneur Jésus-Christ.

ويحمل صليبه يوماً فيوماً ويلصق عقله وقلبه باسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح

✣ Ⲯⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ : ⲯⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ : ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲛⲯⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Nos cœurs sont joyeux, et nos langues se réjouissent, chaque fois que nous chantons le nom du Salut, de notre Seigneur Jésus-Christ.

يفرح قلبنا ويتهلل لساننا إذا ما تلونا اسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح.

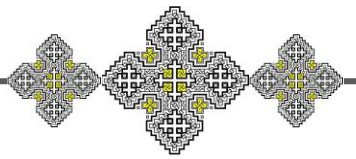
✣ Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛ†ⲱⲟⲩ : ⲛ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲱ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅.

Pour cela nous glorifions notre Seigneur Jésus-Christ avec Son Père très bon et le Saint-Esprit.

من أجل هذا نمجد ربنا يسوع المسيح مع أبيه الصالح والروح القدس.

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

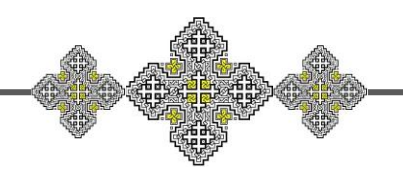
Ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲛⲯⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...
✣ Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ...	Gloire au Père….	المجد للآب ...



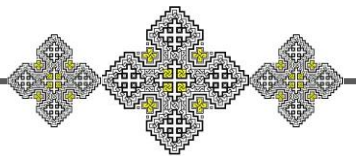
Théotokie du vendredi sur la mélodie Watos

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Ⲑⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲟⲙⲓ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.	Bénie est-tu entre les femmes et béni est ton fruit, ô Marie mère de Dieu, l'immaculée.	مباركة أنتِ فى النساء ومباركة ثمرتكِ يا مريم أم الله العذراء غير الدنسة.
✣ Ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉⲫⲧⲉⲛⲍ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲁⲙⲓⲟ.	Car il a fait briller de toi, le Soleil de justice, et la guérison sous ses ailes, car il est le Créateur.	لأنه قد أشرقت لنا منكِ شمس البر والشفاء فى جناحيها لأنه الخالق
Ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲫⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲫ : ⲧⲉⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲫ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲫ.	Il a pris ce qui est à nous et nous a donné ce qui est à Lui, nous Le louons et nous Le glorifions et nous ajoutons à Sa grandeur.	هو أخذ الذي لنا وأعطانا الذي له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.
Ⲃ̅	**2**	
✣ Ⲑⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲍⲟⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲍⲟⲧⲉ ⲡⲕⲁⲍⲓ : ⲧⲉⲥⲁ̀ⲯⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁ̀ⲯⲥⲁⲭⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.	Tu es bénie plus que les cieux, et plus honorée que la terre, tu as dépassé toute pensée, qui peut décrire ton honneur.	مباركة أنتِ أفضل من السماء ومكرمة أفضل من الأرض. أنت فقت كل فكر. مَن يقدر أن يصف كرامتك.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϕⲏⲉ̀ⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟ : Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ.	Nul ne te ressemble, ô Marie la vierge, les anges t'honorent, et les séraphins te glorifient.	ليس من يُشبهك يا مريم العذراء الملائكة تكرمك. والسارافيم تُمجدك.
✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ ϕⲏⲉ̀ⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲓ̀ ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲍⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲫ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ.	Car celui qui est sur les chérubins, est venu et s'est incarné de toi, jusqu'à ce que nous soyons unifiés à Lui, par Sa bonté.	لأن الذي على الشاروبيم أتى وتجسد منك حتى اتحدنا به من قبل صلاحه.
Ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ...	Il a pris ce qui est à nous…	هو أخذ الذى...
Ⲅ̅	**3**	



✠ Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Bénie es-tu Marie, et béni est ton fruit, ô vierge mère de Dieu, fierté de la virginité.	مباركة أنت يا مريم ومباركة ثمرتك. أيتها العذراء أم الله فخر البتولية.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.	Celui qui Est depuis les siècles est venu et s'est incarné de toi, et l'Ancien des jours est sorti de tes entrailles.	الكائن قبل الدهور أتى وتجسد منكِ. عتيق الأيام خرج من بطنك.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Il a pris notre corps, et nous a donné Son Esprit Saint, et nous a rendus Un avec Lui, par Sa bonté.	هو أخذ جسدنا وأعطانا روحه القدوس وجعلنا واحداً معه من قبل صلاحه.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ...	Il a pris ce qui est à nous…	هو أخذ الذى...
ⲇ̅	4	
✠ Ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Beaucoup de femmes ont été honorées et ont gagné le royaume. Mais tu es plus élevées que toutes, car tu es la fierté des vierges ô Marie mère de Dieu.	نساء كثيرات نلن كرامات تعاليت أنتِ أكثر من جميعهن. لأنك أنتِ فخر العذارى يا مريم والدة الاله.
Ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ : ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	La ville des âmes, qui fut habitée par le Très-Haut, celui qui siège sur le trône des chérubins.	المدينة النفسية التى سكن فيها العلى. الجالس على مركبة الشاروبيم.
✠ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϫ̀ⲫⲟⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧϯϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ.	Les séraphins Le glorifient, et tu l'as porté dans tes bras, celui qui nourrit toute chair, par Sa compassion.	والسارافيم يمجدونه حَملته على ذراعيك المعطى طعاماً لكل ذى جسد من قبل رأفته.
Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙ̀ⲛⲟϯ : ⲁ̀ⲣⲉϯⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ : ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Il a tenu ta poitrine et tu l'as allaité, car Il est notre Dieu et le Sauveur de tous.	مسك ثدييكِ وأرضعته اللبن لأنه هو إلهنا ومخلص كل أحد.



✣ Ⲏⲥⲟⲩ ⲡⲉⲟⲛⲁⲁ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ : ⲧⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

Il nous élève éternellement et pour toujours, nous Le louons et nous Le glorifions, et nous ajoutons à Sa grandeur.

هو يرعانا إلى أبد الأبد نسبحه ونمجده ونزيده علوًا.

Ⲏⲥⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ...

Il a pris ce qui est à nous…

هو أخذ الذى...

ϵ̅ **5**

✣ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲙⲟⲩⲱⲓ ϵ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ.

Ô vierge Marie, la sage mère de Dieu, le jardin de parfum, la sainte source d'eau vive.

أيتها العذراء مريم والدة الإله الحكيمة. بُستان العطر ينبوع ماء الحياة المقدس.

Ⲫ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲁϥⲃⲉⲗ ⲑⲙⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Le fruit de tes entrailles, est venu et a sauvé le monde, Il abolit l'animosité et nous accorda Sa paix.

ثمرة بطنك أتى وخلص المسكونة ونقض العداوة عنا وقرر لنا سلامه.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϵ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

De par Sa croix et Sa sainte résurrection, Il a ramené l'Homme à nouveau vers le paradis.

مِن قبل صليبه وقيامته المقدسة رد الإنسان مرة أخرى إلى الفردوس.

Ⲏⲥⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ...

Il a pris ce qui est à nous…

هو أخذ الذى...

ϛ̅ **6**

✣ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲑⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ϵ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲑⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

Ô Vierge Marie, Mère de Dieu, sainte et Médiatrice, fidèle au genre humain,

أيتها العذراء مريم والده الإله القديسة الشفيعة الأمينة التى لجنس البشر.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

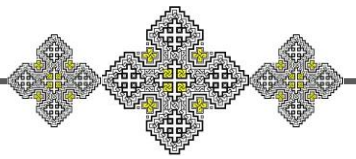
Intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.

اشفعي فينا أمام المسيح الذى ولدته لكى يُنعم علينا بمغفرة خطايانا.

✣Ⲏⲥⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ..

Il a pris ce qui est à nous…

هو أخذ الذى...



ⲍ̅ : 7

ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲱⲫ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲭⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ : ⲑⲧ ⲡⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲩ.

La vierge Marie crie dans l'autel en disant : « Ma paix, Dieu la connais.»

العذراء مريم تصرخ في الهيكل قائلة سلامى أنا يَعلمهُ الله.

✣ ⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲧⲧⲁⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩⲣⲱⲙⲛⲟⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛⲓ : ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ.

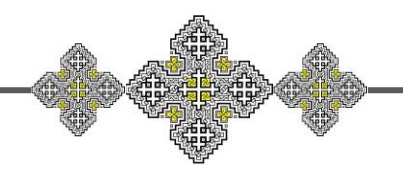
"Car je ne connais d'autre voix que celle de l'ange qui m'annonce la joie, venant à moi du ciel."

لأنى لا أعرف شيئاً سوى صوت الملاك يبشرنى بفرح آتٍ إلي من السماء.

Ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ : ⲧⲉⲣⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ.

Il a pris ce qui est à nous, et nous a donné ce qui est à Lui, nous Le louons et nous Le glorifions, et nous ajoutons à Sa grandeur.

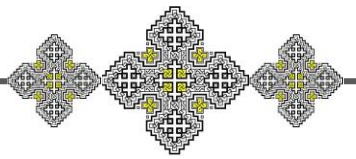
هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.



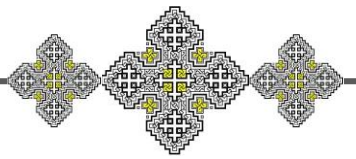
Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Explication Watos pour la théotokie du vendredi

Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ : ⲱ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	Comment te nommer, ô vierge toute sainte, qui a porté l'incompréhensible et aussi l'infini.	بماذا أدعوك أيتها العذراء الكلية القداسة التى حملت غير المدرك وغير المحوى أيضاً.
✠ Ⲥⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	Tes cantiques sont nombreux, toi l'ornée de tout honneur, car tu es devenue le lieu, de la sagesse de Dieu.	تكثر مدائحك أيتها المزينة بكل كرامة. لأنك صرت مسكناً لحكمة الله.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ : ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	Tu es la canne rationnelle, qui pêche les chrétiens, et leur enseigne l'adoration, à la Trinité vivifiante.	أنتِ هي الصنارة العقلية التى تصطاد المسيحيين. وتعلمهم السجود للثالوث المحيى.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏ̀ⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Tu es celle qui a porté le pilier que vit Moïse, c'est le Fils de Dieu, qui est venu et s'est posé dans tes entrailles.	أنتِ التى حملتِ العامود الذى رآه موسى هو ابن الله أتى وحل فى بطنك.
Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏ̀ⲡⲓ.	Tu es devenue une arche, pour le Créateur du ciel et de la terre, tu l'as porté dans tes entrailles, neuf mois complets.	صرتِ تابوتاً لخالق السماء والأرض. حملته فى بطنك تسعة أشهر عداً.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ : ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ : ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.	Aussi il te fut confié, la plénitude du ciel et de la terre, et tu es devenue pour nous la raison, de notre approche au ciel.	وأنتِ أيضاً اؤتمنت على سعة السماء والأرض. وصرتِ لنا سبباً للارتقاء إلى السماء



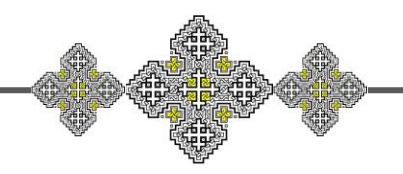
ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ : ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ : ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲓⲑⲱⲙⲏⲓ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲭⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	Tu brilles plus que le soleil, tu es l'orient, qu'attendent les justes avec joie et allégresse.	أنت مضيئة أكثر من الشمس. أنتِ هي ناحية المشرق التى ينتظرها الأبرار بفرحٍ وتهليل.
✣ ⲁ̀ⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀ : ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁⲱⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲱ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲧ.	Eve fut condamnée d'accoucher avec douleur, alors que toi tu entendis : « Réjouis-toi ô pleine de grâce. »	حِكَم على حواء بالولادة بوجع القلب أما أنتِ فسمعتِ افرحي يا ممتلئة نعمة.
ⲁⲣⲉⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Tu nous enfantas le Roi Seigneur de tous l'univers, Il est venu et nous a sauvés de nos péchés, comme un bon et ami du genre humain.	ولدت لنا الملك رب كل البرية. أتى وخلصنا من خطايانا كصالح ومحب البشر.
✣ Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲱ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ : ⲧ̀ⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.	Pour cela nous chantons, avec Elisabeth ta parente, "Bénie es-tu entre toutes les femmes et béni est le fruit de tes entrailles."	من أجل هذا نرتل مع أليصابات نسيبتك قائلين مباركة أنتِ فى النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.
Ⲓⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Nous te saluons, avec l'ange Gabriel, "Salut à toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi."	نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.
✣ Ⲓⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Nous te supplions, souviens toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ, pour qu'il nous pardonne nos péchés.	نسألكِ أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.



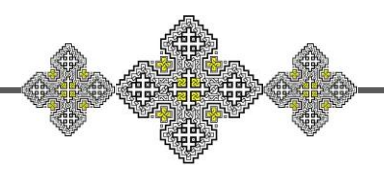
Ϯⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du samedi

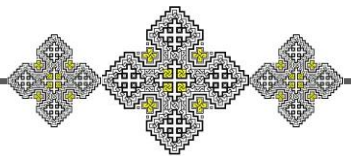
Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Il a réjouit nos âmes, en souvenir de Son saint nom, mon Seigneur Jésus-Christ, mon bon Sauveur.	أعطى فرحاً لنفوسنا. ذكر أسمك القدوس. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Chacun Te bénit, les célestes et les terrestres, mon Seigneur Jésus-Christ, mon bon Sauveur.	يباركك كل أحد. السمائيون والأرضيون. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح
✠ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ : ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Car Tu es seul, digne d'être louer, mon Seigneur…	لأنك أنت وحدك. مستحق ان نباركك. يا ربى....
✠ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	A Toi sont juste et digne, la gloire et l'honneur, mon Seigneur…	حقاً واستحقاقاً.أنت مستحق المجد والكرامة. يا ربى...
Ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Toutes les contrées de la terre, louent Ton saint nom, mon Seigneur…	تسبح اسمك القدوس. كل قبائل الأرض. يا ربى....
Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Six cruches d'eau, Tu les as changées en vin exquis, mon Seigneur…	ست أجران ماء. حولتها خمراً مختاراً. يا ربى...
✠ Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Sept fois tous les jours, Je bénis Ton saint nom, mon Seigneur…	سبع مرات فى اليوم. أبارك اسمك القدوس. يا ربى...
✠ Ⲏ̀ⲇⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Avec plaisir nous Te bénissons, nous tous qui sommes Ton peuple, mon Seigneur…	بلذة نبارك. نحن كلنا شعبك. يا ربى...



Ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	L'éclat de Ton saint nom, dans la bouche de Tes saints, mon Seigneur…	بهاء اسمك القدوس. فى أفواه قديسيك. يا ربى...
Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Tous les jours du matin au soir, je bénis Ton saint nom, mon Seigneur…	من باكر إلى المساء كل يوم. أبارك اسمك القدوس. يا ربى...
✠ Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Toute âme, je loue Ton saint nom, mon Seigneur…	كل نَفَس اتنسمه. أسبح اسمك القدوس. يا ربى....
✠ Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Toutes les causes du péché, retire-les de nos âmes, mon Seigneur…	كل أسباب الخطية. انزعها من أنفسنا. يا ربى...
Ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Toutes les pensées de l'ennemi, qu'elles soient écartées de nous, mon Seigneur…	كل أفكار العدو. فلتبعد عني. يا ربى....
Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Tout souffle Te bénit, comme dit le prophète, mon Seigneur…	كل نسمة تباركك. كقول النبي. يا ربى...
✠ Ⲍⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Tu es au-dessus toute autorité, Tu es le Roi des rois, mon Seigneur…	أنت فوق كل رئاسة. انت هو ملك الملوك. يا ربى...
✠ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	A Toi la gloire avec Ton Père, et le Saint-Esprit, mon Seigneur…	لك المجد مع أبيك. والروح القدس. يا ربى...
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Ton nom est beau et béni, dans la bouche de Ses saints, mon Seigneur…	اسمك حلو ومبارك. فى أفواه قديسيك. يا ربى...
Ⲣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Ma bouche Te loue, et ma langue Te glorifie, mon Seigneur…	فمي يسبحك. ولساني يمجدك. يا ربى...



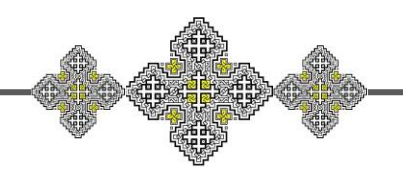
✠ Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Oui vraiment nous Te louons, oui vraiment nous Te glorifions, mon Seigneur…	نعم حقًا نسبحك. نعم حقًا نمجدك. يا ربى....
✠ Ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Nous ne nous lassons jamais, et nous ne cessons de Te louer, mon Seigneur…	لا نتعب أبدًا. ولا نكف عن تسبيحك. يا ربى...
Ⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Tous les cantiques de bénédictions, nous Te les faisons monter, mon Seigneur…	كل تماجيد البركة. نرسلها اليك إلى فوق. يا ربى...
Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	A Toi la gloire et l'honneur, et l'action de grâce, mon Seigneur…	لك المجد والكرامة. والشكر. يا ربى...
✠ Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Saint es-Tu Seigneur et Saint, Saint es-Tu en vérité, mon Seigneur…	قدوس أنت يا رب وقدوس. قدوس أنت بالحقيقة. يا ربى....
✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Toute âme Te bénit, tout genou pour Toi fléchit, mon Seigneur…	كل نفس تباركك. وكل ركبة تجثو لك. يا ربى...
Ⲱ̀ Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ : ⲱ̀ Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Ô nom plein de gloire, Ô nom plein de bénédictions, mon Seigneur…	أيها الاسم المملوء مجداً. أيها الاسم المملوء بركة. يا ربى....
Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	Nous ne cessons de Te louer, éternellement, mon Seigneur…	لا نكف عن تسبيحك. إلى أبد الأبد. يا ربى يسوع المسيح مخلصي الصالح
✠ Ϥⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	A toi la bénédiction, la gloire et l'honneur, mon Seigneur…	لك البركة. والمجد والكرامة. يا ربى....
✠ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	De bénédiction nous Te bénissons, de gloire nous Te glorifions, mon Seigneur…	بالبركة نباركك. بالمجد نمجدك. يا ربى...



ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϩⲟⲥ ⲉⲛⲯⲟⲡ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲕ Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...	Tant vivants nous Te louons, tant présents nous Te glorifions, mon Seigneur…	ما دمنا أحياء نسبحك. ما دمنا موجودين نمجدك. يا ربى....
Ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲭⲏ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...	Toute bénédiction parfaite, réside dans Ton saint nom, mon Seigneur…	كمال كل بركة. كائن فى اسمك القدوس. يا ربى...
✣ ϭ'ⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...	Reçois nos supplications, nous les pécheurs, mon Seigneur…	اقبل توسلاتنا. منا نحن الخطاة. يا ربى....
✣ Ⲝⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...	Accorde nous Ton vrai Salut, et pardonne-nous nos péchés, mon Seigneur Jésus-Christ, mon bon Sauveur.	أعطنا سلامك الحقيقى. واغفر لنا خطايانايا. ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

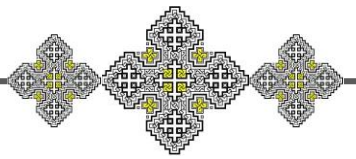
Ⲉⲩⲯⲟⲡ ⲁⲛⲯⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...
✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ...	Gloire au Père….	المجد للآب ...



Théotokie du samedi sur la mélodie Watos

Ϯθεὸτοκιὰ ὰ̀ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩοοⲩ ὰ̀Ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ.	Ô toute pure, chaste et sainte en toute chose, tu nous as apporté Dieu, en le portant sur tes bras.	أيتها الغير دنسة العفيفة. القديسة في كل شيء. التى قدمت لنا. الله محمولا علي ذراعيها.
✠ Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Toute la création se réjouit avec toi en clamant et en disant : Salut à toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi.	تفرح معكِ كل الخليقة. صارخة قائلة. السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معكِ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Salut à toi pleine de grâce, salut à toi qui trouva grâce, salut à toi qui enfanta le Christ, le Seigneur est avec toi.	السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.
ⲃ̅	2	
✠ Ϯⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Nous disons : bienheureuse ta grandeur, ô Vierge sage et nous te saluons avec l'ange Gabriel.	نغبط عظمتك. أيتها العذراء الحكيمة. ونعطيك السلام. مع غبريال الملاك.
Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ Ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Car par le fruit que tu as eu, le salut est parvenu au genre humain et, par Sa bonté, Dieu nous a réconciliés avec Lui à nouveau.	لأن من قبل ثمرتك. أدرك الخلاص جنسنا. وأصلحنا الله مره أخرى. من قبل صلاحه.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ...	Salut à toi pleine de grâce...	السلام لك يا ممتلئة نعمة..
ⲅ̅	3	
Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ : ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Comme une épouse sans souillure, le Saint Esprit t'a recouverte et la puissance du Très Haut t'as prise sous Son ombre ô Marie.	كخدر بغير فساد. الروح القدس حل عليك. وقوه العلى. ظللتك يا مريم.



✣ Χε ⲁⲣⲉⲧⲭⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Car tu as enfanté le Verbe véritable, le Fils éternel du Père, Il est venu et nous a sauvés de nos péchés.

لأنك ولدت الكلمه الحقيقى أبن الاب. الدائم الى الابد. أتى وخلصنا من خطايانا.

Χερε ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ...

Salut à toi pleine de grâce...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

Ⲗ̅ **4**

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Tu es de la race et de la descendance de David, tu as enfanté pour nous charnellement notre Sauveur Jésus Christ.

أنت هى جنس. وأصل داود. ولدت لنا جسديا. مخلصنا يسوع المسيح.

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲟⲩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

Le Fils unique du Père d'avant tous les temps s'est abaissé volontairement et a pris de toi l'apparence du serviteur pour notre salut.

الوحيد من الاب. قبل كل الدهور. أخلى ذاته وأخذ شكل عبد. منكِ لأجل خلاصنا.

✣ Χερε ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ...

Salut à toi pleine de grâce...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

Ⲉ̅ **5**

Ⲁⲣⲉⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲱ ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ϫⲉ ⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

Tu es devenue un second ciel sur terre ô Mère de Dieu car, de toi, le soleil de la vertu s'est levé pour nous.

صرت سماء ثانيه. على الارض يا والده الاله. لأنه أشرق لنا منك. شمس البر.

✣ Ⲁⲣⲉⲧⲭⲫⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲁⲃⲛⲉ ⲧ̀ⲣⲟϫ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲱⲥ Ⲁⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

Tu L'as enfanté, selon la prophétie, sans intervention humaine et sans souillure. Il est le Créateur et le Verbe du Père.

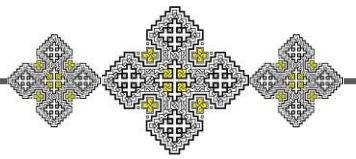
ولدته كالنبوة. بغير زرع ولا فساد. وهو الخالق. وكلمه الاب.

Χερε ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ...

Salut à toi pleine de grâce...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

Ⲋ̅ **6**



✣ ⲡⲥⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

La tente qu'on appelle le Saint des Saints. Elle contient l'arche d'alliance recouverte d'or de tous les côtés.

القبه التى تدعى. قدس الاقداس. التى فيها التابوت. المصفح بالذهب من كل ناحية.

ⲑⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ⲅⲏⲧϥ.

Elle contient les Tables de la Loi et le propitiatoire d'or qui contient la manne cachée.

التى فيها. لوحا العهد. والقسط الذهبى. المخفى فيه المن.

✣ ϩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ.

Il représente le Fils de Dieu qui est venu, a séjourné dans la Vierge Marie qui est sans souillure et a pris chair d'elle.

هو مثال لابن الله. الذى أتى وحل فى مريم. العذراء غير الدنسه. وتجسد منها.

Ⲙⲥ̀ⲭⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲧⲫⲱⲣⲝ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Elle l'a enfanté pour le monde : Un sans séparation. Lui est le Roi de gloire. Il est venu et nous as sauvés.

ولدته للعالم. باتحاد بغير افتراق. إذ هو ملك المجد. أتى وخلصنا.

✣ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Le paradis se réjouit car l'Agneau, le Verbe, le Fils éternel du Père, est venu et nous a sauvés de nos péchés.

يتهلل الفردوس. بمجيء الحمل الكلمه. أبن الاب الدائم الى الابد. ليخلصنا من خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ...

Salut à toi pleine de grâce...

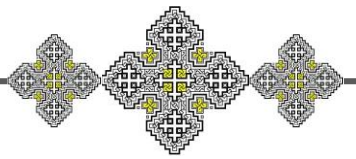
السلام لك يا ممتلئة نعمة..

ⲍ̅ 7

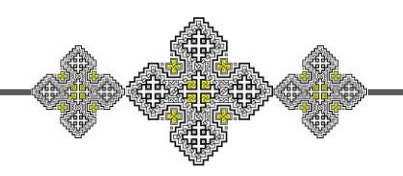
✣ Ⲙⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ : Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁⲣⲉⲑⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ.

Tu as été nommée la Mère de Dieu, le Roi véritable. Après l'avoir enfanté tu es demeurée vierge par un miracle étonnant.

دعيتِ أم الله. الملك الحقيقى. وبعد ما ولدته. بقيت عذراء بأمر عجيب.



Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟⲩ : ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟ : ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	Emmanuel que tu as enfanté, t'as conservée, sans souillure, et ta virginité est scellée.	عمانوئيل الذى ولدته. هو حفظك. بغير فساد. وبتوليتك مختومة.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲛ̀ⲙⲟⲧ...	Salut à toi pleine de grâce...	السلام لك يا ممتلئة نعمة..
ⲏ̅	8	
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛ† ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ⲱⲁ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲍⲓϫⲱⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟ†.	Tu fus comparée à l'échelle, que Jacob a vue. Elle atteignait le ciel, et dessus le Seigneur redoutable.	شبهت بالسلم. الذى رآه يعقوب. مرتفعا الى السماء. والرب المخوف عليه.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲥⲱⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Nous te saluons, toi qui as accepté en son sein virginal Celui que rien ne peut contenir, et sa virginité est scellée.	سلامنا الى من قبلت. غير المحوى فى بطنها. وبتوليتها مختومة. من كل ناحية.
Ⲁⲣⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ Ⲫ† ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱ† : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏ† : ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Tu es devenue celle qui intercède pour nous auprès de Dieu, notre Sauveur, qui a pris chair de Toi pour notre salut.	صرت لنا شفيعه أمام الله مخلصنا. الذى تجسد منك. لأجل خلاصنا.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲛ̀ⲙⲟⲧ...	Salut à toi pleine de grâce...	السلام لك يا ممتلئة نعمة..
ⲑ̅	9	
Ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏ† : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧⲁϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲛⲟⲍⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲍⲏⲧ ⲉⲧⲟⲱ.	Voici le Seigneur qui est né de toi, bénie et parfaite, pour sauver le monde, qu'Il a créé, à cause de Sa grande compassion.	هوذا الرب خرج منك. ايتها المباركه الكاملة. ليخلص العالم الذى خلقه. حسب كثرة رأفاته.
✣ Ⲑⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Nous Le louons, nous Le glorifions, nous L'exaltons car Il est bon et ami du genre humain. Aie pitié de nous dans Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده. ونزيده علوا. كصالح ومحب البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

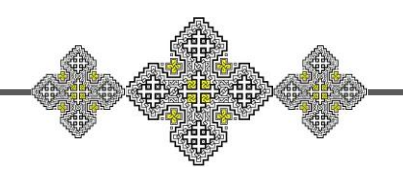


Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ :	Salut à toi pleine de grâce,	السلام لك يا ممتلئة نعمة.
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ :	salut à toi qui trouva grâce,	السلام لك يا من وجدت
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :	salut à toi qui enfanta le Christ, le Seigneur est avec toi.	نعمة. السلام لك يا من
ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.		ولدت المسيح. الرب معك.

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1er explication Watos pour la théotokie du samedi

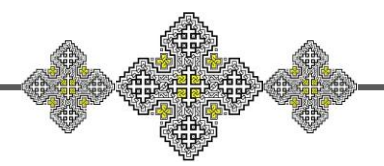
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	Salut à toi, pleine de grâce, la Vierge sans souillure, le vase choisi pour tout l'univers.	السلام لك يا ممتلئة. نعمة العذراء غير الدنسة. الإناء المختار. لكل المسكونة.
Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	La lampe non éteinte, la fierté de la virginité, le sanctuaire qui n'est pas démoli, le sceptre de la Foi.	المصباح غير المُطفأ. فخر البتولية. الهيكل غير المُنقض. وقضيب الإيمان.
✠ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ :	Implore Celui que tu as enfanté, notre bon Sauveur, pour qu'Il nous soulage des ennuis et qu'Il nous accorde Sa paix.	اسألى الذى ولدته. مخلصنا الصالح. أن يرفع عنا هذه الأتعاب. ويقرر لنا سلامه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	Salut à toi, pleine de grâce, le lampadaire pur qui porte la Lampe : le feu de la Divinité.	افرحي يا ممتلئة نعمة. المنارة النقية. حاملة المصباح. نار اللاهوت.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀.	Salut à toi, espérance du salut de tout l'univers. Grâce à toi, nous avons été libérés de la malédiction d'Eve.	افرحي يا رجاء خلاص. كل المسكونة. لأننا من أجلك. عُتقنا من لعنة حواء.
Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ : ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.	Grâce à toi aussi nous sommes devenus une demeure du Saint Esprit, Lui qui est venu sur toi et t'a sanctifiée.	ومن أجلك أيضاً. صرنا مسكناً للروح القدس. الذي حل عليكِ. وقدسك.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Salut à celle que Gabriel a salué en disant : « Salut à toi, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi. »	السلام للتى أقرأها. غبريال السلام قائلا. السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.



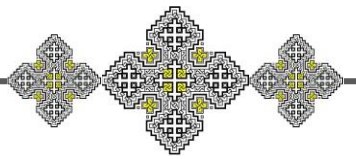
Ⲁ̀ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ : ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲁ̀ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.	Car il a plu au Père que tu sois enceinte. Le Fils s'est manifesté dans tes entrailles.	لأن مسرة الآب. كانت فى حبلك. وظهور الابن. كان فى أحشائك.
✠ Ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ : ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ.	Et le Saint Esprit a rempli toute ton âme et tout ton corps, ô Marie, Mère de Dieu.	والروح القدس. ملأ كل موضع منكِ. نفسك وجسدك. يا مريم أم الله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Pour cela, nous aussi, nous faisons une fête spirituelle et prophétique et nous proclamons avec le roi David :	لأجل هذا نعيد نحن أيضًا. عيداً روحياً. ونبويًا معاً. صارخين مع الملك داود.
✠ Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	"Lève-Toi Seigneur vers le lieu de Ton repos, Toi et l'arche de Ta sainte demeure," cette demeure c'est toi, Marie.	قائلين "قم يا رب. إلى راحتك. أنتَ وتابوت قدسك." الذى هو أنتِ يا مريم.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ, pour qu'il nous pardonne nos péchés.	نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح. ليغفر لنا خطايانا.

2ème explication Watos pour la théotokie du samedi

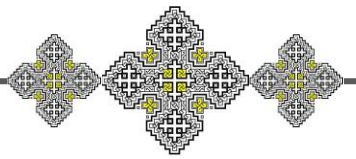
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Salut à toi pleine de grâce, la Vierge sans souillure, la tente que des mains n'ont pas faite, trésor de justice.	السلام للممتلئة نعمة. العذراء غير الدنسة. القبة غير المصنوعة. بالأيدى كنز البر.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Salut à la belle colombe qui nous a annoncé la paix de Dieu venue pour les hommes.	السلام للحمامة الحسنة. التى بشرتنا. بسلام الله. الذى صار للبشر.



✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡ̀ⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Salut à la mère de Celui qui s'est fait homme par Sa seule volonté et le plaisir de Son Père et du Saint Esprit.	السلام لأم المتأنس. بإرادته وحده. ومسرة أبيه. والروح القدس.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ̀ⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Salut au propitiatoire d'or où la manne est cachée. Salut au bâton en bois qui a bourgeonné et avec lequel Moïse a frappé le rocher.	السلام للقسط الذهبى. المخفى فيه المن. وعصا الخشب اللوزى. التى ضرب بها موسى الصخرة.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Salut à toi pleine de grâce, la table spirituelle qui donne la vie à tous ceux qui en mangent.	السلام للممتلئة نعمة. المائدة الروحية. التى تعطى الحياة. لكل من يأكل منها.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲉⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Salut au vase sans souillure, qui contient la Divinité, et qui guérit tous ceux qui en boivent.	السلام للإناء غير الفاسد. الذى للاهوت المعطي الشفاء. لكل من يشرب منه.
✠ Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	J'ouvre la bouche et je désire ardemment chanter et proclamer l'honneur et les louanges de cette Vierge.	أبدأ باشتياق. محركًا أرغن لساني. وأتحدث بكرامة. هذه العذراء ومدائحها معاً.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Car elle est notre fierté, notre espérance et notre raffermissement dans l'avènement de notre Dieu et notre Seigneur Jésus Christ.	لأنها فخرنا. ورجاؤنا وثباتنا. فى ظهور إلهنا. ربنا يسوع المسيح.
✠ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Tu mérites que nous t'exaltions avec Elisabeth, ta cousine, en disant : « tu es bénie entre toutes les femmes et le Fruit de tes entrailles est béni.»	نعظمك باستحقاق. مع اليصابات نسيبتك قائلين. مباركة أنتِ فى النساء. ومباركة هي ثمرة بطنك.



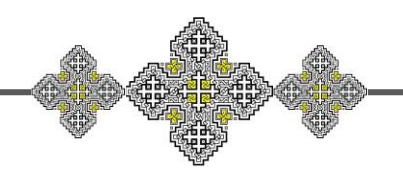
Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲁⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant : salut à Toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi.	نعطيك السلام. مع غبريال الملاك قائلين. "السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معكِ. "
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲙⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲏⲗ.	Nous te saluons ô Vierge, la reine véritable. Nous saluons la fierté du genre humain. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء. الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲣⲓ̀ : ⲱ̀ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح. ليغفر لنا خطايانا.



Ϯϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Conclusion des Théotokies Watos après la lecture du « Defnar »
(Méditation dans la vie du Saint du jour)

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	Ô notre Seigneur Jésus Christ, qui porte le péché du monde, compte-nous parmi Tes brebis, qui se trouvent à Ta droite.	يا ربنا يسوع المسيح حامل خطيه العالم أحسبنا مع خرافك الذين عن يمينك.
✠ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	Lorsque Tu reviendras, dans Ton second et redoutable avènement, que nous n'entendions pas : Je ne vous connais pas.	عند ظهورك الثانى المخوف لا نسمع برعده اننى لست أعرفكم.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Mais que nous soyons dignes, d'entendre Ta douce voix pleine de joie, qui proclame en disant:	بل نكون مستحقين لسماع صوتك الحنون الممتلئ فرحا يصرخ قائلا.
✠ Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Venez à moi, les bénis de mon Père, héritez de la vie, qui dure éternellement.	تعالوا الىّ. يا مباركى أبى. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.
Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀.	Viendront les martyrs, portant leurs souffrances, viendront les justes, portant leurs vertus.	يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم. ويأتى الصديقون. حاملين فضائلهم.
✠ Ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.	Viendra le Fils de Dieu, dans Sa gloire et la gloire de son Père, et Il rendra à chacun, selon les œuvres qu'il aura accomplies	يأتى ابن الله فى مجده ومجد أبيه ويجازى كل واحد كأعماله التى عملها.

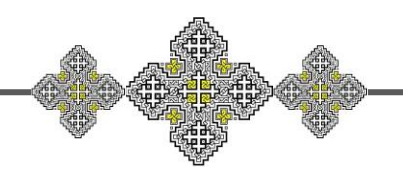


Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Ô Christ Verbe du Père, le Dieu Unique, accorde-nous Ta paix, pleine de toute joie.	أيها المسيح كلمة الآب الإله الوحيد أعطنا سلامك المملوء فرحًا.
✠ Ⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Comme tu l'as donnée, à Tes saints apôtres, dis-nous comme à eux : Ma paix je vous la donne.	كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم أني أعطيكم سلامى.
Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Ma paix à moi, celle que j'ai pris de mon Père, je la laisse parmi vous, dès maintenant et à jamais.	سلامي أنا الذى أخذته من أبى أنا أتركه معكم من الان وإلى الابد.
✠ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ô ange de ce jour (cette nuit), qui t'élèves dans les hauteurs avec cette louange, souviens-toi de nous auprès du Seigneur, pour qu'il nous pardonne nos péchés.	يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.
Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	Les malades guéris-les, les défunts, accorde leur le repos, nos frères qui sont dans la détresse, Seigneur aide nous et eux aussi.	المرضى اشفهم الذين رقدوا يا رب نيحهم وأخواتنا الذين فى كل شدة يا ربى أعنا وإياهم.
✠ Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ϯ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.	Que Dieu nous bénisse, et que nous bénissions son saint nom, en tout temps sa louange est pour toujours sur nos lèvres.	يباركنا الله ولنبارك أسمه القدوس فى كل حين تسبحته دائمة فى أفواهنا.
Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et nous la glorifions.	مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

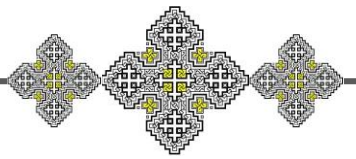
Puis on continue la louange du milieu de la nuit à partir de l'introduction du Credo p. 98

Doxologie de l'aube

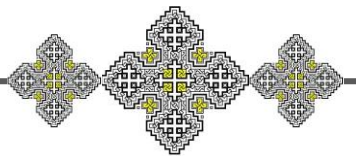
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint Esprit. Salut à l'Église, la maison des anges.	نسجد للأب والابن والروح القدس السلام للكنيسة بين الملائكة.
ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲭⲉⲣⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ.	Salut à la Vierge, qui a enfanté notre Sauveur. Salut à Gabriel, qui l'a annoncé.	السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا السلام لغبريال الذي بشرها
ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕ̅ⲁ̅: ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	Salut à Michel, l'archange. Salut aux 24, prêtres.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة السلام لل 24 قسيساً.
ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Salut aux chérubins, salut aux séraphins, salut à tous, les grades célestes.	السلام للشاروبيم السلام للسيرافيم السلام لجميع الطغمات السمائية
ⲭⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Salut à Jean, le grand précurseur. Salut aux 12, apôtres.	السلام ليوحنا السابق العظيم السلام للإثنى عشر رسولاً.
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇ̀ⲱⲗⲟⲛ.	Salut à notre père, Marc l'évangéliste, qui a détruit, les idoles.	السلام لأبينا مرقس الإنجيلي مبدد الأوثان.
ⲭⲉⲣⲉ ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.	Salut à Etienne, le premier martyr. Salut à Georges, l'astre du matin.	السلام لإسطفانوس أول الشهداء السلام لمارجرجس كوكب الصبح.
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϧⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍ̅ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.	Salut à tous les chœurs, des martyrs. Salut à Anba Antoine et aux 3 Macaire.	السلام لجميع صفوف الشهداء السلام لأنبا أنطونيوس والثلاثة مقارات
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϧⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲧ̅ ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅.	Salut à tous les chœurs, des porteurs de la croix. Salut à tous les saints qui ont plu au Seigneur.	السلام لجميع صفوف لباس الصليب السلام لجميع القديسين الذين ارضوا الرب



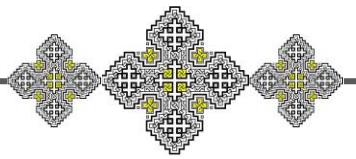
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Par leurs prières, ô Christ notre Roi, aie pitié de nous, dans Ton royaume.	بصلواتهم أيها المسيح ملكنا اصنع معنا رحمة في ملكوتك.
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅	*Pour mon Seigneur Jésus*	*لأجل ربى يسوع*
Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Ô Lumière véritable, qui éclaire, tout homme venu, en ce monde.	أيها النور الحقيقي، الذي يضيء، لكل انسان، آتٍ إلي العالم.
Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.	Tu vins dans le monde, par Ton amour pour les hommes, et toute la création, s'est réjouie de Ton avènement.	أتيت إلي العالم، بمحبتك للبشر، وكل الخليقة، تهللت بمجيئك.
Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ: ⲁ̀ⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	Tu as sauvé, Adam du gouffre. Tu as libéré Eve, des douleurs de la mort.	خلصت آدم، من الغواية، وعتقت حواء، من طلقات الموت.
Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Tu nous as donné, l'esprit filial. Nous Te louons et nous Te bénissons, avec Tes anges.	أعطيتنا، روح النبوة، نسبحك ونباركك، مع ملائكتك.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.	Lorsque le jour, se lève, ô Christ notre Dieu, la vraie Lumière,	عندما يدخل، وقت باكر الينا، أيها المسيح الهنا، النور الحقيقي.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.	Fais que nos sens et nos pensées, deviennent lumineuses, et que l'obscurité de la douleur, ne nous recouvre pas.	فلتشرق فينا، حواس النور، ولا تغطينا، ظلمة الآلام.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ainsi nos pensées, Te louent avec David, en clamant, et en disant :	لكي نسبحك، عقلياً، مع داود، صارخين نحوك قائلين.



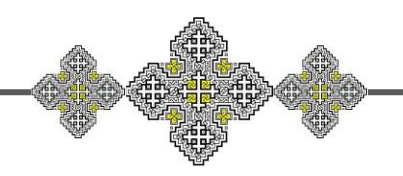
Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲉ: ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲱⲣⲡ: ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Mes yeux devancent, la fin de la nuit, pour méditer, sur Ta promesse.	سبق أن بلغت، عيناي وقت السحر، لأتلو، جميع أقوالك.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϥ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ.	Dans Ta grande miséricorde, écoute notre voix. Sauve-nous ô Seigneur notre Dieu, par Ta tendresse.	اسمع صوتنا، كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا، حسب رأفاتك.
Ⲫϯ ⲡⲓⲫⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱ : ⲛ̀ⲣⲉⲫⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲫ : ⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲫⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.	Ô Dieu attentif, et bienfaiteur, qui conduit, bien Ses élus.	يا الله المهتم، صانع الخيرات، مدبر مختاريه، حسناً.
Ⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲭⲟⲣ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲫ: ϣⲣⲉⲫⲃⲱⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.	Puissant guide pour ceux, qui ont recours à Lui, toi qui désire, que chacun soit sauvé.	المدبر القوي، للملتجئين، المتشوق لخلاص، ونجاة كل أحد.
Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲟϧ̀ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ : ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲉ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.	Par Ta bonté, Tu as fait passer la nuit. Donne-nous de traverser, ce jour sans péché.	بصلاحك هيأت، لنا الليل، انعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطية.
Ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲙ̀ⲡⲱⲁ : ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ : ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲟ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲭⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲫϩⲱⲟⲩ.	Afin que nous soyons dignes, de lever les mains vers Toi. Que nous soyons devant Toi, sans colère ni mauvaises pensées.	لنستحق أن نرفع، أيدينا اليك، أمامك بغير غضب، ولا فكر ردئ.
Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ.	En cette aurore aplanis, les chemins qui nous font venir, et ceux qui nous font partir, et ce dans la joie de Ta protection.	في هذا السحر، سهل طرقنا، الداخلية والخارجية، بسترك المفرح.
Ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Pour que nous proclamions, Ta justice chaque jour, et que nous louions Ta puissance, avec le prophète David.	لننطق بعدلك، كل يوم، ونمجد قوتك، مع داود النبي.



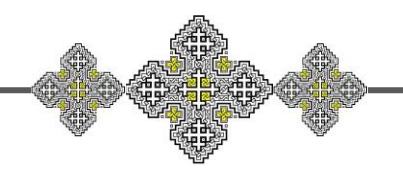
Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	En disant : dans Ta paix, ô Christ notre Sauveur, nous nous sommes endormis et levés, car Tu es notre espérance.	قائلين بسلامك، أيها المسيح مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا توكلنا عليك.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟ̀ⲩⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲉ̀ⲃⲏⲗ: ⲉⲡ̀ⲧⲱⲁⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲱⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲱⲁ.	Voici ce qui est bon, et ce qui est doux : l'entente des frères, qui demeurent ensemble,	ها ما هو الحسن، وما هو الحلو، إلا اتفاق اخوة، ساكنين معاً.
Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲍⲁⲡⲏ ⲱ̀ⲱϩⲓ : ⲛⲉⲩⲁ̀ⲥⲍⲉⲗⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	En bonne entente, d'un amour véritable, en accord avec l'Évangile, comme les apôtres.	متفقين، بمحبة حقيقية، انجيلية، كمثل الرسل.
Ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲱ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲱⲠⲭ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲯⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲱⲟⲣⲧ: ⲱⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲧϫ.	Comme le parfum, sur la tête du Christ, qui descend sur la barbe, et jusqu'en bas des pieds,	مثل الطيب، علي رأس المسيح، النازل علي اللحية، إلي أسفل الرجلين.
Ⲉ̀ⲯⲑⲱⲃⲥ ⲱ̀ⲱϩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲱ ⲛⲓϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.	Qui oint chaque jour, les anciens les jeunes, les enfants, et les serviteurs.	يمسح كل يوم، الشيوخ، والصبيان والفتيات، والخدام.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲥⲟⲡ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲱ̀ϕⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲣⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Eux que l'Esprit Saint, a rassemblés. Comme la cithare, ils louent Dieu en tout temps.	هؤلاء الذين، ألفهم الروح القدس معاً، مثل قيثارة مسبحين، الله كل حين.
Ⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲱⲟⲥ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛϩⲱⲗϩ ⲱ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲱ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲥ.	Sans cesse jour et nuit, de tout cœur par des psaumes, des louanges, et des cantiques spirituels.	بمزامير وتسابيح، وترانيم روحية، النهار والليل، بقلب لا يفتر.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	*Pour la Vierge*	*لأجل العذراء*
Ⲡ̀ⲑⲟ ⲟ̀ⲩⲁⲩ ⲱ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲱ̀ⲱⲁⲥⲛⲟⲩⲧ: ⲁ̀ⲣⲉⲥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.	Tu es la mère de la Lumière, la vénérable Mère de Dieu, tu as porté, le Verbe illimité.	أنت يا أم النور، المكرمة والدة الاله، حملت الكلمة، غير المحوي.



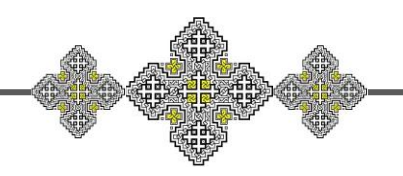
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁⲣⲉϩⲟⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲩⲙⲟ.	Après l'avoir enfanté, tu es demeurée vierge. Nous t'exaltons par des louanges, et des bénédictions.	ومن بعد أن ولدته، بقيت عذراء، نعظمك بتسابيح، وبركات.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡϯⲙⲁϯ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.	Car par Sa volonté, et dans la joie de Son Père et du Saint Esprit, Il est venu et nous as sauvés.	لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، أتي وخلصنا.
Ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Aussi nous demandons D'avoir miséricorde Par tes intercessions Chez l'Ami des hommes	ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز، برحمة بشفاعاتك، لدي محب البشر.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	*Pour la Vierge*	*لأجل العذراء*
ⲫⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ: ϣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲫⲓⲱⲧ.	L'encens choisi, de ta virginité, s'est élevé, vers le trône du Père.	البخور المختار، الذي لبتوليتك، صعد إلي، كرسي الآب.
Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛⲧⲉ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Il est plus exalté, que l'encens des chérubins, et des séraphins, Ô Vierge Marie.	أفضل من بخور، الشاروبيم، والسارافيم، يا مريم العذراء.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲫⲉ ⲙⲃⲉⲣⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲁϥϫⲁⲥ ⲛⲟⲩⲱⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲙⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	Salut au nouveau ciel, que le Père a créé, Il en a fait un lieu de repos, pour son Fils bien-aimé.	السلام للسماء الجديدة، التي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنه الحبيب.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Salut au Trône royal, de Celui, qui est porté, par les chérubins.	السلام للكرسي، الملوكي، الذي للمحمول، علي الشاروبيم.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲑⲟ ϩⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ.	Salut à celle qui intercède, pour nos âmes. Tu es en vérité, la fierté du genre humain.	السلام لشفيعة، نفوسنا، أنت بالحقيقة، فخر جنسنا.



Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Intercède pour nous, ô pleine de grâce, auprès de notre Sauveur, et notre Seigneur Jésus-Christ.	اشفعي فينا، يا ممتلئة نعمة، أمام مخلصنا، ربنا يسوع المسيح.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Pour qu'Il nous raffermisse, dans la vraie Foi, et nous accorde, la rémission de nos péchés.	لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Par les intercessions de la Mère de Dieu, Sainte Marie, Seigneur accorde nous, la rémission de nos péchés.	بشفاعات، والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	*Pour les anges*	*لأجل الملائكة*
Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ: ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Par milliers, et par dizaines de milliers, les archanges et les saints anges	الوف الوف، وربوات ربوات، رؤساء ملائكة، وملائكة مقدسين.
Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Se tiennent debout, devant le trône, du Tout puissant, en clamant et en disant :	وقوف أمام، كرسي، ضابط الكل، صارخين قائلين:
Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.	Saint, Saint, Saint, es-Tu en vérité. La Trinité est digne d'être glorifiée et honorée.	قدوس قدوس، قدوس بالحقيقة، المجد والكرامة، يليقان بالثالوث.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅...	Par les intercessions de tous les chœurs des anges, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.	بشفاعات، جميع صفوف الملائكة، يارب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	*Pour les apôtres*	*لأجل الرسل*
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Nos pères les apôtres, ont proclamé, parmi les nations, l'Évangile de Jésus-Christ.	آباؤنا الرسل، بشروا في الأمم، بإنجيل، يسوع المسيح.



Ⲁ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Leurs voix se sont répandues, sur toute la terre, et ils ont été entendus dans toutes, les contrées de l'univers.	خرجت أصواتهم، إلي الارض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار المسكونة.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ...	Par les prières de nos pères les apôtres, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.	بصلوات، سادتي الآباء الرسل، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	*Pour les martyrs*	*لأجل الشهداء*
Ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Des couronnes non périssables ont été déposées par le Seigneur sur tous les chœurs des martyrs.	أكاليل غير مضمحلة، جعلها الرب، علي جميع، صفوف الشهداء.
Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Il les a secourus et les a sauvés, car ils se sont réfugiés auprès de Lui. Ils festoient avec Lui, dans Son royaume.	أنقذهم وخلصهم، لأنهم إلتجأوا اليه، وعيدوا معه، في ملكوته.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅....	Par les prières de tous les chœurs des martyrs, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.	بصلوات، جميع صفوف الشهداء، يارب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	*Pour les saints*	*لأجل القديسين*
Ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Tes saints Te bénissent et proclament la gloire de Ton royaume.	قديسوك، يباركونك، وينطقون بمجد، ملكوتك.
Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅: ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Ton royaume, mon Dieu, est un royaume éternel et Tu es le Seigneur de toutes les générations.	ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، وربوبيتك، إلي كل الأجيال.



Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅...	Par les prières de tous les chœurs de ceux qui portent la croix, des pieux et des justes, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.	بصلوات كافة مصاف لابسي الصليب، والأبرار والصديقين، يارب انعم...
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	*Pour les patriarches et les prophètes*	*لأجل الآباء والأنبياء*
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	Salut à Élie le prophète vertueux et à Élisée son disciple choisi.	السلام لإيليا، النبي المتعفف، وإليشع، تلميذه المختار.
Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ: ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.	Le grand prédicateur sur la terre d'Égypte, l'apôtre Marc, est le premier à l'avoir guidée.	المبشر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مدبرها الاول.
Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	Tu es la Mère de Dieu, la Vierge Marie, implore-Le pour nous, qu'Il prenne en pitié notre race	انت هي أم الله، يا مريم العذراء، اطلبي منه عنا، أن يرحم جنسنا.
Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.	Le grand patriarche, notre père abba Sévère, dont les enseignements ont éclairé nos pensées.	البطريرك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المقدسة عقولنا.
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	Notre père le confesseur, abba Dioscore, a combattu pour la Foi contre les hérétiques	أبونا المعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الايمان، ضد الهراطقة.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.	Et tous nos pères qui ont plu au Seigneur, que leurs saintes bénédictions nous protègent.	وكل آبائنا، الذين ارضوا الرب، بركتهم المقدسة، تكون لنا حارساً.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.	Par leurs prières, accorde-nous Seigneur la rémission de nos péchés et accorde-nous la paix.	بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.

Puis on continue avec **Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ** p.92

« Tu as accordé à ceux qui sont sur terre la louange des séraphins. »

Extrait de la Liturgie de Saint Grégoire

Quatrains du carillon

Introduction Adam

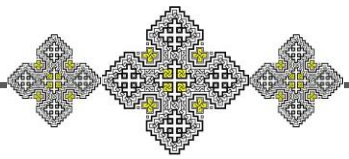
ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲛ̀ⲧ̀ϯⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅.	Venez, prosternons-nous devant la Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit.	تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس.
ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ϯ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	Nous les peuples chrétiens, car Il est notre vrai Dieu	نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو الهنا الحقيقي.
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.	Nous espérons en sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.	لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲅ̀ⲣⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Tout calme sur terre est dû à la prière de la sainte vierge Marie.	كل هدوء في العالم من قبل صلاة القديسة مريم العذراء.

Introduction Watos

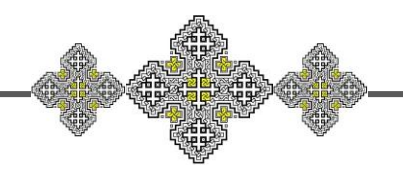
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅: ⲫ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Trinité sainte et consubstantielle.	نسجد للآب والإبن والروح القدس الثالوث القدوس المساوى فى الجوهر.
ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la sainte vierge qui a enfanté notre Sauveur.	السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا.

Quatrains des saints

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲙⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Salut à toi Marie, la belle colombe. Celle qui a enfanté pour nous Dieu le Verbe.	السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Salut à toi Marie, un saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.	السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲥⲟⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ	Salut à Michel le grand archange, Salut à Gabriel l'annonciateur élu.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم السلام لغبريال المبشر.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Salut aux chérubins, salut aux séraphins, salut à tous les grades célestes.	السلام للشاروبيم السلام للسارافيم السلام لجميع الطغمات السمائية.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡⲥⲉⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre, parent d'Emmanuel.	السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Salut à mes seigneurs les pères apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus-Christ.	السلام لسادتى الآباء الرسل. السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.	Salut à toi, martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc le contemplateur de Dieu.	السلام لك أيها الشهيد السلام للانجيلى السلام للرسول مرقس ناظر الإله.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	Salut à Etienne, le premier martyr, salut à l'archidiacre béni.	السلام لاستفانوس الشهيد الاول، السلام لرئيس الشمامسة المبارك.



Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲯⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, mon seigneur le roi Georges.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد. سيدى الملك جؤرجيوس.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲯⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, Philopatir Mercorios.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲯⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, abba Mina de Fayat.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد أبا مينا البياضى.
Ⲯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲧⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ: Ⲯⲁⲥⲓⲁ Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲏ.	La jeune sage vierge, l'élue et juste, la fiancée du Christ, sainte Damienne.	الصبية العذراء الحكيمة المختارة البارة عروس المسيح القديسة دميانه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ.	Salut à notre père Antoine, la lanterne du monachisme, salut à notre père abba Paul, le bien-aimé du Christ.	السلام لأبينا أنطونيوس مصباح الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا حبيب المسيح.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲯⲱⲓ : ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ.	Salut à notre père abba Bichoy, l'homme juste et parfait, salut à notre père abba Paul, le bien-aimé du Christ.	السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل البار الكامل، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓⲯⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ.	Salut au grand abba Macaire, la lumière du monachisme, avec ses fils portants la croix, les bien-aimés du Christ.	السلام للعظيم أنبا مقار مصباح الرهبنة وأولاده لابسى الصليب احباً المسيح.



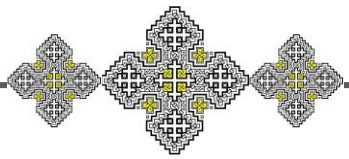
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche, le grand prêtre anba (…) ; maintiens-le sur son trône.	نسألك يا أبن الله أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Et son confrère dans le ministère notre père le juste anba (…) le métropolite (l'évêque) ; maintiens-le sur son siège.	وشريكه في الخدمة ابانا القديس البار أنبا(...) المطران (الاسقف) ثبته علي كرسيه.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Afin que nous Te louions avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

Fête du Nouvel An Copte (Nayrouz)

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	Bénis la couronne de cette année par ta bonté Seigneur, les fleuves, les sources, les plantes et les fruits.	بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يارب الأنهار والينابيع والزروع والأثمار.

Fête de la Sainte Croix

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ	Salut à la croix sur laquelle fut crucifié Mon Seigneur. Salut au tombeau dans	السلام للصليب الذي صلب عليه ربي. السلام للقبر الذي وضع فيه جسده.



ⲁⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. lequel fut placé son corps.

Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.

La croix est notre arme la croix est notre espérance la croix est notre raffermissement dans nos détresses et nos souffrances.

الصليب هو سلاحنا الصليب هو رجاؤنا الصليب هو ثباتنا فى ضيقاتنا وشدائدنا.

Mois de Kiahk

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ: ⲛ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Salut à Gabriel le grand archange Salut à celui qui a annoncé la Vierge Marie.

السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم السلام للذي بشَّر مريم العذراء

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲡⲥⲉⲥⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل

Paramoun de la Nativité

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ : ⲛ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

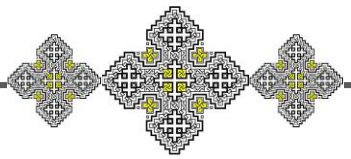
Salut à Gabriel le grand archange, salut à celui qui a annoncé Marie la vierge.

السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم السلام للذي بشَّر مريم العذراء.

Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲉ̀ⲣ ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲟ̀ⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ô merveille divine, la mère de Dieu Marie la vierge en tout temps.

يا للطلقات الإلهية المتعجب منها التى لوالدة الإله مريم العذراء كل حين.



Fête de la Nativité

Ⲡⲉⲓⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲕⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	Naissance virginale et douleurs spirituelles surprenant et glorieux selon les prophètes.	ميلاد بتولي و طلق روحي عجيب ممجد حسب الأخبار النبوية.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲑⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ: ⲡⲓⲙⲁⲥ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ.	Salut à toi, Bethléem la ville des prophètes, où est né le Christ, le second Adam.	السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي ولد فيها المسيح أدم الثاني.
---	Le saint de l'église	قديس الكنيسة
+ Ⅰ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϥⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	+ Jésus-Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec Son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلي الأبد باقنوم واحد نسجد له ونمجده.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ...	Ô Roi de la paix…	يا ملك السلام ...

La Circoncision

Ⲃ̀ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϣⲱⲙⲛ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	Le huitième jour, de Sa naissance glorieuse, Il reçut la circoncision, selon la Loi.	في اليوم الثامن لميلاده المجيد قبل إليه الختان كعادة الناموس
Ⅰ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϥⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلي الأبد باقنوم واحد نسجد له ونمجده

Paramoun de l'Epiphanie

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

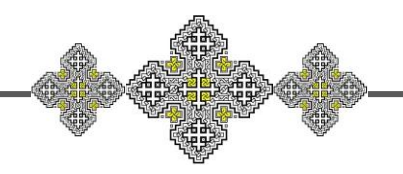
Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre, parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

Ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϩⲁⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉⲧϯⲱⲙⲥ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲓⲟⲙⲓ.

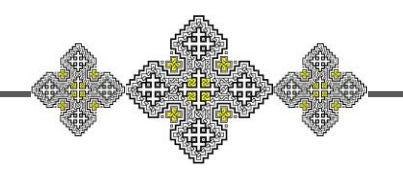
La bouche de Dieu l'a attesté, ô Baptiste « Nul ne te ressemble parmi les nés d'une femme ».

فم الله شهد لك، أيها المعمدان، "ليس مَنْ يشبهك، في مواليد النساء."



L'Epiphanie

Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁ̀ⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϫⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲡⲁⲟ̀ⲩⲱ̀ϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en qui j'ai mis tout mon amour et qui a accompli ma volonté ; écoutez-le car c'est Lui qui donne la vie.	هذا هو إبني حبيبي الذي سُرّت به نفسي وصنع مشيئتي له إسمعوا لأنه هو المحيي.
+ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ: ⲱ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	+ Réjouis-toi comme les agneaux, ô Jourdain et ses rives, car c'est à toi qu'est venu l'Agneau, qui porte le péché du monde.	تهلل مثل الحملان أيها الاردن وبريته فقد أتي إليك الحمل حامل خطية العالم.
Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏ̀ⲗ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	Un nom de fierté est ton nom, parent d'Emmanuel, tu es grand parmi tous les saints, ô Jean Baptiste.	إسم فخر هو إسمك يا نسيب عمانوئيل أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.
+ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲏⲃ: ⲡ̀ⲥⲉⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏ̀ⲗ.	+ Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre, parent d'Emmanuel.	السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.
	Le saint de l'église	قديس الكنيسة
+ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧ: ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.	+ Jésus-Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec Son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلي الأبد باقنوم واحد نسجد له ونمجده.
Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ...	Ô Roi de la paix…	يا ملك السلام ...



Les noces de Cana en Galilée

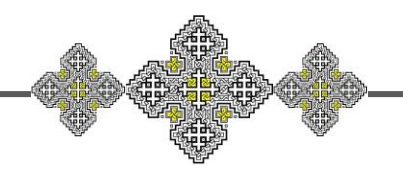
Ⲥⲟⲟⲩ (ϛ̅) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	Six jarres d'eau, Il les a changées en vin exquis, avec Sa grande gloire, à Cana en Galilée.	سته أجران ماء حولها الى خمر مختار بمجده العظيم فى عرس قانا الجليل

La Présentation du Christ au temple

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲍⲟⲛ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	Après 40 jours de sa glorieuse naissance Il s'est présenté au temple.	بعد أربعين يوما لميلاده العجيب دخل الهيكل

Le Carême

Ⲁ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Notre Seigneur Jésus Christ a jeuné pour nous 40 jours et 40 nuits pour nous sauver de nos péchés.	ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتي خلصنا من خطايانا
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Nous, aussi, jeûnons avec pureté et droiture et prions en clamant et en disant :	ونحن أيضاً فلنصم، بطهارة وبر ،ونصلي، صارخين قائلين
Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ...	Notre Père qui est aux cieux ; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement...	أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الابد...



L'Annonciation

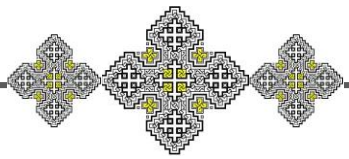
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Salut à Gabriel le grand archange Salut à celui qui a annoncé la Vierge Marie.	السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم السلام للذي بشَّر مريم العذراء
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Salut à celle qui a trouvé grâce, le Seigneur est avec toi, salut à celle qui a reçu de l'ange la joie du monde.	السلام للتى وجدت نعمة الرب معكِ السلام للتى قبلت من الملاك فرح العالم.
Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Il fit trembler les cieux des cieux et est venu dans le ventre de la vierge, Il est devenu homme comme nous, à l'exception du péché.	طأطأ سماء السموات وأتى إلى بطن العذراء وصار إنساناً مثلنا ماخلا الخطية وحدها.

Samedi de Lazare

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲇ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲡⲁϭⲟⲥ Ⲓⲏⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	Salut à Lazare qu'Il a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus, ressuscite mon cœur que le mal a tué.	السلام للعازر الذي اقامه بعد أربعة أيام. أقم يا ربي يسوع قلبي الذي قتله الشرير.

Dimanche des rameaux

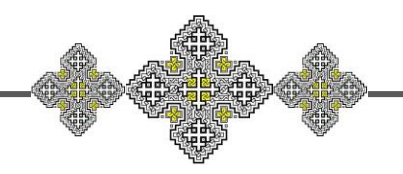
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.	أوصنا في الأعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي باسم رب القوات
Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ	Celui qui siège au-dessus des chérubins, est monté sur un ânon et Il est entré à	الجالس على الشاروبيم ركب على جحش ودخل



ⲉⲟⲩⲉⲱ : ⲁⲫⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲱ̅ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	Jérusalem. Quelle grande humilité!	أورشليم ما هو هذا التواضع العظيم.
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲃⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps, hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ...	Ô Roi…	يا ملك...

La Résurrection

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	Le Christ notre Dieu est ressuscité d'entre les morts il est le premier parmi les convives.	المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو باكورة، الراقدين.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲱⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Salut à sa Résurrection d'entre les morts pour nous sauver de nos péchés.	السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، حتى خلصنا، من خطايانا.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲁⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲓⲟⲟⲩ: Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.	وأيضا وُضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من الأموات.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ...	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ...	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم

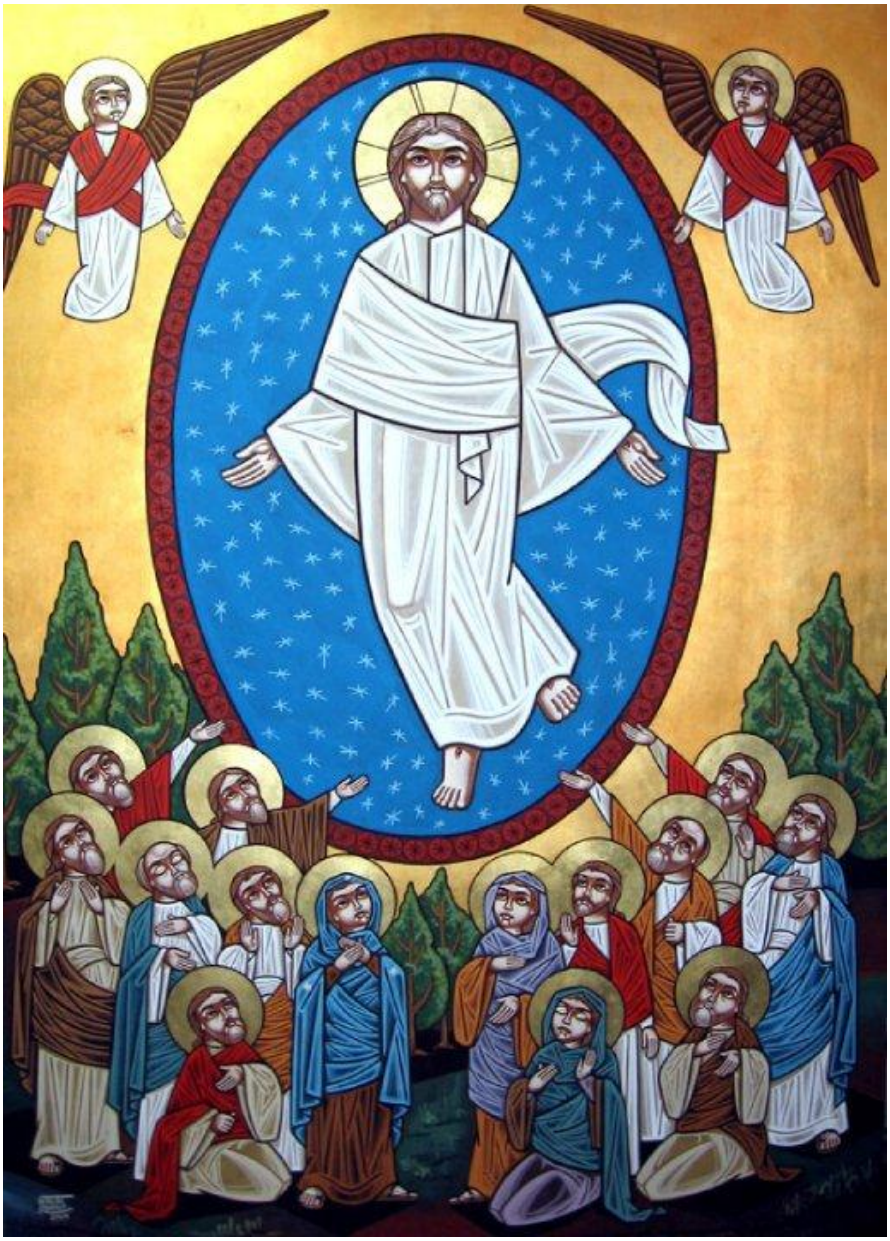


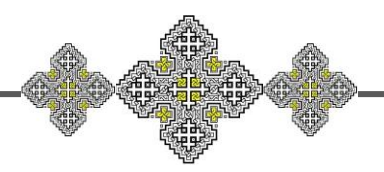
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏ̀ⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲅⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	Salut à toi Michel le chef des archanges celui qui a annoncé le salut obtenu grâce à la Résurrection.	السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المنادي بالخلاص، الذي للقيامة
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲧ: ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁϥ.	Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس، واليوم وإلي الأبد، باقنوم واحد، نسجد له ونمجده.
Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...	Ô Roi de la paix …	يا ملك السلام...

L'Ascension

Ⲁ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts et Est monté aux cieux et S'est assis à la droite de Son Père.	المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯ̀ⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	Salut à son Ascension quand il est monté aux cieux : avec gloire et honneur, Il s'est assis à la droite de Son Père.	السلام لصعوده، لما صعد إلى السموات، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Il est monté aux cieux des cieux, vers l'orient, afin de nous envoyer le Paraclet, l'Esprit de vérité.	صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يرسل لنا المعزي، روح الحق.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ...	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ …	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲣⲏⲛⲏ…	Ô Roi de la paix …	يا ملك السلام



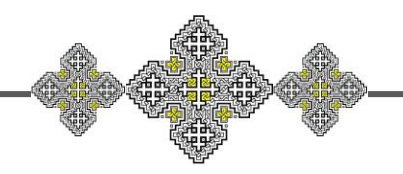


La Pentecôte

Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts et Est monté aux cieux et nous a envoyé le Consolateur.	المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وأرسل لنا المعزي
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Salut à son Ascension quand il est monté aux cieux et nous a envoyé le Consolateur l'Esprit de vérité.	السلام لصعوده، لما صعد إلى السموات، وأرسل لنا المعزي، روح الحق
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.	Quand l'Esprit le Consolateur est descendu du ciel, il s'est étendu sur chacun, ils ont parlé beaucoup de langues.	الروح المعزى، لما نزل من السماء، إنبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ...	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ...	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم

L'entrée du Christ en Egypte

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Réjouis-toi et sois heureuse Ô l'Egypte et tous tes enfants et tes contrées, car l'ami du genre humain t'as visité, Lui qui existe avant tous les temps.	إفرحى وتهللي يا مصر، مع بنيها وكل تخومها، لأنه أتى إليك محب البشر، الكائن قبل كل الدهور
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ : ⲉⲧⲁϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ	Nous nous prosternons devant Lui afin qu'Il nous accorde une place le jour du jugement avec les enfants qu'a tué Hérode.	نسجد له لكي ينعم لنا بنصيب مع الأطفال الذين قتلهم هيرودس في يوم الدينونة



ⲛϯⲕⲣⲓⲥⲏⲥ.

La Transfiguration

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.	Jésus Christ notre Dieu, a pris Ses disciples, Il les a fait monter sur le mont Thabor.	يسوع المسيح إلهنا، أخذ تلاميذه، وأصعدهم فوق، جبل طابور
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ: ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Elie et Moïse les forts, ont vu Ses vêtements sur Thabor, les disciples sont passés par un nuage brillant.	إيليا وموسى القويان، نظرا ثيابه على طابور، التلاميذ عُبِّروا في، سحابة منيرة

Le 29ème de chaque mois copte

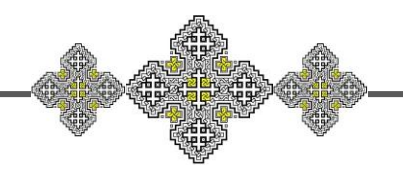
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Salut à celle qui a trouvé grâce, le Seigneur est avec toi, salut à celle qui a reçu de l'ange la joie du monde.	السلام للتى وجدت نعمة الرب معكِ السلام للتى قبلت من الملاك فرح العالم.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.	Salut à toi, Bethléem la ville des prophètes, où est né le Christ, le second Adam.	السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي ولد فيها المسيح أدم الثاني.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Salut à sa Résurrection d'entre les morts pour nous sauver de nos péchés.	السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، حتى خلصنا، من خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ...	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ...	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲥⲁⲓ: ⲛⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	Salut à toi Michel le chef des archanges celui qui a annoncé le salut obtenu grâce à la résurrection	السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المنادي بالخلاص، الذي للقيامة
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Salut à Gabriel le grand archange Salut à celui qui a annoncé la Vierge Marie.	السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم السلام للذي بشَّر مريم العذراء

Sommaire des doxologies

Louons avec les anges....185
Daigne Seigneur....186
Dieu Saint....189
Introduction aux doxologies....191
Doxologies....192
Pour la vierge (veille)....192
Pour la vierge (louange de minuit)....193
Pour la vierge (aube)....194
Pour l'archange Michel....196
Pour l'archange Gabriel....197
Pour l'archange Raphaël....198
Pour l'archange Souriel....199
Pour les quatre animaux incorporels....200
Pour les vingt-quatre prêtres....201
Pour les cent quarante-quatre mille....202
Pour les célestes....202
Pour saint Jean-Baptiste (1)....204
Pour saint Jean-Baptiste (2)....205
Pour les apôtres (1)....206
Pour les apôtres (2)....206
Pour saint Marc l'apôtre (1)....207
Pour saint Marc l'apôtre (2)....208
Pour les saints Pierre et Paul....209
Pour saint Jean l'évangéliste....211
Pour n'importe quel disciple....212
Pour saint Etienne....213
Pour saint Georges (1)....214
Pour saint Georges (2)....215
Pour saint Théodore (1)....217

Pour saint Théodore (2) 217
Pour les saints Théodore, Léonce et Panikaros 219
Pour saint Philopatir Mercorios 220
Pour saint Mina (1) 222
Pour saint Mina (2) 223
Pour les saints Serge et Bacchus 224
Pour les saints Côme, Damien et leur frères 225
Pour saint Sarapamoun l'évêque 226
Pour les saints Apakir et Jean 228
Pour saint Victor 229
Pour saint Moïse le noir 230
Pour les martyrs 231
Pour sainte Damienne 235
Pour sainte Barbara 237
Pour sainte Marina 237
Pour n'importe quelle sainte martyre 239
Pour saint Antoine le grand 240
Pour saint Paul 241
Pour saint Macaire le grand 242
Pour saint Macaire le prêtre 243
Pour saint Macaire l'évêque 244
Pour saint Chénouté l'archimandrite 245
Pour saint Jean le petit 247
Pour saint Bichoy 248
Pour saint Pacôme le père des cénobites 249
Pour les saints Maxime et Dométien 250
Pour saint Samuel le confesseur 251
Pour saint Jean Kamé 253
Pour saint Téji (abba Rouwès) 254
Pour saint Parsoma 255
Pour saint Takla Hymanot 256



Pour les patriarches Abraham, Isaac et Jacob 258

Pour saint Sévère, patriarche d'Antioche 259

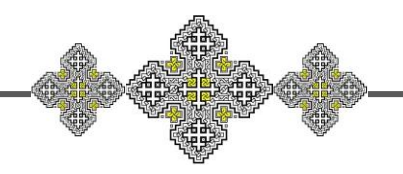
Pour saint Abram, l'évêque de Fayoum et de Guizeh 260

Doxologie pour le patriarche 261

Conclusion des doxologies.....263

Louons avec les anges

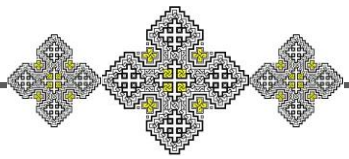
Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Louons avec les anges en disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre et joie aux hommes.	فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة.
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ. Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:	Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous nous prosternons devant toi, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire.	نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من أجل عظم مجدك،
Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓϩⲏⲓⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Seigneur, Roi des cieux, Dieu le Père Tout-Puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint Esprit. Christ avec le Saint Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière.	أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.



Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲛ̀Ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀Ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !	أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب أمين.
Ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲣϩ ⲁ̀ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. Ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ: ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom chaque jour et à jamais. Amen ! Dès la nuit, mon esprit se tourne vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je suivais Tes chemins car Tu es mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix, Seigneur. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.	أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

Daigne Seigneur

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.	Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour.	تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية.
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲕ̀ⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es exalté, Ton saint Nom est plein de gloire éternellement. Amen !	مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد.أمين.
Ⲙⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre confiance est en Toi.	فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك،



Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun.

لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

Ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏⲭⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁⲁⲓ ⲧⲏⲣⲩ.

Ecoute-nous, Dieu notre sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲣⲉⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲁⲩⲉⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲧⲟⲧⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲁ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous délivres et nous sauves maintenant et à jamais. Amen !

وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد.أمين.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،

Ⲕ̀ⲥⲙⲣⲁⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

Tu es béni, Seigneur, fais-moi comprendre Tes droits.

مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك.

Ⲕ̀ⲥⲙⲣⲁⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ ϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

Tu es béni, Seigneur, éclaire mon esprit de Ta justice.

مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ: ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle. Les oeuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها،

Ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲩⲫⲱⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲭⲱⲟⲩ.

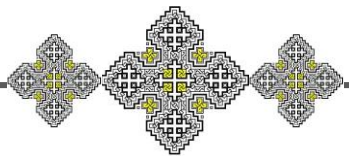
Tu es notre refuge de génération en génération.

لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

J'ai dit : Seigneur aie pitié de moi et guéris mon âme car j'ai péché contre Toi.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.



Ⲡ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓⲫⲱⲧ ⲉⲁⲣⲟⲕ: ⲛⲁⲉⲱⲉⲧ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲉⲱⲛⲁⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩ̀ⲧ. ̀

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي،

Ⲥⲩⲭⲏ ⲉⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ: ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉϩⲧ. ̀

Tu es la source de vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.

Ⲭⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲭⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲥ: ⲭⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ.

A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire :

لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϥⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Père, Fils et Saint-Esprit, dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles.Amen !

أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

Ⲙⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉϫⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲛ̀ⲭⲓⲛϥⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲉⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϫⲙⲉⲑⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣⲉ.

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et d'annoncer Ta miséricorde tout le jour et Ta justice durant la nuit.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Dieu Saint

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

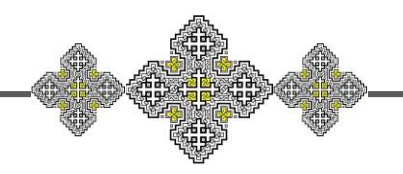
Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, né de la Vierge, aie pitié de nous Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous. Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا. قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا. قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

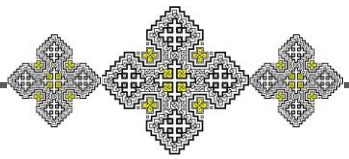
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛ̀ⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉⲙⲡ̀ⲯⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲏⲉⲧⲯⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen ! Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité toute sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Seigneur pardonne-nous nos péchés Seigneur pardonne-nous nos iniquités. Seigneur pardonne-nous nos fautes. Souviens Toi Seigneur des malades de Ton peuple, guéris-les à cause de Ton saint Nom.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس.



Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϣⲉⲡ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications. Car à Toi sont dus l'honneur, la magnificence et la sanctification trinitaire. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis nous, Amen !	آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك. أمين.
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ:	**Rends nous dignes de dire en actions de grâces :**	واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲓⲏⲟⲩⲓ…	Notre Père, qui es aux cieux…	أبانا الذي في السموات....



Introduction aux doxologies

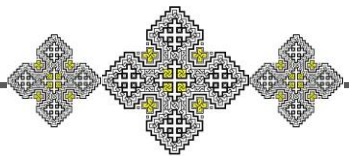
ⲃⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Par le Christ Jésus Notre Seigneur. Amen Alléluia.	بالمسيح يسوع المسيح.
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟ: ⲱ ⲑⲉⲟ̅ⲧ̅ ⲉⲙⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Nous te saluons et nous te supplions, toi la sainte, pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et mère du Christ :	السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين. والدة الاله أم المسيح.
+ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉϩⲁ ⲡⲉⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Fais monter nos prières vers ton Fils bien-aimé pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	اصعدى صلاتنا الى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲏⲓ: Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲧ̅.	Nous saluons la sainte Vierge qui a enfanté pour nous la lumière véritable, le Christ, notre Dieu.	السلام للتى ولدت لنا النور الحقيقى المسيح الهنا العذراء القديسة.
+ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Supplie le Seigneur pour nous afin qu'il accorde Sa miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.	اسألى الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا.
Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲧ̅: ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	Ô Vierge Marie, Mère de Dieu, sainte et médiatrice, fidèle au genre humain,	أيتها العذراء مريم والدة الاله القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشر.
+ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉ̀ⲭⲫⲟⲩ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉ̀ⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	+ Intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.	اشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Salut à toi ô Vierge, Reine véritable. Nous saluons la fierté du genre humain. Tu nous as enfanté Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

+ Ⲛⲉⲛϯⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲣⲓ: ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ: ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲧⲉⲙⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Nous te supplions, souviens toi de nous, ô Médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologies

Pour la vierge (veille)

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲥⲁⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	Marie avec sa parure, est élevée dans les cieux, à la droite de son bien-aimé, L'implorant pour nous	زينة مريم فى السموات العلوية عن يمين حبيبها تطلب منه عنا.
+ Ⲕⲁⲧⲁ ϧⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	+ Selon la parole de David, dans le psaume, la reine s'est tenue, à Ta droite ô Roi.	+ كما قال داود فى المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها الملك.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ: ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁ̀ⲯⲫⲉⲣⲓ: ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Salomon l'a appelée, dans le cantique des cantiques, en disant : ma soeur et mon amie, ma vrai ville Jérusalem.	سليمان دعاها فى نشيد الأنشاد وقال أختى صديقتى مدينتى الحقيقية أورشليم.
+ Ⲁⲩϯⲙⲏⲛⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲥⲓ: ϫⲉ ⲁⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲡⲟⲥ: ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.	+ Il l'a symbolisée, par divers grands noms en disant, sors de ton jardin, arôme choisi.	+ لأنه أعطى علامة عنها بأسماء كثيرة عالية قائلا أخرجى من بستانك أيتها العنبر المختار.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu nous as enfanté Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.



+ Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲣⲓ: ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ: ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

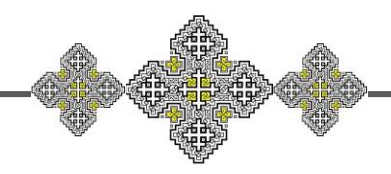
Pour la vierge (louange de minuit)

Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ: ⲉⲧⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ.	Ta grandeur, Marie, Vierge immaculée, ressemble à la hauteur du palmier, dont Salomon a parlé.	عظمتك يامريم العذراء غير الدنسة تشبه علو النخلة التى تكلم عنها سليمان.
+ Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ: ⲉⲧϩⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲡⲓϣⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.	+ Tu es la source d'eau vive, coulant du Liban, de laquelle a jailli pour nous la grâce de la divinité.	+ أنت ينبوع ماء الحياة الفائض من لبنان. التى نبعت لنا منه نعمة اللاهوت.
Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ: ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ.	De ton sein vierge, tu as enfanté pour nous Emmanuel; il a fait de nous des héritiers, dans le Royaume des cieux.	ولدت لنا عمانوئيل من أحشائك البتول وصيرنا وارثين فى ملكوت السموات.
+ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϥ ⲉⲧⲁϥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	+ Selon la prédiction annoncée par notre père et patriarche, le roi David. Il est venu et l'a accomplie.	+ كالوعد الذى وعد به أبانا رئيس الآباء الذى هو الملك داود أتى وأكمله لنا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩⲣϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu nous as enfanté Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

+ Ⲛⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛϣⲉⲛⲓ ⲱ ⲧⲧⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Nous te supplions souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Pour la vierge (aube)

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲧⲙⲁⲉⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁⲉⲟ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	Heureuse es-tu ô Marie, sage et chaste, le second tabernacle, le trésor spirituel.	طوباك أنت يا مريم الحكيمة العفيفة القبة الثانية الكنز الروحى.
+ Ⲫⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	+ La Colombe pure a annoncé sur notre terre la bonne nouvelle et nous a donné les fruits de l'Esprit.	+ اليمامة النقية التى نادت فى أرضنا وأينعت لنا ثمرة الروح.
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲛⲱⲉ.	Le Paraclet, l'Esprit Saint qui est descendu sur Ton Fils dans les eaux du Jourdain rappelle, comme au temps de Noé,	الروح المعزى الذى حل على ابنك فى مياه الأردن كمثال نوح.
+ Ⲫⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲥⲉⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ: ⲑⲏⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	+ Cette colombe qui nous a annoncé la paix que Dieu a accordée aux humains.	+ لأن تلك الحمامة هى بشرتنا بسلام الله الذى صار للبشر.
Ⲛⲑⲟ ⲉⲱⲓ ⲱ ⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Et toi aussi notre espérance, la Colombe raisonnable, tu nous as apporté la miséricorde et tu as porté Jésus en ton sein.	وأنت أيضا يا رجاءنا اليمامة العقلية أتيت لنا بالرحمة حملته فى بطنك.
+ Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲱⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲅⲏⲧ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲣⲉⲩⲉ.	+ C'est Jésus, né du Père, que tu nous as enfanté. Il a libéré le genre humain.	+ أى يسوع المولود من الآب ولد لنا منك وحرر جنسنا.



Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Disons cela de tout notre cœur, puis avec la bouche en proclamant et en disant:	فلنقل هذا من قلبنا أولاً وبعد ذلك بلساننا أيضا صارخين قائلين.
+ Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲩϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲁⲕ.	+ Ô notre Seigneur Jésus Christ, construis pour Toi en nous un temple à Ton Esprit Saint et à Ta gloire	+ يا ربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا هيكلاً لروحك القدوس يعطيك تمجيدا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu nous as enfanté Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
+ Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲁⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Nous te supplions souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Pour l'archange Michel

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲙⲓ: ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲩⲱⲉⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲥ.

Michel, le plus grand parmi les célestes est le premier dans les chœurs angéliques. Il sert le Seigneur.

ميخائيل رئيس السمائيين هو الأول في الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب.

+ Ⲱⲁⲣⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

+ Dieu nous envoie Sa miséricorde et Sa compassion grâce à l'imploration de Michel, le grand archange.

+ ان الله يرسل لنا مراحمه ورأفاته بسؤالات ميخائيل رئيس الملائكة العظيم.

Ⲱⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲧ: ⲉⲩⲧϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ.

Les fruits s'accomplissent par les implorations de Michel car il est proche de Dieu, implorant pour nous.

وتكمل الأثمار بطلبات ميخائيل لأنه قريب إلى الله يسأل عنا.

+ Ⲫⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲱ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

+ Chaque présent favorable et chaque don parfait, nous parvient d'en haut de la part du Père des lumières.

+ كل عطية صالحة وكل موهبة تامة انما تهبط لنا من فوق من عند أبى الأنوار.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̀Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲱⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲉⲛⲉϩ.

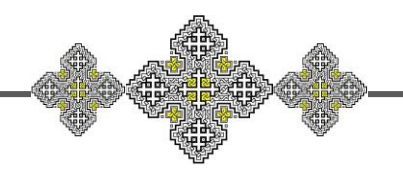
Louons et glorifions, la Sainte Trinité consubstantielle et éternelle.

فلنسبح ونمجد ونسجد للثالوث القدوس المساوى الدائم إلى الأبد.

+ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

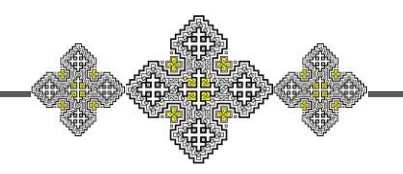
+ Intercède pour nous ô archange pur Michel, le chef des célestes pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ اشفع فينا يا رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائيين ليغفر لنا خطايانا.



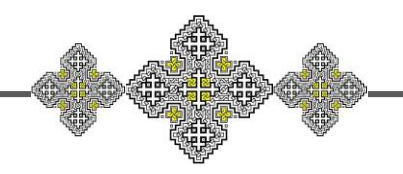
Pour l'archange Gabriel

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉϥⲟϩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.	Daniel a vu l'ange Gabriel, debout sur ses pieds au bord du fleuve.	غبريال الملاك رآه دانيال واقفا على قدميه على شاطىء النهر.
+ Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭ̀ⲟⲥⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	+ Il tendit sa main droite, vers le ciel, et jura par le Très-Haut qui est pour toujours.	+ ومد يده اليمنى الى السماء وحلف بالعلى الدائم الى الأبد.
Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ϣⲁ ⲧ̀ⲕⲉⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Disant : d'un temps à un autre, et à un demi temps, jusqu'à la fin de la vision dont je t'informe.	قائلا من زمان الى زمان والى نصف زمان الى تمام الرؤيا أنا أخبرك بها.
+ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ⲓ̅: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Intercède pour nous ô archange pur Gabriel l'annonciateur, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اشفع فينا يا رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر ليغفر رئيس السمائيين ليغفر لنا خطايانا.



Pour l'archange Raphaël

Ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲥⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	Toutes les générations, depuis Adam jusqu'à ce jour, trouvent Raphaël comme rempart pour l'humanité.	كل الأجيال الذين كانوا من آدم الى اليوم يجدون رافائيل حصنا للبشرية.
+ Ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ ⲛⲱⲟⲩ.	+ Chacun des juges, des prophètes, des pieux, des rois et des justes, était vainqueur par lui.	+ وكل واحد من القضاة والأنبياء والأبرار والملوك والصديقين كان ناصرا لهم.
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲣϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Nos saint pères les apôtres, il les a guidés, jusqu'à ce qu'ils ramenèrent l'univers à la connaissance de la vérité.	وأباؤنا القديسون الرسل هو الذى أرشدهم حتى ردوا المسكونة الى معرفة الحق.
+ Ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ.	+ Et les persévérants martyrs, de notre Seigneur Jésus-Christ, il ne les délaissa pas jusqu'à ce qu'ils reçurent la couronne non périssable.	+ والشهداء المجاهدون الذين لربنا يسوع المسيح لم يفارقهم جميعا حتى لبسوا الاكليل غير المضمحل.
Ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Et les élus ascètes, perdus dans les déserts, Raphaël les entourait, jusqu'à ce qu'ils achevèrent leur course.	والنساك المختارون التائهون فى البرارى كان رافائيل يحيط بهم حتى أكملوا سعيهم.
+ Ϣⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ: ϣⲁϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ.	+ L'ange du Seigneur entoure tous ceux qui le craignent, il les garde et les sauve.	+ ملاك الرب يحيط بكل خائفيه يحرسهم وينجيهم.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ̀ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟ̀ⲩⲥⲓⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	Glorifions la Sainte Trinité, consubstantielle, pour qu'Il nous délivre des tentations.	فلنمجد الثالوث القدوس المساوى لكى يحفظنا من التجارب.



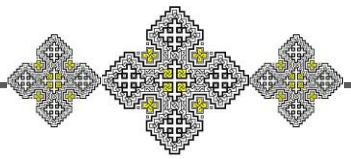
+ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Intercède pour nous ô archange pur Raphaël qui réjouit les coeurs, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر رافائيل مفرح القلوب ليغفر لنا خطايانا.

Pour l'archange Souriel

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Prosternons-nous au Père, au Fils et au Saint-Esprit, et honorons Souriel, le quatrième des archanges.	فلنسجد للآب والابن والروح القدس ونكرم سوريال الرابع فى رؤساء الملائكة.
+ Ⲛⲁⲛⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.	+ Il est bon de faire la joie de Souriel dans les églises, plus que la joie des noces de ce monde qui passe.	+ جيد هو فرح سوريال نصنعه فى الكنائس أكثر من فرح عرس هذا العالم الزائل.
Ⲍⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ϥ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Toi aussi, apprends bien-aimé, que la joie du monde passe tandis que la joie de Souriel demeure éternellement.	أنت أيضا تعلم أيها الحبيب أن فرح العالم يزول وأما فرح سوريال فيدوم الى الأبد.
+ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲑⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Intercède pour nous ô archange pur Souriel le trompettiste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر سوريال المبوق ليغفر لنا خطايانا.

Pour les quatre animaux incorporels

Ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ: ⲟⲩⲉⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲉⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲟ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧⲟⲥ.	Les quatre animaux incorporels, portant le trône de Dieu, un visage de lion, un visage de taureau, un visage d'homme et un visage d'aigle.	الأربعة الحيوانات غير المتجسدين، الحاملين مركبة الله، وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.
+ Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲗ: ⲉⲓ ⲧ̀ⲍⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲓ ϥⲁⲍⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥⲟⲟⲩ (ⳋ) ⲛ̀ⲧⲉⲛⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ (ⳋ) ⲛ̀ⲧⲉⲛⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.	+ Eux aussi, aux yeux multiples, de devant et derrière, six ailes pour l'un, et six ailes pour l'autre.	+ وهم أيضاً ممتلئون أعينا، من قدام ومن خلفهم، ستة أجنحة للواحد، وستة أجنحة للآخر.
Ϧⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ: ϩⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲍ: ⲉⲩϩⲏⲗ ⲍⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲛⲁⲩ: ⲉⲩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Avec deux, ils se protègent le visage, avec deux ils se couvrent les pieds et ils volent avec deux, ils proclament en disant :	بإثنين يغطون وجوههم، وبإثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون بإثنين، ويصرخون قائلين.
+ Ⲁⲅⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	+ Saint, saint, saint, Seigneur Sabaot, ciel et terre sont remplis de Ta gloire et de Ton honneur.	+ قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲭⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲍⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ.	Nous louons avec eux d'une voix incessante, en disant : Saint Saint Saint, ô Seigneur.	نسبح معهم بأصوات غير ساكتة قائلين قدوس قدوس قدوس أيها الرب.
+ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲣⲍⲟⲥ ⲛ̀ⲱϩⲉ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Intercédez pour nous, les quatres animaux incorporels, les fervents servants, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اشفعوا فينا أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين الخدام الملتهبون نارا ليغفر لنا خطايانا.



Pour les vingt-quatre prêtres

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲟⲩⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲡⲓϫⲟⲣⲧ ⲫⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

Grand est l'honneur, des saints incorporels, les prêtres de vérité, les vingt-quatre vieillards.

عظيمة هي كرامة، القديسين غير المتجسدين، كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً.

+ Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

+ Car ils sont proches de Dieu, et à proximité de son trône, ils le louent sans cesse, le jour et la nuit.

+ من أجل أنهم قريبون، من الله وكائنون، أمام كرسيه يسبحون، بلا فتور النهار والليل.

Ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϫⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϫⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲛⲓ: ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲧⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ: ⲉⲩⲱⲉϩ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲫⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ.

Ils sont assis sur les vingt-quatre trônes, avec des couronnes sur leur tête, et des encensoirs d'or dans leurs mains, pleins d'encens choisi.

جالسين على الأربعة وعشرين كرسياً، وأكاليل على رؤوسهم، وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة بخوراً مختاراً.

+ Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓϭⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

+ Qui sont les prières, des saints qui sont sur terre, et ils les présentent au véritable Agneau.

+ الذي هو صلوات، القديسين الذين على الأرض، يقدمونها إلى، الحمل الحقيقي.

Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲧⲓ ⲉⲩϣⲱⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫϯ.

Et ceux qui vivent sur la terre, leurs noms sont révélés, ils demandent au Seigneur pour eux, car ils sont proches de Dieu.

الذين يظهرون أسماءهم، وهم كائنون على الأرض، يطلبون من الرب عنهم، من أجل أنهم قريبون من الله.

+ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲟⲩⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲡⲓϫⲟⲣⲧ ⲫⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Intercédez pour nous, les prêtres de vérité, les vingt-quatre vieillards, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ إشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً، ليغفر لنا خطايانا.

Pour les cent quarante-quatre mille

ⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϣⲉ: ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲱ.

Je vis un ange lumineux descendre du ciel et un sceau d'or à sa main droite.

رأيت ملاكا نورانيا قد نزل من السماء وختم ذهبى فى يده اليمنى.

+ Ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲃ ⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲧⲉ Ⲫϯ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ.

+ Proclamant et disant : Regardez, ne faites pas périr la terre, jusqu'à ce que soient marqués les fronts des serviteurs de Dieu.

+ صارخا قائلا انظروا ألا تهلكوا الأرض حتى يختم عبيد الله على جباههم.

Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓϩⲣⲁⲏⲗ: ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ϣⲁ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ: ⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛϣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ.

Et j'entendis le nombre de ceux qui furent marqués des fils d'Israël, du Ruben à Benjamin, douze mille de chaque tribu.

وسمعت عدد الذين ختموا من بنى اسرائيل من راؤبين الى بنيامين اثنى عشر ألفا من كل سبط.

+ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲙⲉ ⲫⲧⲟⲟⲩ ⲛϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Intercédez pour nous, les cent quarante-quatre mille, et le chaste évangéliste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ اشفعوا فينا أيها المائة ولأربعة ولأربعين ألفا والبتول الانجيلى ليغفر لنا خطايانا.

Pour les célestes

(ⲍ̄) ⲁⲱϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲙⲟⲥ: ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲧⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ.

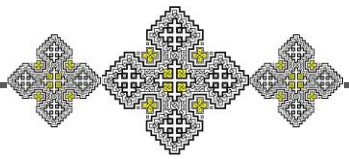
Sept archanges se tiennent devant le Tout-Puissant en le louant. Ils servent le mystère caché.

سبعة رؤساء ملائكة وقوف يسبحون أمام الضابط الكل يخدمون السر الخفى.

+ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲛⲁⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

+ Michel est le premier, Gabriel est le second, Raphaël est le troisième, telle la Trinité.

+ ميخائيل هو الأول. غبريال هو الثانى. رافائيل هو الثالث. كمثال الثالوث.



Cουριηλ Cεδακιηλ: Caραθιηλ νεω Δνανιηλ: ναινιψϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲩ̅: ⲛⲏⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.	Souriel, Sadakiel, Sarathiel et Ananiel, les lumineux puissants et purs implorent pour la création.	سوريال سداكيال سراتيال وآنانيال هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار يطلبون منه عن الخليقة.
+ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩ̅ⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.	+ Les chérubins et les séraphins, les trônes et les seigneuries, les puissances et les quatre vivants portent le trône de Dieu.	+ الشاروبيم والسارافيم الكراسي والأرباب والقوات الأربعة الحيوانات الغير المتجسدين الحاملون مركبة الله.
Ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Les vingt-quatre prêtres dans l'Eglise des premiers-nés Le louent sans cesse en clamant et en disant :	الأربعة وعشرين قسيساً في كنيسة الأبكار يسبحونه بلا فتور صارخين قائلين:
+ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	+ Dieu saint, guéris les malades ; Saint fort, donne le repos aux morts ;	+ قدوس الله. المرضي إشفهم قدوس القوى. الراقدين يارب نيحهم.
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	Saint immortel, bénis Ton héritage. Que Ta pitié et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple	قدوس الذى لا يموت بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.
+ Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲟⲩⲁⲃ: ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	+ Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, ciel et terre sont remplis de Ta gloire et de Ton honneur.	+ قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.
Ⲁⲛⲱϩⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲓⲱⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	Lorsqu'ils disent : alléluia, les célestes répètent : Saint, amen, alléluia. Gloire soit à notre Dieu	إذا ما قالوا هلليلويا يتبعهم السمائيون قائلين قدوس أمين هلليلويا. المجد هو لإلهنا.

+ ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲛⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲧⲉⲙⲯⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Intercédez pour nous vous les armées des anges et les choeurs célestes, pour qu'Il nous pardonne nos péchés

+ إشفعوا فينا أيها العساكر الملائكية والطغمات السمائية ليغفر لنا خطايانا.

Pour saint Jean-Baptiste (1)

Ⲩ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲧ ⲑⲣⲟⲩ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.

Nul parmi les nés d'une femme ne te ressemble. Tu es grand parmi les saints ô Jean-Baptiste.

لم يقم فى مواليد النساء من يشبهك. أنت عظيم فى جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

+ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲱϥⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲡⲓⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

+ Tu es plus qu'un prophète, tu es élevé dans la piété tu es l'ami de l'époux agneau de Dieu.

+ أنت أفضل من نبى. تعاليت فى البر. أنت هو صديق الختن حمل الله.

Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲧⲁϥⲱⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

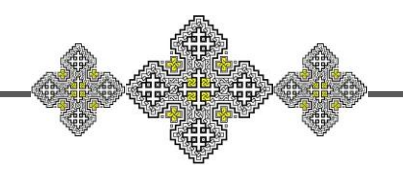
Tu as témoigné pour la vraie Lumière qui est venu au monde, et ceux qui croient en son nom, deviennent les fils de la lumière.

شهدت للنور الحقيقى الذى أتى الى العالم. والذين يؤمنون باسمه صاروا أبناء النور.

+ ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲛⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲙⲯⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

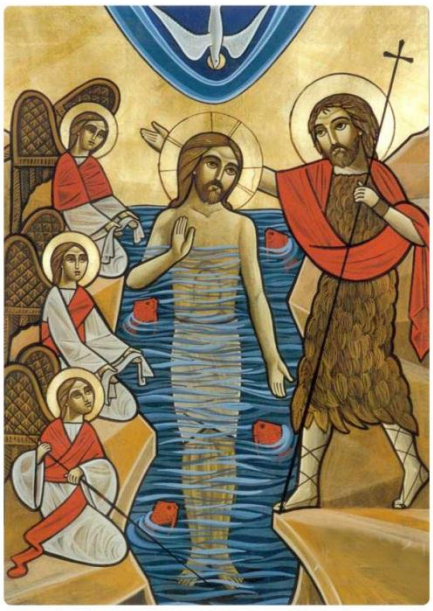
+ Intercède pour nous, ô précurseur et baptiste, Jean-Baptiste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ اشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر خطايانا.



Pour saint Jean-Baptiste (2)

Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Jean a témoigné dans les quatre Evangiles : J'ai baptisé mon Sauveur dans les eaux du Jourdain.	شهد يوحنا فى الأناجيل الأربع أنى عمدت مخلصى فى مياه الاردن.
+ Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	+ J'ai vu le Saint-Esprit descendre du ciel, j'ai entendu la voix du Père crier et dire :	+ ونظرت الروح القدس عندما نزل من السماء. وسمعت صوت الآب صارخا قائلا.
Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	"Celui-ci est mon Fils Bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection, il a accompli ma volonté, écoutez-Le car Il est le vivifiant.	هذا هو ابنى حبيبى الذى سرت به نفسى وصنع مشيئتى. إسمعوا له لأنه هو المحيى.
+ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Intercède pour nous, ô précurseur et baptiste, Jean-Baptiste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر خطايانا.



Pour les apôtres (1)

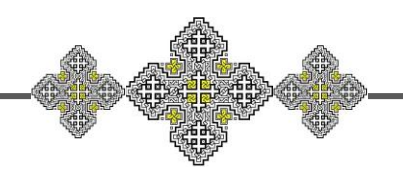
Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ: ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀.	Le premier des apôtres se nomme Simon Pierre et il est celui à qui fut confié le royaume des cieux	الأول في الرسل، يُدعى سمعان بطرس، هو أيضاً الذي أُؤتمن، ملكوت السموات.
+ Ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ: ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲁϥⲣⲉⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫ̀ⲉⲛ: ⲑ̀ⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	+ Un autre se nomme Jean, il l'aimait beaucoup, il s'est appuyé sur le sein de notre Sauveur	+ وآخر أيضاً يدعي يوحنا، كان يحبه جداً، إتكأ على، صدر مخلصنا.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟ̀ⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Et les autres disciples ont des honneurs à cause de leur apostolat car ils ont suivi notre Sauveur.	وبقية التلاميذ، لهم الكرامة، من أجل رسوليتهم، لأنهم تبعوا مخلصنا.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous ô mes seigneurs et pères les apôtres, et tous les autres disciples, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

Remarque:

Le dernier couplet de cette doxologie a été révisé. Le nombre des apôtres est de soixante-dix et non pas soixante-douze. Ceci a été modifié par le comité des rites du saint Synode le 17 juin 2000.

Pour les apôtres (2)

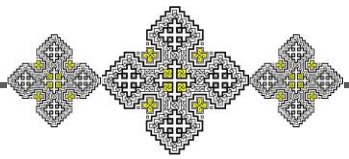
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.	Le Seigneur Jésus-Christ a choisi ses apôtres : Pierre, André, Jean et Jacques.	الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.



+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.	+ Et aussi Philippe, Matthieu, Barthélémy, Thomas, Jacques fils d'Alphée et Simon le zélote.	+ وفيلبس ومتي، وبرثلماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوي.
Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Et Thaddée, Matthias, Paul, Marc et Luc ; et les autres disciples qui ont suivi notre Sauveur.	وتداوس ومتياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ، الذين تبعوا مخلصنا.
+ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	+ Matthias qui a remplacé Judas et tous les autres disciples qui ont suivi le Maître.	+ متياس الذي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكامل وبقية التلاميذ، الذين تبعوا السيد.
Ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Leurs voix atteignirent la terre entière et leurs paroles ont atteint tous les pays du monde.	خرجت أصواتهم، إلي وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار المسكونة.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous ô mes seigneurs et pères les apôtres, et les soixante-dix disciples, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Pour saint Marc l'apôtre (1)

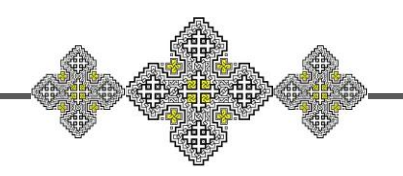
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	Marc, l'apôtre et l'évangéliste le témoin de la Passion du Dieu Unique.	يا مرقس الرسول والانجيلى الشاهد لآلام الاله الوحيد.
+ Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ Tu es venu et nous as éclairés par ton Evangile, tu nous as enseigné le Père, le Fils et le Saint Esprit.	+ أتيت وأنرت لنا بانجيلك وعلمتنا الآب والابن والروح القدس.



Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧϥⲉ.	Tu nous as sortis de l'obscurité vers la vraie Lumière, et, nous as nourris du Pain de Vie, qui est descendu du ciel.	وأخرجتنا من الظلمة الى النور الحقيقى. وأطعمتنا خبز الحياة الذى نزل من السماء.
+ Ⲁⲣⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲣⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	+ Par toi ont été bénies toutes les tribus de la terre et tes paroles ont atteint tous les pays du monde.	+ تباركت بك كل قبائل الأرض. وأقوالك بلغت الى أقطار المسكونة.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.	Salut à toi ô martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc : le contemplateur de Dieu.	السلام لك أيها الشهيد السلام للانجيلى. السلام للرسول مرقس ناظر الاله.
+ Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu l'évangéliste, Marc, l'apôtre, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا ياناظر الاله الانجيلى مرقس الرسول ليغفر...

Pour saint Marc l'apôtre (2)

Ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Trois noms aux cieux, tu les as eu ô contemplateur de Dieu, l'évangéliste, Marc l'apôtre.	ثلاثة أسماء فى السموات، أنت توشحت بها، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول.
+ Ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲗⲟⲩ: ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ̅.	+ Tu reçus trois couronnes, les trois noms parfaits, soit le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.	+ توشحت بثلاثة أكاليل، هي الثلاثه أسماء الكاملة، أي الآب والإبن، والروح القدس.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̀ⲥⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ.	Tu es apôtre, tu es martyr, tu le second choisi, dans les évangiles	أنت رسول، أنت شهيد، وأنت المختار الثاني، في الإنجليين.

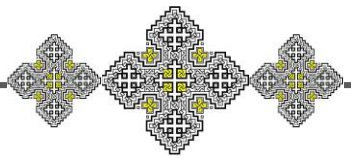


+ Ⲛⲉⲕ ⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ.	+ Et tes compagnons les autres apôtres, tu es leur fierté, et tes paroles ont atteint tous les pays du monde.	+ وأصدقاؤك الرسل، الأخرون يفخرون بك، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.
Ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲟ ϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	Et tu es la fierté de ceux que tu as plantés sur la terre, dans toute la contrée d'Egypte, ils portent du fruit.	ويفخرون بك، الذين غرستهم على الأرض، في كل إقليم مصر، مُثمرين.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu l'évangéliste, Marc, l'apôtre, pour qu'Il nous pardonne nos péchés	+ أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

Pour les saints Pierre et Paul

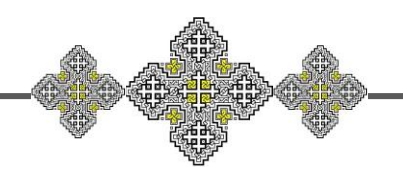
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Pierre l'apôtre, et Paul le sage, les chefs des disciples de notre Seigneur Jésus-Christ	بطرس الرسول وبولس ذوالحكمة رؤساء تلاميذ ربنا يسوع المسيح.
+ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ.	+ Pierre et Paul, ont écrasé la puissance de Satan, et ont ramené les nations, à la foi de la Trinité	+ بطرس وبولس سحقا قوة الشيطان وردوا الأمم للأيمان بالثالوث.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.	Pierre et Paul sont les prêtres spirituels qui ont détruit les autels et le culte des païens.	بطرس وبولس هما الكهنة الروحيين هدما هياكل وعبادة الأوثان.

+ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲏⲉ̀ⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	+ Pierre et Paul, les ouvriers, ont ramené toutes les nations, au Créateur, une à nouveau.	+ بطرس وبولس معا الفاعلين العاملين ردا جميع الأمم الى الخالق دفعة أخرى.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲱⲛ.	Pierre et notre maître Paul, étaient sur la place de l'apostolat dans un grand combat.	بطرس ومعلمنا بولس كانا فى ميدان الرسولية فى جهاد عظيم.
+ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲣⲱⲙⲏ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	+ Notre père Pierre, mourut crucifié dans la grande ville de Rome pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.	+ أبونا بطرس أكمل بموت الصليب فى مدينة روما العظمى لأجل اسم ربنا يسوع المسيح.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲛⲏⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	Ainsi aussi Paul, il fut décapité, là-bas, par le roi Néron le même jour.	وهكذا أيضا بولس نزعت رأسه هناك من قبل الملك نيرون فى يوم واحد.
+ Ⲁⲩϣⲉⲡ ⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Ils reçurent la gloire, par le Roi le Christ, et se reposèrent avec Lui dans Son royaume éternel, et la vie qui dure pour toujours.	+ ونالا المجد من الملك المسيح واستراحا معه فى ملكوته الأبدى والحياة الدائمة.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.	Et nous aussi nous les honorons, avec le roi David le chantre : leurs voix atteignirent la terre entière	ونحن أيضا نكرمهما مع داود الملك المرنم. أن أصواتهم خرجت الى وجه الأرض كلها.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous ô mes seigneurs et pères les apôtres, notre père Pierre et notre maître Paul, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبوا من الرب عنا يا سيدى الأباء الرسل أبانا بطرس ومعلمنا بولس ليغفر...



Pour saint Jean l'évangéliste

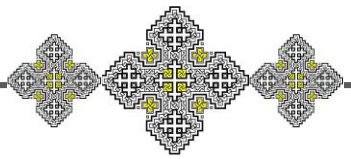
Ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲩ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲉ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲉⲃⲟⲗⲟⲛ.	Jean le chaste, fils de Zébédée, de la maison de Bethsaïde, de la tribu de Zabulon.	يوحنا البتول ابن زبدى من أهل بيت صيدا من سبط زبولون.
+ Ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ.	+ Le Christ l'a choisi, et l'a fait disciple et apôtre, et Il l'aimait beaucoup.	+ اختاره المسيح وصيره تلميذا له ورسولا وكان يحبه جدا.
Ⲏ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϪⲏⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ: ⲏⲙⲉⲥⲧⲉⲛϣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϥⲛⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲕ.	C'est aussi lui, qui après le souper, s'est reposé sur le sein de notre Sauveur et dis : « Qui Te livrera ? »	وهو أيضا بعد العشاء اتكأ على صدر مخلصنا وقال من هو الذى يسلمك.
+ Ⲏ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉⲱⲧ̅: ϫⲉ ⲉ̀ⲱⲱⲡ ⲉⲓⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ϫⲁϥ: ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲱⲁϯ̀ ⲁ̀ϩⲟⲕ ⲛⲥⲱⲕ.	+ C'est aussi lui dont le Christ parla de sa bouche pure « Si je veux qu'Il reste jusqu'à mon avènement, que t'importe-t-il ?	+ وهو أيضا الذى تكلم من أجله المسيح بفمه الطاهر. اذا أردت أن أجعله يبقى لحين مجيئى فماذا لك.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲱⲧ̅: ⲁϥⲥ̀ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁϥⲣⲓⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Après trente ans de la sainte Résurrection, il écrivit son évangile, et il en fit sa prédication au monde.	وبعد ثلاثين سنة للقيامة المقدسة كتب انجيله. وكرز به فى العالم.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	+ Salut à toi le chaste, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre du Christ et son disciple.	+ السلام لك أيها البتول السلام للانجيلى السلام لرسول المسيح وتلميذه.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲛ̀ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.	Heureux es-tu en vérité, bien-aimé du Christ, Jean le véritable élu, fils de Zébédée.	طوباك بالحقيقة ياحبيب المسيح يوحنا المختار الحقيقى ابن زبدى.



+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, le chaste évangéliste, Jean l'apôtre, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا أيها البتول الانجيلى يوحنا الرسول ليغفر...

Pour n'importe quel disciple

Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: (....) ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Réunissez-vous tous, réjouissons-nous en la commémoration de l'honorable disciple fidèle (…) l'apôtre.	اجتمعوا كلكم لنتهلل فى التذكار المكرم الذى للتلميذ المؤتمن(...) الرسول.
+ Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.	+ Il est devenu pour nous un don, par son combat élu, et sa grande gloire merveilleuse, qui est sur toute la terre.	+ لأنه صار لنا هاديا بجهاده المختار ومجده العظيم العجيب الكائن على الأرض كلها.
Ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Il a confessé du Christ qu'Il est le Fils de Dieu, il annonça par Son saint nom, dans toutes les nations.	واعترف بالمسيح أنه ابن الله. وبشر باسمه القدوس فى جميع الأمم.
+ Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	+ Il acheva son combat avec grand courage, et il reçut la couronne non périssable de l'apostolat.	+ وأكمل جهاده بشجاعة عظيمة ونال الاكليل غير المضمحل الذى للرسولية.
Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Il partit aux lieux du repos, il siégea avec le Christ, et ses compagnons les apôtres, au Royaume des cieux.	ومضى إلى مواضع النياح واتكأ مع المسيح ورفقائه الرسل فى ملكوت السموات.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: (...) ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, le disciple du Christ, (…) l'apôtre, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا يا تلميذ المسيح (...) الرسول ليغفر...



Pour saint Etienne

Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ.

L'honorable martyr de notre Seigneur Jésus-Christ, saint Etienne le couronné.

الشهيد المكرم الذي لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذى تأويله الإكليل.

+ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫ† ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲱⲩ† ⲛ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲁⲩϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲩϩⲟ: ⲛ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

+ Celui à qui Dieu manifesta de grands mystères, et son visage resplendit tel celui d'un ange.

+ الذي كشف له الله أسرارا عظيمة واستنار وجهه مثل وجه ملاك.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲛ̀Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲩ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.

Celui qui a vu les cieux ouverts et notre Seigneur Jésus à la droite de Son Père, et ceux qui le lapidaient, il leur demandait le salut.

الذي رأى السموات مفتوحة وربنا يسوع عن يمين أبيه. والذين يرجمونه كان يطلب عن خلاصهم.

+ Ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϣⲉⲡ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲙⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

+ Proclamant et disant : « Mon Seigneur Jésus-Christ, reçois mon âme, et ne compte pas ce péché à ces gens.

+ صارخا قائلا يا ربى يسوع المسيح اقبل روحى اليك ولا تحسب هذه الخطية علي هؤلاء الناس.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲏⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ.

Car ils ne savent pas ce qu'ils font à cause de l'aveuglement leur cœur, Seigneur ne les réprimande pas.

لأنهم لا يدرون ماذا يصنعون من أجل عمى قلوبهم. يا رب لا تبكتهم.

+ Ⲡⲉⲧⲁ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲕⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ †ⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲩⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

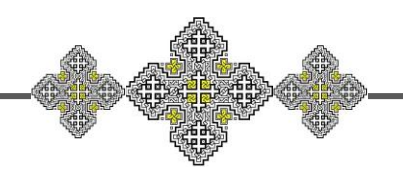
+ Il acheva sa course, et mourut dans la vérité, il reçut la couronne du martyre non périssable.

+ أكمل سعيه ومات على الحق ولبس اكليل الشهادة غير المضمحل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ.

Salut au combattant, de notre Seigneur Jésus-Christ, saint Etienne, le couronné.

السلام لك أيها المجاهد الذى لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذى تأويله الإكليل.



+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+Implore le Seigneur pour nous, l'archidiacre béni, Etienne le premier martyr, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا يا رئيس الشمامسة المبارك استفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Pour saint Georges (1)

Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

Sept années entières, Saint Georges a enduré soixante dix rois impies le jugeant tous les jours

سبع سنين أكملها، القديس جيؤرجيوس، السبعين ملكاً المنافقين، يحكمون عليه كل يوم.

+ Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

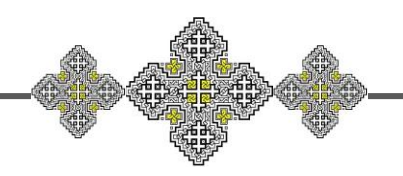
+ Ils n'ont pas pu détourner ses idées, ni sa vraie Foi ni son grand amour pour le Roi, le Christ.

+ ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.

Ⲛⲁϥⲉ̀ⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

Et il chantait avec David : toutes les nations m'ont cerné, mais au nom de Jésus mon Dieu je les ai détruites.

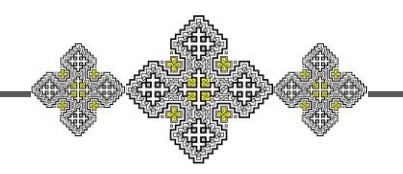
وكان يرتل مع داود قائلاً، أحاط بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.



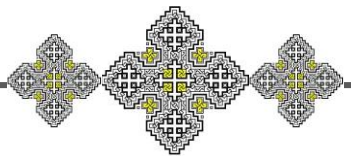
+ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	+ Grand est ton honneur ô mon maître le roi Georges. Le Christ se réjouit avec toi dans la Jérusalem céleste.	+ عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, mon seigneur le roi Georges.	السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام لللابس الجهاد، سيدي الملك جيؤرجيوس.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, mon Seigneur le roi Georges, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Pour saint Georges (2)

Ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲱ̀ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ.	Les chœurs des martyrs et des pieux et des justes t'honorent, toi le roi Georges.	صفوف الشهداء والأبرار والصديقين يطوبونك أيها الملك جيؤرجيوس.
+ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	+ Car tu es grand parmi eux, par ta confession après sept années du nom du Christ.	+ لأنك أنت العظيم فيهم من أجل اعترافك بعد سبع سنوات من الزمن لم يكن يذكر اسم المسيح.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧϭⲱϧⲉⲙ.	Tu as confessé du Christ, sans peur, et soixante dix gouvernants, avec leurs idoles souillées.	أعترفت بالمسيح علنا بغير خوف وكان سبعون ملكا مع أوثانهم النجسة.
+ Ⲁⲕϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧϫⲉⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲉⲣ ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	+ Tu as accepté les souffrances de leur part, sept années entières, ils t'ont affligé de grandes tortures.	+ قبلت آلامات منهم .سبع سنوات كاملة عذبوك بعذابات عظيمه.



Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲠⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ϯⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	Et pour cela le Roi le Christ t'honora plus que les martyrs et te nomma le grand parmi eux.	وبهذا الملك المسيح كرمك جدا أكثر من الشهداء ودعاك العظيم فيهم.
+ Ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ: ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ: ⲁϥⲟⲗⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.	+ Il te déposa sept couronnes de Sa droite, et Il t'éleva avec Lui à Son Royaume avec gloire et honneur.	+ وألبسك سبع أكاليل بيمينه ورفعك معه إلى ملكوته بمجد وكرامه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ.	Salut à toi ô martyr, de notre Seigneur Jésus-Christ, salut au courageux combattant, mon maître le roi Georges.	السلام لك يا شهيد ربنا يسوع السلام للشجاع المجاهد سيدي الملك جيؤرجيوس.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, mon Seigneur le roi Georges, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد سيدى الملك جيؤرجيوس ليغفر...



Pour saint Théodore (1)

ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ: ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

Notre Seigneur Jésus-Christ s'attendrit devant les larmes de la veuve de Naïn et ressucita son fils.

ربنا يسوع المسيح تحنن على دموع الارملة ببلدة نايين وأقام لها ابنها.

+ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲁϥϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩⲓ: ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲫⲩⲭⲏⲧⲟⲥ: ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

+ Et Théodore le stratège, s'attendrit devant les larmes de la veuve du pays d'Evkhitos, et lui sauva ses enfants

+ وثيؤدوروس الاسفهسلار تحنن على دموع الارملة التى) ببلدة أوخيطس(وخلص لها أولادها.

ⲫⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓϩⲣⲱⲙⲛⲟⲗⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲉⲕϩⲱⲱⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ.

Pour cela, nous glorifions avec David le chantre en disant: « Tu piétines le serpents et le roi des vipères.»

فلهذا نمدح مع المرتل داود قائلين تدوس الثعبان وملك الحيات.

+ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, Théodore le stratège, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد ثيؤدوروس الاسفهسلار ليغفر...

Pour saint Théodore (2)

ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ϣⲁⲛⲁ ϩⲑⲏϥ ϩⲁⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ: ⲁϥⲧⲟⲩ ⲛⲟⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

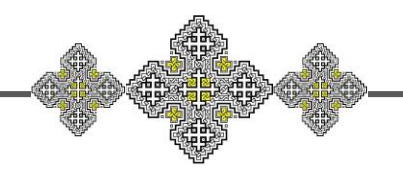
Notre Seigneur Jésus-Christ s'attendrit devant les larmes de la veuve de Naïn et ressucita son fils.

ربنا يسوع المسيح تحنن على دموع أرمله نايين وأقام لها أبنها.

+ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲃ̀ ⲫⲩⲭⲏⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ.

+ Toute la race des hommes, habitants de la terre d'Evkhitos ont vu ta grande force, toi saint Théodore.

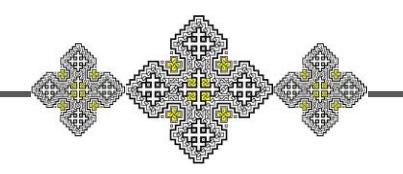
+ كل جنس البشر سكان اقليم أفخيتوس نظروا قوتك العظيمة أيها الشهيد ثيؤدوروس.



Ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕϧⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϯⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ: ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϯⲭⲏⲣⲁ.	Quand ils virent ton arme ceinte à ton buste, et tu tua le dragon, qui faisait périr les petits enfants, et tu sauvas les enfants de la veuve	لما نظروا سلاحك علي وسطك وقتلت التنين مهلك الأطفال الصغار وأنقذت أولاد الأرملة.
+ Ⲉⲧⲁⲕ ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ Quand tu sacrifias Satan, le grand dragon fielleux, par ta foi ferme et l'épée du Saint-Esprit.	+ لما ذبحت الشيطان التنين العظيم الشرير من قبل ثبات الإيمان وسيف الروح القدس.
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲤ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭ̀ⲣⲟ.	Le vrai prince Théodore le stratège, le bon guerrier, le fort vainqueur	ثيؤدوروس الاسفهسلار الأمير الحقيقي المقاتل حسنا القوى الغالب.
+ Ⲫⲏⲉ̀ⲧ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲕ ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ.	+ La parole prophétique s'accomplit en toi, car tu marchas sur le serpent, roi des vipères.	+ الذى كمل عليك القول النبوى لأنك دست على الثعبان ملك الحيات.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲤ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ.	Salut à toi martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, Théodore le stratège.	السلام لك أيها الشهيد السلام للشجاع البطل السلام للمجاهد ثيؤدوروس الاسفهسلار.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲤ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, Théodore le stratège, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد ثيؤدوروس الاسفهسلار ليغفر...

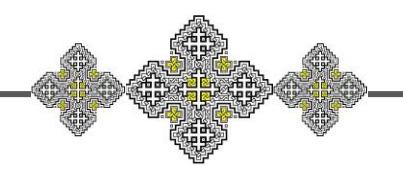
Pour les saints Théodore, Léonce et Panikaros

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲗϩⲉⲙ: ϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ̀ϩⲑⲟ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ: ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ.	Tu es le lion vainqueur, au milieu des guerres contre les hennissements des chevaux, ô Théodore l'oriental.	أنت الأسد الغالب فى وسط الحروب على صهيل الفرس ياثيؤدوروس المشرقى.
+ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ϧⲣⲱⲟⲩ: ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϣⲁⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.	+ Quand tu élèves la voix, les barbares échouent, et tu poursuis tes infâmes ennemis, qui sont les diables.	+ اذا ما أعطيت صوتك تسقط البرابرة وتصرع أعداءك الأشرار الذين هم الشياطين.
Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲣⲓⲕⲓ.	Tu tuas le dragon, qui était sous l'échelle, et tu accomplis ton combat, sans indolence.	قتلت التنين الكائن تحت السلم وأكملت جهادك بغير ملل.
+ Ⲁⲕϯ ϭⲓ̀ⲱⲙⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ̀ϣⲫⲏⲣ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ.	+ Tu plongeas dans la marre de feu, pour Dieu en vérité, toi et tes compagnons, Léonce et Panikaros.	+ غطست فى بحيرة النار من أجل الله بالحقيقة أنت وصديقيك لاونديوس وبانيكاروس.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Pour cela David, t'honora avec allégresse, « Ceins ton épée, à ton côté, toi l'héros. »	لأجل هذا كرمك داود بابتهاج تقلد بسيفك على فخذك أيها الجبار
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, Théodore, Léonce et Panikaros, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اطلبوا من الرب عنا ياثيؤدوروس ولاونديوس وبنيكاروس ليغفر...



Pour saint Philopatir Mercorios

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	Philopatir Mercorios, le fort par le Christ, mis le casque et l'armure de foi.	محب الآب مرقوريوس القوى بالمسيح لبس الخوذة وكل سلاح الإيمان
+ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ: ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.	+ Et il a pris dans sa main, l'épée à double tranchant, que l'ange du Seigneur, mis dans sa main droite.	+ وأخذ بيده السيف ذا الحدين الذي ثبته ملاك الرب في يده اليمنى
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ.	Il est allé à la guerre, avec la force du Christ, il a frappé les barbares, et leur causa de grandes blessures.	مضى إلي الحرب بقوة المسيح وقتل البربر بجراحات عظيمة
+ Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	+ Il a refusé les choses terrestres et a recherché les choses célestes et il s'est battu dans l'arène du martyr.	+ ترَّفع عن الأرضيات وطلب السمائيات وتشجع في ميدان الشهادة
Ⲁϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	Il a contrarié Dakios, l'empereur impie, avec sa grande patience, par la douleur des souffrances.	أخذ داكيوس الملك المنافق بصبره العظيم وتعب العذابات



+ Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.

+ Avec cela il a porté la couronne du martyr non périssable, il a fêté avec tous les saints, dans le séjour des vivants.

+ وبهذا لبس إكليل الشهادة غير المضمحل وعيّد مع جميع القديسين في كورة الأحياء

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

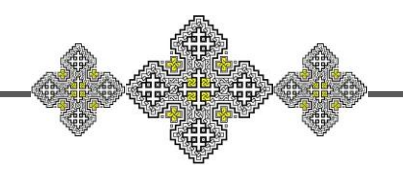
Salut à toi ô martyr salut au héros courageux salut au vainqueur Philopatir Mercorios.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد محب الآب مرقوريوس

+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous ô persévérant martyr Philopatir Mercorios pour qu'il nous pardonne nos péchés.

+ اطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد محب الآب مرقوريوس ليغفر لنا خطايانا

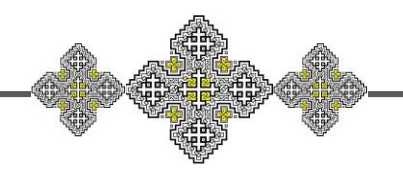


Pour saint Mina (1)

Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲩⲭⲏ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ.	Si un homme gagne le monde entier et perd son âme, ce serait la vie de vanité.	اذا ربح الإنسان العالم كله وخسر نفسه فما هي هذه الحياة الباطلة
+ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.	+ Saint abba Mina, a entendu la voix Divine et a abandonné le monde entier et sa gloire corrompue.	+ القديس أبا مينا سمع الصوت الالهي وترك عنه العالم كله ومجده الفاسد
Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	Il a livré son âme à la mort et sa chair au feu et a accepté de grandes souffrances, pour le Fils de Dieu Vivant.	وبذل نفسه للموت وجسده للنار وقبل عذابات عظيمة لأجل ابن الله الحي
+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	+ Pour cela notre Sauveur, l'a élevé à Son royaume et lui a accordé les bienfaits, que l'œil n'a pas vus.	+ فلهذا رفعه مخلصنا إلي ملكوته وأعطاه الخيرات التي لم ترها عين
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.	Salut à toi ô martyr salut au héros courageux salut au persévérant, saint abba Mina.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد القديس أبا مينا
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous ô persévérant martyr saint abba Mina pour qu'il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد القديس أبا مينا ليغفر لنا خطايانا

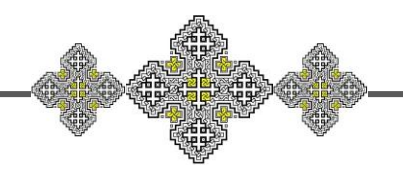
Pour saint Mina (2)

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ: ⲱ̀ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲗⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲓⲁⲧ.	Tu es la pierre précieuse, choisie à la place de l'or et l'argent, ô fort combattant, abba Mina de Fayat	أنت الحجر الكريم .المختار عن الذهب والفضة أيها المجاهد القوي أبا مينا البياضى.
+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲏⲛⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	+ Pour tes nombreux miracles, que tu as fais en tout temps, tu fus nommé médecin, guérisseur de toute maladie.	+ من أجل كثره أياتك التى صنعتها كل حين دعيت طبيبا لشفاء كل الامراض.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ.	Aussi après cela, son corps fut porté en Egypte, il fit de nombreux miracles, signes et merveilles.	وبعد هذا أيضا حمل جسده إلى مصر فصنع معجزات وأيات وعجائب.
+ Ⲡⲓⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϯⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁ̀ϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟ̀ⲩⲟⲧ.	+ Tu fus nommé l'honnête béni, car (tes miracles) nous ont donné joie et allégresse.	+ فدعى أسمك الأمين المبارك لآن (أياتك) أعطتنا الفرح والابتهاج.
Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ϫⲉ ⲟⲩ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	David parla de toi et te nomma le bon merveilleux, c'est le Seigneur Dieu dans Son sanctuaire.	تكلم عنك ودعاك داود الحسن عجيب هو الرب الإله فى قديسيه.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲓⲁⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, abba Mina de Fayat, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب عنا أيها الشهيد المجاهد أبا مينا ليغفر لنا خطايانا.



Pour les saints Serge et Bacchus

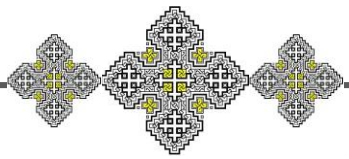
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.	Que se réjouissent et soient dans l'allégresse, les bons combattants martyrs, les saints Serge et Bacchus.	ليفرح ويتهلل الشهيدان الطاهران المجاهدان حسنا القديسان سرجيوس وواخس.
+ Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	+ Car ils sont devenus des martyrs obéissants au Christ et ont réalisé de glorieuses œuvres élevées.	+ لأنهما صارا شهيدين مطيعين للمسيح وصنعا أعمالا ممجده عالية.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲑⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	Quant à eux, ils se réjouissent avec le Christ Créateur, car ils ont répandu leur sang, pour Son saint nom.	أما هما فهللا مع المسيح الخالق. لأنهما سفكا دمهما على اسمه المبارك.
+ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲇⲏⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	+ Salut à Serge et Bacchus, les forts et courageux élus au Christ, Roi de gloire et Dieu Unique.	+ السلام لسرجيوس وواخس الشجاعين القويين المختارين للمسيح ملك المجد الاله الوحيد.
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲱ̀ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Réjouissez-vous Serge et Bacchus, les deux vrais astres qui sont devenus des clochers d'or à la sainte Eglise.	افرحا ياسرجيوس وواخس الكوكبان الحقيقيان اللذان صارا منارة ذهبية للكنيسة المقدسة.
+ Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲁⲛⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ Réjouissez-vous Serge et Bacchus, les lumineux et resplendissants, qui ont illuminé nos âmes par leurs purs corps.	+ افرحا ياسرجيوس وواخس المنيرين اللامعين اللذين أنارا نفوسنا بجسديهما الطاهرين.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.	Salut à vous, martyrs de notre Seigneur Jésus-Christ, salut aux forts et courageux, les saints Serge et Bacchus.	السلام لكما ياشهيدى ربنا يسوع المسيح. السلام للشجاعين القويين القديسين سرجيوس وواخس.



+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, les saints Serge et Bacchus, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان القديسان سرجيوس وواخس ليغفر...

Pour les saints Côme, Damien et leur frères

Ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	Cinq frères persévérants, purs servants du Christ dans leur chasteté, d'une seule mère	خمسة اخوة مجاهدين خدام المسيح أطهارا فى بتوليتهم من أم واحدة.
+ Ⲉⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲉⲙⲓⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲣⲁⲃⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ.	+ Côme, Damien, Antimos, Léontios et Aprabios, médecins et sages dans leur métier	+ الذين هم قزمان ودميان وأنتيموس ولاونديوس وأبرابيوس أطباء وحكماء فى صناعتهم.
Ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧ̀ⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲁ ⲛⲓⲯ̀ⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Ils guérissent toutes les maladies, de l'âme et du corps, l'amour est parmi eux, leur maison était pour chacun.	يعالجون كل الأمراض النفسية والجسدية والمحبة فى وسطهم وكان بيتهم لكل واحد.
+ Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ: ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ: ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.	+ Les cinq frères se levèrent et partirent au gouverneur, ils firent de grands signes et merveilles en chemin.	+ فقام الخمسة اخوة ومضوا الى الوالى وفى الطريق صنعوا عجائب وآيات عظيمة فى الطريق.
Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲇⲁ: ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Sainte Théodose leur mère bénie, les raffermissaient dans la foi au nom de Jésus-Christ.	والقديسة ثيؤدوتا أمهم المباركة القديسة كانت تثبتهم فى الايمان على اسم يسوع المسيح.



+ Ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏⲧⲉⲙⲱⲛ: ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.	+ Quant ils se tinrent devant le gouverneur, ils confessèrent d'une grande annonce.	+ ولما وقفوا أمام الوالى جاهروا باعترافهم باعلان عظيم.
Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ.	Par cela, ils reçurent la couronne du martyre non périssable, et festoyèrent avec le Christ, dans la cité des vivants.	وبهذا توشحوا باكليل الشهادة غير المضمحل وعيدوا مع المسيح فى كورة الأحياء.
+ Ⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, Côme, ses frères et leur mère, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون قزمان وأخوته وأمهم ليغفر...

Pour saint Sarapamoun l'évêque

Ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Ô grand astre et berger, saint abba Sarapamoun l'évêque, et le martyr élu.	أيها الكوكب العظيم والراعى القديس أنبا صرابامون الأسقف والشهيد المختار.
+ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	+ Lui qui fleurit de la souche bénie, le grand Etienne, le premier des martyrs.	+ هذا الذى أزهر من الأصل المبارك الذى لاسطفانوس العظيم أول الشهداء.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ: ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲞⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Lui qui fut savant et interprète des livres sacrés par le Saint-Esprit, il fut nommé berger.	الذى صار عالما ومفسرا للكتب المقدسة من قبل الروح القدس فدعى راعيا.
+ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁϥⲉⲣⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	+ Par sa confession au Christ notre Sauveur, il fut digne de la couronne non périssable des marytrs.	+ وباعترافه بالمسيح مخلصنا استحق الاكليل غير المضمحل الذى للشهادة.

Ⲁⲥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϩ.

Il festoya avec les martyrs, au royaume des cieux, il se réjouit avec le Christ, dans la cité des vivants.

وعيد مع الشهداء فى ملكوت السموات وفرح مع المسيح فى كورة الأحياء.

+ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩϩⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

+ Aussi, nous t'exaltons en disant avec le psalmiste David: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédech.

+ لذلك نرفعك مع المرنم داود قائلين انك انت هو الكاهن الى الأبد على رتبة ملشيصاداق.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲣⲭⲏ ⲉⲣⲱϥ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Par ses prières acceptées, ô Christ notre Sauveur, accorde nous Ta vraie paix, et la rémission de nos péchés.

بصلواته المقبولة أيها المسيح مخلصنا امنحنا سلامك الحقيقى ومغفرة خطايانا.

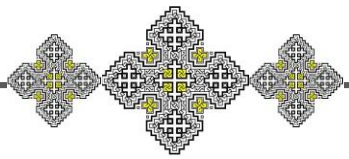
+ Ⲓⲱϐϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, abba Sarapamoun l'évêque, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد أنبا صرابامون الأسقف ليغفر...

Pour les saints Apakir et Jean

Ⲁ̀ⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁϩ (ⲃ̄) ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀Ⲭ̄Ⲥ̄: ⲛⲁⲩⲱⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁⲩⲱ.	Apakir et Jean son frère, avec deux sœurs bénies, soldats du Christ, ils L'aimaient beaucoup.	أباكير ويوحنا أخوه مع أختين مباركتين جنود المسيح كانوا يحبونه جدا.
+ Ⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲏⲣⲟ: ⲉⲃⲏ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ϩⲉⲛ Ⲡ̀Ⲭ̄Ⲥ̄.	+ Ils renoncèrent au monde entier, et en tous ses biens, pour leur fidèle amour, et leur foi en Christ.	+ أبغضوا العالم كله ومقتنياته وكل ما فيه من أجل محبتهم الصادقة وايمانهم بالمسيح.
Ⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ϕⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡ̀Ⲭ̄Ⲥ̄: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲭⲁⲁ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.	Ils souffrirent physiquement, de grandes tortures, pour la foi dans le Christ qui n'ont jamais abandonnée.	تألموا فى أجسادهم بعذابات عظيمة من أجل الايمان بالمسيح ولم يتخلوا عنها.
+ Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲯⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱⲛϩ.	+ Ils reçurent les couronnes non périssables, des martyrs, et festoyèrent avec tous les saints, dans la cité des vivants.	+ فنالوا اكاليلا غير مضمحلة التى للشهادة وعيدوا مع جميع القديسين فى كورة الأحياء.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁϩ (ⲃ̄) ⲉⲑⲩ̄: Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ⲥ̀ⲛⲁϕ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	Salut aux deux saints frères, Apakir et Jean son frère, salut aux deux martyrs et médecins spirituels	السلام للأخوين القديسين أباكير ويوحنا أخيه السلام للشهيدين الطبيبين الروحيين.
+ Ⲓ̀ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, Apakir et Jean son frère, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان أباكير ويوحنا أخوه ليغفر...



Pour saint Victor

Ⲡⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲍⲉ ⲕⲱⲉ ⲉⲑⲱⲛ: ⲱ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲏⲣⲓ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲏⲙⲟⲥ ϫⲏ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲕ: ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉⲗⲏⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲍⲓⲍ.

Dis-moi où vas-tu, mon fils bien-aimé Victor, avec une muselière à ta bouche et des chaînes à tes mains.

اعلمنى الى أين تذهب. يا بقطر ابنى الحبيب واللجام فى فمك والقيود فى يديك.

+ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲍⲉ ⲑⲱⲉ ⲉ̀ⲧⲭⲱⲣⲁ: ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀Ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Il dit : « Je pars en terre d'Egypte vers Armanios, pour mourir au nom de mon Sauveur pour qu'Il me pardonne mes péchés. »

+ قال أنا ذاهب الى اقليم مصر الى أرمانيوس لأموت على اسم مخلصى ليغفر لى خطاياى.

Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ: ⲱ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲏⲣⲓ: ⲑⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲉⲗⲉⲧ: ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲱⲙⲏⲱ ⲛ̀Ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲕ.

Après ce mois, Victor mon fils bien-aimé, je suis prête à te préparer tes noces et te donner de nombreux biens.

من بعد هذا الشهر يابقطر ابنى الحبيب أنا مستعدة لعمل عرسك ولأعطيك أموالا كثيرة.

+ Ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲁⲱⲉⲗⲉⲧ ϫⲏ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲧⲁⲱⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲁⲡⲁϯⲱⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.

+ Mon temps et mes noces sont arrivés, Marthe ma mère bien-aimée, mon épouse est l'Eglise, mon époux est mon Sauveur.

+ ان زمانى وعرسى صائر يا مرثا أمى الحبيبة. عروسى هى الكنيسة وعريسى هو مخلصى.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ.

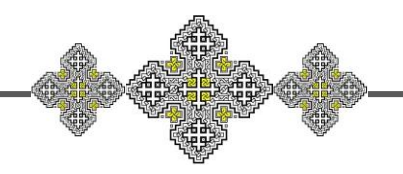
Salut à toi ô martyr, de notre Seigneur Jésus-Christ, salut au courageux combattant, saint abba Victor.

السلام لك يا شهيد ربنا يسوع المسيح السلام للشجاع القوى القديس أبا بقطر.

+ Ⲓ̀ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲥⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲇⲁ ⲧⲉⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

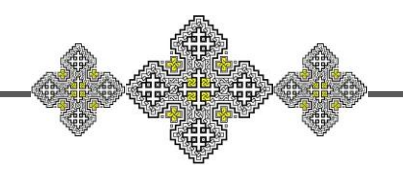
+ Implore pour nous, saint abba Victor, souviens-toi de nous devant le Seigneur, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا أيها القديس أبا بقطر اذكرنا قدام الرب ليغفر...



Pour saint Moïse le noir

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.	Le premier martyr, le saint qui acheva parfaitement au mont Scété, c'est notre père saint Abba Moïse.	الشهيد الأول القديس الذى كمل حسنا فى جبل شيهات هو أبونا القديس أنبا موسى.
+ Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	+ Car il devint un guerrier, redoutable auprès des diables, debout sur le rocher, à l'exemple de la croix.	+ لأنه صار محاربا. مخوفا ضد الشياطين. ووقف على الصخرة كمثال الصليب.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Par sa grande patience, et la souffrance des tortures, il reçut la couronne du martyre.	بعظم صبره وتعب العذابات لبس اكليل الشهادة.
+ Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ Il partit par l'Esprit, vers les hauteurs, aux lieux du repos, qu'a préparé le Seigneur, pour les bien-aimés de Son Saint Nom.	+ ذهب بالروح الى العلو الى مواضع النياح التى أعدها الرب لمحبى اسمه القدوس.
Ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	Il nous laissa son corps, et sa sainte grotte, pour que l'on garde sa mémoire honorable.	وأبقى لنا جسده ومغارته المقدسة لنكمل فيها تذكاره المكرم.
+ Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	+ Nous proclamons en disant : « Ô Dieu d'Abba Moïse et de ceux qui l'ont suivis, traite miséricorde avec nos âmes.	+ اذ نصرخ قائلين يا اله أنبا موسى والذين كملوا معه اصنع رحمة مع نفوسنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲱϣ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Nous obtiendrons les promesses, préparées aux saints qui L'ont plu depuis le commencement, pour leur amour envers Lui. »	ونفوز بالمواعيد المعدة للقديسين. الذين أرضوه منذ البدء لأجل حبهم فيه.



+ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, mon seigneur le père Abba Moïse, et ses fils portant la croix, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا ياسيدى الآب أنبا موسى وأولاده لباس الصليب ليغفر...

Pour les martyrs

Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲘⲉⲗⲓⲧⲟⲛ: Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧ̀ⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲓⲁⲧ.

Georges le maltais, Théodore le prince, Philopatir Marcorios, abba Mina de Fayat

جرجس الملطي ثيؤدوروس الأمير محب الآب مرقوريوس أبا مينا البياضي

+ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲘⲉⲗⲓⲧⲟⲛ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲙⲁ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ Ⲥⲱⲣ ϯⲃⲁⲕⲓ: ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲇⲓⲁⲛⲟⲥ.

+ Georges le malte a pris ses nombreuses richesses et est parti à la ville de Syr vers le roi Dioclétien

+ جيؤرجيوس الملطي أخذ أمولاً كثيرة ومضي إلي مدينة صور إلي الملك داديانوس

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥϫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

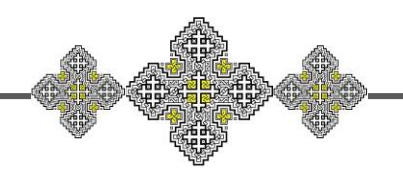
Quand il a vu les idoles et les gens qui l'adorent, il a distribué tout son argent aux pauvres et est devenu un martyr élu

فلما رأي الأصنام والناس يعبدونها فرق كل ماله علي المساكين وصار شهيدا مختارا

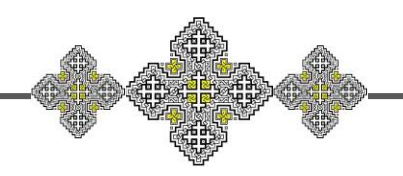
+ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ: ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ.

+ Théodore le prince est parti vers Eucaite et a tué le dragon et sauva les enfants de la veuve

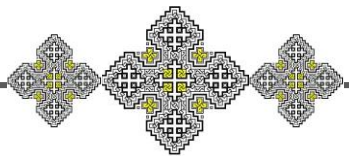
+ ثيؤدوروس الأمير مضي إلي أوخيطس وقتل التنين وخلص أولاد المرأة الأرملة



Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲠⲉⲣⲥⲓⲥ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ.	Philopatir Marcorios est parti vers la Perse et tua Julien selon les paroles de Basile	محب الآب مرقوريوس مضي إلي الفرس وقتل يوليانوس كقول باسليوس
+ Ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲓⲁⲧ: ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲁⲡⲉϥⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	+ Ils ont ramené Abba Mina de Fayat dans les contrées de l'Egypte et ses reliques ont réjoui nos âmes	+ أبا مينا البياضي أحضروه إلي إقليم مصر وجسده المقدس فرح نفوسنا
Ⲱ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ.	Quelle merveille inqualifiable celle du prince abba Victor qui a refusé tous les biens que son père avait préparés pour ses noces	يا للاعجوبة غير الموصوفة التي لأبا بقطر الأمير فإنه رفض جميع الأموال التي دفعها أبوه لعرسه
+ Ⲡⲓϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ Ⲕ̀ⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲗⲟⲅⲭⲓⲝⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲟⲗⲓⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ.	+ Le bien-aimé Akladios l'ami d'abba Victor fut transpercé dans la ville d'Ansena	+ المحبوب أقلاديوس صديق أبا بقطر طعنوه في مدينه أنصنا
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ: ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϩⲁ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	Saint Philothéos est celui qui a tué le taureau que ses parents adoraient et les a ramenés au vrai Dieu	القديس فيلوثيؤس هو الذي قتل العجل معبود أبويه حتى ردهما إلي الإله الحقيقي
+ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲍⲉⲗⲓⲁ: ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	+ Le prince Soucennios est celui qui a tué le vampire et ont reçu la couronne du martyre non périssable	+ الأمير سوسنيوس هو الذي قتل المصّاصة ونالوا إكليل الشهادة غير المضمحل
Ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ: ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.	Les saints maîtres Justus Apali et Théoclie se sont tenus debout devant le roi d'une forte gloire en public	القديسين السيد يسطس وآبالي وثيؤكليا وقفوا أمام الملك موقفاً عظيما علانية
+ Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲡⲓⲟ̀ⲩⲣⲟ Ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲉ̀ⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ.	+ Le roi hypocrite Dioclétien parla avec eux en disant : qui vous empêche de faire à l'encontre de votre volonté.	+ فتكلم معهم الملك المنافق ديقلديانوس قائلاً من يمنعكم أن تعملوا خلاف إرادتكم



Ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ: ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Et quand fut écrit leur procès, il les envoya en Egypte et ils reçurent la couronne du martyre non périssable	ولما كتب قضيتهم أرسلهم إلي إقليم مصر فنالوا إكليل الشهادة غير المضمحل
+ Ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	+ Les saints Ossilides, Ersèbios et Macaire ont refusé les temporelles et ont demandé les éternelles	+ القديس واسيليدس وأرسابيوس ومقاريوس رفضوا الزمنيات وطلبوا الأبديات
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲉⲧⲓⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ: ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	Le saint maître Abadir, pendant qu'il dormait dans son palais, notre Sauveur lui est apparu au milieu de la nuit.	القديس السيد أبادير فيما هو نائم في قصره ظهر له مخلصنا في نصف الليل
+ Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲛ̀Ⲏⲣⲁⲏ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	+ En disant : prends ta sœur Hiraïe et part en Egypte pour recevoir la couronne du martyre non périssable.	+ قائلا قم خذ أختك إرائي وأمضي إلي إقليم مصر لنوال إكليل الشهادة غير المضمحل
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲛⲁϩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲘⲓⲭⲁⲏⲗ ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ: ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Saint Apanahro, Michel l'a porté sur ses ailes d'Alexandrie jusqu'à Antioche pour témoigner du Christ.	القديس أبا نهروه حمله ميخائيل علي أجنحته من اسكندرية الي أنطاكية ليعترف بالمسيح
+ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ: ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ.	+ Saint Astathios, pendant qu'il chassait les bêtes, notre Sauveur lui est apparu, sur les cornes du chameau.	+ القديس أسطانيوس فيما هو يصيد الحيوانات ظهر له مخلصنا علي قرون الإبل
Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Et le signe de la croix couronna sa tête et le saint a reçu la couronne du martyre non périssable.	وعلامة الصليب تكلل رأسه فنال القديس إكليل الشهادة غير المضمحل
+ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅).	+ Théodore d'orient a mérité la coupe sainte dans le lac de feu, lui et ses deux amis.	+ تيؤدوروس المشرقي أستحق الصبغة المقدسة في بحيرة النار هو وصديقاه



ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲠⲉⲣⲥⲓⲥ: ⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲛⲥⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ϫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉϥϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

Jacob de Perse, ils lui ont coupé tous ses membres tandis que sa raison était aux cieux louant avec les anges

يعقوب الفارسي قطعوا جميع أعضائه بينما عقله كائن في السموات يسبح مع الملائكة

+ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲥⲉⲛϩⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧϣⲣⲉ: ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

+ Jean de Senhout et Isaac de Tifré ont reçu la couronne du martyre non périssable.

+ يوحنا السنهوتي وأسحق الدفراوي نالا إكليل الشهادة غير المضمحل

Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ: ⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ: ⲁⲩⲱⲡ ⲉⲁⲛⲛⲓⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛⲍ.

Isidore et Sana les soldats, ont été jetés au cachot et ils ont accepté d'importantes tortures pour le fils de Dieu vivant.

إيسيدوروس وسانا الجنديان إندفعا إلي المنبر وقبلا عذبات عظيمه لآجل إبن الله الحي

+ Ϫⲓⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲧⲉ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ.

+ Cinq frères persévérants, serviteurs du Christ, ce sont Côme, Damien, Antimios et Léontios

+ خمسه أخوه مجاهدين خدام المسيح وهم قزمان ودميان وأنتيمون ولاونديوس

Ⲙⲉⲙ Ⲉⲡⲣⲉⲡⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ: ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϫⲉⲗ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Et leur frère Eprapios, leur mère les consolait en disant : Il est bon pour vous que vous mouriez plutôt que de renier le Christ

وأخوه إبرابيوس كانت آمهم تعزيهم قائلة حسنا لكم أن تموتوا أفضل من أن تجحدوا المسيح

+ Ⲁⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅: ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ: ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲩ̀ϫⲃⲁϩⲥ.

+ La bénédiction des saints s'accomplit en toi, Ô saint Julius de Aqfahs l'assistant.

+ بركة القديسين كملت عليك أيها القديس يوليوس المعين الاقفهصي

Ⲭⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲡⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲏⲉ̅ⲑ̅: ⲁⲡⲟⲧ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲕⲱⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ: ϣⲁ ϯⲙⲁϩϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲛⲉⲁ̀.

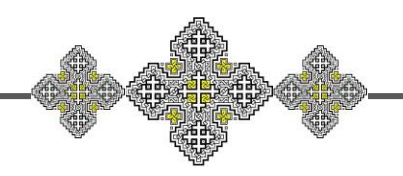
Car les souffrances que tu as endurées avec les saints martyrs se sont multipliées en bénédictions jusqu'à la troisième génération.

لأن الأتعاب التي قبلتها مع الشهداء القديسين تضاعفت بركتها عليك إلي الجيل الثالث

+ Ϸⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲥⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ (ϕ̅) ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

+ Pour cela tu as reçu la couronne du martyre avec ton père, ton frère, et 500 de tes serviteurs.

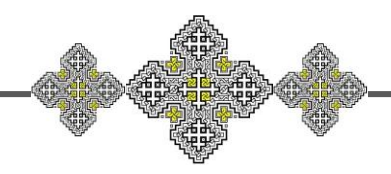
+ بهذا نلت إكليل الشهادة مع أبيك وأخيك وخمس مئة عبد لك



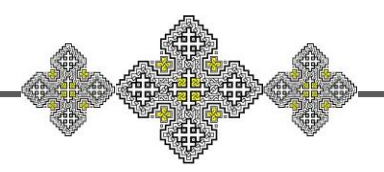
Ⲱⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅: ϯⲛⲁϣ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁ: ⲥⲉⲟϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲙⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	Ils sont si nombreux, que je ne peux les compter et comme a dit la Bible, ils sont aussi nombreux que les épis.	بالكثرة القديسين لا أستطيع أن أحصيهم جميعا لأنهم كثيرون مثل السنبل كقول الكتاب
+ Ⲛⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.	+ Les couronnes des martyrs, ne sont pas de ce monde mais elles ont été attribuées par le Sauveur avec gloire et honneur.	+ أكاليل الشهداء ليست من هذا العالم بل منحها المخلص إياهم بمجد وكرامه
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Comme David a dit dans le psaume : Avec gloire et honneur ils ont été couronnés.	كما قال داود في المزمور إنه بمجد وكرامه وضع عليهم الإكليل
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, ô tous les chœurs des martyrs qui ont enduré les souffrances pour le Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبوا من الرب عنا يا مصاف الشهداء الذين قبلوا الألام من آجل المسيح ليغفر لنا خطايانا

Pour sainte Damienne

Ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ.	La jeune sage vierge, l'élue et juste, la fiancée du Christ, sainte Damienne.	الصبية العذراء الحكيمة المختارة البارة عروس المسيح القديسة دميانه.
+ Ⲑⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁⲥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	+ Elle qui fut remplie de sagesse depuis son enfance, elle renonça aux choses terrestres, et aima la chasteté.	+ هذه التى امتلأت من الحكمة منذ صباها فأبغضت العالميات وأحبت البتولية.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲏ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲟⲧϥ.	Elle devint supérieure, et port du Salut, et mère de quarante vierges, dans le palais que lui a construit son père.	صارت رئيسة وميناء للخلاص وأما للأربعين عذراء فى القصر الذى بناه لها أبوها.



+ Ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.	+ Quand il renia le Christ, sa fille Damienne qui l'aimait, le ramena, et il reçut le martyre.	+ ولما كفر بالمسيح ردته ابنته دميانه التى أحبته فنال الشهادة.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϧⲓⲥⲓ: ⲁⲥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.	Pour cela le roi ordonna sa torture, elle reçut de nombreuses souffrances, et reçut le martyre.	من أجل هذا أرسل الملك أمره بتعذيبها فقبلت آلامات عدة ونالت الشهادة.
+ Ⲡⲓⲉϩⲙⲉ ⲉ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯ-ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ.	+ Et les quarante vierges, qui étaient avec elle dans le palais, ont reçu avec elle le martyre, en un seul jour.	+ والأربعون عذراء الذين كانوا معها فى القصر نالوا الشهادة معها فى يوم واحد.
Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ: ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Heureuse es-tu Damienne, fiancée de l'époux, la chaste moniale élue, la vraie martyre.	طوباك يادميانه عروس الختن الراهبة البتول المختارة الشهيدة الحقيقية.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, la fiancée du Christ, sainte Damienne, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبى من الرب عنا ياعروس المسيح القديسة دميانه ليغفر...



Pour sainte Barbara

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	La lumière de la Sainte Trinité a resplendit sur cette vierge, sainte Barbara, la fiancée du Christ.	نور الثالوث الأقدس أشرق على هذه العذراء القديسة برباره عروس المسيح.
+ Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ.	+ Car elle a aimé la Sainte Trinité, et a délaissé ses parents, l'homme contrevenant de la loi qui l'a décapité de sa main.	+ لأنها أحبت الثالوث الأقدس وأبغضت أباها. الرجل مخالف الناموس الذى قطع رأسها بيده.
Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ.	Réjouis-toi la vraie fiancée, qui devint un temple au Saint-Esprit depuis son enfance.	افرحى أيتها العروس الحقيقية. التى صارت هيكلا للروح القدس منذ طفوليتها.
+ Ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ: ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ Car tu devins fille du Père céleste, et aussi fille de la Vierge Marie.	+ لأنك صرت ابنة للآب السماوى وصرت أيضا ابنة لمريم العذراء.
Ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲱ̀ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲁ.	Nous vous honorons avec allégresse, les fiancées du Christ, la vraie sainte Barbara et sainte Julienne.	نكرمكما بابتهاج ياعروسا المسيح. أيتها القديسة الحقيقية بربارة والقديسة يوليانه.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, les fiancées du Christ, Barbara et Julienne, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبا من الرب عنا ياعروسا المسيح برباره ويوليانه ليغفر...

Pour sainte Marina

Ϯϣⲉⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲟⲙ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲏⲣⲓ: ⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ.	Une fille vierge, grande dans sa force, plus que les jeunes forts, qui fait de grands prodiges.	وابنة عذراء عظيمة في قوتها أكثر من الشبان الأقوياء صانعة قوات عظيمة.

+ Ⲉⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲁ: ⲉⲥⲃⲓ ⲃ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲉⲥϯⲃⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

+ C'est la sainte élue Marina la vierge, qui a vaincu Satan et contrarié les rois.

+التي هي القديسة المختارة مارينا العذراء غالبة الشيطان وخازية الملوك.

Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

Car elle a aimé le Christ depuis son enfance, Il lui a accordé Sa grâce, et Sa haute puissance.

لأنها أحبت المسيح منذ طفوليتها وأعطاها المسيح نعمته وقوته العالية.

+ Ⲯⲁⲛⲧⲉⲥ ⲉⲣⲉⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲯ: ⲁⲥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

+ Afin qu'elle endure les nombreuses tortures, elle reçut la couronne du martyre non périssable.

+لكي تصبر على العذابات الكثيرة فنالت إكليل الشهادة غير المضمحل.

Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲁ: ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

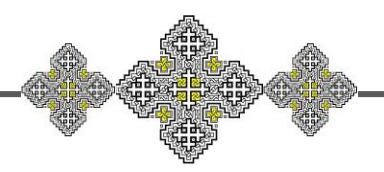
Les vierges qui ont reçu le martyr sont ornées, avec sainte Marina, fiancée du Christ.

تزين أيتها العذارى اللواتي نلن الشهادة مع القديسة مارينا عروس المسيح.

+ Ⲓ̀ⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲣ̀ⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

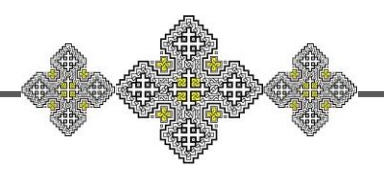
+ Implore le Seigneur pour nous, la fiancée du Christ, sainte Marina, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+أطلبي من الرب عنا يا عروس المسيح القديسة مارينا ليغفر لنا خطايانا.



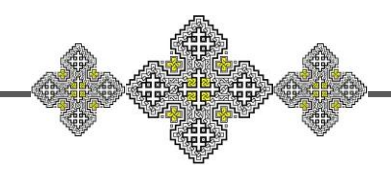
Pour n'importe quelle sainte martyre

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ ϯⲁⲅⲓⲁ (...) ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	Heureuse es-tu en vérité, sainte (…) la vierge, fiancée du Christ, le vrai époux.	طوباك حقًا أيتها القديسه (...) العذراء، عروس المسيح الختن النقي،
+ Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲉ̀ⲣⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.	+ Car tu délaissas toute gloire de ce monde, la fierté de cet âge, et tu aimas la pureté.	+ لآنك زهدت كل مجد هذا العالم وفخر هذا العمر وأجببت الطهارة.
Ⲁⲥϯϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲇⲉⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	Elle contraria Satan, et ses infâmes démons, par son grand attachement, avec pureté, à sa chasteté.	أخزيت الشيطان وشياطينه الارديا‌ء بعظم تمسكها بنقاوه بتوليتها.
+ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ (...): ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	+ Car grand en vérité est le combat élu de la sainte (…), fiancée du Christ.	+ لانه عظيم بالحقيقه الجهاد المختار الذى للقديسه (...) عروسه المسيح.
Ⲁⲥⲅⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁⲥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.	Elle accomplit sa vie d'une grande humilité, et reposa avec les saints dans le monde des vivants.	أكملت حياتها بعظم تواضعها، وتنيحت مع القديسين فى عالم الاحياء.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ (...).	+ Salut à la jeune chaste, la sainte fiancée pure, la vraie sainte (…).	+ السلام للفتاه العفيفه، الكليه القديسه العروس النقيه القديسه بالحقيقه (...).
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲩⲧⲏⲥ.	Salut à toi la sainte, salut à toi la chaste, salut à toi l'ascète, la fiancée du Maître.	السلام لك أيتها القديسه، السلام لك أيتها العفيفه، السلام لك أيتها الناسكه، عروس السيد.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ (...): ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, la vraie sainte (…), fiancée du Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبى من الرب عنا أيتها القديسه الحقيقه (...) عروس المسيح ليغفر لنا...



Pour saint Antoine le grand

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧϣⲉⲃϣⲱⲃ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.	Retirez de vos cœurs, les pensées du mal, et les opinions trompeuses qui obscurcissent la raison.	انزعوا من قلوبكم أفكار الشر والظنون الخداعة التى تظلم العقل.
+ Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯϩ̀ⲑⲏϥ: ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.	+ Contemplez les miracles élevés de notre bienheureux père, mon grand seigneur abba Antoine.	+ تفهموا بتأمل الى المعجزات العالية التى لأبينا الطوباوى سيدى العظيم أنبا انطونيوس.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Lui qui est devenu pour nous, guide et port du Salut, et nous invita avec joie à la vie éternelle.	هذا الذى صار لنا مرشدا وميناء خلاص ودعانا بفرح الى الحياة الأبدية.
+ Ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ : ϯⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	+ L'encens de ses vertus a réjoui nos âmes comme l'arôme qui remplit le paradis.	+ بخور فضائله أعطى الفرح لنفوسنا مثل العنبر المزهر فى الفردوس.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Raffermissons-nous en vérité, dans la foi droite du grand Antoine, en proclamant et en disant :	فلنثبت بالحقيقة فى الايمان المستقيم الذى للعظيم أنطونيوس صارخين قائلين.
+ Ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ: ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ: ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.	+ J'ai invoqué et j'ai trouvé, j'ai demandé et j'ai reçu, j'ai toqué et je crois qu'il me sera ouvert.	+ طلبت فوجدت. سألت فأخذت. قرعت وأؤمن أنه سيفتح لى.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Salut à notre père Antoine, la lanterne du monachisme, salut à notre père abba Paul, le bien-aimé du Christ.	السلام لأبينا أنطونيوس مصباح الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا حبيب المسيح.



+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Antoine et abba Paul, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلبا من الرب عنا ياسيدى الأبوين محبى أولادهما أنبا انطونيوس وأنبا بولا ليغفر...

Pour saint Paul

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

Notre saint père abba Paul, devint le premier dans le desert, et devint ascète sans cesse, jour et nuit.

أبونا القديس أنبا بولا صار أولا فى البرية وتنسك بغير انقطاع نهاراً وليلاً

+ Ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

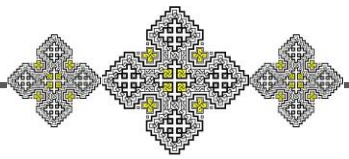
+ Il combattit dans l'arène de l'adoration, et reçut la récompense de la victoire, par la force du Christ.

+ وجاهد فى ميدان العبادة ونال جائزة الغلبة بقوة المسيح.

Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

Proclamant et disant, comme Paul le sage, devant notre grand père saint Antoine le juste.

صارخاً قائلاً مثل بولس الحكيم أمام أبينا البار العظيم القديس أنطونيوس



+ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ: ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡⲓⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲭⲟⲕⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲛⲁⲅ† ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉⲅ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

+ J'ai combattit le bon combat, achevé ma course, et gardé la foi.

+ قد جاهدت الجهاد الحسن. وأكملت السعى وحفظت الايمان.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Désormais la couronne de justice m'est réservée, celle que me donnera le Seigneur en ce jour.

وأيضاً وضع لى اكليل البر هذا الذى يعطيه لى الرب فى ذلك اليوم.

+ ϯⲣⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, le grand saint père abba Paul, le Seigneur que tu as aimé, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا أيها القديس العظيم أنبا بولا من الرب الذى احببته لكى يغفر لنا خطايانا.

Pour saint Macaire le grand

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ.

Salut, abba Macaire le Grand, lumière du monachisme, devenu pour nous candélabre d'or, plus brillant que le soleil.

السلام للعظيم أنبا مقار مصباح الرهبنة الذى صار منارة ذهبية تُضئ أكثر من الشمس.

+ Ⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲩⲭⲏ: ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧ†ⲙⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϩⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

+ Car ton âme brille dans la Jérusalem des cieux, et ton corps resplendit dans l'église qui t'est dédiée.

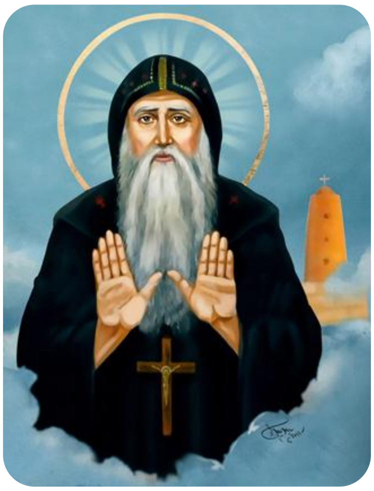
+ لأن نفسك مضيئة فى أورشليم السمائية. وجسدك لامع فى كنيستك.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲕ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ψⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲕⲱⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲩⲭⲏ.

Oui, nous croyons que tu es avec nous, d'âme, de corps et d'esprit. Tu fais notre consolation et l'épanouisse ment de nos âmes.

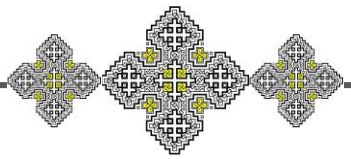
نعم نؤمن أنك كائن معنا نفساً وجسداً وروحاً. وصائر لنا معزياً ومزيناً لنفوسنا.

+ Ⲫⲁϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲛ̀϶ⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀϶ⲉⲛ ⲡⲉⲕ϶ⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	+ Toute la foule des moines loue et bénit Dieu pour ta venue vers nous, ô notre père, saint abba Macaire.	+ كل طائفة الرهبان تسبح وتبارك الله لأجل مجيئك الينا ياأبانا القديس أنبا مقار.
Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀϶ⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟ̀ⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Aussi nous te demandons, nous les enfants de tes prières, de demander au Seigneur de traiter miséricorde à nos âmes.	فلهذا نسألك كابناء لك فى الصلاة إسأل الرب عنا لكى يصنع رحمة مع نفوسنا.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀϶ⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, ô mon père et seigneur abba Macaire, avec ses fils portants la croix, pour qu'il nous pardonne nos péchés.	+ اطلب من الرب عنا ياسيدى الآب أنبا مقار وأولاده لابسى الصليب ليغفر...



Pour saint Macaire le prêtre

Ⲥⲉⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀϶ⲉ ⲛⲓⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	Les grottes sombres que tu habitais, te témoignent en vérité, ô abba Macaire le prêtre.	يشهد عنك بالحقيقة المغائر المظلمة التى سكنت فيها ياأنبا مقار القس.



+ ϩωcτε ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ: ⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲧⲓⲟⲟⲩ (ⲉ) ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲓⲟⲟⲩ ⲛⲉϫⲱⲣϩ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

+ Tu fus digne de te tenir debout devant le Seigneur, cinq jours et cinq nuits, et ta pensée était dans les cieux.

+ حتى أنك إستحققت أن تقف أمام الرب خمسة أيام وخمسة ليال. وعقلك فى السموات.

Ⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ: ⲉⲕⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ.

Tu louais avec les anges, et les grades célestes, et tous les chœurs des saints, glorifiant la Trinité.

تسبح مع الملائكة والطغمات السمائية وكل مصاف القديسين ممجداً الثالوث.

+ ϯⲱϧϩ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲟⲩⲏⲣⲓ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲟⲩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, abba Macaire le prêtre, avec ses fils portants la croix, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا ياأنبا مقار القس وأولاده لابسى الصليب ليغفر....

Pour saint Macaire l'évêque

Ⲧⲙⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲱ: ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Comment te nomme ton peuple que tu as conduit avec pureté et piété, abba Macaire l'évêque.

ماذا يدعوك شعبك الذى رعيته بطهارة وبر ياأنبا مقار الأسقف.

+ Ⲇⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲓⲉ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲁⲕϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ.

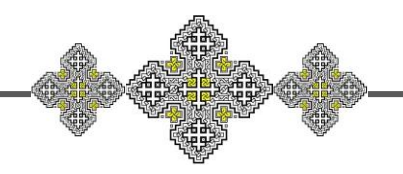
+ Si je dis de toi que tu es un ange, un berger ou un martyr, tu accomplis ces rôles bonnement, avec action et parole de vérité.

+ ان قلت عنك انك ملاك أو راع أو شهيد فهذه اكملتها جيداً بالفعل وقول الحق.

Ⲇⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲁⲕϫⲱ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲏⲏⲓ: ⲇⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲁⲕϯ ⲛⲧⲉⲕⲧⲩϧⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ.

Si je dis de toi que tu es un ange, tu sacrifias ton corps, et si je dis que tu es un berger, tu offris ton âme pour ton troupeau.

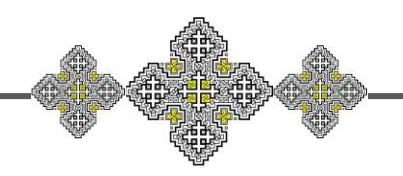
ان قلت عنك انك ملاك فقد ضحيت بجسدك وان قلت عنك انك راع فقد اسلمت نفسك عن رعيتك.



+ Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	+ Et si je dis de toi que tu es un martyr, tu offris ta tête pour le Christ, qui fut rédemption pour nous devant Ponce Pilate.	+ وان قلت عنك انك شهيد فقد اسلمت رأسك لاجل المسيح الذى صار فداءاً لاجلنا أمام بيلاطس البنطى.
Ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁⲕϫⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Tu accomplis le sacerdoce, tu gardas la foi, tu reçus la couronne du martyre, non périssable.	اكملت الكهنوت وحفظت الايمان ونلت اكليل الشهادة غير المضمحل.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+Implore le Seigneur pour nous, mon seigneur le père ascète, abba Macaire l'évêque, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا ياسيدى الآب الناسك أنبا مقار الاسقف ليغفر...

Pour saint Chénouté l'archimandrite

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	Tu es bienheureux, ô notre père saint Chenouté, car tu devins apôtre et prophète.	أنت المطوب يا أبانا القديس أنبا شنودة. لأنك صرت رسولاً ونبياً معاً.
+ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	+ Car tu nous établis une loi pour les vertus parfaites, et tu gardas les lois écrites dans l'Evangile.	+ لأنك وضعت لنا ناموساً للفضائل الكاملة وحفظت الوصايا المكتوبة فى الإنجيل.
Ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁ̀Ⲫϯ ϥ̀ⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲁϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	Et ceux qui les suivent, Dieu les garde, et Ses anges les accompagnent vers la Jérusalem céleste.	والسالكون فيها يحرسهم الله. وملائكته ترافقهم إلى أورشليم السمائية.



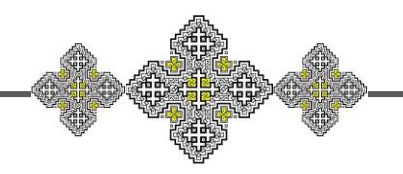
+ Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ: ϯⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	+ L'encens de ses vertus a réjoui nos âmes comme l'arôme qui remplit le paradis.	+ بخور فضائله أعطى الفرح لنفوسنا مثل العنبر الفائح فى الفردوس.
Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	Tu t'es vraiment élevé au milieu du concile de nos pères orthodoxes dans la ville d'Ephèse.	بالحقيقة ارتفعت جداً في وسط مجمع ابائنا الأرثوذكسيين فى مدينة أفسس.
+ Ⲁⲕϯϭⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲧⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ: ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	+ Tu contrarias Nestor, l'hypocrite patriarche, tu rendis le bon témoignage	+ وأخزيت نسطور البطريرك المنافق واعترفت الاعتراف الحسن.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	De l'unité de la Trinité vivifiante, consubstantielle au Père, au Fils et au Saint-Esprit, trois appellations pour un Dieu Unique.	بوحدانية الثالوث المحيي المساوي الآب والابن والروح القدس ثلاثة أسماء للإله الواحد.
+ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥⲱϣ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϫⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ.	+ Tu entendis la voix qui proclamait du ciel en disant : « Saint es-tu Chénouté, l'archimandrite. »	+ وسمعت الصوت الصارخ من السماء قائلاً مقدس أنت يا شنودة رئيس المتوحدين.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥⲓⲧⲏⲥ.	Heureux es-tu, le juste abba Chénouté l'archimandrite, car tu as parlé avec le Christ, comme Moïse qui a établi la Loi.	طوباك أيها البار أنبا شنودة رئيس المتوحدين لأنك تكلمت مع المسيح مثل موسى واضع الناموس.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, mon seigneur le père ascète, abba Chénouté l'archimandrite, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا يا سيدى الآب الناسك أنبا شنودة رئيس المتوحدين ليغفر لنا خطايانا.

Pour saint Jean le petit

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲡⲁⲟⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	Tu devins l'astre resplendissant sur la terre, ô bienheureux pur maître, le père abba Jean.	صرت كوكبا منيرا على الأرض أيها الطوباوى الطاهر سيدى الآب أنبا يؤانس.
+ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲕⲉϣ ⲱⲓϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	+ Par ton humilité, et ton histoire angélique, tout Scété fut considéré comme une goutte à ton doigt.	+ حتى أنك من قبل تواضعك وسيرتك الملائكية اعتبرت كل شيهات كنقطة ماء فى أصبعك.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲩϩⲟⲥⲓ: ϣⲁⲛⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲧⲕⲩⲛⲁⲓⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	Tu dressas ton corps avec dur ascétisme, pour être sans tourment, le jour du jugement	وأقمت جسدك بنسك متعب لتكون بغير شدة فى يوم الدينونة.
+ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲍⲁⲓ: ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟϭⲟⲩ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	+ Tu devins le port du Salut, tu ressuscitas les morts, tu chassas les démons, et tu guéris les malades.	+ صرت ميناء خلاص. أقمت الأموات. وأخرجت الشياطين وشفيت المرضى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ: ⲡⲁⲟⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲛⲉⲁ.	Tu fus digne, mon maître le père abba Jean de siéger avec les apôtres, et de juger ta génération.	أيضا استحققت ياسيدى الآب أنبا يؤانس أن تجلس مع الرسل وتدين جيلك.
+ Ⲓϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁⲟⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓϩⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, mon seigneur le père l'higoumène abba Jean le petit, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا ياسيدى الآب القمص أنبا يؤانس القصير ليغفر...

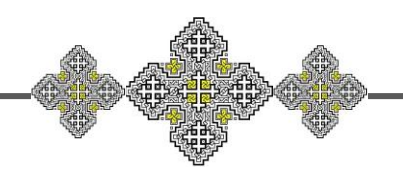
Pour saint Bichoy

Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲧⲉ ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲓ Ⲣⲁⲕⲟⲧ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲥⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	Joseph le grand-prêtre de la grande ville d'Alexandrie, le chaste et pur, revêtu de la vraie modestie.	يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الاسكندرية، البتول النقي، الملتحف بالتواضع الحقيقي.
+ Ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲧⲁϩⲟⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲡⲱϣ.	+ Durant les jours de ton pontificat, tu nous as fait comprendre cette grande grâce, à nous qui ne sommes pas dignes.	+ في أيام رئاستك، أدركتنا، هذه النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.
Ⲉⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Soit la venue de nos pères portants la croix, abba Bichoy et abba Paul, les deux astres resplendissants.	أيْ مجىء أبوينا، لابسي الصليب إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.
+ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ: ⲥⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲁⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲩ̅.	+ Ces deux qui sont devenus, port du Salut, lumière de nos âmes par leurs corps purs.	+ هذين اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءا أنفسنا بواسطة، جسديهما الطاهرين.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲡⲓⲑⲙⲏ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Salut à notre père abba Bichoy, l'homme juste et parfait, salut à notre père abba Paul, le bien-aimé du Christ.	السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل البار الكامل، السلام لأبينا أنبا بولا، محبى المسيح.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Bichoy et abba Paul, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين، محبي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.



Pour saint Pacôme le père des cénobites

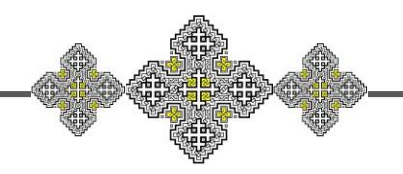
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲕⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ.	Tu es bienheureux, ô notre père saint Pacôme, tu héritas de la bénédiction par le Seigneur Dieu.	أنت طوباوى ياأبانا القديس باخوم. ورثت البركة من قبل الرب.
+ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ Ô notre saint père abba Pacôme, tu fus digne plusieurs fois de contempler le Seigneur avec Ses saints anges.	+ ياأبانا القديس أنبا باخوم استحققت مرارا كثيرة أن تنظر الرب مع ملائكته القديسين.
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁⲛⲁ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	Ô notre saint père abba Pacôme, tu interprétas les commandements de Dieu, tu accomplis toutes les vertus, et tu plûs au Christ.	ياأبانا القديس أنبا باخوم. فسرت وصايا الله وأكملت كل الفضائل وأرضيت المسيح.
+ Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ⲡⲁϧⲱⲙⲓⲟⲥ.	+ L'ornement des ascètes, notre père saint Théodore, car tu fus à la place de ton père Pacôme.	+ زينة النساك ياأبانا القديس ثيؤدوروس لأنك صرت عوضا عن أبيك باخوميوس.
Ⲁⲕⲭⲟϩⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲓⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲟⲗϫ.	Tu guidas les frères vers la piété, et tu les enseignas par ta douce parole.	ووجهت طلب الأخوة الى التقوى ووعظتهم بكلامك الحلو.
+ Ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲁϣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	+ Tu fortifias les faibles et les petits de cœurs, avec amour parfait de la part de Jésus-Christ.	+ وقويت الضعفاء وصغيرى القلوب بالمحبة الكاملة من قبل يسوع المسيح.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Salut à nos saints pères, abba Pacôme père des cénobites, et Théodore son disciple, les bien-aimés du Christ.	السلام لأبائنا القديسين أنبا باخوم صاحب الشركة وثيؤدوروس تلميذه محبى المسيح.



+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲅⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, abba Pacôme père des cénobites, et Théodore son disciple, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبا من الرب عنا ياأنبا باخوم صاحب الشركة وثيؤدوروس تلميذه ليغفر...

Pour les saints Maxime et Dométien

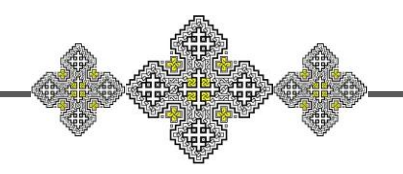
Ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲅⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲟⲩⲇⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.	Les astres de vérité, les grands chefs de notre saint conseil, Maxime et Dométien.	كوكبا الحق والرئيسان العظيمان اللذان لمجمعنا المقدس مكسيموس ودوماديوس.
+ Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲭⲏⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ Ceux là qui ont réunis par leurs noms, la Trinité vivifiante, afin que nous suivions leurs traces, et que nous revêtions leur sainte apparence.	+ هذان اللذان جمعنا باسميهما الثالوث المحيى لكى نتبع آثارهما ونلبس شكلهما المقدس.
Ⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ: ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Et ils nous transmettèrent les promesses écrites dans l'Evangile, l'amour fraternel, la perfection de toutes les vertus.	وسلما لنا المواعيد المكتوبة فى الانجيل التى هى المحبة الأخوية كمال جميع الفضائل.
+ Ⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	+ Nous fêtons dans leurs églises, et nous accomplissons leur mémoire, et nous glorifions la Trinité, jour et nuit.	+ نعيد فى كنيستهما ونكمل تذكارهما. ونمجد الثالوث نهارا وليلا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.	Salut à vous les justes, salut aux porteurs de l'âme, salut à nos saints pères les romains, Maxime et Dométien.	السلام لكما أيها الصديقان السلام للابسى الروح السلام لأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس



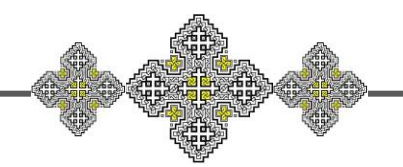
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, nos saints pères les romains, Maxime et Dométien, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اطلبا من الرب عنا ياأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس ليغفر...

Pour saint Samuel le confesseur

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲧⲏ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ.	Salut à notre père Abba Samuel, le grand parmi les saints, qui a accompli de grandes vertus, au mont de Scété.	السلام لأبينا أنبا صموئيل العظيم فى القديسين الذى صنع فضائل عظيمة فى جبل شيهات.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲉⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	Salut à notre père Abba Samuel, qui rompit le Tome de Léon, et affermit ses frères dans la foi orthodoxe.	+ السلام لأبينا أنبا صموئيل الذى مزق طومس محضر لاوون وثبت اخوته فى الايمان الأرثوذكسى.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲕⲓⲥ Ⲁⲧⲣⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲁⲗⲁⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̅) ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.	Pour cela l'hypocrite Makis Adrien le traqua, alors il vint au mont de Kalamoun, avec quatre moines choisis.	لأجل هذا طارده ماكيس اتريانوس المنافق. فأتى الى جبل القلمونى مع أربعة رهبان مختارين.
+ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.	Abba Samuel le confesseur, a enduré les souffrances de la persécution et fut captif des barbares.	+ أنبا صموئيل المعترف قد صبر على أتعاب الاضطهاد وسبى البربر.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲏ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.	Salut à notre père Abba Samuel, qui a fait des miracles et des merveilles, et qui a guérit les malades, au monastère et dans la ville des barbares.	السلام لأبينا أنبا صموئيل الذى صنع آيات وعجائب وشفى المرضى فى الدير ومدينة البربر.

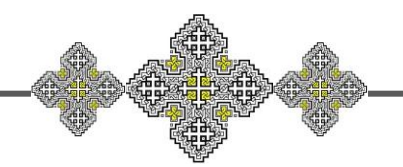


+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.	Salut à notre père Abba Samuel, qui devint un père miséricordieux, un bon maître, pour ses fils les moines.	+ السلام لأبينا أنبا صموئيل الذى صار أبا رحوما ومعلما صالحا لأبنائه الرهبان.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Salut à notre père Abba Samuel, qui devint très grand, aux cieux et sur la terre, chez Dieu et les hommes.	السلام لأبينا أنبا صموئيل الذى صار عظيما جدا فى السماء وعلى الأرض عند الله والناس.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Implore le Seigneur pour nous, ô saint père Abba Samuel, et ses enfants les moines, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا ياأبانا القديس أنبا صموئيل وأولاده الرهبان ليغفر...



Pour saint Jean Kamé

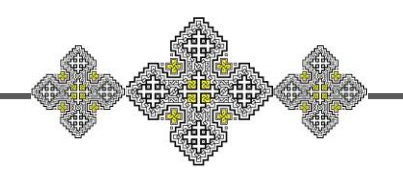
Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲉ.	L'encens de ta pureté parfaite, et de ton attachement jusqu'à la fin, se fit ressentir, ô notre saint père abba Jean Kamé.	فاح بخور طهارتك الكاملة وتمسكك الى التمام. ياأبانا القديس أنبا يؤانس كاما.
+ Ⲁⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲩⲭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ.	+ Les sages l'ont senti, et envièrent ton histoire élue, à cause de ta chasteté et de ta pureté sans défaut.	+ فاشتمه الحكماء وغارو لسيرتك المختارة. لأن من قبل طهارتك وبتوليتك التى بلا عيب.
ⲀⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ: ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ: ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ.	Le Seigneur a manifesté un honneur, et te couvrit d'un signe apparent qui témoigne de ta pureté angélique.	أزهر الرب كرمةً وظللت على خدرك علامة ظاهرة. تشهد لطهارتك الملائكية.
+ Ⲡⲉⲕⲉ̀ⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	+ Ta mémoire honorable, avec ta chaste femme, la fiancée du Christ, est parvenue au monde entier.	+ تذكارك المكرم مع أمرأتك البتول عروس المسيح شاع فى كل العالم.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Pour cela, vinrent à toi, ceux qui cherchent le Seigneur, ô prêtre, le berger du troupeau du Christ.	من أجل هذا أتى اليك طالبو الرب أيها الكاهن الراعى قطيع المسيح.
+ Ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	+ Tu leur enseignas le monachisme, selon le rite des anges, et tu les élevas comme sacrifice, agréable à Dieu le Père.	+ وعلمتهم الرهبنة كطقس الملائكة. وأصعدتهم ذبيحة مقبولة أمام الله الآب.



Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Tu reçus des honneurs, et des couronnes de la part du Roi le Christ, et tu te réjouis avec tous les saints dans Son Royaume.	ونلت كرامات وأكاليل من قبل الملك المسيح وفرحت مع جميع القديسين فى ملكوته.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, notre père chaste et pur, abba Jean Kamé, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اطلب من الرب عنا أيها البتول الطاهر أبونا أنبا يؤانس كاما ليغفر...

Pour saint Téji (abba Rouwès)

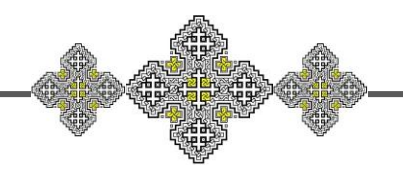
Ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ.	Car tu es vraiment digne, toi que les anges ont porté dans la Jérusalem céleste, ô abba Téji, contemplateur de Dieu.	لأنك مستحق بالحقيقة يامن حملتك الملائكة داخل أورشليم السمائية. ياأنبا فريج ناظر الاله.
+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϧⲓⲥⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅.	+ A cause de tes nombreuses afflictions que tu as endurées dans ton corps, ton âme devint un temple au Saint-Esprit.	+ لأجل كثرة أتعابك التى قاسيتها فى جسدك حتى صارت نفسك هيكلا للروح القدس.
Ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.	Ton pur nom atteignit les frontières de l'Egypte, à cause des signes et des merveilles que Dieu a accompli par toi.	ذاع اسمك الطاهر فى حدود اقليم مصر من أجل الآيات والعجائب التى أجراها الله على يديك.
+ Ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲑⲩ̅: ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	+ Les traces de tes saints pieds, nous témoignent les merveilles que tu accomplis en Egypte, par la puissance du Christ.	+ خطوات قدميك المقدسة تشهد لنا بعجائبك التى أجريتها فى اقليم مصر بقوة المسيح.



Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲩⲭⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲩⲭⲏ.	Car la lumière de ton corps, éclaire nos corps, et ta pure âme, implore pour nos âmes.	لأن نور جسدك يضىء أجسادنا ونفسك الطاهرة تطلب عن أنفسنا.
+ Ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉ: ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ϥ̀ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ.	+ Ton histoire est merveilleuse, ton combat est grand, et ta gloire est très élevée parmi les ascètes.	+ سيرة حياتك عجيبة وجهادك عظيم ومجدك مرتفع جدا فى وسط النساك.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Heureux es-tu en vérité, notre saint père le juste abba Téji, le contemplateur de Dieu, le bien-aimé du Christ.	طوباك بالحقيقة ياأبانا القديس البار أنبا فريج ناظر الاله حبيب المسيح.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲅⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, notre saint père le juste abba Téji, le contemplateur, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا ياأبانا القديس البار أنبا فريج ناظر الاله ليغفر...

Pour saint Parsoma

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ.	Réunissons-nous, bien-aimés, pour honorer avec joie cet homme juste, notre saint père abba Parsoma.	فلنجتمع ياأحبائى لنكرم بسرور هذا الرجل البار أبانا القديس أنبا برسوم.
+ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.	+ Lui qui refusa le monde, et sa vie pleine d'afflictions, avec grande patience, et il aima le Christ son Seigneur.	+ هذا الذى رفض العالم وحياته المملوءة تعبا بعظم صبر وأحب المسيح ربه.
Ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ.	Et son nom atteignit tout l'univers, à cause de ses vertus élevées, et sa pureté angélique.	وذاع اسمه فى المسكونة كلها من أجل فضائله العالية وطهارته الملائكية.



+ Ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ.

+ Il fortifiait chacun qui venait à lui, de tout endroit, avec amour parfait et patience.

+ وكان يقوى كل من يأتى اليه من كل مكان بمحبة كاملة وطول أناة.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ϫⲉ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Heureux es-tu en vérité, notre saint père abba Parsoma, car tu accomplis les paroles de notre bon Sauveur.

طوباك أنت بالحقيقة ياأبانا القديس أنبا برسوم لأنك أكملت أقوال مخلصنا الصالح.

+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲏϣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, notre saint père l'ascète, abba Parsoma le dénudé, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

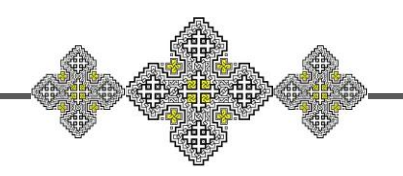
+ أطلب من الرب عنا ياسيدى الآب الناسك أنبا برسوم العريان ليغفر...

Pour saint Takla Hymanot

Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ.

L'Esprit Consolateur, quand Il descendit du ciel sur le bienheureux saint Takla Hymanot

الروح المعزى لما نزل من السماء على الطوباوى القديس تكلا هيمانوت.



+ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ (ⲅ̅): ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ: Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ Au troisième jour de sa naissance bénie, il s'écria en disant : Un est le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit.	+ فى اليوم الثالث لميلاده المبارك. صرخ قائلا واحد هو الآب والابن والروح القدس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲩ ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	Et depuis son enfance, il fut remplit du Saint-Esprit, et les anges du ciel le protégeaient.	ومنذ طفوليته امتلأ من الروح القدس وملائكة السماء كانت تظلل عليه.
+ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣ̀ⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.	+ Michel le chef des célestes, était avec lui en tout temps, comme a dit David, dans le psaume.	+ ميخائيل رئيس السمائيين كائن معه كل حين. كما قال داود فى المزمور.
ⲀⲠⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ: ⲡⲓⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Et le Christ T'est apparu et T'accorda le pouvoir de lier et de délier, comme Ses apôtres.	والمسيح ظهر لك وأعطاك سلطان الربط والحل كمثل رسله.
+ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϥ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲈ̀ⲑⲁϥϣ: ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.	+ Et tu devins un apôtre élu à Jésus-Christ, un archiprêtre pour les éthiopiens et un père pour les moines.	+ وصرت رسولا مختارا ليسوع المسيح رئيس كهنة للأحباش وأبا للرهبان.
Ϥ̀ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲑⲁⲩϣ: ϫⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.	Ton nom est doux dans nos bouches, et dans celles des éthiopiens : Ô Dieu de saint Takla Hymanot, sois compatissant avec nous.	صار اسمك حلو فى أفواهنا وأفواه الأحباش بقولنا يااله القديس تكلا هيمانوت تراءف علينا.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲑⲁⲩϣ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, l'apôtre des éthiopiens, saint Takla Hymanot, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا يارسول الأحباش القديس تكلا هيمانوت ليغفر..

Pour les patriarches Abraham, Isaac et Jacob

ωc ⲉⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲥ ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ⲡⲓⲉ̀ⲣϕⲱⲉⲣⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, par des myriades de psaumes, à la mémoire de mes pères, les maîtres Abraham, Isaac et Jacob.

سبحوا الرب تسبحة جديدة بربوات مزامير بتذكار سادتي الآباء ابراهيم وإسحق ويعقوب.

+ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲃⲟⲃ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲥ.

+ Donne-nous Seigneur le repos dans les bras de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob, au paradis par leurs prières.

+ أعطنا يا رب راحة في أحضان آبائنا القديسين ابراهيم وإسحق ويعقوب في الفردوس بصلواتهم.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ̀ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧϫⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ne répudie pas l'alliance que tu as conclue avec Abraham, et as gardée avec Isaac, et as monté avec Jacob.

لا تنقض العهد الذي قررته مع إبراهيم وحفظته لاسحق وأقمته مع يعقوب.

+ Ϲⲱⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

+ Bénissez le Seigneur, vous tous les peuples, les tribus et les langues, à la fête des grands parmi les justes Abraham, Isaac et Jacob.

+ باركوا الرب يا أيها الشعوب والقبائل ولغات الألسن في عيد العظماء في الصديقين إبراهيم واسحق ويعقوب.

Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲩⲁϣⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

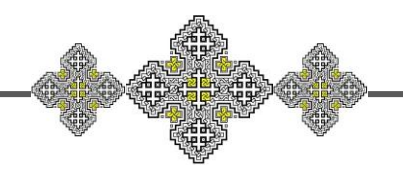
Vous êtes hautement élevés, les saints, pieux et justes, accorde-nous Seigneur une part avec Abraham, Isaac et Jacob.

تعاليتم جداً أيها القديسين والأبرار والصديقين. أعطنا يارب نصيباً مع إبراهيم وإسحق ويعقوب.

+ Ⲓⲱϐϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃ̀ⲣϩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, mes pères et justes seigneurs, Abraham, Isaac et Jacob, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلبوا من الرب عنا يا سادتي الآباء الصديقين إبراهيم وإسحق ويعقوب ليغفر لنا خطايانا.

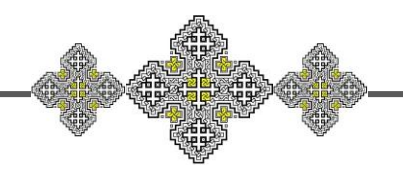


Pour saint Sévère, patriarche d'Antioche

Ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϭ̀ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	L'organisateur ferme, le bon combattant, le vainqueur des guerres, la lanterne resplendissante.	المدبر الثابت المحارب جيداً. الغالب فى الحروب السراج المنير.
+ Ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ: ⲡⲉ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	+ Ceui qui appelle à l'orthodoxie, c'est le patriarche Sévère, maître du troupeau logique du Christ.	+ المنادى بالارثوذكسية هو ساويرس البطريرك. معلم القطيع الناطق الذى للمسيح.
Ⲁⲛⲉⲕⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲙⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅): ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.	Tes droites doctrines, ont frappé les cœurs des hérétiques, comme l'épée à deux tranchants par la force de la Trinité.	اعتقاداتك المستقيمة ضربت فى قلوب الهراطقة مثل سيف ذى حدين بقوة الثالوث.
+ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	+ Aussi, nous t'exaltons en disant avec le psalmiste David: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.	+ لذلك ترفعك مع المرتل داود قائلين أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق.
Ⲁⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Tout genou fléchit devant le Seigneur, et toute langue Le loue, et la gloire de Dieu s'étendit, et remplit la face de l'univers.	كل ركبة جثت للرب. وكل لسان سبحه ومجدُ الله اتسع وملأ وجه للمسكونة.
+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ: Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, les maîtres de l'orthodoxie, Sévère et Dioscore, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اطلبا من الرب عنا يامعلمى الأرثوذكسية ساويرس وديسقورس ليغفر...

Pour saint Abram, l'évêque de Fayoum et de Guizeh

Πⲓⲗⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϩⲉⲛ ⲫⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲩⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲙⲏⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	La lanterne illuminée, de Fayoum et de toute l'Egypte, à cause de ses merveilles et signes, et de son amour pour le Christ.	المصباح المنير، في الفيوم وكل مصر، من أجل عجائبه وآياته، ومحبته للمسيح.
+ Ϥⲁ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲝⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.	+ Dôté de la couronne précieuse, l'ami des anachorètes, des justes et des prophètes, qui ont suivis notre Maître.	+ ذو الإكليل الجوهر، صديق السواح، والأبرار والأنبياء، الذي تبع سيدنا.
Ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ϣⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ.	Tel notre père Abraham, père d'Isaac et de Jacob, tu aimas la miséricorde, et tu accomplis les lois.	مثل أبونا أبرآم، أبو إسحق ويعقوب، أنت أحببت الرحمة، وأكملت الوصايا.
+ Ⲱⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲱⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲏⲕⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	+ Tu t'es habitué au témoignage de la vérité, et repas avec les pauvres, d'une grande hmilité, tu aimas ton troupeau.	+ تعودت الشهادة للحق، وتعودت الأكل مع الفقراء، بإتضاع عظيم، أحببت رعيتك.
Ⲫⲏⲉ̀ⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲍⲓ: ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲍⲁⲛⲭⲓⲛⲕⲱϯ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲕⲱϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲛⲓⲭⲓⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Ceux qui aiment les choses terrestres, ont recherchés de nouvelles constructions, mais tu bâtis dans le ciel, des constructions célestes.	محبو الأرضيات، بحثوا عن أبنية جديدة، لكنك بنيت في السماء، أبنية سمائية.
+ Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲁⲕⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱⲱⲛⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲧⲉⲫⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲓⲁⲅⲉⲱⲛ ⲁⲕⲍⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Combien sont tes merveilles, tu guéris les malades, tu prophétisas des grandeurs, et tu chassas les démons.	+ كم هي عجائبك، شفيت المرضي، تنبأت بالعظائم، وأخرجت الشياطين.
Ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲍⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ.	Tu devins pour nous un modèle, par ta pure histoire, avec l'amour, la miséricorde et le témoignage à la vérité.	صرت لنا قدوة، بسيرتك الطاهرة، بالمحبة والرحمة، والشهادة للحق.



+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, notre saint père abba Abram, l'évêque de Fayoum, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس الأنبا أبرآم، أسقف الفيوم، ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie pour le patriarche (se dit à son ordination, et en sa présence à l'église et aussi en la présence des évêques et lors de leur ordination)

Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲁⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Tu as obtenu la grâce de Moïse et le sacerdoce de Melchisédech. Tu as eu l'honneur de notre père Pierre le premier apôtre.

نِلتَ نعمة موسي، وكهنوت ملشيصادق، وأخذت كرامة أبينا، بطرس الأول من الرسل.

+ Ⲁⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ: ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

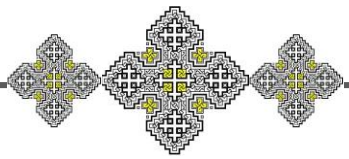
+ Christ a levé sa main droite, sur ta tête, il t'a confié les clés du Royaume des cieux

رفع المسيح يده اليمني، علي رأسك، وأئتمنك علي مفاتيح، ملكوت السموات

Ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉ̀ⲣϩⲉⲙⲓ: ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Pour que tu gouvernes, l'Église, et que tu sois le pasteur de ton peuple, avec pureté et droiture.

لتصر مدبراً، علي الكنيسة، وترعي شعبك، بطهارة وبر



+ Κατα ϕρητ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛⲁϫⲉ Παυλος ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ κατα ϕρητ ⲛ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲱϥ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.

+ Comme l'apôtre Paul a dit: «De même, comme Melchisédech, le Christ est aussi."

كما قال، بولس الرسول، كمثل ملشيصادق، كذلك المسيح

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲩⲁⲛⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲉ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

De même, nous t'élevons, avec David le Psalmiste: Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech.

كذلك نرفعك، مع المرتل داود قائلين، أنت هو الكاهن إلي الأبد، علي طقس ملشيصادق

+ Ⲓⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous ô notre père le patriarche notre saint père anba (…) pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس البطريرك، بابا أنبا (…) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا

Ⲓⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Implore le Seigneur pour nous ô notre saint père anba (...) l'évêque pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس، أنبا (…) الأسقف، ليغفر لنا خطايانا

Conclusion des doxologies

Ⲱ ⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Sois notre avocate dans les lieux élevés où tu es, notre Dame à tous, la Mère de Dieu toujours Vierge Marie.	كونى أنتِ ناظرة علينا فى المواضع العالية التى أنتِ كائنة فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.
+ Ⲙⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	+ Demande à Celui que tu as enfanté, notre bon Sauveur d'écarter de nous les peines et de nous accorder Sa paix.	+ إسألى الذى ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu nous as enfanté Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
+ Ⲑⲉⲛⲧⲁⲣⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ̄ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲭⲥ̄: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Nous te supplions souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Puis on récite l'introduction au Credo (Nous te magnifions) et le Credo p. 94

Doxologie fêtes et jeûnes

Sommaire des Doxologies des fêtes et jeûnes

Fête de Nayrouz **266**

Fête de la Sainte Croix **267**

Kiahk **270**
1ère Doxologie 270
2ème Doxologie 271
3ème Doxologie 273
4ème Doxologie 274
5ème Doxologie 275
6ème Doxologie 277

Paramoun de la Nativité **278**

Nativité **279**
1ère Doxologie 279
2ème Doxologie 281
3ème Doxologie 281

La Circoncision **284**

Paramoun de l'Epiphanie **285**

Epiphanie **286**
1ère doxologie: 286
2ème doxologie : 288

Les Noces de Cana en Galilée **290**

La Présentation du Christ au temple **291**

Jeûne de Ninive **292**

Le Carême **294**
1ère Doxologie 294
2ème Doxologie 297
3ème Doxologie 298
4ème Doxologie 300
5ème Doxologie 301

L'Annonciation **306**

Samedi de Lazare **308**

Dimanche des rameaux **309**
1ère Doxologie 309
2ème Doxologie 310
3ème Doxologie 311

Samedi Saint **313**

La Résurrection **314**
1ère Doxologie: 314
2ème doxologie (pour l'archange Michel) 315

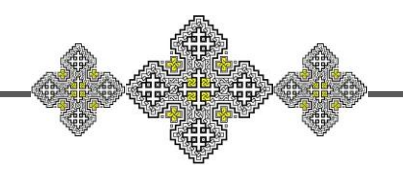
Dimanche de Thomas **317**

L'Ascension **318**

La Pentecôte **320**

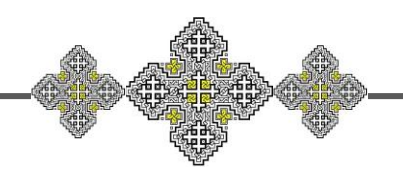
L'Entrée du Christ en Egypte **321**

La Transfiguration **322**



Fête de Nayrouz

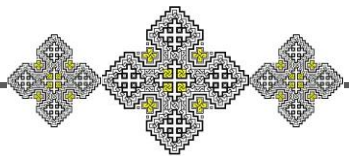
Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲱ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ : ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Chantez au Seigneur un cantique nouveau, vous les peuples qui aimez le Christ notre Dieu, car Il nous a visités par Son salut, comme un bon et un ami du genre humain.	سبحوا الرب تسبيحاً جديداً أيها الشعوب محبو المسيح إلهنا. لأنه قد تعهدنا بخلاصه كصالح ومحب البشر
+ Ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.	+ Nous t'attribuons la louange, avec les voix de glorification, ô notre bon Sauveur, affermis-nous jusqu'à la fin.	نرسل لك التسبيح بأصوات التمجيد يا مخلصنا الصالح ثبتنا إلي الإنقضاء
Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ: ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ.	Accorde-nous Seigneur ta paix et sauve-nous des mains de nos ennemis, humilie leur conseil et guéris nos maladies.	أعطنا يا رب سلامك ونجنا من أيدي أعدائنا وأذل مشورتهم وأشف أمراضنا
+ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	+ Bénis la couronne de cette année par ta bonté Seigneur, les fleuves, les sources, les plantes et les fruits.	بارك يا رب إكليل السنة بصلاحك. الأنهار والينابيع والزروع والأثمار
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ: ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	Bénis-nous dans nos actes, avec tes bénédictions célestes et envoie-nous du haut, ta grâce et ta bonté.	باركنا في أعمالنا ببركتك السمائية. وأرسل لنا من علوك نعمتك وخيراتك



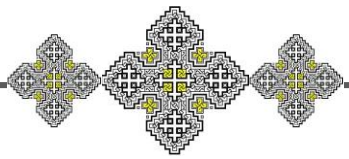
+ Ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	+ Les affligés sauve-les, les voyageurs ramène-les, les attachés délie-les et donne le repos aux défunts.	المتضايقين خلصهم والمسافرين ردهم والمربوطين حلهم الراقدين نيحهم
Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲱ̀ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	Eloigne de nous ta colère et délivre-nous de l'inflation et des pièges des démons, ô Donateur de bonnes choses.	إرفع غضبك عنا. ونجنا من الغلاء ومن فخاخ الشياطين يا معطي الخيرات
+ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	+ Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un bon et ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده ونرفعه بالأكثر كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك

Fête de la Sainte Croix

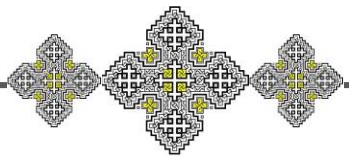
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Et nous aussi le peuple, les Fils de l'Orthodoxie, nous nous prosternons devant la croix, de notre Seigneur Jésus-Christ.	نحن أيضاً معشر الشعوب أبناء الارثوذكسيين نسجد لصليب ربنا يسوع المسيح
+ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲧⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	+ Saint Paul l'apôtre, parle de l'honneur de la croix, disant "Pour moi que jamais je ne me glorifie sinon dans la croix du Christ."	بولس الرسول ينطق بكرامة الصليب قائلا ليس لنا أن نفتخر إلا بصليب المسيح
Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:	Louons ô fidèles, notre Seigneur Jésus-Christ et prosternons-nous devant	أيها المؤمنون فلنسبح ربنا يسوع المسيح. ونسجد لصليبه الخشبة المقدسة



ⲡⲱⲉ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.	Sa croix, le bois sacré et Immortel.	غير المائتة
+ Ⲫⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϥⲏⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲱⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.	+ Nous nous glorifions par la croix, sur laquelle Jésus a été crucifié, car par ses semblables, nous sommes devenus libres.	تفتخر بك أيها الصليب الذى صُلب عليك يسوع لأنه من قبل مثالك صرنا احراراً
Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲫⲁⲫⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ.	Les bouches du peuple orthodoxe et les sept rangs des anges, se glorifient par la croix, de notre bon Sauveur.	أفواه الأرثوذكسيين والسبع الطغمات الملائكية يفتخرون بك أيها الصليب الذى لمخلصنا الصالح
+ Ⲫⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲛⲁⲫⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ.	+ Nous te portons la croix, autour de nos cous, partisane des Chrétiens courageux, et nous proclamons fort:	نحملك على أعناقنا أيها الصليب ناصر المسيحيين بشجاعة ونصرخ جهاراً
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲣⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲡⲓϭⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲧⲣⲁⲛⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	Salut à toi la croix, joie des chrétiens, conquérante de la tyrannie, notre affirmation nous les fidèles.	السلام لك أيها الصليب فرح المسيحيين الغالب ضد المعاندين وثباتنا نحن معشر المؤمنين
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡ̀ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	+ Salut à toi la croix, la consolation des fidèles, la confirmation des martyrs, qui ont achevé leurs souffrances.	السلام لك أيها الصليب عزاء المؤمنين وثبات الشهداء حتى أكملوا عذاباتهم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲍⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.	Salut à toi la croix, l'arme de victoire, salut à toi la croix, le trône du Roi.	السلام لك أيها الصليب سلاح الغلبة السلام لك أيها الصليب عرش الملك
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲫⲁⲓ.	+ Salut à toi la croix, le signe du salut, salut à toi la croix, la lumière brillante.	السلام لك أيها الصليب علامة الخلاص. السلام لك أيها الصليب النور المشرق



Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϯⲥⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϯⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.	Salut à toi la croix, l'épée de l'Esprit, salut à la croix, la source des grâces.	السلام لك أيها الصليب سيف الروح. السلام لك أيها الصليب ينبوع النعم
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲑⲧⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.	+ Salut à toi la croix, le trésor de bonnes choses, salut à toi la croix, jusqu'à la fin des siècles.	السلام لك أيها الصليب كنز الخيرات. السلام لك أيها الصليب إلى كمال الدهور
Ⲉ̀ⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ: ⲟⲗⲉ ⲛⲉⲙⲁⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁⲉⲱⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.	Salut à toi la croix, que l'empereur Constantin a portée avec lui à la guerre et a frappé les Barbares.	قائلين السلام لك أيها الصليب الذى حمله الملك قسطنطين معه إلى الحرب وقتل البربر
+ Ⲫⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ	+ Car le signe de la croix est très honoré, qui est à Jésus-Christ le roi notre vrai Dieu	مكرمة جداً علامة الصليب الذى ليسوع المسيح الملك إلهنا الحقيقى
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ⲱⲩⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲱⲁⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲉ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Celui qui a été crucifié sur la croix, et sauva notre race. Nous aussi honorons le, en proclamant et en disant:	الذى صُلب على الصليب حتى خلص جنسنا. ونحن أيضاً فلنكرمه صارخين قائلين
+ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲍⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲍⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ: ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.	+ La croix est notre arme la croix est notre espérance la croix est notre confirmation dans nos détresses et nos souffrances.	الصليب هو سلاحنا الصليب هو رجاؤنا الصليب هو ثباتنا فى ضيقاتنا وشدائدنا
Ⲉ̀ⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲧⲁⲛⲇⲟ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲱⲩⲉ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲫ: ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫ ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Car Il est béni le Christ notre Dieu et Sa croix vivifiante, sur laquelle Il a été crucifié, et nous sauva de nos péchés.	لأنه مبارك المسيح إلهنا وصليبه المحيى الذى صُلب عليه حتى خلصنا من خطايانا
+ Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲫ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲫ: ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ	+ Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié	نسبحه ونمجده ونزيده علواً كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك



ⲁⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϥ ⲛⲛⲁⲓ.

de nous selon Ta grande miséricorde.

Kiahk

1ère Doxologie

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏϯ: ⲱ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ.

Car si je parle de toi, ô le trône chérubin, ma langue ne se lassera jamais, de te bénir.

لأني إذا ما تكلمت من أجلك أيتها المركبة الشاروبيمية فأن لساني لا يتعب أبداً في تطويبك

+ Ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϫⲁⲣ ϯⲛⲁⲱⲉⲛϩⲓ: ⲙⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡϩⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛⲧⲁⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

+ En effet car j'irai à la maison de David, acquérir une voix par laquelle, je peux prononcer ton honneur.

لأنني أمضي حقاً إلي ديار بيت داود لأحظي بصوت به أنطق بكرامتك

Ⲭⲉ ⲁⲫϯ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱⲱ ⲛⲧⲉ ϯⲗⲟⲩⲇⲉⲁ: ⲁⲥϯ ⲛⲧⲉⲥⲥⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁⲧⲫⲣⲁⲏ ⲛⲗⲟⲩⲇⲁ ⲙⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟⲥ.

Car Dieu s'est lévé, aux frontières de la Judée et a joyeusement donné Sa voix, que la tribu de Juda a acceptée.

لأن الله وقف في حدود اليهودية وأعطي صوته بتهليل فقبلة سبط يهوذا

+ Ⲑⲫⲣⲁⲏ ⲛⲗⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

+ La Vierge est la tribu de Juda, qui a donné naissance à notre Sauveur et après Sa naissance, elle est restée vierge.

العذراء هي سبط يهوذا التي ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً بقيت عذراء

Ⲉⲃⲟⲗ ϫⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ: ⲛⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

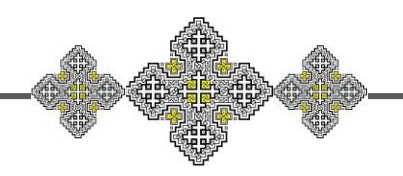
Avec la voix de l'ange Gabriel, nous t'envoyons des salutations, ô Marie la Mère de Dieu.

وبصوت الملاك غبريال نُعطيك السلام يا والدة الإله مريم

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ

+ Salut à toi de la part de Dieu, salut à toi de la part

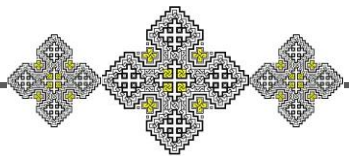
السلام لك من قبل الله السلام لك من قبل غبريال



Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.	de Gabriel, salut à toi de notre part, nous te glorifions en disant "Salut à toi."	السلام لك من قبلنا نعظمك قائلين السلام لك
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	Gabriel l'ange saint, a annoncé à la Vierge et après la salutation, il l'a renforcé de ses paroles.	غبريال الملاك الطاهر بشر العذراء وبعد أن أهداها السلام قواها بقولة
+ Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.	+"N'aie crainte Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu, tu concevras et enfanteras un Fils."	لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله ها ستحبلين وتلدين إبناً
Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	"Et le Seigneur Dieu lui donnera, le trône de Son père David et Il régnera sur la maison de Jacob pour toujours et à jamais."	ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه. ويملك علي بيت يعقوب إلي أبد الأبد
+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pour cela nous te glorifions ô mère de Dieu en tout temps, demande le Seigneur, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	من اجل هذا نمجدك كوالدة الاله كل حين إسألي الرب عنا ليغفر لنا خطايانا
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ...	Nous te saluons ô vierge…	السلام لك أيتها العذراء ...
+ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀...	Nous te supplions…	نسألك أن تذكرينا ...

2ème Doxologie

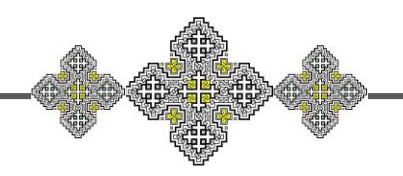
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ	Ta parure ô mère de Dieu Marie fille du roi David qui est à la droite de Jésus-	زينتك يا مريم العذراء يا أبنة الملك داود هي عن يمين يسوع المسيح إبن الله



ⲱⲛⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲛⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲱⲫⲧ ⲡⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧ.	Christ fils de Dieu aimé.	الحبيب
+ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲍⲱⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲱⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲱⲡⲓⲱⲣⲟⲛⲟⲥ.	+ Comme le roi David le Psalmiste, a dit dans le psaume « La reine est à la droite du trône».	كقول داود الملك المرتل في المزمور قامت الملكة عن يمين العرش
Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲱ: ⲱ ⲑⲙⲁⲩ ⲱⲫⲧ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲱ: ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ.	Tu es élevée plus que les chérubins, la Mère de Dieu puissant. Et honorée plus que les séraphins, dans le ciel et sur la terre.	أنت ارفع من الشاروبيم وأكرم من السارافيم في السماء وعلي الأرض يا أم الله ذي العزة
+ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲱⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲉⲣⲉⲱⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲱⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+Heureuse es-tu Marie car tu as donné naissance au vrai Dieu et ta virginité est scellée et tu demeures vierge.	طوباك أنتِ يا مريم لأنك ولدت (الإله) الحقيقي وبتوليتك مختومة وانت باقية عذراء
Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ: ⲛⲭⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲱⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲉⲱⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲈⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Comme Isaïe a dit, d'une voix allègre, "Voici une jeune Vierge concevra et donnera naissance à Emmanuel."	كما قال أشعياء بصوت التهليل ها فتاه عذراء ستلد لنا عمانوئيل
+ Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ ⲱⲱⲏⲛⲓ ⲱⲱⲏⲛⲓ: ⲉⲛⲭⲱ ⲱⲱⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	+ Nous te glorifions chaque jour, en disant avec Gabriel, "Salut à toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi."	نعظمك كل يوم قائلين مع غبريال أفرحي يا ممتلئة نعمة الرب معكِ
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ...	Nous te saluons ô vierge...	السلام لك أيتها العذراء
+ Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲣⲓ...	Nous te supplions...	نسألك أن تذكرينا

3ème Doxologie

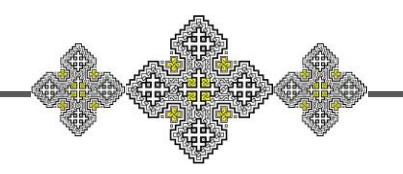
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲫⲃⲱϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	L'ange Gabriel a annoncé la vierge en disant: Salut à toi pleine de grâce.	جبرائيل الملاك، بشر العذراء قائلاً: السلام لك يا ممتلئة نعمة
Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥϫⲱⲙ: ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.	+ Quand l'enfant chaste a écouté sa voix, elle a répondu sagement, "qui est-Il ?"	فلما سمعت صوته الفتاه العفيفة أجابت بحكمة وفكر ما هو هذا
Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲭⲉ ⲧⲁⲟⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	L'ange lui a dit, "Il est le Feu incorporel, ô ma Dame la Vierge, tends l'oreille et écoute-moi.	فقال لها الملاك الملتهب ناراً الغير الجسدانى يا سيدتى العذراء أميلى سمعك واسمعى منى
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: Ⲡⲟⲥ̅ Ⲑϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲧⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.	+ Ne crains pas et ne tremble pas, ô Marie la fille de Joachim, le Seigneur Dieu des séraphins, t'a choisi pour son habitation."	لا تخافى ولا تتزعزعى يا مريم ابنة يواقيم الرب إله السيرافيم اختارك مسكناً له
Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ: ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁ̀.	Vraiment tu concevras, le Verbe qui est devenu pauvre, pour nous rendre riches, nous les pauvres.	بالحقيقة تحبلين بالكلمة الذى افتقر لأجلنا نحن الفقراء حتى يجعلنا أغنياء
Ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϯⲧⲉϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲡ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ.	+ Comment cela puisse-t-il m'arriver puisque je ne connais pas d'homme, je te demande de m'informer et de ne rien me cacher.	كيف يكون لى هذا لولم يدخل إلى أحد أسالك أخبرنى ولا تخف على شيئاً
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲱ: ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲃⲏ ⲧϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	"L'Esprit-Saint reposera sur toi et la puissance du Très-Haut te couvrira, les anges te louent, par crainte de leur Créateur.	الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك الملائكة تسبحك من أجل خوف خالفهم



Ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	+ Tu donneras naissance au Fils de Dieu et à la Sagesse de Dieu, car Il est Dieu de nos pères et il n'existe personne d'autre que Lui. "	ستلدين ابن الله وحكمة الله لأنه هو إله آبائنا وليس آخر غيره
Ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϯ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ: ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ.	Par toi, le Fils de Dieu entrera dans les entrailles, regarde donc et n'aie crainte, car tous seront sauvés par toi.	أذهب بالقول إنه من قبلك ابن الله يصير في المستودع فانظرى لا تخافى لأن الكل يخلص من قبلك
Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.	+ La Vierge Marie, de la semence d'Abraham, qui a sauvé Adam, de la malédiction du péché.	العذراء مريم من زرع إبراهيم التى خلصت آدم من لعنى الخطية
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ...	Nous te saluons ô vierge...	لسلام لك أيتها العذراء
+ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀...	+Nous te supplions...	نسأل أذكرينا

4ème Doxologie

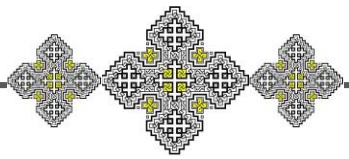
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Le sixième mois Gabriel fut envoyé comme selon le saint Evangile, et il annonça Marie.	في الشهر السادس، أرسل جبرائيل، كما في الإنجيل المقدس، وبشر مريم
Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ϣⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.	Gabriel fut envoyé, il servit le salut. Le serviteur incorporel fut envoyé à la vierge pure.	أرسل جبرائيل، خدم الخلاص، أرسل العبد الغير الجسدانى، إلى العذراء الغير الدنسة
Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ	Gabriel fut envoyé il nous a élevé par le nouvel appel, celui qui est libre a été	أرسل جبرائيل، أقامنا بالدعوة الجديدة، أرسل الحر إلى، الفتاه العفيفية



ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ: ϣⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.	envoyé, à la jeune chaste.	
Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϣⲁ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓⲓ̀ⲕⲟⲛ.	Gabriel fut envoyé pour préparer le vrai époux Gabriel fut envoyé au palais élevé	أرسل جبرائيل، ليهيئ الخدر الحقيقي، أرسل غبريال، إلى البلاط العلوى
Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ϫⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Mystère étrange et miracle élevé, car le Verbe du Père, est venu parmi les hommes.	سر عجيب، ومعجز مرتفع، لأن كلمة الأب، صار مع البشر
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Nous nous prosternons devant lui et nous le glorifions avec son Père insondable et l'Esprit consolateur car il est venu et nous a sauvés.	نسجد له ونمجده، مع أبيه الغير المدرك، والروح المعزى، لأنه أتي وخلصنا

5ème Doxologie

Ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Lorsque le sort tomba sur Zacharie, pour élever l'encens, il entra dans le temple, et accomplit son service.	لما وقعت القرعة على زكريا أن يرفع بخوراً دخل إلى الهيكل وأكمل خدمته
Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.	+ Un ange lui apparut, sur la droite de l'autel, tandis qu'il élèvait l'encens, en disant: «Ne crains pas Zacharie.	فظهر له ملاك عن يمين المذبح وهو يرفع البخور قائلاً لا تخف يا زكريا
Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ	Car Il a regardé ton honneur et ta femme	لأنه قد نظر إلى كرامتك وامرأتك اليصابات ستلد لك



ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲣⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

Elisabeth, va te donner un fils, et tu lui donneras le nom de Jean. "

ابناً وتدعوا اسمه يوحنا

Ⲟⲩⲟⲩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ: ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

+ Et le prêtre Zacharie, à la droite de l'autel, tout en mettant l'encens, Gabriel parla avec lui:

وزكريا الكاهن وهو عن يمين المذبح يضع البخور غبريال كلمة

Ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲥⲱⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲣⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.

«Ta femme Elisabeth, va te donner un fils, vous aurez la joie et l'allégresse, à travers sa naissance."

أن امرأتك إليصابات ستلد لك ابناً ويكون لك فرح وتهليل بمولده

Ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲁⲓ ⲛⲁⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲉⲡⲓϩⲏ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁⲥⲱⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲟⲩⲁⲃⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲁⲛ.

+ "Comment le saurai-je, car je suis un vieillard et ma femme, Elizabeth, est stérile, elle n'enfante pas."

قال كيف يكون لى هذا لأنى قد شخت وامرأتى اليصابات عاقر لا تلد

Ⲉⲕⲉ̀ⲱⲟⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ: ⲱⲁⲧⲟⲩⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ: ⲭⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

«Tu seras muet, jusqu'à ce que l'enfant soit né, et quand vous verrez de vos yeux, vous glorifierez le Dieu d'Israël."

أنت تكون صامتاً حتى يولد الصبى وإذا أبصرت عيناك تمجد الله إسرائيل

Ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀: ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

+ Gabriel fut envoyé par le roi de gloire, dans une ville de Galilée, appelée Nazareth.

أرسل غبرائيل من قبل ملك المجد إلى مدينة من الجليل اسمها ناصره

Ϩⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲧ̀ⲥⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

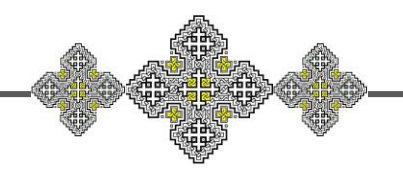
A une jeune vierge, de la maison de David, son nom était Marie, la fille du roi David.

إلى فتاه عذراء من بيت داود اسمها ابنه الملك داود

Ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ: ⲭⲉ ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ

+ Tu l'as consolé en lui disant: «Réjouis-toi et sois

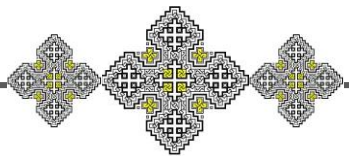
صرت تعزيها قائلاً افرحى وابتهجى السلام لك يا



ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	heureuse, salut à toi, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi."	ممتلئة نعمة الرب معك
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ...	Nous te saluons ô vierge...	السلام لك أيتها العذراء
Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ...	Nous te supplions...	نسألك اذكرين

6ème Doxologie

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Tu es vraiment grand ô le bon annonciateur dans les rangs angéliques et les grades célestes.	أنت عظيم حقاً أيها المبشر الحسن في الطقوس الملائكية والطغمات السمائية
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.	Gabriel le grand annonciateur parmi les anges et les saints grades élevés porte l'épée de flamme.	يا غبريال المبشر العظيم في الملائكة والطغمات المقدسة العلوية حاملى السيف الملتهب ناراً
Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	Daniel le prophète a contemplé ton honneur et tu l'as informé du mystère de la Trinité vivifiante.	قد نظر كرامتك دانيال النبى وأعلمته سر الثالوث المحى
Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	Et tu as aussi annoncé la naissance de Jean-Baptiste le précurseur à Zacharie le prêtre.	وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد السابق يوحنا المعمداني
Ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	Et tu as aussi annoncé la vierge en disant: Salut à toi pleine de grâce le Seigneur est avec toi. Tu donneras naissance au Sauveur du monde entier.	وبشرت أيضاً العذراء قائلاً السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك ستلدين مخلص العالم كله



Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲫⲓ: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercèdes pour nous, ô l'archange pur Gabriel l'annonciateur pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا يا رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر ليغفر لنا خطايانا

Paramoun de la Nativité

Ⲑⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲏⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ ⲙⲫⲟⲟⲩ: ⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲃⲏ ⲑⲛⲓϣⲧ ⲛⲑⲉⲱⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Aujourd'hui toute la création a vu une grande illumination à cause de l'apparition divine qui nous a été révélée.

رأيت الخليقة كلها اليوم مضيئة بلمعان عظيم، من اجل الظهور الإلهى، الذى اعلن لنا.

+ Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛⲭⲉ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲙⲫⲣⲏⲑ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲑ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

+ Car l'incorporel fut incarné, la vierge l'enfanta comme tout autre, mais Il est Dieu et homme.

لأن غير المتجسد تجسد، ولدته العذراء، مثل كل احد، إلهاً وانسانا.

Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏ: ⲭⲉ ⲁⲥⲫⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ϩⲁ ⲫⲏⲧⲥⲓⲭⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

Bethléem la cité de David se réjouit avec fierté, car elle a porté l'incarné qui est porté par les chérubins.

بيت لحم مدينة داود، تفتخر بتهليل، لأنها حملت جسديا، الذى على الشاروبيم.

+ Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛⲥⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ.

+ Celui qui est et qui était l'unique Créateur, le briseur des liens du péché fut enveloppé dans un linge.

الكائن الذى كان، والمبدع وحده، القاطع رباط الخطية، لُف بخرق.

Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲙⲏ: ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲉⲃⲏ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

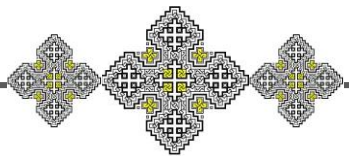
La vierge Marie, Joseph et Salomé ont été émerveillés de ce qu'ils l'ont vu.

العذراء مريم، ويوسف وسالومى، تعجبوا جداً، ممن رأوه.

+ Ⲙⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲩⲉⲣϩⲙⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩϫⲱ ⲛⲧⲁⲓ ϩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉⲩϣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

+ Les armées célestes louent sur terre cette sainte louange en proclamant et en disant :

العساكر السماوية، تسبح على الأرض منشده، بهذا التسبيح المقدس، صارخه قائلة.

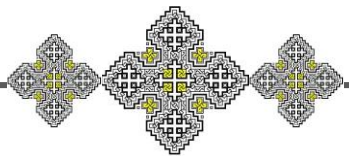


Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲱⲫⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲥⲱⲧ ⲱⲙⲱⲛ.	Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur terre et joie aux hommes car Il est venu et nous a sauvés.	المجد لله فى الأعالى، وعلى الأرض السلام، وفى الناس المسرة، لأنه اتى وخلصنا.
+ Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲱⲙⲟⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲱⲙⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲩ.	+ Les bergers qui étaient dans le champ, sont venus et L'ont adoré, et nous aussi nous L'adorons et nous en témoignons,	الرعاة الذين فى الحقل، اتوا وسجدوا له، ونحن ايضاً نسجد له، ونشهد له.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	Qu'Il est venu au monde et fut né d'une vierge, et a sauvé notre race du fielleux Satan.	انه اتى الى العالم، ووُلد من العذراء، وخلص جنسنا، من إبليس الشرير.
+ Ⲓⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲱⲙⲟⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲁϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲱⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.	+ Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده، ونزيده علواً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

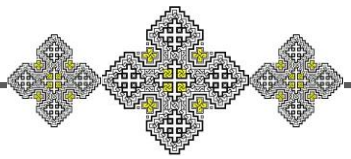
Nativité

1ère Doxologie

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Notre bouche se remplit de joie, et notre langue se met à louer car notre Seigneur Jésus-Christ est né à Bethléem.	حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأن ربنا يسوع المسيح، ولد في بيت لحم.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲧϧⲁⲕⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ: ϥⲱⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Salut à toi la ville de notre Dieu, la cité des vivants, la demeure des justes : Jérusalem.	السلام لمدينة الهنا، مدينة الاحياء، مسكن الصديقين، التي هي اورشليم.



Χερε νε ⲱ Βηθλεεμ: ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Salut à toi Bethléem, la ville des prophètes qui ont prédit la naissance d'Emmanuel.	السلام لك يا بيت لحم، مدينة الانبياء، الذين تنبأوا، عن ميلاد عمانوئيل.
Ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲱⲓ: ⲁⲫϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	La lumière véritable s'est levée pour nous aujourd'hui, de la vierge Marie, l'épouse pure.	اليوم اشرق لنا نحن ايضاً، النور الحقيقي، من مريم العذراء، العروس النقية.
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ϩⲉⲛ Βηθλεεμ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Marie a enfanté notre Sauveur, l'ami du genre humain, à Bethléem de Judée, comme l'ont dit les prophètes.	مريم ولدت مخلصنا، محب البشر الصالح، في بيت لحم اليهودية، كأقوال الأنبياء.
Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	Isaïe le prophète le crie en louant, qu'elle enfantera Emmanuel, notre bon Sauveur.	اشعياء النبي، يصرخ بصوت التهليل قائلا، انها تلد عمانوئيل، مخلصنا الصالح.
Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲱⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲓ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	Voici les cieux se réjouissent et la terre se met à louer car elle a enfanté Emmanuel pour nous les chrétiens.	ها السموات تفرح، والارض تتهلل، لانها ولدت لنا عمانوئيل، نحن المسيحيين.
Ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲁⲩ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Pour cela, riches des dons parfaits, et avec joie nous chantons en disant: Alléluia !	من اجل هذا نحن اغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نرتل، قائلين الليلويا.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Βηθλεεμ.	Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia Jésus Christ le Fils de Dieu est né à Bethléem.	الليلويا الليلويا، الليلويا الليلويا، يسوع المسيح ابن الله، ولد في بيت لحم.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	A lui est due la gloire avec Son Père très bon, et le Saint-Esprit maintenant et à jamais.	هذا الذى ينبغى له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

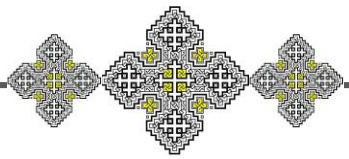


2ème Doxologie

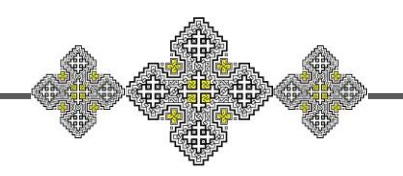
Πιοναι ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲱⲧ: ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲱⲓ.	L'Un de la Trinité, consubstantiel au Père, lorsqu'Il vit notre humilité et notre servitude amère,	الواحد من الثالوث، المساوي للآب، لما نظر إلي ذُلنا، وعبوديتنا المرة.
Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲁϥ.	Il fit trembler les cieux des cieux et est venu dans le ventre de la vierge, Il est devenu homme comme nous, à l'exception du péché.	طأطأ سماء السموات، وأتى إلي بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا، بدون الخطية وحدها.
Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	Quand Il naquit à Bethléem selon les paroles prophétiques, Il nous secourut et nous sauva car nous sommes Son peuple.	لما وُلد في بيت لحم، كأقوال الأنبياء، أنقذنا وخلصنا، لأننا نحن شعبه.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Sans cesser d'être Dieu, Il est venu et est devenu Fils de l'homme; mais il est le vrai Dieu, Il est venu et nous a sauvés.	لم يزل إلهناً، أتى وصار إبن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.

3ème Doxologie

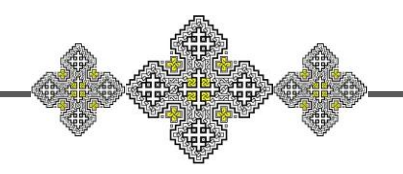
Ⲇⲙⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ϩⲛⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	Venez tous se prosterner devant notre Seigneur Jésus-Christ qui fut né de la vierge sans rompre le sceau de sa virginité.	تعالوا جميعا لنسجد، لربنا يسوع المسيح، الذي ولدته العذراء، وبتوليتها مختومة.
Ⲇⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ: ⲁⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲫϯ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϩⲛⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Les mages sont venus et adorèrent Dieu à Bethléem qui fut né de la vierge, notre Seigneur Jésus-Christ.	أتى المجوس، وسجدوا لله في بيت لحم، الذي ولدته العذراء، ربنا يسوع المسيح.



Ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϥⲉ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣϩⲟⲩ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲧ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Les armées célestes se sont réunies, louant Dieu à Bethléem, qui fut né de la vierge.	جند السماء، اجتمعوا معاً، مسبحين الله في بيت لحم، الذي ولدته العذراء.
Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲧ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲝⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	En proclamant et en disant : « Gloire à Dieu dans les cieux et paix sur terre et joie aux hommes ».	صارخين قائلين، "المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة."
Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲭⲉ ⲁϥⲱⲛ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	Les mages vinrent de l'orient à Jérusalem en disant : « Où se trouve le nouveau-né, le roi des juifs ?	وإذا مجوس قد أتوا، من المشرق إلي أورشليم قائلين، "أين هو المولود، ملك اليهود.
Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ: ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥϩⲁⲓ ⲥ̀ϩⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Car nous avons vu son étoile dans notre ville, et sur elle un témoignage écrit, nous sommes donc venus pour l'adorer ».	بهاء نجمه، أضاء في كورتنا، وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا لنسجد له."
Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲫⲁ ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲏ: ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲓⲛⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.	Esaïe le prophète, la voix prophétique, prophétisa quant à la naissance du Christ.	أشعياء النبي، ذو الصوت النبوي، تنبأ من أجل، ميلاد المسيح.
Ⲛⲓⲙⲁⲥⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	Et quant vinrent les mages, ils le cherchèrent avec empressement en disant : « Où se trouve le nouveau-né, le roi des juifs ? »	ولما جاء المجوس، بحثوا عنه بإجتهاد، قائلين "أين هو المولود، ملك اليهود."
Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ.	Quand Hérode entendit cela, il prit peur et fut troublé, lui et toute la Jérusalem et ils furent saisis de crainte.	لما سمع هيرودس، خاف وإضطرب، وجميع أورشليم معه، ووقع عليهم خوف.

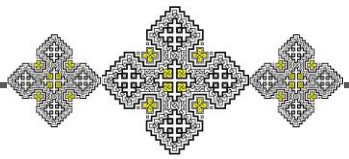


Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	C'est pourquoi il fit amener secrètement les mages à Bethléem en disant : « Vous trouverez l'enfant qui naquit en cet endroit ».	ولذلك دعا المجوس سراً، وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً، "ستجدون الصبي الذي، وُلد في ذلك الموضع."
Ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Une virginité immuable, et une naissance parfaite, les bergers l'ont vu et ont loué Dieu.	بتولية غير منحلة، وميلاد كامل، الرعاة نظروا، وسبحوا الله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	C'est pourquoi nous Le louons et nous L'adorons pour ceux qui L'ont plut, afin qu'Il ait pitié de nos âmes.	من أجل هذا نسبحه، ونسجد له، من أجل الذين أرضوه، لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Alléluia, Alléluia, Alléluia, Alléluia, Jésus-Christ le fils de Dieu est né à Bethléem.	هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح إبن الله، ولد في بيت لحم.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	A lui est due la gloire avec Son Père très bon, et le Saint-Esprit maintenant et à jamais.	هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



La Circoncision

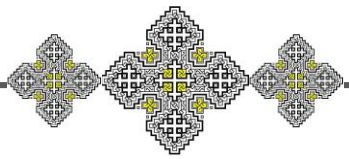
Ⲁ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Notre Seigneur Jésus Christ, le vrai Fils de Dieu, qui s'est incarné de la Vierge, elle a donné naissance au bon.	ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقي الذي تجسد من العذراء ولدته كصالح
+ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	+ Le huitième jour, de Sa naissance glorieuse, Il a reçu la circoncision, selon la Loi.	في اليوم الثامن لميلاده المجيد قبل إليه الختان كعادة الناموس
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	Venez pour L'adorer, car Il est le vrai Dieu, glorifions la Vierge, qui lui a donné naissance par le corps.	تعالوا لنسجد له لأنه الإله الحقيقي فلنمجد العذراء التي ولدته جسدياً
+ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲣⲁϣⲓ: ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	+ Réjouissez-vous aujourd'hui avec joie vous toutes les nations, car le Christ a reçu la circoncision pour nous.	تهللوا اليوم بفرح يا جميع الأمم لان المسيح قبل إليه الختان عنا
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲠⲉϥⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Qu'Il puisse nous libérer, de la circoncision du corps et nous accorder Son Esprit Saint, avec la perfection.	لكي يصيرنا أحراراً من ختان الجسد ولكي يعطينا روحه القدوس بالكمال
+ Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲱϣ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϥ: ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ.	+ Que les hérétiques soient honteux et humiliés et qu'ils écoutent ce que Paul a dit: j'ai été circoncis le huitième jour.	ليخزي وليفتضح كل الهراطقة الأنجاس وليسمعوا بولس قائلاً أنا المختون في اليوم الثامن
Ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:	Et il nous a parlé du Christ,	ويدلنا علي المسيح أنه



ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲱⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.	qu'Il a reçu la circoncision, le huitième jour, selon la Loi de Moïse.	قبل الختان في اليوم الثامن كناموس موسي
+ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ†: ⲁⲫⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.	Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le fils de Dieu a reçu la circoncision.	هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا يسو ع المسيح ابن الله قبل إليه الختان

Paramoun de l'Epiphanie

Ⲟ̀ⲩⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲉⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲱ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.	Un grand mystère t'a été révélé ô Jean le précurseur, fils de Zacharie.	سِر عظيم، الذي أعلنه لك، يا يوحنا السابق، إبن زكريا.
+ Ρⲱⲙ ⲙ̀ⲫ† ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϩⲁⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲣⲉⲩ†ⲱⲙⲥ: ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.	+ La bouche de Dieu l'a attesté, ô Baptiste «Nul ne te ressemble parmi les nés d'une femme».	+ فم الله شهد لك، أيها المعمدان، "ليس مَنْ يشبهك، في مواليد النساء."
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲭⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲕⲥⲟⲃ† ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ.	Tu es la perfection des prophètes qui sont venus avant notre Sauveur, pour préparer Ses chemins, comme a dit Esaïe.	أنت هو كمال الأنبياء، الذين جاءوا قبل مخلصنا، لتعد طرقه، كقول أشعياء.
+ Ⲙⲁⲕ ϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ †ⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	+ Et tu prêchais en disant : «Quant à moi, je vous baptise de l'eau de la repentance pour la rémission des péchés.	+ وكنت تكرز قائلاً، "أما أنا فأعمدكم، بماء التوبة، لمغفرة الخطايا.
Ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲕ ⲯⲟⲏⲛ ⲥⲛⲁⲩ: ⲉⲕⲉ† ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲕ	Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a point, et	مَنْ له ثوبان، فليعط مَنْ ليس له، والذي عنده خبز،



ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ: ⲙⲁⲣⲉⲫⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ.

que celui qui a du pain agisse de même.»

فليصنع هكذا أيضاً."

+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲛⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲛ̀ⲉⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲪⲦ.

+ C'est pourquoi, nous louons, proclamant avec le prophète en disant: «Tout corps regarde le Salut de Dieu».

+ لهذا نمدح صارخين، مع النبي قائلين، "كل جسد ينظر، خلاص الله."

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲙⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲏⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲱⲛ.

Venez prosternons-nous devant notre Sauveur, l'Ami du genre humain, parce qu'Il a été compatissant envers nous, Il est venu et nous a sauvés.

فلنسجد لمخلصنا، الصالح محب البشر، لأنه ترأف علينا، أتى وخلصنا.

+ Ⲓⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

+ Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

+ نسبحه ونمجده، ونزيده علواً، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.

Epiphanie

1ère doxologie:

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲩⲱⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲃⲓⲱⲱⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ.

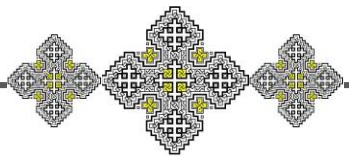
Notre bouche se remplit de joie, et notre langue se met à louer car notre Seigneur Jésus-Christ fut baptisé par Jean.

حينئذ فمنا امتلأ فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأن ربنا يسوع المسيح، اعتمد من يوحنا.

+ Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ.

+ En vérité le ciel et la terre sont remplis de Ton honneur, ô Seigneur, dont la main est puissante, et le bras protecteur.

بالحقيقة السماء والأرض، مملوءتان من كرامتك، أيها الرب ذو اليد العزيزة، والذراع المنقذة.



Ⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲁⲫⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲃⲓⲱⲱⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲁ ⲫⲱⲛ: ⲁⲫⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲁⲫⲥⲱϯ ⲱⲱⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲱⲱⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

Car Dieu est venu et a été baptisé pour nos péchés. Il nous délivra et nous sauva par Sa grande compassion.

لأن الرب أتي واعتمد، من أجل خطايانا نحن أيضاً، وانقذنا وخلصنا، برأفة عظيمة.

+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲱⲏϯ ⲙⲡⲟⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ: ⲭⲉ ⲡⲛ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

+ Viens aujourd'hui David parmi nous pour prononcer l'honneur de cette fête « La voix de l'Éternel retentit sur les eaux, Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre »

تعال يا داود في وسطنا اليوم، لتنطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب علي المياه، إله المجد ارعد.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁⲫⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲭⲉ ⲡⲛ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Esaïe dit : « La voix de celui qui crie avec joie dans le désert, pour le droit chemin. »

أشعياء دعاه، صوت الصراخ، بفرح في البراري، للسعي الكامل.

+ Ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫϣⲧ: ⲁ̀ ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ϥⲁϩⲟⲩ: ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲓⲟⲙ ⲭⲉ ⲁⲕϣⲧ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲙⲟⲩ.

+ La mer a vu et s'enfuit, le Jourdain se détourna vers l'arrière, ô mer pourquoi t'es-tu enfuie, demeure ferme, afin que tu sois bénie.

البحر رأي فهرب، والأردن رجع إلي خلف، مالك أيها البحر هربت، إثبت لكي تتبارك.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ: ⲉⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲧⲁϩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲯⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

Voici les eaux ont vu le Créateur de tous, alors elles furent agitées et confuses, inquiètes et étonnées.

هوذا المياه قد رأت، الخالق الجابل، فخافت وادركها، الاضطراب والحيرة.

+ Ⲣⲁⲯⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲁϩϯⲯⲏⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲉⲛⲥⲓϥⲓ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ.

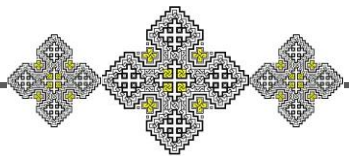
+ Réjouissez-vous ô montagnes et collines, bosquets et tous les cèdres, devant la face du roi, qui a créé toutes les âmes.

إفرحي أيتها الجبال والآكام، والغياض والأرز، من قدام وجه الملك، الذي خلق الأنفاس.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲯⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Saint es-Tu Seigneur, Saint ; Saint ô Seigneur Jésus-Christ. A Lui convient la gloire avec Son Père et le Saint-Esprit.

قدوس أنت أيها الرب وقدوس، قدوس أيها الرب يسوع المسيح، المجد يليق به مع أبيه، والروح القدس.



+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ: ⲥⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲛⲁⲩⲧ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

+ Pour cela, riches des dons parfaits, et avec joie nous chantons en disant: Alléluia !

من أجل هذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نرتل، قائلين هللويا.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ†: ⲁⲧⲃⲓ̀ⲱⲙⲥ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

+ Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia, Jésus-Christ le fils de Dieu, fut baptisé dans le Jourdain.

هللويا هللويا، هللويا هللويا، يسوع المسيح إبن الله، اعتمد في الأردن.

+ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲣ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

+ A lui est due la gloire avec Son Père très bon, et le Saint-Esprit maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

2ème doxologie :

Ⲫ† ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁⲣⲓ̀ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲧⲉⲓⲕⲱⲛ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ.

L'Unique Dieu est venu au Jourdain et l'image qui souilla et périt par le péché,

الإله الوحيد، جاء إلى الأردن، والصورة التى فسدت، وماتت بالخطية.

Ⲁⲣⲓⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱ̀ⲟ̀ⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Il l'a renouvellée une fois de plus par le baptême d'eau. Et Il détruisit la tête du dragon sur les eaux du Jourdain.

جددها مرة أخرى، بعماد الماء، ورض رأس التنين، على مياه الأردن.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲧⲁⲣⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲥⲟ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

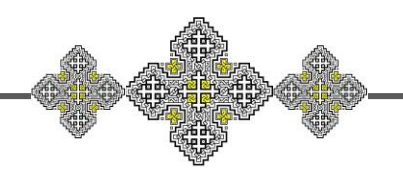
J'ai vu le Saint-Esprit descendre du ciel, j'ai entendu la voix du Père crier et dire :

نظرت الروح القدس، الذي نزل من السماء، وسمعت صوت الآب، يصرخ قائلاً:

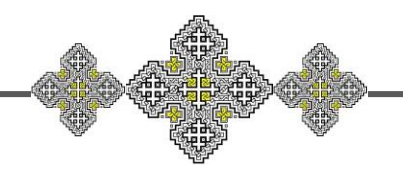
Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟ: ⲁⲟⲩⲉ̀ⲣⲡⲁⲟ̀ⲩⲱ̀ϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲟⲧⲁⲛϩⲟ.

"Celui-ci est mon Fils Bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection, il a accompli ma volonté, écoutez-Le car Il est le vivifiant."

هذا هو إبني حبيبي الذي سُرّت به نفسي وصنع مشيئتي له إسمعوا لأنه هو المحيي.



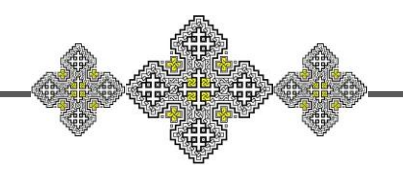
Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Esaïe le prophète a parlé de l'honneur du précurseur, le pur célibataire Jean, le parent du Christ.	أشعياء النبى، نطق بكرامة السابق، البتول الطاهر يوحنا، نسيب المسيح.
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Béni es-Tu ô notre Maître le Christ, le Fils Unique, qui s'est incarné de la vierge et fut baptisé dans le Jourdain.	مبارك أنت يا سيدنا المسيح، الإبن الوحيد، الذي تجسد من العذراء، وأعتمد فى الأردن.
Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ: ⲱ̀ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Réjouis-toi comme les agneaux, ô Jourdain et ses rives, car c'est à toi qu'est venu l'Agneau, qui porte le péché du monde.	تهلل مثل حملان، أيها الأردن وبريته، فقد أتى إليك الحمل، حامل خطيه العالم.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	Voici l'Agneau de Dieu, qui porte le péché du monde, qui a apporté la corne du salut, pour sauver Son peuple.	هذا هو حمل الله، حامل خطية العالم، الذي جاء بقرن خلاص، ليخلص شعبه.
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.	Venez ô tous les peuples, et les rois de la terre, les armées célestes, pour louer sans cesse,	تعالوا يا جميع الشعوب، وملوك الأرض، والجنود السمائية، لنسبحه بغير فتور.
Ⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	En proclamant et en disant : Saint, Saint, Saint le Seigneur, celui-ci est Mon Fils bien-aimé.	صارخين قائلين، قدوس قدوس، قدوس الرب، هذا هو إبنى حبيبى.
Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲟ̀ⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.	Par cela nous nous réjouissons et nous louons avec les anges purs avec allégresse en disant : « Gloire à Dieu dans les cieux	بهذا نفرح ونرتل، مع الملائكة الأطهار، بتهليل قائلين، المجد لله فى الأعالى.



Ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Et paix sur terre et joie aux hommes » car Il fut dans la joie à ton sujet, Celui à qui est due la gloire éternellement.	وعلى الأرض السلام، وفى الناس المسرة، لأنه سر بك، الذى له المجد إلى الأبد.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	+ Alléluia, Alléluia, Alléluia, Alléluia, Jésus-Christ le fils de Dieu, fut baptisé dans le Jourdain.	هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح إبن الله، اعتمد في الأردن.
+ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	+ A lui est due la gloire avec Son Père très bon, et le Saint-Esprit maintenant et à jamais.	هذا الذى ينبغى له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Les Noces de Cana en Galilée

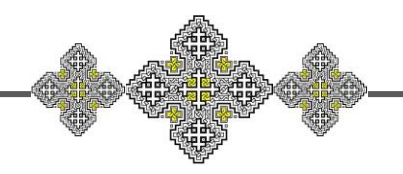
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	Vous les peuples, qui aimez le Christ, venez, regardez et émerveillez-vous, de ce mystère, qui nous a été révélé aujourd'hui.	تعالو أنظروا وتعجبوا أيها الشعوب محبوا المسيح علي هذا السر الذي ظهر لنا اليوم
+ Ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	+ Car notre Seigneur Jésus Christ, s'est réuni avec Sa mère la vierge et nos pères les apôtres, et Il leur a révélé Sa divinité.	لآن ربنا يسوع المسيح أجتمع مع أمه العذراء وأبائنا الرسل وأظهر لهم لاهوته
Ⲥⲟⲟⲩ (ϛ̅) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	Six jarres d'eau, Il les a changées en vin exquis, de Sa grande gloire, à Cana en Galilée.	ستة أجران ماء حولها الي خمر مختار بمجده العظيم في عرس قانا الجليل
+ Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	+ Celui qui siège sur les	الجالس علي الشاروبيم



Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ.	Chérubins, a révélé Sa divinité, Il a fait des signes et des miracles et s'est assis avec les hommes tel un Dieu.	أظهر لاهوته وصنع أيات وقوات وجلس مع البشر كإله
Ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ: ⲛ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	Le consubstantiel au Père, qui est avant tous les temps, est aujourd'hui aux noces, de Cana en Galilée.	المساوي في الجوهر للآب الكائن قبل كل الدهور اليوم في وسط عرس قانا الجليل
+ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	+ Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده ونزيده علوا كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك

La Présentation du Christ au temple

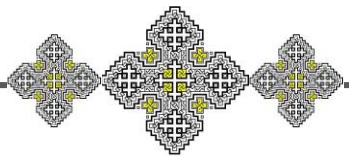
Ⲁ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Notre Seigneur Jésus Christ, à lui la gloire et l'éloge, avec Son Père très Bon et l'Esprit le Consolateur.	ربنا يسوع المسيح، له المجد والتسبيح، مع أبيه الصالح، والروح المعزى
Ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛ ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Il est entré au temple saint, dans les bras de Sa mère, après quarante jours, de Sa sainte Naissance.	دخل الهيكل المقدس، على يدي أمه، بعد أربعين يوماً، من مولده المقدس
Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.	Joseph le juste est venu, avec Marie la Mère du Christ, ils ont suivi la loi, pour l'enfant Jésus le Sauveur.	جاء يوسف الصديق، مع مريم أم المسيح، وصنعا أتمام الناموس، لآجل الصبي المخلص يسوع



Ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱ̀ⲛ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲏⲃ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Siméon le Prêtre l'a porté dans ses bras saints et a loué le Christ le Roi, en disant:	حمله سمعان الكاهن، على يديه الطاهرتين، وسبح الملك المسيح، هكذا قائلاً
Ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.	«Maintenant ô maître, tu peux laisser Ton serviteur s'en aller dans la paix, selon Ta parole, car mes yeux ont vu Ton salut, que Tu as préparé à la face de tous les peuples»	الآن يا سيد تطلق عبدك، بسلام كقولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك، الذي أعددته قدام الشعوب
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده، ونزيده رفعه، كصالح ومحب البشر، أرحمنا كعظيم رحمتك

Jeûne de Ninive

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ: ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ (ⲋ̅) ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Jonas, le prophète, fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits, tel l'ensevelissement de notre Sauveur.	يونان النبي، كان في بطن الحوت، ثلاثة أيام وثلاث ليال، كدفن مخلصنا
+ Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.	Le Seigneur Dieu l'a envoyé aux gens de Ninive. Il leur prêcha par ses paroles et ils se sont repentis.	أرسله الرب الإله، إلي رجال نينوى، فكرز لهم، كقوله فتابوا
Ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ	Trois jours et trois nuits,	ثلاثة أيام وثلاث ليال،



ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲥⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩⲓ: ⲛⲓⲥⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

avec des prières et des jeûnes, avec douleurs et larmes, aussi les oiseaux et les bêtes.

بصلوات وأصوام، مع التمخض والدموع، وهكذا الطيور والبهائم

+ ⲁⲫⲱⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛⲥⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Dieu a reçu leur repentir et a prit pitié d'eux. Il a éloigné d'eux sa colère et leur a pardonné leurs péchés.

فقبل الله، توبتهم ورحمهم، ورفع غضبه عنهم، وغفر لهم خطاياهم

Ⲫⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲙⲉϥⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Nous te supplions ô miséricordieux, de faire de nous les pécheurs comme au peuple de Ninive; aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

نطلب إليك أيها الرحوم، أن تصنع معنا نحن الخطاة، مثل أهل نينوى، وارحمنا كعظيم رحمتك

+ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟϯ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ: ⲡⲓⲱⲙϥ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲉⲛⲥϩⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲥϩⲧ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ.

Car tu es un Dieu miséricordieux, riche en bonté, compatissant, lent à la colère, ami du genre humain.

لأنك أنت إله رحوم، كثير الرحمة، متحنن وطويل الأناة، محب البشر الصالح

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲙⲉϥⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲱⲛϩ: ⲙⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

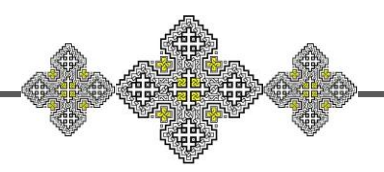
Car tu ne désires pas la mort du pécheur autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive. Reçois-nous, aie pitié de nous, et pardonne-nous nos péchés.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا، إقبلنا إليك وإرحمنا، واغفر لنا خطايانا

+ Ⲓⲱⲃⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲣⲉⲥⲃⲓⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲙⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Implore le Seigneur pour nous, ô prédicateur du peuple de Ninive, Jonas le prophète, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

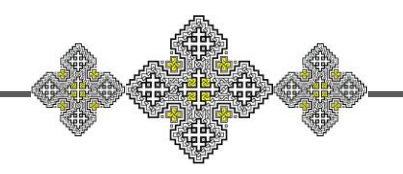
أطلب من الرب عنا، أيها الكاروز لأهل نينوي، يونان النبي، ليغفر لنا خطايانا



Le Carême

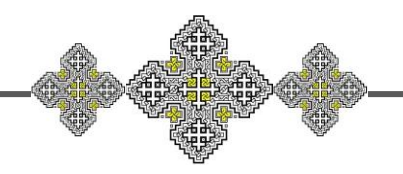
1ère Doxologie

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲁϭ̀ⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟ̀ⲩ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟ̀ⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟ̀ⲩ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.	Mon Seigneur, je loue tes miséricordes éternellement, et de génération en génération, de ma bouche je proclame Ta justice.	أسبح مراحمك يا ربى، إلى أبد الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمى أخبر بحقك
+ Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: Ⲫ̀ϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ: ϩⲓⲟ̀ⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.	Mes iniquités ont couvert ma tête et m'ont surchargées, ô Dieu entend mes soupirs et jette-les loin de moi.	آثامى علت على رأسى، وثقلت علىّ، يا الله إسمع تنهُدى، وإطرحها عنى
Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Fais-moi comme au publicain, qui a péché contre Toi, tu as eu de la compassion envers lui et lui as pardonné ses péchés.	أجعلنى مثل العشار، الذى أخطأ إليك وتراءفت عليه، وغفرت له خطاياه
+ Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	Fais-moi comme à l'adultère, que tu as délivré, tu l'as sauvée et l'as secourue, car elle t'a plu.	إجعلنى مثل الزانية، التى خلصتها، وأنقذتها ونجيتها، لأنها أرضتك أمامك
Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟ̀ⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Fais-moi comme au larron, qui a été crucifié à ta droite, il t'a confessé en disant:	إجعلنى مثل اللص، الذى صُلب عن يمينك، وإعترف بك، هكذا قائلاً.
+ Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲁϭ̀ⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̀ⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ.	Souviens-Toi de moi ô mon Seigneur, souviens-Toi de moi ô mon Dieu, souviens-Toi de moi ô mon Roi quand Tu viendras dans	اذكرنى يا ربى، اذكرنى يا إلهى، اذكرنى يا ملكى، إذا جئت فى ملكوتك

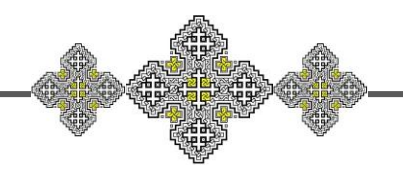


Ton royaume.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁϥⲟ̀ⲩⲟ̀ⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Alors Toi ô mon Sauveur, tu as accepté sa confession, Tu as été compatissant envers lui et l'as envoyé au paradis.	فأنت يا مخلصى، قبلت إليك اعترافه، وترأفت عليه، وأرسلته إلى الفردوس
+ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Moi de même le pécheur, ô Jésus mon Dieu et mon vrai Roi, aie de la compassion envers moi et compte-moi comme l'un d'entre eux.	وأنا أيضاً الخاطئ، يا يسوع إلهى وملكى الحقيقى، تحنن علىّ واجعلنى، كأحد هؤلاء
Ϯⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏ̀ⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Je sais que Tu es bon, tendre et miséricordieux, souviens-toi de moi dans ta miséricorde éternellement.	أنا أعرف أنك صالح، رؤوف ورحيم، اذكرنى برحمتك، إلى أبد الأبد
+ Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲟ̀ⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.	Je te demande mon Seigneur Jésus ne me reproche pas dans ta colère ni dans ton courroux tu corriges mes ignorances.	أطلب إليك يا ربى يسوع، أن لا تبكتنى بغضبك، ولا برجزك، تؤدب جهالتى
Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱ̀ϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲛϧ: ϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.	Car tu ne désires pas la mort du pécheur autant qu'il revienne et que son esprit vive. Aie pitié de ma faiblesse et ne me regarde pas dans la colère.	لأنك لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا، تراءف على ضعفى، ولا تنظر إلىّ بغضب
+ Ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲡⲁⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:	J'ai péché mon Seigneur Jésus, j'ai péché Jésus mon Dieu, mon roi ne me compte pas les péchés que	أخطأت يا يسوع ربى، أخطأت يا يسوع إلهى، يا ملكى لا تحسب علىّ، الخطايا التى صنعتها

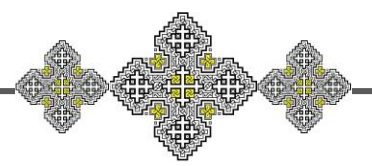


ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲓⲧⲟⲩ.	j'ai commis.	
Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏ̀ⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲉⲧϯ ⲟ̀ⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲯ̀ⲩⲭⲏ.	Je te demande ô mon Sauveur, que tes pitiés me viennent et me sauvent des ennuis, qui viennent à mon âme.	أسألك يا مخلصى، فلتدركنى مراحمك، لتخلصنى من الشدائد، المضادة لنفسى
+ Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲟ̀ⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.	Ne m'envoie pas au feu, pour mon ignorance comme Sodome et ne me détruis pas de même que Gomorrhe.	لا تحرق عدم معرفتى، مثل سدوم، ولا تهلكنى أيضاً، مثل عمورة
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁϬ̀ⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲟ̀ⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Mais mon Seigneur, traite-moi, comme le peuple de Ninive qui s'est repenti, et tu leur as pardonné leurs péchés.	لكن يا ربى إصنع معى، مثل أهل نينوى، الذين تابوا، فغفرت لهم خطاياهم
+ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏ̀ⲧ: ⲧⲁϩⲟⲓ ⲡⲁϬ̀ⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲓⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲁⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟ̀ⲥ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲭⲁⲣⲱⲥ.	Mais que ta pitié me vienne vite en aide ô mon Seigneur, afin que je puisse proclamer avec ce peuple, d'une voix incessante.	لكن فلتدركنى سريعاً، مراحمك يا ربى، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوت لا يسكت
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ.	Pour cela, je t'implore, ô Seigneur Dieu mon Sauveur, ne me juge pas moi le faible pécheur.	من أجل هذا أطلب إليك، أيها الرب الإله مخلصى، لا تحاكمنى، أنا الضعيف الخاطئ
+ Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟ̀ϣ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Mais délie et pardonne-moi mes nombreuses iniquités, ô bon et ami du genre humain, aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.	لكن حل واغفر، لى ذلاتى الكثيرة، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.



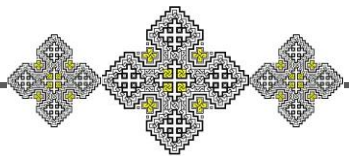
2ème Doxologie

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯ̀ⲩⲭⲏ : ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ.	Le jeûne et la prière sont le salut de nos âmes. La pureté et la droiture plaisent à Dieu.	الصوم والصلاة، هما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هما اللذان يرضيان الله
+ Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ: ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟ̀ⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ.	Par le jeûne, Moïse a été élevé sur la montagne et nous a apporté la loi du Seigneur Dieu.	+ الصوم هو الذى رفع، موسى على الجبل، حتى أخذ لنا الناموس، من قبل الرب الإله
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ: ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀.	Par le jeûne Elie a été élevé au ciel et Daniel sauvé de la fosse aux lions.	الصوم هو الذى رفع، إيليا إلى السماء، وخلص دانيال، من جُب الأسود
+ Ⲁ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Notre Seigneur Jésus Christ a jeuné pour nous 40 jours et 40 nuits pour nous sauver de nos péchés.	+ ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى خلصنا من خطايانا
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Nous, aussi, jeûnons avec pureté et droiture et prions en criant et en disant:	ونحن أيضاً فلنصُم، بطهارة وبر، ونُصلِي، صارخين قائلين
+ Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Notre Père qui est aux cieux; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement	+ أبانا الذى فى السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد آمين

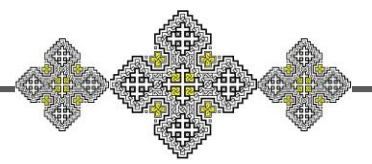


3ème Doxologie

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	Venez comptempler notre Sauveur, le bon ami du genre humain, qui a établit le jeûne avec grande humilité.	تعالوا أنظروا مخلصنا، محب البشر الصالح، صنع فعل الصوم، بتواضعه العظيم.
+ Ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ.	+ Par dessus les hautes montagnes, avec solitude, et Il nous appris les chemins, pour que nous Le suivions.	فوق الجبال العالية، بإنفراد جسدي، وعلمنا المسلك، لكي نسلك مثله.
Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲱⲓϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ: ⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.	Il anéantit la puissance de l'ennemi, ses vices et ses excuses, et remplit de honte le tentateur devant Lui.	أبطل قوه العدو، وحيله وحججه، وأفتضح المجرب، أمامه.
+ Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲣⲟ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	+ Ses disciples et saints apôtres, ont témoigné de Sa victoire sur les excuses de l'ennemi.	والتلاميذ خواصه، والرسل الآطهار، شهدوا بغلبته، علي حجج العدو.
Ⲟ̀ⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ: ϥ̀ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ϥ̀ⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ϥ̀ⲉ̀ⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲁϧⲉⲙ.	Grand gain dans le jeûne, qui efface les péchés, et protège ceux qui se sont souillés.	ربح عظيم كثير، كائن في الصوم، يمحو الخطايا، ويستر للذين تدنسوا.
+ Ⲭⲱ ⲙ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲓⲏⲥ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	+ Retirez la pareses, activez-vous, demandez l'amour fraternel, et cherchez la charité.	اتركوا الكسل، وتنشطوا، اطلبوا المحبة الأخوية، وإسعوا نحو المودة.
Ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	L'humilité parfaite, la juste piété, le pardon des iniquities viennent par le jeûne.	كمال التواضع، وبر التقوي، وغفران الآثام، من قِبَل الصوم.
+ Ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ: ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	+ Ceux qui s'attachent au jeûne et à la prière continue, ont à leurs mains des épées et des armes.	المتمسكون، بالصوم والصلاة دائماً، بأيديهم سيوف، وأسلحة.

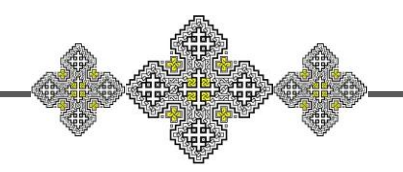


Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ.	Notre Seigneur Jésus-Christ, le Roi de la paix, aime le jeûne et chacun qui le pratique.	ربنا يسوع المسيح، ملك السلام، يغبط الصوم، وكل من مارسه.
+ Ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ: ⲙⲁⲩⲫⲱⲧ ⲙⲁⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲧⲫⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲍ.	+ La race des méchants, fuit et périt, par la prière, les implorations et le jeûne.	جنس الأشرار، يهربون ويهلكون، بواسطة الصلاة، والطلبات مع الصوم.
Ⲙⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲃⲣⲟ ⲛⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁⲓ ⲛⲧⲉⲥⲍⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	Les martyrs du Christ, ont vaincu les tortures, par le jeûne, et l'endurance dans la patience.	شهداء المسيح، تغلبوا علي العذاب، بواسطة الصوم، وإحتمال صبره.
+ Ⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲭⲟⲗⲍ ⲙⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲩⲱⲉⲍ ⲛⲛⲉⲍ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	+ Les sages vierges, revêtues de pureté, leurs lampes étaient pleines d'huile, par la prière et le jeûne.	العذاري الحكيمات، المتسربلات بالطهارة، كانت مصابيحهن مملوءة زيتاً، بالصلاة والصوم.
Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲫⲧ: ⲍⲉⲛ ⲛⲟⲩⲍⲃⲏⲩ ⲉⲃⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲁⲩⲱⲉⲛⲣⲉ ⲛⲥⲁⲓ ⲛⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲁⲓ ⲛⲧⲉⲥⲍⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	Ceux qui ont plu au Seigneur Dieu, par leurs bonnes œuvres, ont aimé le jeûne, et l'endurance dans la patience.	الذين أرضوا الرب الإله، بأعمالهم الصالحة، أحبوا بهاء الصوم، وإحتمال صبره.
+ Ⲇⲁⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲍⲉⲛ ⲡⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲧ̅: ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲕⲟⲗⲭ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲟ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	+ David proclama dans le saint livre des psaumes en disant : « J'inclinai mon âme devant Toi par le jeûne. »	صرخ داود في سفر، المزامير المقدس قائلاً، "إني أحنيت نفسي، أمامك بالصوم."
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ϥⲗⲁⲥ ⲙⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉ: ⲭⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲣⲱⲥ: ⲍⲉⲛ ⲍⲁⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲉⲭⲱⲣⲉ.	Paul l'apôtre, la langue douce dit : « Moi, par le jeûne et la veille, les journées et les nuits. »	وبولس الرسول، لسان العطر يقول، "إني بصوم وسهر، في الأيام والليالي."
+ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲭⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲁⲙⲏⲛ.	+ Notre Père qui est aux cieux; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement	"أبانا الذى فى السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد آمين."



4ème Doxologie

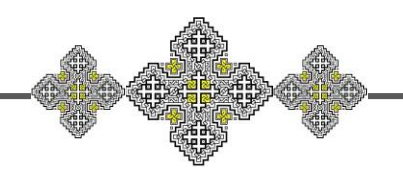
Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉ̀ⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ.	L'ami du genre humain mon Seigneur Jésus, je T'implore, ne me rejette pas à ta gauche avec les chèvres et les pécheurs.	يا محب البشر، يسوع الصالح أسألك، لا تطرحني علي شمالك، مع الجداء الخطاة
Ⲟ̀ⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Et ne me dit pas: je ne te connais pas, éloigne-toi de moi, toi qui es préparé au feu éternel.	ولا تقل لي أيضاً، "إني ما أعرفك، إذهب عني أيها المعد، للنار الأبدية
Ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟ̀ⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟ̀ⲩ: ⲥⲉⲟ̀ⲩⲱ̀ⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	Car je sais en vérité, que je suis pécheur, et que toutes mes œuvres sont mauvaises et te sont visibles.	لأني أعلم بالحقيقة، إني خاطئ، وأعمالي الرديئة كلها، ظاهرة أمامك
Ϯϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲉⲓⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ.	Je dis comme le publicain, en disant: mon Dieu pardonne-moi car je suis pécheur.	أقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً، "اللهم اغفر لي، أنا الخاطئ
Ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟ̀ⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	J'ai péché, j'ai péché, mon Seigneur Jésus, absous-moi, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon	أخطأت أخطأت، يا ربي يسوع اغفر لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا مغفرة
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉ̀ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.	Donne-moi Seigneur un repentir afin que je fasse pénitence, avant que la mort ne me ferme la bouche en arrivant aux portes de l'enfer.	أعطني يا رب توبة، لكي أتوب، قبل أن يسد الموت فمي، في أبواب الجحيم
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ: ϧⲁ	Et donne-moi une réponse à mes actes. Le juste juge;	ولكي أعطي أيضاً جواباً، عن كل ما فعلته، يسوع



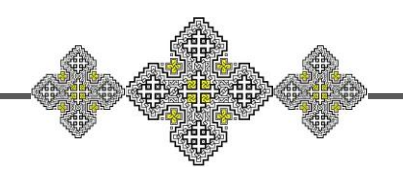
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲓⲧⲟⲩ: ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Jésus me juge.	القاضي العادل، هو يُدينَني
Ⲟ̀ⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟ̀ⲥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Mon Sauveur est miséricordieux et compatissant pour son peuple. Ô bon ami du genre humain aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.	رؤوف هو مخلصي، يترأف علي شعبه، كصلاح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك

5ème Doxologie

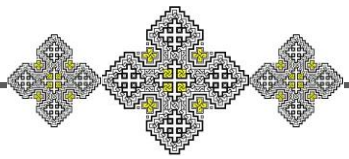
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲇⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Le jeûne et la prière, avec pureté et chasteté, et avec amour sans dissimulation, cela plaît au Christ.	الصوم والصلاة، بطهارة وعفاف، ومحبة بغير غش، هما اللذان يرضيان المسيح.
+ Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲣⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲑⲛⲟⲃⲓ.	+ Le jeûne et la prière, avec affliction et larmes, et avec amour sans hypocrisie, cela plaît à Celui qui est sans péché.	الصوم والصلاة، بنحيب وبكاء، ومحبة بغير رياء، هما اللذان يرضيان الذى بلا خطية.
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	Le jeûne et la prière, avec un cœur humble et un esprit humilié, cela plaît au Pur.	الصوم والصلاة، بقلب متواضع، وروح منسحق، هما اللذان يرضيان الطاهر.
+ Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ.	+ Le jeûne et la prière, ont sauvé les trois jeunes saints, Sédrak, Missak et Abdenago, de la fournaise ardent.	الصوم والصلاة، هما اللذان خلصا الثلاثه فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، من أتون اللهيب.



Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ: ⲛ̀ⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	Le jeûne et la prière, sont les armes de la victoire, ce sont les choses que suivent les chrétiens.	الصوم والصلاة، هما سلاح الغلبة، وهما اللذان يسلك، فيهما المسيحيون.
+ Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲉⲑⲣⲉ Ⲫ̀ϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ Par le jeûne et la prière, Abraham fut digne, de recevoir Dieu chez lui, avec Ses purs anges.	الصوم والصلاة، إستحق إبراهيم، أن يضيف الله عنده، مع ملائكته الأطهار.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ: ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Par le jeûne et la prière, Il éleva Isaac comme sacrifice pur, donnant un signe au Christ.	بالصوم والصلاة، أصعد أسحق، ذبيحة طاهرة معطياً إشاره للمسيح.
+ Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	+ Par le jeûne et la prière, Jacob fut sauvé de son frère Esaü, et reçut la bénédiction de son père.	بالصوم والصلاة، خلص يعقوب، من عيسو أخيه، وأخذ بركة من أبيه.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲧⲁⲗϭⲟ.	Par le jeûne et la prière, Dieu fut compatissant envers son serviteur le bon Job le juste, et lui donna la guérison.	بالصوم والصلاة، تراءف الرب على عبده، الصالح البار أيوب، ومنحه الشفاء.
+ Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ.	+ Par le jeûne et la prière, Joseph fut élevé, et devint roi sur l'Egypte, et fut sauvé de la prostituée.	بالصوم والصلاة، أرتفع يوسف، وملك على مصر، وخلص من الزانية.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁ̀ Ⲫ̀ϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	Par le jeûne et la prière, Dieu a enlevé Sa colère du peuple de Ninive, et Il les sauva de leurs péchés.	بالصوم والصلاة، رفع الله غضبه، عن أهل نينوى، وخلصهم من خطاياهم.



+ Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲉⲧⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	+ Par le jeûne et la prière, tous les prophètes et justes ont prédit de nombreuses manières à Son sujet.	بالصوم والصلاة، تنبأ جميع الأنبياء، والأبرار من أجله، بإنواع كثيرة.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁϥⲟ̀ⲩⲟ̀ⲣⲡⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ: ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	Par le jeûne et la prière, Il envoya Ses saints apôtres, prédir dans tout l'univers.	بالصوم والصلاة، أرسل الرسل القديسين، ليكرزوا فى، جميع المسكونة.
+ Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲁ̀Ⲫϯ ϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	+ Par le jeûne et la prière, Dieu a manifesté Ses grands mystères aux justes et aux portants la croix.	بالصوم والصلاة، كشف الله أسراراً، عظيمة للصديقون، ولابسى الصليب.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Par le jeûne et la prière, les combattants ont reçu la couronne du martyre non périssable.	بالصوم والصلاة، نال الشهداء، المجاهدون، الأكليل غير المضمحل.
+ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲁϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	+ Daniel a jeûné, et il ferma la gueule des lions, qui ne l'approchèrent pas grâce au jeûne et à la prière.	صام دانيال، فأغلق أفواه الأسد، فلم تمس جسده، من أجل الصلاة والصوم.
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟ̀ⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.	Notre Sauveur a jeûné pour nous, quarante jours et quarante nuits, pour nous enseigner le chemin, par lequel nous serons sauvés.	صام مخلصنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى علمنا الطريق، التى نخلص بواسطتها.
+ Ⲙⲁⲣⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲟ̀ⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	+ Jeûnons et prions, avec droiture et pureté, avec conscience et amour, en proclamant et en disant :	فالنصم ونصلى، ببر وطهارة، وضمير ومحبة، صارخين قائلين.



Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϥⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲙⲉⲩⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ: ⲛⲁϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Notre Père qui es aux cieux, qui connaît mes pensées, souviens-Toi de moi dans Ton Royaume céleste selon Ta miséricorde.

أبانا الذى فى السموات، العارف أفكارى، أذكرنى فى ملكوت، السموات كرحمتك.

+ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲟⲩⲃⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲭⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.

+ Notre Père qui es aux cieux, que Ton nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, à Toi la gloire éternellement

أبانا الذى فى السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد والإكرام.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϥⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

Notre Père qui es aux cieux, qui porte les péchés du monde, ne nous induis pas en tentation, mais délivre nous du mal.

أبانا الذى فى السموات، يا حامل خطية العالم، لا تدخلنا فى تجربة، لكن نجنا من الشرير.

+ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲕⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ: ϥⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

+ Notre Père qui es aux cieux, fais nous écouter la voix de joie, Toi le béni, qui porte le péché, avec Ton Père très bon.

أبانا الذى فى السموات، أسمعنا صوت الفرح، يا حامل الخطية المبارك، مع أبيك الصالح.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Notre Père qui es aux cieux, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde, et donne nous l'esprit des prophètes.

أبانا الذى فى السموات، إرحمنا كعظيم رحمتك، وأعطنا، روح الأنبياء.

+ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟ̀ⲥ.

+ Notre Père qui es aux cieux, nous Te louons ô très bon, en proclamant et en disant : Dieu Saint.

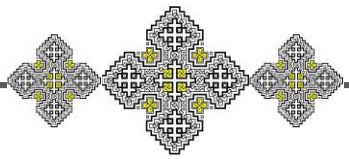
أبانا الذى فى السموات، نسبحك أيها الصالح، صارخين قائلين، قدوس الله.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Notre Père qui es aux cieux, pardonne nos pensées pécheresses, par Ton amour pour le genre humain.

أبانا الذى فى السموات، إغفر أفكارنا الخاطئة، من قبل محبتك، للبشر.

+ Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲟ̀ⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	+ Oui notre maître écoute-nous, et sois avec nous, nous qui ne sommes pas dignes, d'implorer Ton nom.	نعم يا سيدنا إسمعنا، وكن معنا، نحن غير المستحقين، أن نتضرع إلى إسمك.
Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲫⲁ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧϩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲓⲧ.	Oui notre maître miséricordieux, trésor de tendresse, ne nous laisse pas dans l'ignorance, et les vaines pensées mauvaises.	نعم يا سيدنا الرؤوف، صاحب كنوز التحنن، لا تتركنا فى الجهلات، والأفكار الرديئة الباطلة.
+ Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	+ Oui notre maître reçois-nous, et accorde-nous la perfection chrétienne qui te plaît, et une part avec tous Tes saints.	نعم يا سيدنا إقبلنا إليك، وأعطنا كمالاً، مسيحياً يرضيك ونصيباً، مع جميع قديسيك.
Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙⲁ ⲡ̀ⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Oui notre maître reçois-nous, et réjouis nos âmes, par le souvenir de Ton nom, ô notre Seigneur Jésus-Christ.	نعم يا سيدنا إقبلنا إليك، وأعط فرحاً لنفوسنا، من قبل تذكار إسمك، يا ربنا يسوع المسيح.
+ Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲇⲓⲕⲉⲱ̀ⲥ ⲕ̀ⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	+ Oui notre maître reçois-nous, tu es vraiment digne de la gloire et de l'honneur avec Ton Père très bon.	نعم يا سيدنا إقبلنا إليك، بالحقيقة أنت مستحق، المجد والإكرام، مع أبيك الصالح.
Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲫⲁ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲩⲫⲟⲙⲓⲁ: ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.	Oui notre maître le puissant, nous Te louons par des cantiques, et nous T'adorons dans les églises, dès maintenant et jusqu'à la fin.	نعم يا سيدنا يا ذا السلطان، نسبحك بالمدائح، ونسجد لك فى الكنائس، من الآن وإلى الإنقضاء.
+ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ: ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ.	+ Alors notre bouche ne se lasse pas, et notre langue ne cesse pas de prononcer l'honneur du jeûne et de la prière.	حينئذ لا يتعب فمنا، ولا يسكت لساننا، إذ ننطق بكرامة، الصوم والصلاة.



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲧⲗⲁⲥⲙⲁ ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ: ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, nous sommes Ta création, sauve-nous, et aie pitié de nous tous, ô Roi céleste.	يا رب إرحم يا رب إرحم، نحن جبلتك خلصنا، وإرحمنا كلنا، أيها الملك السمائى.
+ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲅⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ: ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	+ Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, accomplis-nous dans la foi droite, et rends-nous dignes de communier de Tes mystères.	يا رب إرحم يا رب إرحم، كملنا فى الإيمان المستقيم، وأجعلنا أيضاً مستحقين، أن نتناول من أسرارك.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲙⲡⲉⲣⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲇⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲟⲩⲛⲅⲏⲧ ⲉϫⲱⲛ.	Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, ne nous enlève pas Ta miséricorde, ni Ton Esprit Consolateur, mais sois patient avec nous.	يا رب إرحم يا رب إرحم، لا تنزع عنا رحمتك، ولا روحك المعزى، بل تأن علينا.
+ Ⲛⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛⲅⲏⲧ ⲅⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.	+ Venez prosternons-nous devant notre Sauveur, l'Ami du genre humain, parce qu'Il a été compatissant envers nous, Il est venu et nous a sauvés.	فلنسجد لمخلصنا، الصالح محب البشر، لأنه ترأف علينا، أتى وخلصنا.

L'Annonciation

Ⲁϥϕⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲙⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Le Père a regardé du ciel, les habitants de la terre, et n'a pas trouvé qui ressemble, à Marie la vierge.	تطلع الآب من السماء على سكان الأرض فلم يجد من يشبه مريم العذراء
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲱⲁⲣⲟⲥ ⲛϩⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲉⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲣⲁⲱⲓ: ⲙⲡⲁⲓⲣϩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Il lui a envoyé Gabriel, le grand archange, il l'a annoncé avec joie, ainsi en disant :	أرسل إليها غبريال رئيس الملائكة العظيم فبشرها بفرح هكذا قائلاً

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ.	Salut à la pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu as trouvé grâce auprès de Dieu le Père.	السلام للممتلئة نعمة الرب معك وجدت نعمه عند الله الآب
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	Tu concevras et enfanteras un Fils, et Il sera appelé Jésus Fils du Très-Haut.	ستحبلين وتلدين ابنا ويدعى اسمه يسوع ابن العلى
Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	"Et le Seigneur Dieu lui donnera, le trône de Son père David et Il régnera sur la maison de Jacob pour toujours et à jamais."	ويعطيه الرب الإله كرسى داود أبيه ويملك على بيت يعقوب الى ابد الأبد
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Et Son royaume n’aura pas de fin, et après lui avoir donné naissance, tu demeureras vierge.	ولا نهاية تكون لملكه وبعد ان تلديه تظلى عذارء
Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Marie répondit: “Je suis la servante du Seigneur, qu’il me soit fait selon ta parole” et l’ange l’a quitta.	فأجابت مريم العذراء ها انا امه الرب ليكن لى كقولك فمضى الملاك
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Nous T’adorons ô Christ, car Tu as aimé notre race, et Tu es venu aux entrailles de la vierge et Tu T’es incarné d’elle.	نسجد لك أيها المسيح لأنك أحببت جنسنا وأتيت الى بطن العذراء وتجسدت منها
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	نسبحك ونمجدك ونزيدك علوا كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك

Samedi de Lazare

Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϩⲥϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲑⲱⲱⲟⲩⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.

Lazare l'évêque, le bien-aimé du Christ, qu'Il a ressuscité des morts après quatre jours.

لعازر الأسقف حبيب المسيح الذي اقامه من الأموات بعد أربعة أيام.

+ Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲯⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ: ⲁϥⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

+ Il vécut quarante ans, et devint évêque, sur le siège de Chypre, et il conduisit le troupeau du Christ.

وعاش أربعين سنة وصار أسقفاً علي كرسي قبرص ورعي قطيع للمسيح.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲟⲩ̅: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅: Ⲫ† ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

Heureux es-tu ô notre saint père Lazare l'évêque, car tu fus digne d'entendre la voix de Jésus, le Dieu des vivants et des morts.

طوباك يا أبانا القديس لعازر الأسقف لأنك استحققت صوت يسوع إله الأحياء والأموات.

+ Ⲣⲁϣⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧ†ⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲁⲕⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

+ Réjouis-toi bien-aimé Lazare, car tu fus digne de l'épiscopat, et tu conduisis le troupeau, ô grand berger.

افرح يا لعازر الحبيب لأنك استحققت الأسقفية ورعيت الخراف أيها الراعي العظيم.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ: ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲑⲱⲱⲟⲩⲧ.

Nous te demandons ô notre père, d'intercéder en notre faveur devant le Christ qui t'a aimé, et qui t'a ressuscité des morts.

نطلب إليك يا أبانا لكي تشفع فينا أمام المسيح الذي أحبك وأقامك من الأموات.

+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

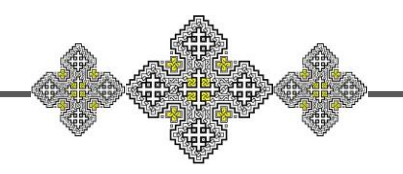
+ Implore le Seigneur pour nous, ô berger du Christ, Lazare l'évêque, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها الراعي الذي للمسيح لعازر الأسقف ليغفر لنا خطايانا.

Dimanche des rameaux

1ère Doxologie

ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ: ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲃⲥⲁⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.	Sonnez du cor pour le mois nouveau, et les jours de vos fêtes car Dieu l'a commandé.	بوقوا فى رأس الشهر بصوت البوق. فى يوم أعيادكم لأنه أمر الله.
+ ⲫⲏⲉⲧⲃⲉⲱⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲟⲩⲉⲱ: ⲁϥϣⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ.	+ Celui qui siège au dessus des chérubins, est monté sur un ânon et Il est entré à Jérusalem. Quelle grande humilité !	الجالس على الشاروبيم ركب على أتان ودخل إلى أورشليم ما هذا التواضع العظيم.
Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ϥⲓⲛⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Comme l'a dit David dans le psaume : béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.	كما قال داود فى المزمور مبارك الآتى باسم رب القوات.
+ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲩ.	+ Il dit encore : « de la bouche des enfants et des tout-petits, tu as fait monter la louange. »	وقال أيضاً أن من أفواه الأطفال والرضعان أعددت سبحاً.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟϕⲟⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Alors David le spirituel dit : De la bouche des petits enfants ainsi en disant :	حينئذ كمل قول داود الروحى من أفواه الأطفال الصغار هكذا قائلا.
+ Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ: ⲁⲩϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	+ Ils Le louent avec attention disant : « Celui-ci est Emmanuel, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël. »	يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو عمانوئيل. أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.
Ⲛ̀ⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ.	Offrez au Seigneur, les fils de Dieu, offrez au Seigneur gloire et honneur; chantez pour notre Dieu avec cantiques de bénédiction.	قدموا للرب أبناء الله قدموا للرب مجداً وكرامة هللوا لالهنا بتماجيد البركة.



+ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	+ Avec confiance, ô Dieu! on te louera dans Sion, Et l'on accomplira les vœux qu'on t'a faits à Jérusalem pour les siècles.	أنت الله يليق بك النشيد فى صهيون وفى أورشليم يقدمون لك النذور إلى الدهور.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.	أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.
+ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	+ Nous Le louons et nous Le glorifions, nous L'exaltons car Il est bon et ami du genre humain. Aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

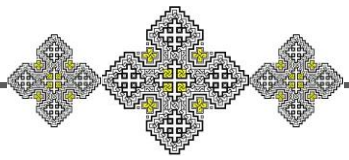
2ème Doxologie

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	David le psalmiste et le roi d'Israël a parlé de l'honneur de cette grande fête en disant :	لأن داود المرتل وملك إسرائيل نطق بكرامة هذا العيد العظيم هكذا قائ لا
Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	De la bouche des enfants et des tout-petits, tu as fait monter la louange selon Ta volonté Seigneur.	أن من أفواه الأطفال والرضعان أنت أعددت سبحا كإرادتك يارب
Ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ : ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ : ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϫ.	Il est écrit aussi : ne crains rien fille de Sion, voici que ton Roi vient, monté sur un ânon.	ومكتوب أيض ا لا تخافى يا ابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك راكبا على جح ش
Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ : ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ :	Quelle est grande l'humilité de notre Sauveur ! Il est entré à	يا لهذا التواضع العظيم الذى صنعه مخلصنا لما دخل الى أورشليم راكبا

ⲉⲧⲁϥϫⲏⲓ ⲉⲟⲩⲉⲱ	Jérusalem monté sur un ânon.	على أتان
Ⲓⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛϫⲉ ⲛⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲉⲁⲛⲃⲁⲓ : ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲉⲁⲛϫⲱⲓⲧ.	Aujourd'hui se sont accomplies ces prophéties. Des gens ont pris des rameaux et des branches d'oliviers,	اليوم كملت هذه النبوات البعض أخذوا سعوف النخل وأغصان الزيتو ن
Ⲉⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛⲛⲟⲩⲃⲱⲥ : ⲉⲓ ⲡⲓⲱⲓⲧ ⲙⲡⲉϥⲙⲟ : ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.	D'autres ont déposé leurs vêtements sur le chemin devant Lui. Les enfants L'acclamaient en disant : hosanna au Fils de David.	وآخرون فرشوا ثيابهم فى الطريق أمامه والأطفال صرخوا قائلين أوصنا لأبن داود
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲗ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲛⲏⲟⲩ : ϩⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.	Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.	أوصنا في الأعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي باسم رب القوات
Ⲓⲉⲛⲉⲩⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲟⲩⲱ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ : ⲉⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ	Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده ونزيده علوا كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمت ك

3ème Doxologie

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟϥ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲱ :ⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗⲏⲙ.	Celui qui siège au-dessus des chérubins, sur Son trône de gloire, S'est assis sur un âne, et est entré à Jérusalem.	الجالس فوق الشاروبيم على كرسى مجده جلس على جحش ودخل إلى أورشليم .
Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ : ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ :	Béthanie, et Bethphagé au mont des Oliviers, quand Il envoya Ses disciples de	بيت عنيا وبيت فاجى عند جبل الزيتون لما أرسل



ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲭⲥ.

là-bas le Christ.

تلميذيه من هناك المسيح

Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏⲝ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲩϣⲟⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ : ⲁϥⲍⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩ.

Ils délièrent l'ânon et l'âne, et vinrent vers Lui avec, et étalèrent leurs vêtements, Il s'assit dessus.

فحلا الأتان و الجحش وأتيا بهما إليه وفرشا ثيابهما عليهما فجلس فوقهما.

Ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲭⲥ : ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ : ⲁⲧⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Quant le Christ s'approcha de Jérusalem, les foulent se réjouirent avec les disciples à cause des puissances qu'ils ont vu.

ولما قرب المسيح إلى نواحى أورشليم فرحت الجموع مع التلاميذ من أجل القوات التى رأوها

Ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ : ⲁⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̅ :

Les enfants hébreux ont prononcé avec des louanges célestes: Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël,

أطفال العبرانيين نطقوا بالتسبيح السمائي أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲭⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

Les Evangiles ont témoigné en disant ainsi Il est monté sur un âne, comme les chérubins.

الأناجيل شهدت قائلة هكذا أنه ركب الجحش كمثل الشاروبيم.

Ⲛⲓⲥⲁⲍ ⲇⲉ ⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲟⲥ Ⲓⲏⲥ : ϕⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Et les maîtres de l'Eglise ont aussi proclamé en disant: "Béni est le Seigneur Jésus qui est venu et nous a sauvés."

ومعلموا الكنيسة أيضاً صرخوا قائلين مبارك الرب يسوع الذى أتى وخلصنا

Ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

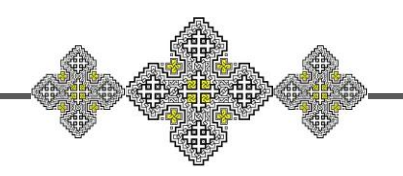
Et nous aussi nous Le louons avec les enfants bénis, qui ont appris du Saint-Eprit en disant Hossana fils de David.

ونحن أيضاً نسبحه مع الأطفال المباركين الذين تعلموا من الروح القدس قائلين أوصنا لأبن داود.

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ :

Béni soit celui qui vient au

مبارك الآتي باسم رب



ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	nom du Seigneur des puissances, et à son second avènement, Il est plus élevé pour toujours.	القوات وفي ظهوره الثاني يزداد رفعه إلى الآباد.
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	نسبحك ونمجدك ونزيدك علوا كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك

Samedi Saint

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲟ̀ⲙϥ: ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Celui qui a pourvu Israël quarante années dans le désert et leur a donné la manne à manger: le pain des anges.	الذى عالَ إسرائيل، أربعين سنة فى البرية، وأعطاهم المنَّ، خُبز الملائكة ليأكلوا.
+ Ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ: ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟ̀ⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲉ̀ⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲁⲩϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	+ En retour de la manne, ils Lui ont donné du vinaigre amer; et en retour des bontés, ils Lui ont mis une couronne d'épines sur Sa tête.	عوض المنَّ، أعطوه خلاً مُراً، وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك على رأسه.
Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.	Il fut ensevelit et déposé au tombeau à l'extérieur de la ville. Par leur ignorance, ils crûrent qu'Il ne pourra jamais ressusciter.	كُفن ووُضع فى القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم أن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.
+ Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲟ̀ⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲁ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ: ⲁϥϯ ⲛⲱⲟ̀ⲩⲛ̀ⲟ̀ⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	+ A l'aube du premier jour de la semaine, le Christ est ressuscité d'entre les morts. Il a fait reculer Ses ennemis et les a déshonorés éternellement.	باكر أحد السبوت، قام المسيح من بين الأموات، ورد أعداءه إلى خلف، وأعطاهم عاراً أبدياً.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲍⲣⲱⲙⲛⲟⲗⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲭⲉ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†: ⲱ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.

Pour cela nous louons, avec David le psalmiste, en disant: “Dieu s’éveilla tel un endormi.”

من أجل هذا، نمدح مع المرتل، داود قائلين، قد قام الله مثل النائم.

+ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲱⲱ̀ⲟⲩⲧ.

+ Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d’entre les morts.

هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

La Résurrection

1ère Doxologie:

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲱⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲱⲱ̀ⲟⲩⲧ.

Notre bouche se remplit de joie, et notre langue se met à louer car notre Seigneur Jésus-Christ est ressuscité d’entre les morts.

حينئذ إمتلأ فمُنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأن ربنا يسوع المسيح، قام من بين الأموات.

+ Ⲁⲫⲕⲱⲣϥ ⲱ̀ⲫⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ: ⲁϥⲑⲣⲉⲡ̀ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟ̀ⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲯⲉⲛⲯⲁϥ: ⲉ̀ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

Il a anéanti la mort par sa puissance, et la vie nous a éclairés. Il a été aussi dans les profondeurs de la terre.

بقوته أبطل الموت، وجعل الحياة تضئ لنا، وهو أيضاً الذي مضى، إلى الأماكن التي أسفل الأرض .

Ⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛ†: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉ̀ⲣϩⲟ†: ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲯⲭⲉⲩⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Les sentinelles de l’enfer en le voyant prirent peur, et il vainquit les puissances de la mort et elles ne purent l’attraper.

ابوابو الجحيم، رأوه وخافوا، وأهلك طلقات الموت، فلم تستطع أن تمسكه.

+ Ⲁϥϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲧ: ⲁϥⲕⲱⲯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲓⲙⲓ: ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ

Il détruisit les portes de cuivre, cassa les charnières en fer et en sorti ses élus avec joie et acclamation.

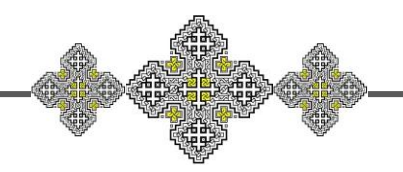
سحق الأبواب النحاس، وكسر المتاريس الحديد، وأخرج مُختاريه، بفرح وتهليل.

ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

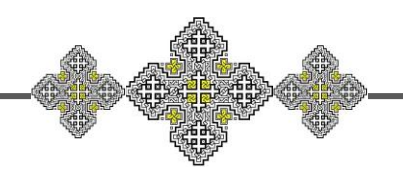
Ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲁϥⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	Il les a élevés avec lui vers le lieu de Son repos, les a sauvés à cause de Son nom et leur a montré Sa puissance.	وأصعدهم معه إلى العلو، إلى مواضع راحته، خلصهم لأجل إسمه، وأظهر قوته لهم.
+ Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁ̀ⲟ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Pour cela, riches des dons parfaits, et avec joie nous chantons en disant: Alléluia.	فلهذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نرتل، قائلين هلليلويا.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱ̀ⲟ̀ⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲙⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ.	Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.	هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
+ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲡⲉⲡⲓⲛⲁϥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.	هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد

2ème doxologie (pour l'archange Michel)

Ⲥⲁⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲁⲣⲓ̀ ⲁⲣⲕⲱϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁ̀ⲏⲗ.	À la Résurrection du Christ, les femmes portant les aromates, sont venues et ont recherché avec ardeur et Michel leur a apparu.	عند قيامة المسيح، توجهت النسوة حاملات الطيب، وطلبت بإجتهاد، فظهر لهم ميخائيل
+ Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϩⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣϯ: ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ	Son apparence est devenue illuminée comme la foudre et ses vêtements, blancs	وكانت هيئته، مثل البرق المنير، ولباسه، أبيض



ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲃϣ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲭⲓⲱⲛ.	comme la neige.	كالثلج.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟ̀ⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.	Il a répondu et a dit aux femmes portant les aromates, "celui que vous recherchez est ressuscité Il n'est pas ici."	فأجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب، أن الذي تطلبنه، قد قام وليس هَهُنا
+ Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Allez maintenant et rapidement, dites à Ses apôtres, qu'Il est ressuscité, comme Il vous a dit.	إذهبنَ وأسرعنَ، وقلنَ لرسله، إنه قام من الأموات، كما قال لكم
Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ: ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Réjouissez-vous car celui qui a été crucifié, est ressuscité et il vous devancera, en Galilée là vous le verrez, c'est ce que je vous dis.	إفرحوا لأن الذي صُلب، قد قام وسيسبقكم إلى الجليل، هناك ترونه، هاقد قلت لكنَّ
+ Ⲟ̀ⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏ̀ⲗ ⲡ̀ⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	Grand est ton honneur, Michel le chef des célestes, car tu nous as annoncé, la Résurrection du Christ.	عظيمة هيَّ كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيين، لأنك أنت بشرتنا، بقيامة المسيح
Ⲱ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟ̀ⲩ: Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩⲛⲟϥ.	Ô Toi qui as été crucifié pour nous, ô Christ le Roi de gloire, Tu es ressuscité et tu nous as accordé Ta joie.	أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنا، قد قُمت من الأموات، ومنحتنا بهجتك
+ Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: Ⲙⲓⲭⲁⲏ̀ⲗ ⲡ̀ⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀:	Intercède pour nous, ô trompettiste de la Résurrection, Michel le chef des célestes, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	إشفع فينا، أيها المُبوق بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا



ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

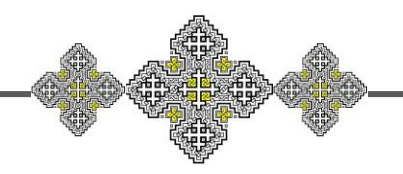
Dimanche de Thomas

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲱ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ.	Le huitième jour, les disciples étaient réunis, Thomas était avec eux, et les portes étaient closes.	في اليوم الثامن، كان التلاميذ مجتمعين، ومعهم توما، وكانت الأبواب مغلقة.
+ Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.	+ Notre Seigneur Jésus-Christ, se tint au milieu d'eux, et dit: "La paix soit avec vous, bien-aimés" et Il dit:	ربنا يسوع المسيح، وقف في وسطهم، وقال سلام لكم، يا أحبائي وقال.
Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥ̀ⲫⲓⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩϯ.	Ramène Thomas ton doigt ici, mets ta main dans mon côté, et ne sois pas incroyant mais croyant.	يا توما هات أصبعك، إلى هنا، وضَع يدك في جنبي، ولا تكن غير مؤمن بل مؤمناً.
+ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ.	+ Thomas s'écria en disant : « Mon Seigneur et mon Dieu »; Jésus lui dit : « Quand tu m'as vu, tu as cru. »	فصرخ توما قائلاً، ربي وإلهي، قال له يسوع، لما رأيتنى آمنت.
Ⲱ̀ⲟ̀ⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲟ̀ⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Heureux celui qui me reçoit, et crois en moi sans m'avoir vu. Rends-nous dignes de croire en Toi, notre Maître, le Roi, le Christ.	طوبى لمن يقبل إليَّ، ويؤمن بي ولم يراني، إجعلنا مستحقين أن نؤمن بكَ، يا سيدنا الملك المسيح.
+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	+ Pour cela, riches des dons parfaits et avec joie nous chantons en disant: Alléluia.	فلهذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نرتل، قائلين هلليلويا.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.	هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
+ Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.	هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

L'Ascension

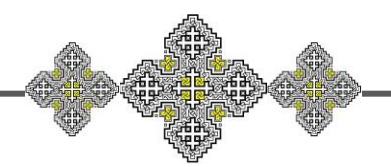
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁⲫϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	Et après quarante jours, Il est monté au ciel, avec gloire et honneur, Il s'est assis à la droite de Son Père.	وبعد أربعين يوماً، صعد إلى السموات، بمجد وكرامة، وجلس عن يمين أبيه.
+ Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲙⲡⲁⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲙⲙⲟⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.	+ Comme David a dit, par l'Esprit Saint, "le Seigneur a dit à mon Seigneur, assis-Toi à Ma droite."	كقول داود، بالروح القدس، قال الرب لربي، إجلس عن يميني
Ⲁⲩⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲓ: ⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ.	Les célestes et les terrestres, ont été soumis à Sa force, les principautés et les dominations et ceux qui sont sous la terre.	خضع لعزته، السمائيون والأرضيون، والرئاسات والسلطات، ومَن تحت الأرض
+ Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ.	+ Tous les pouvoirs du ciel, sont tombés et l'ont adoré, les célestes et les terrestres, avec des bénédictions l'ont loué.	جميع قوات السموات، خرت وسجدت له، السمائيون والأرضيون، سبحوه بالبركات
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧϕⲉ: ⲛⲧⲉ	Il est monté aux cieux des	صعد إلى سماء السماء،



ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	cieux, vers l'orient, afin de nous envoyer le Paraclet, l'Esprit de vérité.	ناحية المشارق، لكي يرسل لنا المعزي، روح الحق
+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯ̀ⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Pour cela nous glorifions, Sa sainte Ascension, afin qu'Il aie pitié de nous et nous pardonne nos péchés.	من أجل هذا فلنمجد، صعوده المقدس، لكي يتحنن علينا، ويغفر لنا خطايانا
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Alléluia (4fois) Le Christ est ressuscité des morts et est monté aux cieux.	هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السموات
+ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	+A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.	هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد

La Pentecôte

Ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	Les apôtres se sont réunis, le jour de la Pentecôte, dans la chambre haute de Sion, après la Résurrection.	إجتمع الرسل، فر عيد الخمسين، بعلية صهيون، بعد القيامة
+ Ⲁ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕⲟⲣⲁⲓ ϕⲟⲣⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.	+ L'Esprit Consolateur, qui est descendu du ciel, s'est reposé sur chacun, des saints apôtres.	الروح المعزي، الذي نزل من السماء، إستقر على واحد فواحد، من الرسل القديسين
Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ: ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϕⲟⲣⲁⲓ ϕⲟⲣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲱⲣⲁ.	Ils ont parlé beaucoup de langues, avec des langues de feu, et ils se sont divisé la terre entière, chacun selon sa contrée.	فنطقوا بألسنة كثيرة، بألسنة من نار، فقسموا الأرض على كل واحد، فواحد حسب إقليمه
+ Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϣⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ: ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϣϕⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.	+ Ils ont parlé à toutes les nations, dans la foi du Christ et ont fait des merveilles et des puissances; et des miracles devant les rois.	وخاطبوا جميع الأمم، بإيمان المسيح، وصنعوا عجائب وقوات، معجزة أمام الملوك
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩ̀: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Alléluia (4 fois) Le Christ est monté au plus haut des cieux et nous a envoyé le Consolateur.	هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، صعد إلى السموات، وأرسل المعزى
+ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ⲉⲣⲙ̀ⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.	هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد



L'Entrée du Christ en Egypte

Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.	Dieu qui est glorifié, dans le conseil des saints, qui siège sur les Chérubins, a été vu en terre d'Egypte.	الله المًمجد، في مشورة القديسين، الجالس على الشاروبيم، رُؤى في إقليم مصر
+ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥ.	+ Celui qui a créé le ciel et la terre, nous l'avons vu comme un bon, dans le sein de Marie le nouveau ciel, et le juste Joseph le vertueux.	الذي خلق السماء والأرض، رأيناه كصالح، في حِضن مريم السماء الجديدة، مع البار يوسف الصديق
Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟ̀ⲥ.	L'Ancien des jours, que les anges louent, est aujourd'hui entré en l'Egypte, nous sauver, nous qui sommes Son peuple.	عتيق الأيام، الذي تُسبحه الملائكة، إلى كورة مصر جاء اليوم، لكي يخلصنا نحن شعبه
+ Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	+ Réjouis-toi et sois heureuse ô l'Egypte et tous tes enfants et tes contrées, car l'ami du genre humain t'a visité, Lui qui existe avant tous les temps.	إفرحى وتهللي يا مصر، مع بنيها وكل تخومها، لأنه أتى إليك محب البشر، الكائن قبل كل الدهور
Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲭⲏⲙⲓ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟ̀ⲩϭ̀ⲏⲡⲓ ⲉⲥⲁ̀ⲥⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Esaïe le grand a dit, "le Seigneur viendra en Egypte, sur un nuage clair, Il est le Roi de ciel et de la terre."	أشعياء العظيم قال، أن الرب قادم إلى مصر، على سحابة خفيفة، وهو ملك السماء والأرض

+ ⲑⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ⲍⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده علواً، كصالح ومحب للبشر، إرحمنا كعظيم رحمتك

La Transfiguration

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲍⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲛⲍ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

Louons le Christ notre Dieu, le consubstantiel au Père, qui a créé par Sa divinité, les vivants et les morts.

فلنسبح المسيح إلهنا، المساوي مع الآب في الجوهر، الذي خلق بلاهوته، الأحياء والأموات

+ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁϥⲱⲓⲉⲛⲁϥ ⲥⲁϩⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲁϥⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

+ Jésus-Christ l'Unique, est monté au sommet du mont Thabor et a pris avec lui Ses disciples, Pierre, Jacques et Jean.

يسوع المسيح الوحيد الجنس، صعد فوق جبل تابور، وأخذ معه تلاميذه، بطرس ويعقوب ويوحنا

Ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲃⲓϫⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲟ: ⲡⲉϥⲍⲟ ⲛⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲧⲉ ϧⲣⲏ: ⲛⲉϥⲍⲱⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲛ: ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁϥ.

Et Il s'est transfiguré devant eux, Son visage a brillé plus que le soleil, Ses vêtements étaient comme la neige et deux prophètes lui sont apparus.

وتجلى أمامهم، وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس، وثيابه مثل الثلج، وظهر له النبيان

+ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲍⲱⲥ ⲉⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ: ⲛ̀ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

+ Elie et Moïse le fort, ont vu Ses vêtements sur le Thabor, les disciples sont passés par un nuage brillant.

نظر إيليا وموسى القوي، ثيابه فوق تابور، وعبر التلاميذ، سحابة نيرة

Ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ

Et une voix du ciel, de Dieu le Père disait: "c'est Mon Fils-aimé, Il a fait Ma

وإذا بصوت من السماء، من عند الله الآب قائلاً، هذا هو إبني حبيبي، قد صنع

ⲡⲁⲱⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁⲫⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

volonté, écoutez-Le."

إرادتي فإسمعوا له

+ ϯⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲱ̀ⲱⲟϥ: ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲱ̀ⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده علواً، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲱ̀ⲫϯ: ⲁϥϣⲱⲃⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ.

Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le fils de Dieu s'est transfiguré sur le mont Thabor.

هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح إبن الله، تجلى على جبل تابور

+ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد

Psalies Adam et Watos pour les fêtes et les jeûnes

Sommaire des Psalies Adam et Watos pour les fêtes et les jeûnes

FETE DU NOUVEL AN COPTE (NAYROUZ) 325
Psalie Watos 325
Psalie Adam 330

FETE DE LA SAINTE CROIX 333
Psalie Watos 333
Psalie Adam 337

FETES DE LA CIRCONCISION ET DE L'ENTREE DU CHRIST AU TEMPLE ... 341
Psalie Watos 341
Psalie Adam 344

LE CAREME 347
Psalie Watos 347
Psalie Adam 350

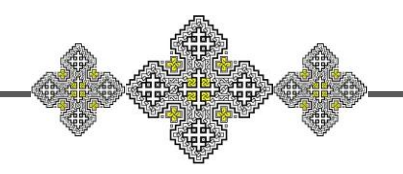
FETE DES RAMEAUX 354
Psalie Watos 354
Psalie Adam 357

DE LA RESURRECTION A L'ASCENSION 360
Psalie Watos 360
Psalie Adam 363

DE L'ASCENSION A LA PENTECOTE 366
Psalie Watos 366
Psalie Adam 369

FETE DE LA PENTECOTE 373
Psalie Watos 373
Psalie Adam 377

JEUNE DES APOTRES 380
Psalie Watos 380
Psalie Adam 383



FETE DE L'ENTREE DU CHRIST EN EGYPTE **387**
Psalie Watos 387
Psalie Adam 390

FETE DE LA TRANSFIGURATION **393**
Psalie Watos 393
Psalie Adam 396

Fête du Nouvel An Copte (Nayrouz)

Psalie Watos

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
Ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

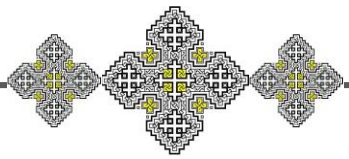
Venez tous pour glorifier le Roi des siècles car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
Ô Dieu délie les liens du diable car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

تعالوا جميعاً لنمجد ملك الدهور. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
يا رب حل عنا رباطات الشياطين. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
+ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲝⲓⲱⲥ: ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲕⲉ ⲅⲉⲛⲉⲱ̀ⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Car ta force est une grande arme, pour notre faiblesse, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
+ Digne et droit, de génération en génération, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

لأن قوتك لضعفنا هي سلاح عظيم. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
بار ومستحق إلي جيل الأجيال. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا



Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩϫϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: Ⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
Ⲍⲱⲥ̀ⲣⲁⲫⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Purifie-moi, Seigneur, avec l'hysope, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
Forme dans nos âmes, la beauté de ton image, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

تنضح علينا يا رب بزوفك. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
صوّر في أنفسنا جمال صورتك. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

+ Ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲓⲛϩⲱⲥ: ⲥⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
+ Ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲏⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Tous les hymnes de louange, conviennent au Seigneur, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
+ Tire l'épée de ta force, viens et aide-nous car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

كل ألحان التسابيح تليق بالله. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
أستل سيف فوتك قم أعنا. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Jésus-Christ, le Roi de gloire, et le Roi des siècles, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur pardonne, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

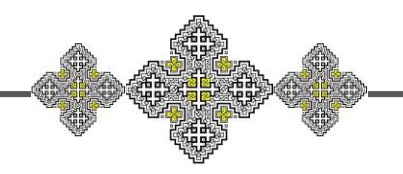
يسوع المسيح ملك المجد وملك الدهور. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب سامح. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

+ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲫⲧ: ϩⲉⲛ ⲑⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
+ Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩϫⲓⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Toutes les langues bénissent Dieu, d'une joie céleste, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
+ Purifie-moi et je serai plus blanc que la neige, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

كل الألسن تبارك الله بتهليل سمائي. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
طهرني فأبيض مثل الثلج. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا



Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ϥ̀ⲉ̀ⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
Ⲝ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Tu es le Dieu à qui convient les louanges dans Sion, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
Béni es-Tu ami du genre humain en raison de tes œuvres miraculeuses, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

أنت هو الله يجب لك النشيد في صهيون. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
مبارك أنت يا محب البشر من أجل أعمالك المعجزة. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

+ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
+ Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

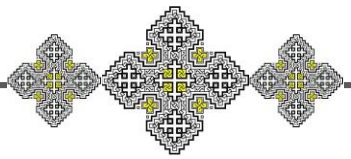
+ Confessez le Seigneur notre Dieu, le Seigneur des seigneurs, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
+ Gloire à notre Dieu, jusqu'à la fin des siècles, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

إعترفوا للرب إلهنا رب الأرباب. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
المجد هو لإلهانا إلي كمال الدهور. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Toute joie à tous ceux qui font le bien, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
Bénissez le Seigneur, vous toutes les nations, d'un chant spirituel, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

كل فرح لجميع من يصنع الخير. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
باركوا الرب يا جميع الأمم بتسبحة روحية. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا



+ Ⲙⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲕ: ⲛ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲱⲱⲛ.

+ Ⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲱⲉⲧⲛⲓⲱⲧ: ⲥⲛⲁⲉⲣⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲛⲁⲉⲣⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲱⲱⲛ.

+ Nous te supplions et nous te demandons de ne pas nous abandonner, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

+ Pour que nous puissions bénir ta grandeur, de jour en jour, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

نسأل ونطلب منك أن لا تبعد عنا. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

لكي نبارك عظمتك يوماً فيوماً. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

Ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲱⲉⲧⲣⲱⲱⲓ: ⲥⲉⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲱⲱⲛ.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲱⲱⲛ.

Toutes les natures de l'humanité, te louent, ô Ami du genre humain, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

Saint es-tu Seigneur, Saint digne et juste, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

كل طبائع البشرية تسبحك يا محب البشر. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

قدوس أنت يا رب قدوس مستحق وعادل. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

+ Ⲫⲩⲫⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲱⲃ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲥⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲱⲱⲛ.

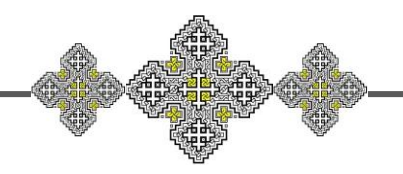
+ Ⲱ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲱⲱⲛ.

+ Que la croissance des oeuvres, soit faite dans l'ordre, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

+ Ô bon berger, dans ta miséricorde guide-nous, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

انتعاش الأعمال فليكن بترتيب. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

أيها الراعي الصالح برحمتك إرعنا. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا



Ϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯ̀ⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Enlève de nos âmes, les pensées douteuses, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
Honorée devant le Seigneur, est la mort des justes, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

إقطع من أنفسنا افكار الشكوك. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
كريم أمام الرب موت الأبرار. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

+ Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
+ Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ De ta force tu écrases, les chefs des dragons, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
+ Tu as crée toute chose d'un grand mystère, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

بقوتك أنت سحقت رؤوس التنانين. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
كل الأشياء صنعتها بسر عظيم. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

Ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Perfectionne-nous, dans ta sainte foi trinitaire, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.
Guide-moi dans tes droitures, à travers l'esprit d'autorité, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

كملنا في الإيمان المقدس المثلث. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
أهدني إلي استقامتك بالروح المدبر. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

+ Ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ϯϣⲟⲡ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

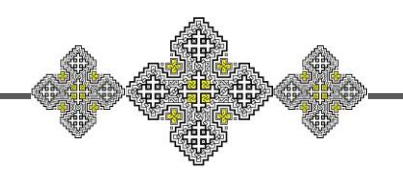
+ Je louerai le nom du Seigneur, tant que j'existe et pour les siècles, car la gloire est à notre Dieu ô Dieu gloire à toi.

اسبح اسم الرب ما دُمت موجوداً إلي الدهور. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

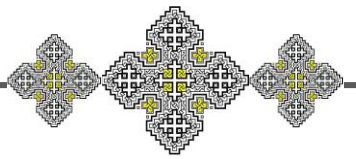
Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...



Psalie Adam

Ϯⲛⲁⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.	Je me prosterne à Toi mon Seigneur Jésus-Christ, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. Guide-moi, pauvre que je suis, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.	إسجد لك يا ربي يسوع المسيح. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. أرشدني أنا الحقير. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
+ Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. + Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.	+ Tourne-Toi vers nous, dans ta bonté, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. + Voici, que je déclare, ta gloire avec ma langue, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.	اطلع علينا بصلاحك. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. هأنذا انطق بلساني من أجل مجدك. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. Ϥⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.	Détruis mes pensées pleines de mal, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. La bénédiction, la gloire et la louange te conviennent, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu	أقتل افكاري المملوءة شراً. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. تليق بك البركة والمجد والتسبيح. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
+ Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. + Ⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.	+ Soit un réconfort pour moi, dans mes pensées, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. + Eloigne loin de nous, la souffrance du péché, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.	كن لي معزياً في حواسي. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. إنزع عنا آلام الخطايا. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲡ̀ⲉⲣⲟ̀ⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲠⲉⲕⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.	L'ornement de nos esprits, et la joie de notre langue, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. Saint Saint Saint, Ton Esprit tout Saint, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.	زينة أرواحنا وفرح لساننا. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. قدوس قدوس قدوس روحك الكلي القدس. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
+ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏ̀ⲧ: ⲟⲩⲟϩ	+ Ô Dieu le	يا الله المتحنن والصالح.



ⲛⲁⲓⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
+ Ⲩⲡⲉⲣ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲍⲁⲓ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

miséricordieux, et le bon, Gloire à Toi Alléluia, Gloire à Dieu.
+ En raison de Ta miséricorde, ô Dieu de mon salut, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.

المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
من أجل رحمتك يا إله خلاصي. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲛϣⲗⲏⲗ: ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

Rends-nous dignes, ô notre Maître, de ton royaume, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.
Ô Christ notre Roi, entends notre prière, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.

أجعلنا مستحقين ملكوتك يا سيدنا. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
يا ملكنا المسيح اسمع صلاتنا. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.

+ Ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ Ⲡⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
+ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϭⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

+ Protège-nous, ô Seigneur, du Diable, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.
+ Ton Nom est béni, dans la bouche des croyants, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.

احرسنا يا رب من إبليس. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
إسمك مبارك في أفواه المؤمنين. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϯⲁⲧⲥⲁⲍⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
Ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛⲑⲟⲕ Ⲡⲟⲥ: ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛϩⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

Gloire à Ta divinité, qui est indéfinissable, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.
Ô Seigneur tu connais, ma faiblesse, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu

المجد للاهوتك غير الموصوف. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
أنت يا رب تعرف ضعفي. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.

+ Ⲫⲁⲓ ⲛϩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲱ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
+ Ⲩⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

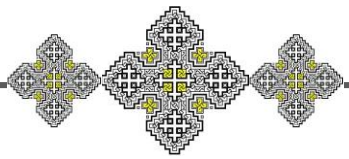
+ Dans ta miséricorde, ô Créateur, aie pitié de moi, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.
+ Ne nous induis pas, dans la tentation, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.

إرحمني برحمتك أيها الخالق. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
لا تدخلنا نحن في تجربة. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.

Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ: ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲧⲁϩⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ:

En effet toute langue, loue ton nom, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.
Fais-moi vite parvenir ton aide, gloire à Toi Alléluia,

كل الألسن بالحقيقة تسبح اسمك. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
أدركني سريعاً بمعونتك. المجد لك هلليلويا المجد



Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.	gloire à Dieu	لك يا الله.
+ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁⲉⲉⲗⲡⲓⲥ: Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁ̅Ⲗ̅: Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ. + ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁⲉⲓ: ϣⲁ ⲡⲥⲱⲕ ⲛⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁ̅Ⲗ̅: Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.	+ Jésus est mon espoir, Jésus est mon aide, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. + A toi la magnifiscence, jusqu'à la fin des temps, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.	يسوع هو رجائي يسوع هو معيني. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. لك العزة إلي كمال الأزمنة. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
Ⲏⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁ̅Ⲗ̅: Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ. Ⲍⲉⲟϣ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲱ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁ̅Ⲗ̅: Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.	Voici, je te bénis, ô Fils de Dieu, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. Ô Eternel nombreuses, sont tes miséricordes, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.	هأنذا أباركك يا إبن الله. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. مراحمك كثيرة أيها الذاتي. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
+ Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲉⲣⲡⲉⲣⲡⲓ ⲛⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁ̅Ⲗ̅: Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ. + Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲱ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁ̅Ⲗ̅: Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.	+ L'honneur convient au Seigneur, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. + Ô Maître, aie pitié de moi, ô Eternel, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu	الكرامة تليق بالله. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. يا سيد ارحمني أيها الذاتي. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁ̅Ⲗ̅: Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ. Ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁ̅Ⲗ̅: Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.	Car Tu es Seigneur, le Roi des justes, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. Car toute aide, qui provient de Dieu, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.	لأنك أنت يا رب ملك الصديقين. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. لأن كل معونة هي من قبل الله. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
+ Ⲁⲓⲱⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ: ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁ̅Ⲗ̅: Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.	+ J'ai aimé ta face, accomplis-nous dans la bonté, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.	أحببت وجهك. كملنا حسناً. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ…	Ainsi quand nous…	وأيضاً إذا ما ...

Fête de la Sainte Croix

Psalie Watos

ⲡⲥⲁⲗⲓⲛ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲉⲃⲏ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲱⲙⲡⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

رتلوا أيها المؤمنون مجئ الإله يسوع المسيح. من أجل كرامة الصليب الخشبة المقدسة غير مائتة.
أي فرح صائر اليوم في السماء وعلي الأرض من أجل الصليب المحي الذي للمسيح ملك السموات

Chantez ô croyants bien-aimés du Dieu Jésus-Christ, en l'honneur de la croix, le saint bois immortel.
Quelle joie aujourd'hui, au ciel et sur terre, pour la vivifiante croix, du Christ Roi des cieux.

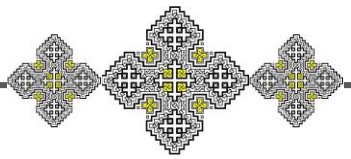
+ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲁⲛⲏ: ⲁⲥⲱⲉⲛⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ: ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲥⲕⲱϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲡⲓⲱⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀Ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲟⲩⲱⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

+ Car Hélène se leva et partit vers la ville du Seigneur, Jérusalem, et a demandé avec persévérance, le bois de la Sainte Croix.
+ David le psalmiste dit, dans son livre des Psaumes, «Le Seigneur est roi sur son bois, qui est le signe de la croix."

لان هيلانة قامت وذهبت إلي مدينة الرب. أورشليم وطلبت باجتهاد خشبة الصليب المقدسة .

داود المرتل قال في كتاب مزموره. الرب ملك علي خشبة التي هي مثال الصليب



Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.

Par sa Croix, Il a ramené au paradis, Adam et Eve et tous les justes, et nos ancêtres.

من قِبَل صليبه ردَّ إلي الفردوس آدم وحوا وكل الصديقين وأبائنا الأولين.

Ⲍⲉⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲥϩⲧ: ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Grande est ta compassion, ô bon Sauveur, car Tu es un Dieu miséricordieux, Tu nous as fortifiés par la croix.

كثيرة هي رأفاتك يا مخلصنا الصالح لأنك أنت إله متحنن أعطيتنا وثبتنا بصليبك

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϯⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

+ Et nous les chrétiens, nous nous gloirifions par la croix, car à travers de son signe, nous sommes devenus libres.

هوذا نحن النصارى نفتخر بالصليب لأنه من قِبَل علامته صرنا أحراراً .

+ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲣⲱⲙⲟⲥ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲁϥ ⲉⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϥⲏⲉⲧⲁϥ ⲃⲟ ⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲓ ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

+ A Toi la puissance et la louange, ô ami du genre humain, qui a été crucifié sur la croix, et qui chassa la tyrannie.

لك القوة والتسبيح يا محب البشر الصالح الذي صلب علي الصليب الذي طرد المضاد

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲗⲡⲓⲥ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲫ ⲉ̀ⲡⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

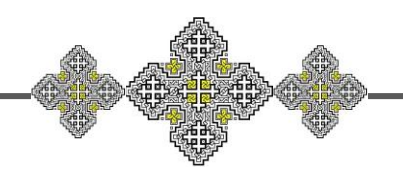
Jésus-Christ est notre espérance, Jésus-Christ est notre secours, Jésus-Christ est le Fils Unique, qui a été crucifié sur la croix.

يسوع المسيح هو رجاؤنا. يسوع المسيح هو معيننا. يسوع المسيح الوحيد الذي صُلب علي خشبة الصليب.

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲱⲱⲁⲓ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲛⲁⲩϯ ⲉ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Constantin le bien-aimé du Christ, a vu le signe de la croix, dans le firmament du ciel, et crût en Jésus-Christ.

قسطنطين محب المسيح رأي علامة الصليب في جلد السموات وأمن بيسوع المسيح



+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
+ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

+ Et il a également fait le signe, et vaincu lors des guerres, avec ses bons soldats, par la force du signe de la croix.
+ Ô Seigneur, accorde-nous Ta paix, dans l'Eglise de Ton peuple, et guéris nos maladies, et fortifie-nous par Ta croix.

وأيضاً صنع رسمه فغلب في الحروب بعساكره حسناً بقوة علامة الصليب .
إعطنا يا رب سلامتك في كنيسة شعبك وأشف أمراضنا وثبتنا بصليبك

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ ϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.
Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲗⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

Aie pitié de nous et écoute-nous, ô Toi qui as été crucifié sur la croix, éloigne Ta colère loin de nous, et sauve-nous des tentations.
Tu es béni Seigneur Jésus-Christ, qui est né de la Vierge, et fut élevé sur la Croix, pour sauver notre race.

إرحمنا وإسمعنا يا الذي صُلب علي الصليب. إرفع غضبك عنا وخلصنا من التجارب.

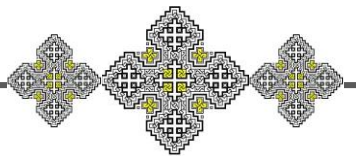
تباركت يا سيدنا المسيح الذي ولدته العذراء ورفع علي الصليب لأجل خلاص جنسنا

+ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
+ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ.

+ Nous te glorifions avec actions de grâces, ô notre vrai Dieu, car Tu nous as accordé Ta grâce, par le signe de la croix.
+ La croix est notre espoir, la croix est notre raffermissement, dans nos détresses et nos souffrances, la croix est notre purification.

نمجدك بشكر يا إلهنا الحقيقي لأنك أعطيتنا نعمتك لعلامة صليبك .

الصليب هو رجاؤنا. الصليب هو ثباتنا في شدائدنا وضيقتنا الصليب هو طهارتنا



Ρωις ⲉ̀ρον ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ: ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲯⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲉ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. Ⲥ̀ⲱⲟⲩ Ⲡ̀ⲟⲥ̄ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛϩⲱⲗⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄.

أحرسنا من أعدائنا من أجل الصليب إلي الانقضاء. فرق أعداء الكنيسة أيها السيد.

باركوا الرب بالتسابيح والتراتيل قائلين السلام لفخر المؤمنين. صليب يسوع المسيح

Délivre-nous de nos ennemis, pour l'amour de la croix pour les siècles, disperse les ennemis, ô maître de l'Eglise.
Bénissez le Seigneur avec des louanges et des hymnes en disant: «Salut à la fierté des croyants, la croix de Jésus-Christ."

+ Ⲡⲉⲛⲧϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲃⲏ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲱⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ.
+ ⲟ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

+ Nous demandons et nous supplions, de bénir les eaux, les plantes et les semences de la terre et les pluies.
+ Ô Fils de Dieu, notre Dieu, sauve-nous de la tentation, pour ta mère, la mère de Dieu, et par la puissance de Ta croix.

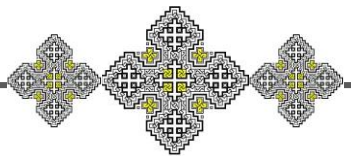
نسأل ونطلب من أجل المياه باركها والزروع وإثمار الأرض والأمطار.
يا أبن الله إلهنا خلصنا من التجارب من أجل أمك والدة الإله وبقوة صليبك

Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲥⲁ̀ⲯⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲡⲥⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄: ⲭⲉⲣⲉ ϕⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

Ô Toi qui porte les péchés du monde, qui a été élevé sur la croix, pour sauver notre race, nous, le peuple des chrétiens.
Salut à la croix, salut à la ville de Fils unique, salut au tombeau du Christ, salut au lieu de la résurrection.

يا حامل خطايا العالم الذي رفع علي الصليب من أجل خلاص جنسنا نحن معشر المسيحيين.

السلام لك أيها الصليب.
السلام لمدينة الوحيد.
السلام لقبر المسيح.
السلام لموضع القيامة



+ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲣⲓ̀ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲪⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲱ̀ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

+ Le salut du monde, est par la croix du Christ, souviens-toi de moi pour l'amour de la Vierge, dans ton Royaume ô Fils de Dieu.

خلاص العالم هو صليب المسيح. أذكرني من أجل العذراء في ملكوتك يا إبن الله.

+ Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲓⲝ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛ̀ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

+ Ô Toi qui a été crucifié sur la croix, sauve-nous des mains de la tyrannie, et pardonne-nous, nous Ton peuple, par l'intercession de la Mère de Dieu.

يا الذي صلب علي الصليب خلصنا من أيدي الجبار واغفر لنا نحن شعبك بشفاعة والدة الإله

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ... Quand nous chantons… إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

En vérité, nous croyons en Toi, ô Jésus-Christ, le Sauveur, le Fils de Dieu, et en Ta croix.

بالحقيقة نؤمن بك يا يسوع المسيح المخلص إبن الله وبصليبك.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ: ⲉ̀ⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Toute gloire et tout honneur, sont dus à la croix du Roi de gloire, l'affaremissement des croyants.

كل مجد وكرامة تليق بصليب ملك المجد. ثبات المؤمنين

+ Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ: Ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕⲥⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲃ̀ⲣⲟ.

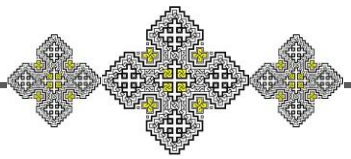
+ La reine Hélène, se leva, et chercha avec persévérance, la croix victorieuse.

قامت هيلانه الملكة. وطلبت بإجتهاد الصليب الغالب.

+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲁⲣ ⲉⲫϫⲱ: ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲟⲩⲱⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

+ David a parlé, de l'honneur de la croix, disant que le Seigneur a régné, sur un bois.

داود ينطق بكرامة الصليب يقول حسناً. الرب ملك علي خشبة



Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. Ⲯⲁⲯⲩ ⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲉⲩⲧⲟⲙⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Emmanuel notre vrai Dieu, nous a donné le salut, par la Croix. Tous les sept degrés, de l'orthodoxie, se joignent en tout temps, avec le signe de la croix.

عمانوئيل إلهنا الحقيقي. أعطانا الخلاص من اجل الصليب.
كل السبع طغمات الأرثوذكسيين يأتون كل حين بعلامة الصليب

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉⲛⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲍⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
+ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲍⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲑⲉⲟⲥ.

+ Et nous, les croyants, nous fêtons Dieu, en proclamant et en disant: Salut à la croix.
+ A Toi la puissance, la gloire, et la bénédiction ô Christ, le Roi des rois, le Fils de Dieu.

هوذا نحن المؤمنين. نُعيد الله حسنا ونصرخ قائلين السلام للصليب.
لك القوة والمجد والبركة أيها المسيح ملك الملوك إبن الله

Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲁⲱⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ: ϩⲉⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Jésus-Christ notre Dieu, le Roi des siècles, a été crucifié pour notre salut, sur le mont du crâne.
Constantin le roi, a vu la croix, du Roi de gloire, au milieu des cieux.

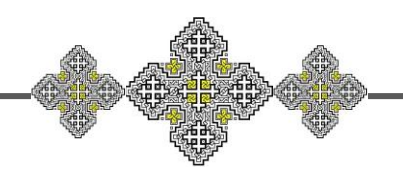
يسوع المسيح الهنا ملك الدهور صلب من أجل خلاصنا في جبل الإقرانيون.

قسطنطين الملك رأي صليب ملك المجد في وسط السموات

+ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲣⲁⲯⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲯⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
+ Ⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲍⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲗⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲛⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

+ Le peuple croyant, se réjouit avec joie, pour la fête de la croix, d'Emmanuel.
+ Donne-nous Ta paix, pour que nous voyions Jérusalem, et la ville de Sion, et la terre de Béthléem.

الشعوب المؤمنين يفرحون بتهليل في عيد صليب عمانوئيل .
إعطنا سلامك لنري أورشليم ومدينة صهيون وارض بيت لحم



Ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ.
Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Et la résurrection et le mont du crâne et l'ascension aux lieux élevés.
Et d'ailleurs à plus forte raison, le tombeau du Christ, plein de gloire, et la terre de Jordanie.

والقيامة وجبل الإقرانيون والصعود إلي العلاء والمقادير.
وأيضاً بالأكثر قبر المسيح المملوء مجداً وارض الأردن

+ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.
+ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϭ̀ⲣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.

+ Grande est l'honneur, du signe de la croix de notre Roi, Jésus-Christ notre Seigneur.
+ La croix est notre force, la croix est notre espérance, la croix est notre victoire, dans nos détresses.

عظيمة هي كرامة علامة الصليب الذي لملكنا يسوع المسيح ربنا. الصليب هو ثباتنا. الصليب هو رجاؤنا. الصليب هو ناصرنا في شدائدنا

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯ̀ⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Réjouissez-vous et soyez joyeux, ô croyants d'Emmanuel, à la fête de la croix.
Bénissez le Seigneur, notre Dieu, d'un psaume, et disons : salut à la croix.

إفرحوا وتهللوا يا جنس المؤمنين بعمانوئيل في عيد الصليب.

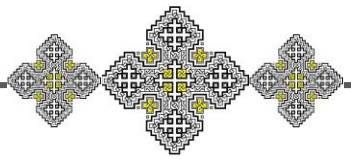
باركوا الرب إلهنا. لان المزمور صالح وقولوا هكذا السلام للصليب

+ Ϯⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
+ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

+ «Nous n'avons d'autre gloire, sinon dans la croix", selon les paroles du juste, l'apôtre Paul.
+ Ô Fils de Dieu ait pitié de nous, montre nous Jérusalem, et le mont du crâne, et les terres de Bethléem.

لا نفتخر إلا بالصليب كقول الصديق بولس الرسول.

يا إبن الله إرحمنا وأدينا أورشليم وجبل الإقرانيون وارض بيت لحم



Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ.

Toi qui porte les péchés du monde, sauve nous de nos péchés, pour l'amour de la croix.
Salut à la croix, salut à la ville de Sion, salut à la Jordanie, et à l'endroit de la grotte.

يا حامل خطايا العالم. إنقذنا من خطايانا من أجل الصليب.

السلام للصليب. السلام لمدينة صهيون. السلام للأردن. وموضع المغارة

+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲙⲁⲉ̀ⲙⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
+ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲠⲁⲣⲁⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁⲱϥ: ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

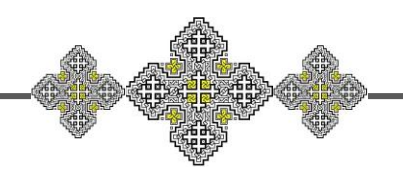
+ Les âmes de nos pères, donne leur le repos, ô Christ, pour l'amour de la Mère de Dieu, Marie la Vierge.
+ Ô Toi qui est né de la Vierge, et dans la chair a été crucifié, délivre-nous des tentations.

أنفس آبائنا نيحهم أيها المسيح من أجل والدة الإله مريم العذراء. يا من وُلدَ من العذراء. وصُلب بالجسد. نجنا من التجارب

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱϣⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

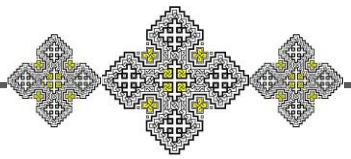
وأيضاً إذا ما ...



Fêtes de la Circoncision et de l'entrée du Christ au Temple

Psalie Watos

Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ. Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Offrez au Seigneur, fils bénis de Dieu, offrez au Seigneur les agneaux et les veaux. Envoyez-Lui au plus haut l'honneur et la gloire à Son Saint Nom, servez le Seigneur justement et adorez-Le dans ses saintes demeures.	قدموا للرب أبناء الله المباركين قدموا للرب الكباش والعجول. أرسلوا له إلي فوق الكرامة والمجد لاسمه القدوس اعبدوا الرب بأدب واسجدوا في ديار قدسه.
Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ. Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	Car pour Lui sont élevés les sacrifices, entrez dans ses saintes demeures et faites montez sur son autel les béliers et les agneaux. David le vrai chantre dit avec grande attention: J'étais dans la joie quand on m'a dit allons dans la maison du Seigneur.	لأن له ترفع الذبائح أدخلوا إلي ديار قدسه واصعدوا علي مذبحه التيوس والحملان. داود المرتل الحقيقي يقول بحرص عظيم فرحت بالقائلين لي إلي بيت الرب نذهب أدخل إلي.
Ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ: ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ. Ⲍⲉⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.	J'entre dans l'autel de Dieu avec des belles louanges et des sacrifices sans effusion de sang. Car en vérité l'instituteur de la Loi, qui a créée Adam, devint sous la Loi quand Marie l'a enfanté.	أدخل إلي مذبح الله بتسابيح جيدة وذبائح غير دموية. فبالحقيقة واضع النموس الذي خلق آدم صار تحت الناموس لما ولدته مريم
Ⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ	Quand huit jours se sont écoulés après sa mystérieuse naissance, il accomplit la Loi et entra dans la maison de la	ولما كملت ثمانية أيام بعد ميلاده العجيب أكمل النماوس ودخل بيت الختان. الأله الواحيد وحده أشبهنا



ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.
Ⲑⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲁϥⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲁⲧⲉⲛ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

crconcision.
Le Dieu Unique, nous a ressemblé en toute chose à l'exception du péché, et Il est le Seigneur des armées.

في كل شيء ما خلا الخطيئة وحدها وهو رب كل غزاء.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭⲥ̅ ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉϩⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ϕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲁⲩϫⲱⲕⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

Il fut nommé Jésus-Christ, selon la parole de l'ange, avant d'être conçu dans le ventre de la Vierge.
Et aussi rapidement, quand leurs jours s'accomplirent, selon la Loi de Moïse, ils se lavèrent et se purifièrent.

ودُعي يسوع المسيح كقول الملاك قبل أن حُبل به في بطن العذراء.
وأيضاً بسرعة لما كملت أيامهما كناموس موسى اغتسلا وطهرا.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛϩⲟⲩϯ: ⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲏⲙ̅: ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧⲥ̀ϩⲟⲩϯ: ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲱ. Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ: ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.

Aussi d'un esprit humilié, ils partirent pour Jérusalem pour accomplir ce qui est écrit avec un coeur non trouble.
Et après cela, Simon le porta dans ses mains et ainsi il ouvrit sa bouche, et bénit le Dieu des siècles.

وأيضاً بروح منسحق ذهبا إلي أورشليم ليصنعا المكتوب بقلب غير متزعزع.
وبعد هذا حمله سمعان علي يديه وهكذا فاه وبارك إله الدهور.

Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲓⲛ: ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ.
Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ: Ⲁⲛⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

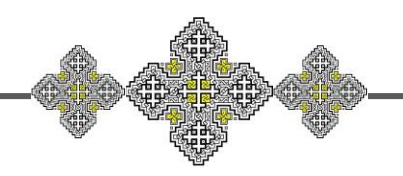
Mes yeux ont vu ton salut maintenant ô maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole.
Et soudain, Anne la prophétesse, fille de Phénuel, vint avec allégresse et confessa.

عيناي قد أبصرتا خلاصك الآن يا سيد أطلق عبدك بسلام عاجلاً كقول فيك.
وبغتة أنت بتهليل حنة النبية بنت فنوئيل واعترفت.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲧⲁⲓⲟ: ⲱ ⲡⲓⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ϩⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲟⲗϫ ⲟⲩⲟⲩ

A toi la gloire et l'honneur, ô simple dans son pouvoir, le Seigneur, le créateur, l'ancien homme par Sa droite.
Ton nom est bon et béni dans la bouche de tes

لك المجد والكرامة أيها البسيط في جوهره الإله الخالق الإنسان العتيق بيمينه.
إسمك حلو ومبارك في أفواه قديسيك نسجد لك مع أبيك والروح القدس.



ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

saints, nous t'adorons avec Ton Père et le Saint-Esprit.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Méditez, tout le monde le louent et lui témoignent, les bergers, les mages, et le choeur des anges. Simon et Anne la prophétesse, la voix du Père, Jean Baptiste et Zacharie son père.

تأملوا الجميع يسبحونه ويشهدون له الرعاة والمجوس وصفوف الملئكة.
سمعان وحنة النبية وصوت الآب ويوحنا المعمدان وزكريا أبوه.

Ⲧⲟⲧⲉ Ⲇⲁ̅ⲇ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.
Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙⲟⲩ ϭ̀ⲗⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

C'est pourquoi David se réjouit avec autorité quand ils presentent les veaux sur ton autel.
Le Fils de Dieu Emmanuel est le véritable sacrifice, l'offrande et l'oblation présents sur l'autel.

حينئذ داود يقول بسلطان فارحاً حينئذ يقدمون على مذبحك العجول.
ابن الله عمانوئيل هو الذبيحة بالحقيقة والقربان والمحرقة موضوعاً في الهيكل.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ϫⲉⲕ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

Celui qui a été élevé sur le bois de la croix par sa seule volonté pour la purification du monde.
Saint es-Tu en vérité, ô toi qui as accomplit l'humanité et Il est Dieu en vérité dans la perfection de sa merveilleuse divinité.

الذي رُفع علي خشبة الصليب بإرادته وحده من أجل تطهير العالم.
قدوس أنت بالحقيقة يا من اكمل الأنسانية وهو الله حقاً في كمال لاهوته العجيب.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲧⲟ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
Ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲱ̀

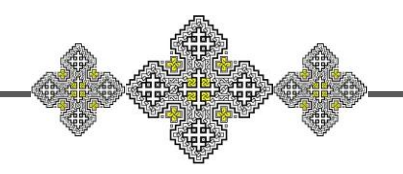
Tous les âmes de ton peuple, donne leur apaisement et repos dans les bras des pères précurseurs Abraham, Isaac et Jacob.
Ô nom plein de gloire, ô

كل أنفس شعبك أعطها راحة وبرودة في أحضان الآبء الأولين إبراهيم واسحق ويعقوب.
أيها الأسم المملوء مجداً أيها الأسم المملوء بركة نجني من الشرير ومن

ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲃⲱⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ.	nom plein de benediction, délivre nous du mal et et du pouvoir de la mort.	سلطان الموت.
Ⲉⲱⲟⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...

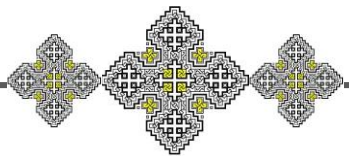
Psalie Adam

Ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅: ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲃⲁⲛⲃⲩⲱⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ. Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲛ̀ⲃⲁⲛⲃⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲃⲁⲛⲭⲱⲙ ⲫⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲱ ⲃⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲛⲟⲩ.	Offrez au Seigneur, gloire et honneur; offrez au Seigneur des chants de victoire. Faites lui monter toujours des agneaux, des nouveaux cantiques et des sacrifices immolés.	قدموا للرب، مجداً وكرامة، قدموا للرب، تسابيح الغلبة. ارسلوا له إلي فوق دائماً، حملاناً غير ساكتة، وأناشيد جديدة، وذبائح دموية.
Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲛ: ⲉ̀ⲛⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩⲭⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲏⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ.	Car Il nous a crées, quand nous n'étions pas, et Il nous a purifies, nous a enseignés les chemins du Ciel. David dit en tout temps en vérité, Heureux tous les habitants dans Ta demeure.	لأنه خلقنا، وإذ نحن لن نكن، وطهرنا وعلمنا، طرق السماء. يقول داود، في كل حين بالحقيقة، طوبي لجميع الساكنين، في بيتك.
Ⲉⲓ̈ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ: ⲱⲁ ⲡⲓⲱⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲃⲁⲛⲱⲱⲟⲩⲱⲓ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲓ: ⲱⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲱⲓ.	J'entrerais à l'autel de Dieu toujours et j'offrirais des sacrifices. C'est vraiment une merveille que le Christ ami du genre humain ait reçu la circoncision comme les humains	أدخل إلي، مذبح الله، دائماً، وأذبح الذبائح. فعجباً بالحقيقة، أن المسيح محب البشر، قبل الختان، مثل البشر.
Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲃⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲥⲃⲁⲓ. Ⲑⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲕⲏⲛ: ⲁⲩⲱⲟⲩ† ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	Car Luc a dit à propos du Messie et il a écrit : A la fin de la semaine, on l'appela Jésus selon la parole de l'ange. .	لأن لوقا، تكلم بهذا، من أجل ماسيّا، وكتب. ولما كمل الإسبوع، دُعي إسمه، يسوع، كقول الملاك.



ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Ⲓⲱⲥⲏϥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̅: ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ.	Joseph et Salomé, et Marie sa mere, quand s'achevèrent ces quarante jours. Ils partirent aussi à la maison de prière pour offrir des sacrifices choisis.	يوسف وسالومي، ومريم أمه، لما أكملوا، تلك الأربعين يوماً. وأيضاً ذهبوا، إلي بيت الصلاة، ليقدموا عنهما، تقدمات مختارة.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ: ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ. Ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ: ⲁϥⲟⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ.	Ils ont aussi trouvé Simon le prêtre, debout et servant par son sacerdoce. Il n'a pas hésité, mais a osé, et le porta rapidement dans ses bras.	وأيضاً وجدوا، سمعان الكاهن، واقفاً يخدم، في كهنوته. فلم يتهاون، بل بادر، وحمله بسرعة، علي ذراعيه.
Ⲛⲁϥ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅: ϯⲛⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲱⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲏⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓ̀: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.	Et il disait: Maintenant Maître, tu peux laisser ton serviteur car tu m'as préservé jusqu'à ce que je T'aie vu. Et soudain, Anne la prophètesse, la pure femme vint et confessa.	وكان يقول الآن، يا سيدي إطلق عبدك، لأنك حفظتني، لكي أراك. وبغتة، جاءت حنة النبية، المرأة العفيفة، واعترفت.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	Elle parlait de Lui devant tout le monde, et tout le peuple l'attendait en tout temps. Notre Maître ami du genre humain, le Christ notre Roi, a accepté la circoncision pour completer la Loi.	وكانت تتكلم من أجله، أمام الجميع، واذ كان كل الشعب، ينتظرة كل حين. سيدنا محب البشر، ملكنا المسيح، قبل الختان، ليكمل الناموس.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛ ⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	Réjouissez vous et soyez dans l'allégresse, ô genre humain, car Emmanuel a porté nos péchés. Oui en vérité, il a confirmé son incarnation, a accomplit notre humilité par sa circoncision.	افرحوا وتهللوا، يا جنس البشر، لأن عمانوئيل، حمل خطايانا. نعم الحقيقة، ثبَّت تأنسه، وأكمل توضعنا، بإختتانه.



ⲡⲉⲩⲥⲉⲃⲓ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲛ: ⲉⲃⲁⲛⲱⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲍⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ. Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲁ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ⲛⲍⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Alors il nous a enseignés les chemins du salut et nous sauva selon Sa grande miséricorde.
Il est le Fils de Dieu en vérité, Sainte Marie l'a enfanté.

حينئذ علمنا، طرق الخلاص، وخلصنا، كعظيم رحمته. هو ابن الله، بالحقيقة، قد ولدته، القديسة مريم.

Ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲫⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ⲛⲍⲉ ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧϩⲏⲡ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ⲛⲍⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲁⲧⲱϥϣⲓ ⲉⲣⲟⲥ: ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲍⲱⲱ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.

Celui que portent les grades invisibles, Simon le prêtre l'a porté.
Saint, es-Tu ô Christ dans Tes préceptes, et illimité est, ta puissance et ta sagesse.

الذي تحمله، الرتب الخفية، قد حمله، سمعان الكاهن. قدوس أيها المسيح، في تدبيرك، وغير محدودة، هي قوتك وحكمتك.

Ⲫⲉⲡⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲟⲩⲱⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟⲥ̅: ⲁⲣⲓⲡⲟⲩⲱⲉⲛⲓ. Ⲱ ⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϯϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.

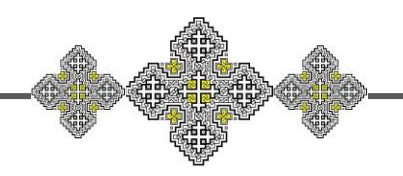
Et tout ton peuple, guéris leurs maladies, et ceux qui sont endormis, Seigneur, souviens-toi d'eux.
Aussi moi ton serviteur, le pécheur, je te prie de me pardonner mes péchés.

وسائر شعبك، اشف أمراضهم، والدين رقدوا، يا رب أذكرهم. كذلك أنا عبدك، الخاطئ، أتوسل إليك أن تغفر لي خطاياي.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱϩⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

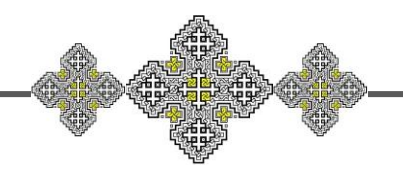
وأيضاً إذا ما ...



Le Carême

Psalie Watos

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲃⲟⲛ ⲟ̀ⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟ̀ⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ.	Venons jeûner, un jeûne parfait, à travers la prière et le jeûne, le Seigneur nous pardonne. La souillure de nos cœurs, purifions-la avec l'amour, par la prière et le jeûne et les œuvres qui conviennent.	تعالوا لنصوم، أصواماً كاملة، لأن بالصلاة والصوم، يغفر لنا الرب. دنس قلوبنا، فلنطهره بالمحبة، بواسطة الصلاة والصوم، والأعمال اللائقة.
+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. + Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉ̀ⲩⲫⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲁⲣⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲥⲱϥ.	+ Car le Seigneur nous a enseigné, dans son Evangile, que par la prière et le jeûne, on peut chasser les démons. + Le maître fait l'éloge, de ceux qui jeûnaient, par la prière et le jeûne, et avec des pensées non souillées.	+ فأن الرب علمنا، فى إنجيله، انه بالصلاة والصوم، نطرد الشياطين. + مدح السيد، الذين صاموا له، بالصلاة والصوم، بفكر غير نجس.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲡ̀ⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ. Ⲍⲱⲏ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Nos pères se sont repentis, avec pureté et droiture, et à travers la prière et le jeûne, ils étaient dignes du royaume. Eve et notre père Adam, regrettèrent le paradis, et à travers la prière et le jeûne, l'ami du genre humain les a ramenés.	تاب آباؤنا، ببر وطهارة، وبالصلاة والصوم، إستحقوا الملكوت. بكى أبونا آدم، وحواء لأجل الفردوس، وبالصلاة والصوم، ردهما محب البشر.
+ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲥⲟⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ	+ Élie ferma le ciel, pendant trois ans et six mois, et par la prière et le jeûne, les nuages ne	+ إيليا غلق السماء، ثلاث سنين وستة أشهر، بالصلاة والصوم، فلم تمطر السحب. + ذبيحة أبينا إبراهيم، قبلها



ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟ̀ⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ.
+ Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁ̀ⲙ: ⲁϥϣⲟⲡⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.

s'assombrirent pas.

+ Le sacrifice d'Abraham, notre père, a été accepté par Dieu, le Maître, et par la prière et le jeûne, il le fit patriarche.

الإله السيد، بالصلاة والصوم، وجعله رئيس آباء.

Ⲓⲥⲁⲁ̀ⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲛϥ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Isaac était lié par son père, pour l'offrir comme un sacrifice acceptable, et à travers la prière et le jeûne, un bélier l'a remplacé.

Et aussi Jacob Israël, à cause de ses intentions sincères, et par la prière et le jeûne, il a pris la bénédiction de son père.

إسحق ربطه أبوه، لكى يقدمه ذبيحة مقبولة، وبالصلاة والصوم، عوض بالكبش.
وأيضاً يعقوب إسرائيل، من أجل نواياه الصادقة البريئة، بالصوم والصلاة، نال بركة من أبيه.

+ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥⲉ̀ⲣⲡ̀ⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ.
+ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲉ̀ⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ.

+ Lot le juste fut digne, d'avoir les anges venant à lui, et à travers la prière et le jeûne, il fut sauvé de la tourmente.

+ Moïse prit les deux tables, et les plaça dans le tabernacle, et par la prière et le jeûne, il frappa la mer Rouge, qui se sépara en deux.

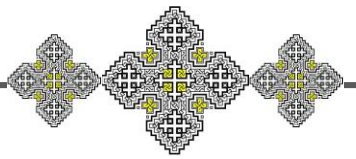
+ لوط البار استحق، أن يأتى إليه الملاكان، وبالصلاة والصوم، خلص من الشدة.
+ موسى أخذ اللوحين، ووضعهما في القبة، وبالصلاة والصوم، ضرب البحر فصار شطرين.

Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.
Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ̀: ⲁ̀Ⲫϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟ̀ⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟ̀ⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲉⲧϩⲱⲟ̀ⲩ.

Noé le juste, Dieu l'a guidé à construire l'arche, et à travers la prière et le jeûne, il fut sauvé du déluge.

Dieu s'est abstenu de Sa colère, des Ninivites, et par la prière et le jeûne, il pardonna leurs méfaits.

نوح البار أشار، إليه الله بالفلك، وبالصلاة والصوم، خلص من الطوفان.
رد الله غضبه بغتة، عن أهل نينوى، بالصلاة والصوم، ترك لهم أعمالهم الشريرة.



+ Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ: ⲩⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲏⲗⲏ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲥⲓⲧ ⲩⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.
+ Ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲓⲡⲉⲟ ⲩ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲩ̀ⲡⲟ̀ⲩⲣⲟ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲏⲗⲏ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱ̀ⲫⲉⲙ ⲩ̀ⲫⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲉⲣⲱ.

+ حقاً يونان كان، في بطن الحوت ثلاثة أيام، وبالصلاة والصوم، قذفه إلى اليابسة.
+ الثلاثة فتية القديسون، رفضوا كلام الملك، وبالصلاة والصوم، أطفأوا لهيب الأتون.

+ Vraiment Jonas fut dans le ventre de la baleine pendant trois jours, et à travers la prière et le jeûne, il fut jeté de suite sur la terre ferme.

+ Les trois jeunes saints, ont rejeté le décret du roi, et à travers la prière et le jeûne, ils ont éteint le feu de la fournaise.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ̀ⲓ ϩⲉⲛ ϧⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲁⲩⲗⲱϫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲏⲗⲏ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲛⲓⲱϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ. Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁ ⲛⲉⲫⲓⲟϥ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲏⲗⲏ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱⲃⲉ.

أفواه الأسود في الجب، لحست قدمى دانيال، وبالصلاة والصوم، صار عظيماً في إسرائيل.
صموئيل ماسح الملوك، قدمه أبواه إلى بيت الرب، وبالصلاة والصوم، دعي الماسح.

Les bouches des lions dans la fosse, léchaient les pieds de Daniel, et par la prière et le jeûne, il est devenu grand parmi Israël.

Samuel qui oint les rois, son père l'a offert à la maison du Seigneur, et à travers la prière et le jeûne, il fut appelé celui qui oint.

+ Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲁ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲏⲗⲏ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲧϫⲁϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.
+ Ⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲓⲱⲓⲱ ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲏⲗⲏ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ.

+ حقاً يوسف العفيف، خلص من الزانية، وبالصلاة والصوم، جعل رئيساً على مصر.
+ ها الإثنا عشر رسولاً، كرزوا بالإسم المبارك، وبالصلاة والصوم، أقاموا الأموات.

+ Vraiment Joseph le chaste, a été sauvé de la femme adultère, et par la prière et le jeûne, il fut nommé gouverneur sur l'Égypte.

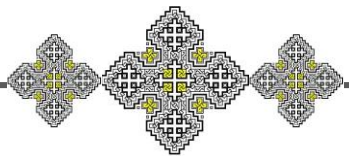
+ Voici les douze apôtres, qui prêchèrent au nom béni, et par la prière et le jeûne, ils ont ressuscité des morts.

Ⲫⲁ ⲧⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲧ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲏⲗⲏ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁ̀ⲧⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲁϥ.
Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ:

داود ذو القيثار، أعطيت له النبوة، وبالصلاة والصوم، صارت له المملكة.
كل النعم العالية، أدركت النساك، بالصلاة والصوم، والتقوى.

David de la harpe, a reçu le don de prophétie, et par la prière et le jeûne, il eut un royaume.

Toutes les grâces élevées, les ascètes les ont reçues, par la prière et le jeûne, et



ⲁⲥⲧⲁⲍⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲓ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ϯⲕⲉⲱⲉⲧⲉ̀ⲧⲥⲉⲃⲏⲥ.

aussi la piété.

+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ: ⲙ̀Ⲡⲟⲥ Ⲫϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲓ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲱⲱⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲟⲩⲓ.
+ Ⲱ ⲑⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲓ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁⲉⲣⲁϥ.

+ Toutes les âmes qui ont réjoui, le Seigneur Dieu par leurs actes, et par la prière et le jeûne, ont remporté le royaume céleste.

+ Pour cela, louons-Le et glorifions-Le, par la prière et le jeûne, et la prosternation devant Lui.

+ كل النفوس التي أرضت، الرب الإله بالأعمال، بالصلاة والصوم، فازت بملكوت السموات.
+ لهذا فلنسبحه، ونمجده، بالصلاة والصوم، والسجود أمامه.

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

Ⲇⲓⲱϣ ⲛⲧⲁ̀ⲥⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲉⲃⲏ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ. Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ: ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟⲩⲉⲩ: ⲉⲃⲏ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲉⲕⲉⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲱⲱⲉⲩ.

De ma voix j'ai crié vers toi mon Dieu par le jeûne accorde moi le salut.

Aide ma faiblesse, ô Sauveur, par le jeûne, nettoie nos saletés.

بصوتى صرخت، إليك يا إلهى، فمن أجل الصوم، أعطنى خلاصاً.
أعن ضعفى، أيها المخلص، من أجل الصوم، أغسل أقذارنا.

+ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲉⲃⲏ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϯ.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲁ Ⲓⲉⲥⲥⲉ: ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲉⲃⲏ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲙⲡⲓⲃⲣⲟ.

+ Car nos pères précurseurs, nous ont appris, que par le jeûne, ils ont remporté le salut.

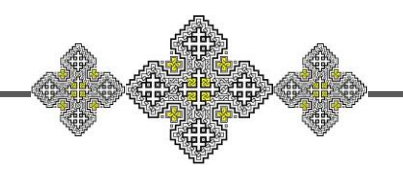
+ David, le fils de Jessé, dans son royaume, par le jeûne, il a reçu la victoire

لأن آبائنا الأولين، أعلمونا أنه، من أجل الصوم، قد فازوا بالخلاص.
داود إبن يسى، فى ملكه، ومن أجل الصوم، نال الغلبة.

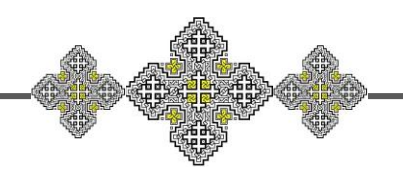
Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲱ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁ̀ⲡⲓⲍⲟϥ ⲉⲣⲉⲁⲗ ⲛ̀ⲱⲱⲟ̀ⲩ: ⲉⲃⲏ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁ̀Ⲡⲟⲥ ⲱⲉⲛⲍⲏⲧ ⲍⲁⲣⲱ̀ⲩ.

Le serpent séduisit Eve et Adam, et en raison du jeûne, le Seigneur eut pitié d'eux.

حواء وآدم، أطغتهما الحية، ومن أجل الصوم، تحنن الرب عليهما.
حقاً إستنار، عقل أخنوخ، ومن أجل الصوم، رُفع إلى



Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲉ̀ⲛⲱⲭ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.	Réellement l'esprit d'Enoch, a été éclairé, et à cause du jeûne, il fut enlevé au ciel.	السماء.
+ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲟ̀ⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲓ̀. + Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁ̀Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	+ Elie dans sa prière, a demandé et reçu, et en raison du jeûne, il a arrêté la pluie. + Le sacrifice d'Abraham, le Seigneur l'a accepté, et en raison du jeûne, il attendait Dieu.	إيليا فى صلاته، طلب فأخذ، ومن أجل الصوم، لم يدع مطراً يأتى. ذبيحة إبراهيم، قبلها الرب إليه، ومن أجل الصوم، قد ضاف الله إليه.
Ⲓⲥⲁⲁ̀ⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲟ̀ⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲭⲁⲕⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ.	Isaac le bien-aimé, a été offert en sacrifice, et en raison du jeûne, il a été sauvé avec joie. Et aussi Jacob, ses yeux se sont obscurcis, et à cause du jeûne, il a vu l'échelle.	إسحق الحبيب، قُدم إلى الذبح، ومن أجل الصوم، خَلص بتهليل. ويعقوب أيضاً، أظلمت عيناه، ومن أجل الصوم، نظر السلم.
+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ. + Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲩⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ϯ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϭⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.	+ Et aussi Joseph, a été vendu à quelques hommes, et à cause du jeûne, il régna sur l'Egypte. + Moïse le prophète, a parlé avec Dieu, et à cause du jeûne, il a reçu les deux tables	ويوسف أيضاً، بيع لأناس، ومن أجل الصوم، صار ملكاً على مصر. موسى النبى، تكلم مع الله، ومن أجل الصوم، أخذ اللوحين.
Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ϧⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ.	Noé, le juste, avant le déluge, en raison du jeûne, il fit l'arche. Les hommes de Ninive se sont repentis, et à cause du jeûne, le Seigneur a	الصديق نوح، قبل الطوفان، من أجل الصوم، صنع الفلك. رجال نينوى، بغتة، من أجل الصوم، سمع الرب صوتهم.



entendu leurs voix.

+ Ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟ̀ⲩⲓ̀: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲟ̀ⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ.
+ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲓⲱⲛⲁ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

+ Et Lot fut sauvé, du feu par ses actes, et à cause du jeûne, il a été sauvé avec ses filles.

+ Et de même, Jonas, dans le ventre de la baleine, en raison du jeûne, il en est sorti sain et sauf.

نجا لوط من النار، بأعماله، ومن أجل الصوم، خَلص مع إبنتيه.
يونان النبى، فى بطن الحوت، من أجل الصوم، خرج سالماً حسناً.

Ⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩϭ̀ⲛⲉϫⲱⲟ̀ⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ. Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏ̀ⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟ̀ⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲁ̀ⲓⲁ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ.

La gueule des lions, ne pouvait approcher Daniel, et à cause du jeûne, ils furent subjugués par sa prière.

Samuel qui oint les rois, à cause du jeûne, ses jours ont augmenté.

أفواه الأسود، لم تقترب من دانيال، ومن أجل الصوم، خضعت بصلاته.
صموئيل، ماسح الملوك، من أجل الصوم، طالت أيامه.

+ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ.
+ Ⲩⲥ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ.

+ Et les trois jeunes, de Babylone, par le jeûne, ont éteint le feu.

+ Mes seigneurs, les pères les apôtres, en raison du jeûne, ils ont ramené les nations

والثلاثة فتية، فى بابل، من أجل الصوم، أطفأوا النار.
ها سادتى، الآباء الرسل، من أجل الصوم، ردوا الأمم.

Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲏⲧⲏⲥ. Ⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

Le Dieu des dieux, Jésus, le juge, en raison du jeûne, a confirmé les persévérants.

Fraîcheur, repos, et apaisement, à cause du jeûne, seront là le jour du Jugement.

إله الآلهة، يسوع الديان، من أجل الصوم، ثبت المجاهدين.
برودة وراحة، ونياحاً، من أجل الصوم، تكون فى الدينونة.

+ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲫⲧⲁⲥⲃⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.
+ Ⲱ ⲡⲓϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲫ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

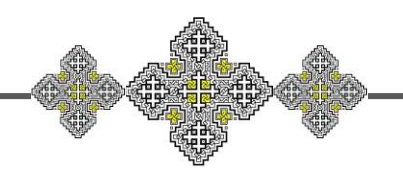
+ Le Sauveur nous a enseigné, dans son Evangile, en raison du jeûne, nous pouvons chasser les démons.
+ Ô compatissant, envers les pécheurs, en raison du jeûne, pardonne nous nos péchés.

علمنا المخلص، فى إنجيله، من أجل الصوم، نُخرج الشياطين.
أيها المتحنن، على الخطاة، من أجل الصوم، إغفر لنا خطايانا.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

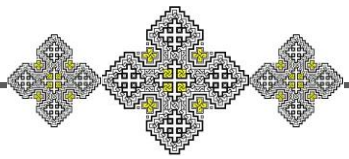
وأيضاً إذا ما ...



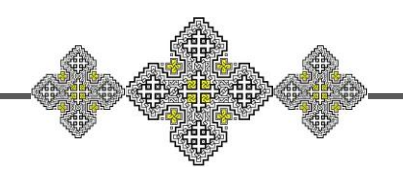
Fête des Rameaux

Psalie Watos

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ. Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲣⲅⲓⲁ̀.	Sonnez du cor pour le mois nouveau, et les jours de vos fêtes car Dieu l'a commandé. Débarrassez vos coeurs des pensées injustes, de la jalousie, de l'ignorance, de toute tromperie et de tout complot.	بوقوا في رؤوس الشهور بصوت البوق وفي يوم أعيادكم لأنه بأمر الله. حِلوا من قلوبكم افكار الظلم والحسد والجهل وكال غش وكل مكيدة.
+ Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. + Ⲇⲁⲩⲓⲇⲓ̀ⲕⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ.	+ Vous tous les croyants fêtez comme les anges avec des psaumes, des louanges et des cantiques spirituels. + A la manière de David en disant : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur très bon, dès maintenant et jusqu'à la fin des temps.	ياجميع أجناس المؤمنين عيّدوا ملائكياً بمزامير وتسابيح وترانيم روحية. داودية قائلين مبارك الآتي بأسم الرب الصالح منذ الآن وإلي آخر الأزمنة.
Ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ: ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.	Que les vallées et ceux qui y demeurent se réjouissent à cause de l'avènement du Christ notre Dieu comme l'ont annoncé les prophètes. Zacharie, le chaste, a dit inspiré par le Saint Esprit : Exulte, fille de Sion	لتفرح البقاع وكل ما فيها من أجل مجيء المسيح إلهنا كقول الأنبياء. زكريا الطاهر قال بالروح القدس هكذا إفرحي يا إبنة صهيون.
+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀. + Ⲑⲉⲟ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲟ̀ⲣⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ	+ Voici ton Roi qui vient vers toi avec gloire, honneur et louanges monté sur un ânon. + Isaïe l'adorateur de Dieu a proclamé divinement de	هوذا ملكك يأتيك بمجد وكرامة وتسبيح حسن راكباً علي جحش. تكلم أشعياء عابد الله بالمنطق الإلهي بلسان ماهر حسن النطق قولوا



ⲉⲩϣⲉⲡϣⲟⲡ ⲉⲣⲗⲁⲗⲱⲥ: ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ.	sa langue habile : Dites aux villes de Juda :	لمدن يهوذا.
ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲉⲓ: ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϫⲁⲩ: ⲛ̀ⲛⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲛⲕ ϩⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲱⲁⲧⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲥ̀ⲭⲏ ⲛⲁⲩ: ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲩ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.	Voici votre Seigneur puissant, Il vient. Comme un berger, il conduit son troupeau et les console. Notre père Jacob a dit lui aussi : La royauté ne s'éloignera point de Juda jusqu'à ce que vienne celui dont la parole est puissante.	ها هو ربكم ، ربكم العزيز يأتي كمثل راعي يرعي قطيع غنمه ويعزيهم. وقال أيضاً ابونا يعقوب لا تفني الرئاسة من يهوذا حتي يأتي الذي له لغات الألسن.
+ Ϫⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲫⲣⲗⲏ: ⲉⲣⲉ̀ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ̀ⲭⲱⲩ: ⲁⲩⲱⲟⲩⲣ ϩⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲏⲭ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ. + Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲛⲉⲓⲱ ⲗⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϕⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲱⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲁⲩ.	+ Tous les peuples et toutes les tribus l'admirent. Il va attacher son ânon à la vigne avec joie. + Disons tous avec le prophète Jérémie : voici notre Dieu, nous n'en avons pas d'autre.	والشعوب والقبائل له تنتظر يربط في الكرمة جحشه بفرح. فلنقل كلنا هكذا مع أرميا النبي الفاضل هذا هو إلهنا لا نحسب آخر سواه.
Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲙⲏ: ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲧⲟⲙⲓ. Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲱϕⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ ⲥⲁ̀ⲙⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ.	Il a trouvé la voie de la connaissance et l'a donnée à Jacob avec droitture et à Israël avec dignité. Il s'est manifesté brusquement sur terre, Il s'est joint aux gens pour cheminer sur cette terre.	هو وجد كل طريق المعرفة وأعطاها ليعقوب باستقامة وإسرائيل كما يليق. وبغتة بعد هذا ظهر علي الأرض واشترك في المشى مع الناس الترابيين .
+ Ⲟⲩⲱϕⲏⲣⲓ ⲉⲩⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ϕⲏⲉⲧⲉⲩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. + Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩϯ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲁⲭⲱⲩ.	+ Celui qui siège au dessus des chérubins, entre en ce jour à Jérusalem, événement surprenant et plein de gloire. + Le Roi créateur et invisible, incarné, a été vu monté sur un ânon et précédé par les enfants.	عجباً مُمتليء مجداً أن الجالس علي الشاروبيم في مثل هذا اليوم دخل أورشليم. الملك الخالق الغير المرئى رأوه راكب أتان والأطفال قدامه.



Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ. Ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ: ⲉⲩϫⲱ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ils chantaient publiquement avec de belles voix et proclamaient sans cesse Sa grandeur.
Ils Le louaient avec attention en disant : Voici Emmanuel, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

يرتلون جهراً بأصوات حسنة ويمدحون عظمته بغير سكوت.
ويسبحون بتيقظ قائلين هذا هوعمانوئيل أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل

+ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. + Ⲩⲡⲉⲣⲟⲩⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ: ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲣϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

+ Ainsi s'accomplit la parole de David, revêtu par l'Esprit : « *de la bouche des enfants, des tout-petits, tu as fait monter la louange.* »
+ Pour cela les hébreux prirent des rameaux et des branches d'olivier et les ont répandus avec leurs vêtements devant Lui sur le chemin

حينذ كمل قول داود اللابس الروح أن من أفواه الأطفال الصغار أعددت سبحاً.
من أجل هذا أخذ العبرانيون سعفاً وزيتوناً وفرشوها مع ثيابهم أمامه في الطريق.

Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

où il devait passer en disant : voici en vérité notre espérance, le soleil de justice.
Saint, Saint, Saint, nous Te louons, nous, les croyants, avec les enfants et plus qu'eux. Nous nous prosternons devant Ta Divinité.

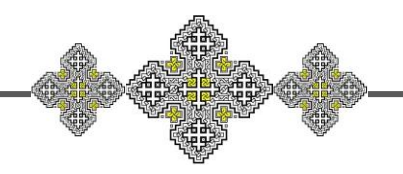
الذي يسير فيها قائلين هذا هو بالحقيقة المُرتجى شمس البر.
قدوس قدوس قدوس نسبحك نحن المؤمنون مع الأطفال ربوات أضعاف ونسجد للاهوتك.

+ Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ. + Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲯⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

+ Toi le Sauveur du monde, le Fils bien-aimé de Dieu, nous T'acclamons en disant : Hosanna ô fils de David.
+ Hosanna au plus haut des cieux, accorde-nous la grâce et la pitié au jour du jugement. Aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

يا مخلص العالم إبن الله الحبيب نصرخ قائلين أوصتا يا أبن داود.

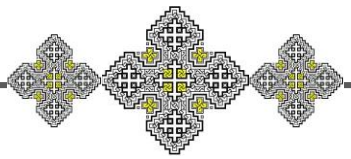
أوصنا في العُلا. إمنحنا نعمة ورحمة في يوم الدينونة وإرحمنا كعظيم رحمتك.



Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ. Ⲃⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	Sonnez du cor, en ce jour, et chantez le jour de la fête, du Fils de Dieu. Retirez de vos cœurs, la tromperie et les souffrances, car le Seigneur miséricordieux, a sauvé notre race.	بوقوا اليوم بالبوق ورتلوا فى عيد إبن الله. حلوا من قلوبكم الغشن والآلام لأن الرب الرحوم خلص جنسنا.
+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. + Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	+ Car Celui qui a fait le trône des chérubins, est monté sur un ânon, au milieu de Jérusalem. + David le chantre, a parlé en disant, offrez au Seigneur, fils de Dieu.	+ لأن الذي خلق مركبة الشاروبيم ركب أتان فى وسط أورشليم. + داود المرتل تكلم هكذا قائلاً قدموا للرب يا أبناء الله.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲉⲧⲟϣ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ.	De la bouche des enfants, tu as préparé une louange : Hosanna au plus haut des cieux, ô Roi de gloire. Ta compassion est très grande, Tes œuvres sont multiples, ô Christ miséricordieux	من أفواه الأطفال أنت اعددت سبحاً اوصنا في الأعالي يا ملك المجد. رافاتك كثيرة جداً ومتزائدة أعمالك أيها المسيح الرحوم.
+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ. +Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀: ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ Ⲩⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϣⲁϯ ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀.	+ Voici Lazare le juste, est mort et fut enterré, Jésus-Christ le Verbe, L'a ressuscité par Sa puissance. + A Toi la puissance, la gloire et l'action de grâce, Hosanna au Fils de David, jusqu'à la fin des temps.	+ هوذا لعازر البار مات وقبر ويسوع المسيح الكلمة أقامه بقوته. + لك القوة والمجد والشكر اوصنا لإبن داود إلي الإنقضاء.
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ:	Jérusalem la ville, de notre	اورشليم مدينة مخلصنا



ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲉⲥⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ϧⲱⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ.
Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Sauveur Jésus, est comparable aux cieux, le lieu des justes.
Le mont du Crâne, le lieu où Tu fus crucifié, ô Roi de gloire, donne-nous de le voir.

يسوع تشبه السماء مسكن الصديقين.
جبل الإقرانيون الموضع الذي صلبت فيه أعطنا يا ملك المجد لكى نراه.

+ Ⲁⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲓⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̀ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
+ Ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲉⲩ: ⲉⲑⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ: ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ.

+ Aussi la Résurrection de notre Sauveur le Christ, la terre de Jordanie, et le baptême de Jean.
+ A fortiori le tombeau, plein de grâce, à ce lieu pardonne-nous, nos iniquités.

+ وأيضاً القيامة التي لمخلصنا المسيح وأرض الأردن ومعمودية يوحنا.
+ وبالأحرى القبر المملوء نعمة فى ذلك الموضع أغفر لنا زلاتنا.

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
Ⲍ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲓⲥ ⲧ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.

Qui parmi les dieux, ressemble à Emmanuel, Hosanna à notre Dieu, Roi d'Israël.
Tu es béni, ô Christ, le Fils Unique, Hosanna à Dieu au plus haut des cieux.

من في الآلهة يشبه عمانوئيل اوصنا لإلهنا ملك إسرائيل.
تباركت أنت أيها المسيح الإبن الوحيد الجنس أوصنا الإله في الإعالي.

+ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
+ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲧ̀ϣⲧⲁⲩⲟϥ: ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ.

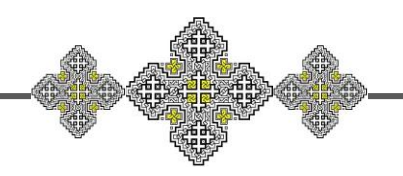
+ Grande est la fête des Rameaux, Saint est Dieu, le Seigneur Adonaï.
+ La lumière insondable, est apparue au monde, louons-Le en disant : Saint Fort.

+ عظيم هو عيد الشعانين قدوس الله الرب أدونای.
+ النور الغير المدرك ظهر فى العالم فلنسبحه قائلين قدوس القوى.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲗⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.

Réjouissez-vous ô croyants, lors de la fête de Jésus-Christ, chantez bonnement en disant : Saint Immortel.
Louez le Seigneur, notre Dieu, car le psaume est bon, en ce jour béni des Rameaux.

أفرحوا أيها المؤمنون في عيد يسوع المسيح ورتلوا حسناً قائلين قدوس الذى لا يموت.
سبحوا الرب إلهنا لأن المزمور جيد في اليوم العظيم الذي للشعانين.



+ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
+ Ⲩⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲉⲩϩⲱⲥ Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

+ Louons pour le Roi le Christ, avec les grades élevés, ô Fils de Dieu, Hosanna au plus haut des cieux.
+ Voici les petits enfants, qui louent Emmanuel, en disant : Le salut est au Roi d'Israël.

+ نسبح للملك المسيح مع الطغمات العلوية ياإبن الله اوصنا في الأعالي.
+ هوذا الأطفال الصغار يسبحون عمانوئيل قائلين يليق الخلاص بملك إسرائيل.

Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϯϣⲉⲗⲏⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲇⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

Ô Dieu tendre, aie pitié de nous ô bon, pour Ta mère l'épouse, la Vierge Marie.
Salut au lieu du crâne, salut à la cité du Seigneur, et aussi salut, au saint tombeau et à la Résurrection.

أيها الإله الرؤوف إرحمنا أيها الصالح من أجل والدتك العروسة مريم العذراء.
السلام للإقرانيون السلام لمدينة الرب وأيضاً السلام للقبر المقدس والقيامة.

+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
+ Ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

+ Donne le repos aux âmes, au paradis, et donne-nous une part avec eux, ô Christ.
+ Souvien-Toi ô Maître, dans Ton Royaume, et pardonne-moi mes péchés, et ceux de Ton peuple.

+ الأنفس نيحها في الفردوس وأعطنا وأياها نصيبا أيها المسيح.
+ اذكرنى أيها السيد في ملكوتك واغفر لى خطاياى، وشعبك .

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

وأيضاً إذا ما ...

De la Résurrection à l'Ascension

Psalie Watos

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲁⲛⲟⲛ: ⲡⲓⲱⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
Ⲃⲟⲛ ⲟ̀ⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲱ ⲟ̀ⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

En vérité nous croyons, nous le peuple orthodoxe, que le Roi des siècles, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
Joie et allégresse, Dieu nous a donné, car notre Roi Emmanuel, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

حقاً نؤمن، نحن الشعب الارثوذوكسي، أن ملك الدهور، المسيح قام من الأموات.
فرحاً وتهليلاً، أعطاهما لنا الله، لأن ملكنا عمانوئيل، المسيح قام من الأموات.

+ Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ: ⲁⲕⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫ̀ⲧ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

+ Tout le genre humain, dont les voies sont droites, car le Verbe Ami du genre humain, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
+ David le Roi d'Israël, a dit dans le psaume, Dieu S'est levé avec allégresse, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

+ كل جنس البشر، جميع طرقهم مستقيمة، لأن الكلمة مُحب البشر، المسيح قام من الأموات.
+ داود ملك إسرائيل، قال في المزمور، قد قام الله بتهليل، المسيح قام من الأموات.

Ⲉⲃⲏⲉ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲏⲧ̅: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ϩⲓⲱϩⲉⲛⲛⲟⲩⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲡ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
Ⲱⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲥϩⲁ ⲛ̀ⲁⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲉ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲃⲏⲉ ϕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

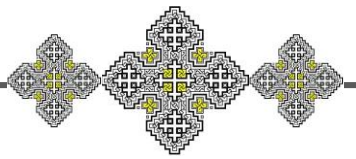
Pour la sainte Résurrection, louez-Le et chantez-Le, annoncez dans toutes les nations, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
Sept rangs angéliques, Le louent spirituellement, pour le Salut du monde, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

من أجل القيامة المقدسة، سبحوا وهللوا ورتلوا، وبشروا معاً في الامم، المسيح قام من الأموات.
سبع طغمات الملائكة، تُسبحه روحياً، من أجل خلاص العالم، المسيح قام من الأموات.

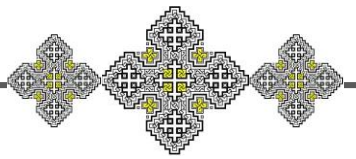
+ Ⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓⲕⲟⲛ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ:

+ L'Eternel est le Filsde Dieu, nous Le louons avec la musique, car Il sauva notre race, le Christ est

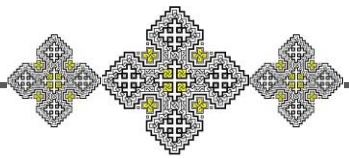
+ إيل هو إبن الله، نُسبحه بالموسيقى، لأنه خلَّص جنسنا، المسيح قام من



Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. + ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	réssuscité d'entre les morts. + Réjouis-Toi race d'Adam, d'une joie spirituelle, car le Créateur d'Adam, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	الأموات. + تهلل يا جنس آدم، بفرح روحي، لأن خالق آدم، المسيح قام من الأموات.
Ⲓⲥ ⲧⲕ̀ⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣⲥⲟⲡ: ⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲟⲩ̅: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Πχ̅ς̅: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	Toute la création se réjouit, pen raison de ce mystère, car le Fils du Saint, le Christ est réssuscité d'entre les morts. Nous louons le Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu le Verbe, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	ها البرية تفرح معاً، من أجل هذا السر، لأن إبن القدوس، المسيح قام من الأموات. نُسبح الرب، يسوع المسيح، إبن الله الكلمة قائلين، المسيح قام من الأموات.
+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲣⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ̅: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. + Ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲁϯ ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟ̀ⲥ: ⲉⲡⲓⲉ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	+ Il fut aussi placé au tombeau, selon les paroles prophétiques, et le troisième jour, le Christ est réssuscité d'entre les morts. + Comprenons l'Evangile, ô tous les peuples, qui a dit que l'Immortel, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	+ وُضع أيضاً في القبر، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من الأموات. + فلنفهم الإنجيل، أيها الشعوب، الذي قال أن غير المائت، المسيح قام من الأموات.
Ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲏⲟⲩⲓ̀: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. Ϫⲉⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟϫⲟⲛ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	Tous les grades célestes, et les natures logiques, ont admiré Tes œuvres, le Christ est réssuscité d'entre les morts. Par-dessus tout, Tes œuvres, et Tes merveilleuses justices, car Tu es le Roi des cieux, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	كل الطغمات السمائية، والطبائع العقلية، تعجبت من أعمالك، المسيح قام من الأموات. وبالأكثر أعمالك، وأحكامك المعجزة، لأنك أنت هو ملك السموات، المسيح قام من الأموات.
+ Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ	+ Ton Nom est un nom de fierté, ô Fils de Dieu Ami du genre humain, nous	+ إسم الإفتخار هو إسمك، يا إبن الله محب البشر، نؤمن بغير شك، المسيح



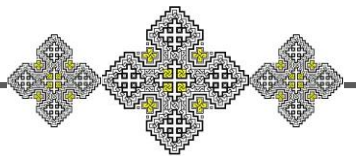
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. + Ⲡⲓⲟ̀ⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲓⲇⲓⲟⲛ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	croyons sans aucun doute, le Christ est réssuscité d'entre les morts. + L'Unique de la Trinité, le Verbe éternel, le vrai Fils de Dieu, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	قام من الأموات. + الواحد من الثالوث، الكلمة الذاتي، إبن الله الحقيقي، المسيح قام من الأموات.
Ⲣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	Notre bouche est comblée de joie, et d'allégresse immesurable, car le guérisseur des malades, le Christ est réssuscité d'entre les morts. Ecoutez mes bien-aimés, qui ont gardé la Loi, pour la résurrection du Fils de Dieu, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	فمنا إمتلأ فرحاً، وسروراً لا يُقاس، لأن طبيب المرضى، المسيح قام من الأموات. إسمعوا يا أحبائي، الذين أخذوا الوصية، من أجل قيامة إبن الله، المسيح قام من الأموات.
+ Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. + Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉⲟ̀ⲛ: ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	+ Nous croyons sans aucun doute, en ce mystère secret, que le Fils Unique, le Christ est réssuscité d'entre les morts. + Voici tous les prophètes, ont aussi prophétisé, que le Roide tous les rois, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	+ نؤمن بغير شك، بهذا الأمر السري، أن الإبن الوحيد، المسيح قام من الأموات. + هوذا جميع الأنبياء، تنبأوا أيضاً، أن ملك جميع الملوك، المسيح قام من الأموات.
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲛ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲩ̅: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	Le Dieu des prophètes, des justes et des pieux, c'est le Maître, le Christ est réssuscité d'entre les morts. Saint ô Seigneur, Saint et Saint, maintenant et pour les siècles, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	إله الأنبياء، والأبرار والصديقين، هو السيد، المسيح قام من الأموات. قدوس أيها الرب وقدوس، قدوس الآن وإلى الدهور، لأنك أنت إبن القدوس، المسيح قام من الأموات.
+ Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:	+ Nous croyons de tous nos cœurs, que notre vrai Dieu, le Sauveur diu	+ نؤمن بكل قلوبنا، بأن إلهنا الحقيقي، مخلص



ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	monde entier, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	العالم كله، المسيح قام من الأموات.
+ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	+ Celui qui Est depuis l'éternité, et le Créateur des siècles, nous Te louons éternellement, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	+ أيها الكائن قبل الآباد، وخالق الدهور، نُسبحك إلى الآباد، المسيح قام من الأموات.
Ⲉⲙⲡⲱⲡ ⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	Chantez aujourd'hui d'une voix d'allégresse car le roi de gloire Jésus-Christ est ressuscité.	رتلوا اليوم، بصوت الفرح، لآن ملك المجد، يسوع المسيح قام.
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲥ: ϫⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	Que tous louent, d'une voix incessante, car Dieu le Verbe, Jésus-Christ est ressuscité.	كُل يُسبح بصوت، غير ساكت، لأن الله الكلمة، يسوع المسيح قام.
+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩ̀ⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓⲍⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ: Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. + Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲕⲟⲥϥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲙⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ⲉⲍⲟⲟⲩ: Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	+ Car Il est notre Dieu, l'agneau de Dieu, venons nous prosterner, Jésus-Christ est ressuscité. + Le Maître est mort, par le corps et fut enseveli, et le troisième jour, Jésus-Christ est ressuscité.	+ لأنه هو إلهنا، حمل الله، هلموا نسجد له لأن، يسوع المسيح قام. + السيد مات، بالجسد ودُفن، وفي اليوم الثالث، يسوع المسيح قام.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. Ⲯⲁⲩϥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	Louons-Le, avec les anges, Emmanuel le Verbe, Jésus-Christ est ressuscité. Les sept grades, se prosternent devant Lui, en crient en tout temps, Jésus-Christ est ressuscité.	فلنسبحه، مع الملائكة، عمانوئيل الكلمة، يسوع المسيح قام. كل الطغمات السبع، تسجد له، صارخة كل حين، يسوع المسيح قام.



+ Ηππε πενιωτ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ: ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲙ πενιωτ Ⲁⲃⲣⲁⲁ̀ⲙ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
+ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

+ Voici notre père Adam, s'est réjoui et s'exulte de joie, avec notre père Abraham, Jésus-Christ est ressuscité.
+ Réjouissez-vous en ce jour, vous les prophètes, car notre Dieu le Maître insondable, Jésus-Christ est ressuscité.

+ هـوذا أبونا آدم، فـرح وتهلل، مع أبينا إبراهيم، يسوع المسيح قام.
+ تهللوا اليـوم أيها الأنبياء، لأن السيد، غيـر المُدرك إلهنا، يسوع المسيح قام.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ: ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲓϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲁϥⲟ̀ⲩⲟ̀ⲛϩϥ: ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Voici les apôtres, L'ont vu et se sont réjouis, et ont prêché dans le monde, Jésus-Christ est ressuscité. Ceux qui portent les arômates, l'ange leur est apparu, en disant qu'Il n'est pas là, Jésus-Christ est ressuscité.

ها أن الرسـل، رأوا وفرحـوا، وكرزوا في العالم، يسوع المسيح قام.
أيضاً حاملات الطيب، ظهـر لهنَ الملاك، قائلاً ليس هـو هنا، يسوع المسيح قام.

+ Ⲗⲉⲗⲓ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̀ⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
+ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟ̀ⲩ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

+ Réjouis-toi la Vierge, Marie mère de la joie, car Ton Fils en vérité, Jésus-Christ est ressuscité.
+ Réjouissons-nous en ce jour, et exultons de joie, car le Roi des rois, Jésus-Christ est ressuscité.

+ تهللي أيتها العـذراء، مـريم أم الفـرح، لأن إبنك بالحقيقـة، يسوع المسيح قام.
+ فلنتهلـل اليـوم، ونفـرح، لأن ملك الملـوك، يسوع المسيح قام.

Ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲓϣ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
Ⲝ̀ⲙⲁⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧϣ̀ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

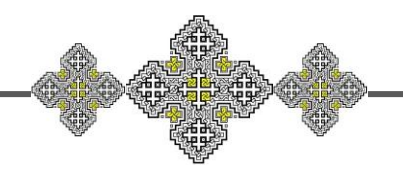
Luc le médecin, et Jean le bien-aimé, ont bien annoncé, Jésus-Christ est ressuscité.
Bénis es-Tu ô Christ, la lumière insondable, venons Le louer, Jésus-Christ est ressuscité.

لوقا الحكيم، ويوحنا حبيبه، يبشرون جيداً، يسوع المسيح قام.
مبارك أنت أيها المسيح، النور غير المفحوص، هلموا فلنُسبحه، يسوع المسيح قام.

+ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟ̀ⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

+ Il sauva Son peuple, de Satan, par ses bras, Jésus-Christ est ressuscité.
+ En vérité nous louons, notre Dieu, l'agneau

+ وخلّص شعبـه، مـن إبليـس، بذراعـه، يسوع المسيح قام.
+ بالحقيقة نسبح، إلهنا، الحمل الحقيقي، يسوع

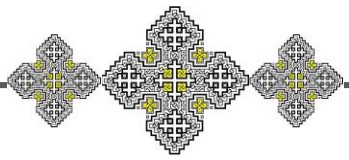


+ Πιϩιηβ ⲙ̀ⲙηι: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙηι: Ιηⲥ Πχⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	véritable, Jésus-Christ est ressuscité.	المسيح قام.
Ρωιⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Πⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Φϯ: Ιηⲥ Πχⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ιⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟ̀ⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲑⲁⲗⲓⲙ: Ιηⲥ Πχⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	Protège-nous ô Dieu, de la malice, ô notre Maître Fils de Dieu, Jésus-Christ est ressuscité. Sion et Jérusalem, se réjouissent en ce jour, avec la terre de Néphtali, Jésus-Christ est ressuscité.	إحرسنا يا إلهنا، من الغش، يا سيدنا إبن الله، يسوع المسيح قام. صهيون وأورشليم، اليوم تفرحان، مع أرض نفتاليم. يسوع المسيح قام.
+ Ϯⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Ιηⲥ Πχⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. + Ⲩⲓⲟⲥ Θⲉⲟ̀ⲥ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩⲣⲟ: ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲥϥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ: Ιηⲥ Πχⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	+ Nous Le louons et Le bénissons, nous Le servons, et nous l'adorons, Jésus-Christ est ressuscité. + Le Fils de Dieu notre Roi, est mort et fut enseveli, et après trois jours, Jésus-Christ est ressuscité.	+ نُسبحه ونُباركه، ونخدمه، ونسجد له، يسوع المسيح قام. + إبن الله ملكنا، مات ودُفن، وبعد ثلاثة أيام، يسوع المسيح قام.
Φⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟ̀ⲩ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ⲟⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ: Ιηⲥ Πχⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: Ιηⲥ Πχⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	Voici le jour, que fit le Seigneur, réjouissons-nous en ce jour, Jésus-Christ est ressuscité. Salut à la Résurrection, au tombeau et au sang, que l'Unique a fait couler, Jésus-Christ est ressuscité.	هذا هو اليوم، الذي صنعه الرب، فلنتهلل اليوم، يسوع المسيح قام. السلام للقيامة، والقبر والدم، الذي سفكه الوحيد، يسوع المسيح قام.
+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟ̀ⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟ̀ⲩⲛⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϯⲟ̀ⲩⲣⲱ: Ιηⲥ Πχⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. + Ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲣϥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: Ιηⲥ Πχⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	+ Donne le repos aux âmes, au lieu de la joie, pour Ta mère la reine, Jésus-Christ est ressuscité. + Ô Toi qui souffra, et détruis la mort, aie pitié de nous Roi des siècles, Jésus-Christ est ressuscité.	+ النفوس نيحها، في مسكن الفرح، من أجل امك الملكة، يسوع المسيح قام. + يا من تألم، وأبطل الموت، إرحمنا يا ملك الدهور، يسوع المسيح قام.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ…	Ainsi quand nous…	وأيضاً إذا ما …

De l'Ascension à la Pentecôte

Psalie Watos

ⲁⲓⲛⲁⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲍⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏ.	Je te loue Seigneur, avec miséricorde, paix, et justice, car Tu es le Sauveur, et le vrai juge.	أسبحك يا رب بالرحمة، والسلامة وبحق، لأنك أنت هو المخلص، والديان الحقيقي.
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁⲧ: ⲉⲩⲉⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲱϥⲣⲓ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	Tous les yeux de mon entendement, parlent de tes merveilles, car tu as réalisé le salut, et as révélé tes oeuvres.	كل أعين فهمي، تنطق بعجائبك، لأنك صنعت خلاصاً، وأظهرت أعمالك
+ Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲩⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲱϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲩⲛⲁⲍⲧ ⲁⲃⲏⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ.	+ Tous les peuples humains, louent Ta résurrection, et Ton ascension aux cieux, et croient sans aucun doute.	+ كل أجناس البشر، تسبح قيامتك، وصعودك إلى السموات، وتؤمن بغير شك.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲗⲫ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲫⲍⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲓⲟⲩ.	+ David le roi de Jérusalem, a dit depuis longtemps : «Il a été élevé sur les chérubins, et il se vola sur le vent. »	+ داود ملك أورشليم، قال منذ زمان، أنه ركب على الشاروبيم، وطار على الرياح
Ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ: ⲛⲓϫⲟⲱ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Louez le Seigneur, vous les principautés, les dominations, les trônes, les seigneuries et les puissances en disant Alleluia.	هللي للرب أيتها الرئاسات، والسلطات والكراسي، والسيادات والقوات، قائلة هلليلويا.
Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ: ⲁⲫⲣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲫⲉ̀ⲣⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲁⲫⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Oui vraiment en effet, il est monté aux cieux, a emmené les captifs et a donné des dons aux hommes.	نعم حقاً بالحقيقة، صعد إلى السموات، وسبي سبياً، وأعطى للناس كرامات
+ Ⲏⲁⲉⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ:	+ Et aussi nous te louons, avec les grades invisibles,	+ وأيضاً نباركك، مع



ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

+ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ† ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲭⲉ ⲁⲛϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ.

et nous t'adorons, avec les visibles.

+ Louez Dieu avec la voix, de vérité et de miséricorde, car il est monté au ciel des cieux, vers l'orient.

الطغمات غير المرئية، ونسجد لك، مع المرئيين.

+ هللوا لله بأصوات، الحق والرحمة قائلين، صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁϥⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲠⲬⲤ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱϥ: ⲭⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Jean, le théologien, a dit dans son Evangile : «J'ai vu le Christ-Roi, monter au ciel."

Et aussi notre père Pierre, nous a informés de sa bouche : *«Il est monté au ciel, et les anges l'ont adoré.*"

يوحنا الناطق بالإلهيات، قال في أنجيله، أني رأيت الملك المسيح، صعدً إلى السموات.

وأيضاً أبونا بطرس، أعلمنا من فمه ،أنه صعد إلى السماء، وسجدت له الملائكة

+ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲁϥⲥ̀ϩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ: ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ.

+ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

+ Luc le vrai médecin, a écrit dans le livre des Actes, que c'est Jésus qui est vraiment, monté à son rang.

+ Marc le comptemplateur de Dieu, a également révélé à nous en disant «Il est vraiment monté, et s'est assis à la droite de son Père."

+ لوقا الطبيب الحقيقي، كتب في الأعمال، أن هذا هو يسوع بالحقيقة، صعد إلى فوق إلى رتبته.

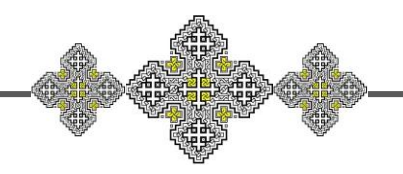
+ مرقس الناظر الإله، أظهر لنا هذا الشبه، قائلا صعد بالحقيقة، وجلس عن يمين أبيه

Ⲛⲓϫⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲩⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲱ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

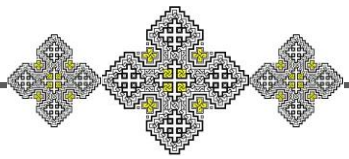
Toutes les puissances du ciel, viennent se prosterner devant lui, les célestes et les terrestres, le louent avec des bénédictions.

Béni es-Tu ô roi, dans tes

كل قوات السموات، خروا وسجدوا له، السمائيون والأرضيون، سبحوه بالبركات.



Ⲝⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ: ⲫⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.	créations, celui qui a le pouvoir et la victoire, le juge lors du jugement.	مُبارك أنت أيها الملك، في خليقته، صاحب السلطان والغلبة، القاضي في الدينونة
+ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. + Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ϧⲉⲛ ϯⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁϥⲙⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.	+ Gloire à Toi avec actions de grâces, toi le vrai Dieu, car tu as envoyé ta grâce, à tes apôtres. + L'Esprit Consolateur, comme des langues de feu, dans la chambre haute de Sion, les remplit de sa force.	+ لك المجد بالشكر، أيها الإله الحقيقي، لأنك أرسلت نعمتك، على رسلك. + الروح المعزي، مثل ألسنه نار، في عُلية صهيون، ملأهم من قوته
Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲏⲧ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲏ̀ⲗ: ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	Ils savaient tous les noms, toutes les tribus et de langues différentes, ils ont parlé de ce qui est caché, par la puissance de la Trinité. Écoutez la parole de Joel, le Prophète honoré, de la maison d'Israël, sur ce jour béni.	عرفوا كل الأسماء، والقبائل ولغات الألسن، وتكلموا بالخفيات، من قِبَل قوة الثالوث. إسمعوا قول يوئيل، النبي المكرم، الذي لال بيت إسرائيل، عن هذا اليوم المبارك
+ Ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϯⲛⲁϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ. + Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ "A la fin des jours, je répandrai mon Esprit sur tout le monde j'ai créé, je vais révéler des miracles." + Tous les cantiques et les louanges, nous te les attribuons, comme le dit le théophore, David le saint prophète.	+ في أخر الأيام، أسكب من روحي، على كل جسد خلقته، وأظهر المعجزات. + كل تمجيد وتسبيح، نرسله إليك معاً، كقول اللابس الإله، داود النبي الطاهر
Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲟⲩⲟ̀ⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	"Celui qui siège sur les Chérubins, apparaît devant	أيها الجالس على الشاروبيم، أظهر أمام



ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲉⲫⲣⲉⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

Ephraim, Manassé et Benjamin, élève ta force et vient pour notre salut. »

أفرآم، ومنسى وبنيامين، أقم قوتك وهلم لخلاصنا.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ.

Saint Saint Saint, ô roi céleste, avec Ton Esprit Saint, le trésor de bonnes choses.

قدوس قدوس قدوس، أيها الملك السماوي، مع روحك القدوس، كنز الخيرات

+ Ⲡⲱⲧⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ϣⲣⲉϥⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ: ⲁⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ: ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.

+ Ô Sauveur de tous, qui donne la vie, viens habiter en nous, ô Fils du Dieu vivant.

+ يا مخلص الجميع، ومعطي الحياة، هلم وحل فينا، يا إبن الله الحي.

+ Ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ: ϥⲛⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲁⲣⲓⲃⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲓⲥⲱϯ.

+ Sois patient avec ton serviteur, ô Fils unique de Dieu, celui qui a péché contre toi, accorde-lui le salut.

+ تأنى على عبدك، أيها الوحيد، الذي أخطأ إليك، أنعم له بالخلاص

Ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ô notre Seigneur Jésus Christ, souviens toi de nos pères les évêques, les moines et les diacres, et le reste de ton peuple fidèle.

يا ربنا يسوع المسيح، اذكر آبائنا الأساقفة، والرهبان والشمامسة، وسائر شعبك المؤمن.

Ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

Ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲛⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ϥⲁ ϯⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ϩⲱⲥ: ⲉⲡⲓⲁⲧⲱϣⲧⲁϩⲟϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.

Chantez avec joie, avec des cantiques, à Jésus-Christ, qui a tout pouvoir.

Tout le monde loue, l'incompréhensible notre Sauveur Jésus l'invisible.

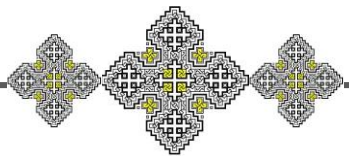
رتلوا حسناً، بتماجيد، ليسوع المسيح، ذي السلطان.

الجميع يسبحون، الغير المُدرك، مخلصنا يسوع، الغير المرئ

+ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ

+ Car vraiment, comme en ce jour, le roi de gloire, est

+ لأنه حقاً، في مِثل هذا اليوم، صعد إلى السماء،



ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

monté au ciel.

ملك المجد.

+ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲭⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ.

+ David l'a dit, de la voix de la trompette, "Chantez pour le Christ, avec des louanges."

+ قال داود، بصوت البوق، رتلوا للمسيح، بتسابيح

Ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁⲫⲓⲣⲓ ⲱⲙⲙⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.

En raison des mystères, qu'a faits le roi de tous les siècles, il leur a parlé.

من أجل الأسرار، التي صنعها، ملك الدهور، تكلم أيضاً معهم.

Ⲍⲉⲱⲟ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Le Fils unique de Dieu, parla beaucoup avec ses apôtres, après la Résurrection en disant :

كثيراً ما تكلم، الإبن الوحيد، مع رسله، بعد القيامة قائلاً

+ Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟ̀ⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲙ: ⲁⲫϯ ⲛⲁⲫ ⲁⲉ ⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲃⲓ ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲙ.

+ "Avez-vous, quelque chose à manger", ils lui ont donné, et Il prit et mangea.

+ هل يوجد عندكم، شئ يُؤكل، فأعطوه أيضاً، وأخذ وأكل.

+ ⲥⲱⲟⲩϯ ⲁⲫϯ ⲛⲁⲫ: ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉⲫⲭⲉⲩⲭⲱⲫ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛϩⲛⲓ: ⲉⲧⲁⲫⲃⲓ ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲙ.

+ Ils se sont réunis et lui ont donné, un poisson grillé et du miel, et il prit et mangea.

+ إجتمعوا وأعطوه، سمكاً مشوياً، وشهداً، فأخذ وأكل

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲉ̀ⲣⲱⲱⲓ: ⲁⲫⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲫⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲥⲱⲟⲡⲫ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲃ̀ⲏⲡⲓ: ⲁⲫⲱⲉⲛⲁⲫ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Jésus par son pouvoir, a béni ses apôtres, et a été pris par un nuage, et monta au ciel.

يسوع بسلطانه، بارك رسله، وأخذته سحابه، وصعد إلى السماء.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲱⲙⲏⲓ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲙⲏⲓ: ⲁⲫⲱⲉⲛⲁⲫ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.

Jésus le vrai Seigneur, le Roi des cieux, la vraie Lumière, monta au ciel.

الرب يسوع الحقيقي، ملك السماء، النور الحقيقي، صعد إلى السماء

+ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ.

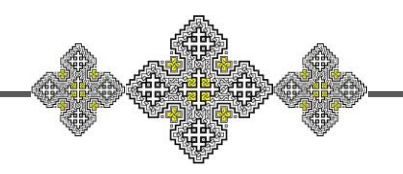
+ Luc a dit, dans l'Évangile, avec aussi Matthieu et Marc.

+ قال لوقا، في الإنجيل، مع متَّى، ومرقس أيضاً.

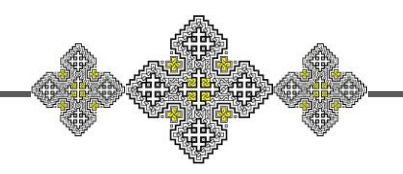
+ Ⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲫⲉⲛⲁⲫ: ⲉ̀ⲡ̀ⲫⲱⲓ

+ Personne n'est monté, au ciel, excepté celui qui est

+ ليس أحد، صعد إلى السماء، إلا الذي نزل، من السماء



ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	descendu du ciel.	
Ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣϩⲉⲙⲓ: Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	Le Fils de l'homme, qui habite dans les cieux, Jésus, le gouverneur, Jean a été témoin. Tu es vraiment bénis, ô Christ, notre Maître, sur le trône de ta gloire.	إبن البشر، الساكن في السماء، يسوع المُدبر، وشهد يوحنا. مبارك أنت بالحقيقة، أيها السيد المسيح، علي كرسي، مجدك حسناً
+ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲟⲩ: ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. + Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ Ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	+ Et Il a enseigné, ses apôtres, jusqu'au jour, où il leur a ordonné. + Le Christ notre Roi, après sa résurrection, leur apparut, et il mangea avec eux.	+ وعلّم رسله، إلى اليوم، الذي أمرهم فيه. + المسيح ملكنا، بعد قيامته، ظهر لهم، وأكل معهم
Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ.	Réjouissez-vous ô croyants, à la fête de l'Unique, qui a créé le ciel, et toutes ses armées. Louez l'ami du genre humain, le Roi de tous les siècles, qui a créé l'homme à son image.	إفرحوا أيها المؤمنون، في عيد الوحيد، الذي خلق، السماء وجندها. سبحوا لمُحِب البشر، ملك الدهور، الذي خلق، الإنسان كصورته
+ Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲛⲁⲕ: ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ. + Ⲩⲓⲟⲥ :ⲉⲟ̀ⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ.	+ Nous t'implorons, avec un cœur droit, et t'attribuont, des louanges spirituelles. + Ô Fils de Dieu garde-nous de l'inflation, de la mort et des tremblements de terre, et des persécutions.	+ نطلب منك، بقلب مستقيم، ونرسل إليك، تسابيح روحية. + يا إبن الله، أحفظنا من الغلاء، والموت والزلازل، والإضطهاد

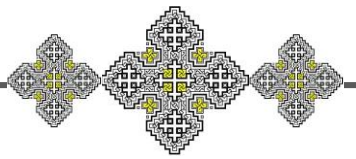


Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯ̀ⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Voici le jour que fit le Seigneur, réjouissons-nous, et soyons heureux. Salut à la Resurrection, ô Jérusalem et Sion, la montagne de l'Ascension, et la montagne du Calvaire.	هذا هو اليوم، الذي صنعه الرب، فلنفرح، ونتهلل فيه. السلام للقيامة، يا أورشليم وصهيون، وجبل الصعود، وجبل الإقرانيون
+ Ⲯ̀ⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟ̀ⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. + Ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟ̀ⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	+ Ô Sauveur du monde, à ton avènement, sauve ton peuple, et bénis ton héritage. + Ô notre Seigneur Jésus-Christ, prends pitié de ton peuple, garde-les dans la vérité, au Paradis.	+ يا مخلص العالم، في ظهورك، خلِّص شعبك، وبارك ميراثك. + يا ربنا يسوع، تحنن على شعبك، وأحفظهم بالحقيقة، في الفردوس
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ...	Ainsi quand nous…	وأيضاً إذا ما ...

Fête de la Pentecôte

Psalie Watos

ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.	Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre vrai Dieu, est apparu à Ses apôtres, après sa Résurrection.	ربنا يسوع المسيح، إلهنا الحقيقى، ظهر لرسله، بعد قيامته حقاً.
Ⲃⲟⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲓⲩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲉ ⲟⲛ: ⲛⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲟ̀ⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	Et il leur souffla à leurs visages, et leur dit : «Mes frères recevez, aujourd'hui, le Saint-Esprit.	وأيضاً نفخ فى وجوههم، وقال لهم، يا إخوتى إقبلوا، الروح القـدس اليوم.
+ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ: ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	+ Car il leur dit : ceux à qui vous pardonnerez les péchés ils leur seront remis et ceux à qui vous retiendrez les péchés, ils leur seront retenus.	+ ولأنه قال لهم من غفرتم، لهم خطاياهم غُـفِـرت لهم، ومن أمسكتموها، عليهم أمُسِـكت.
+ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲉⲧⲁⲫⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲫⲓ̀ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ.	+ Vraiment quand la fête de la Pentecôte fut accomplie, il a envoyé l'Esprit de vérité, et il est descendu sur eux.	+ حقاً لما كمل، عيد الخمسين، أرسل روح الحق، فهبط عليهم.
Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲉⲟⲩⲭⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙⲁ ⲉⲩⲫⲏϣ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Ils se renforçèrent de plus en plus, et il se révèla à eux, telles des langues de feu de l'Esprit Consolateur, a été répartit sur eux.	وساروا من قوة إلى قوة، وظهر لهم حقاً، والروح المعزى مثل ألسنة نار، منقسمة عليهم.
Ⲍⲉⲱϣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲭⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ̅: ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	Nous aussi nous disons beaucoup comme ce que l'Ecriture Sainte a dit, après	وكثيراً نحن أيضاً نقول، كما قالت الكتب المقدسة، أنه حقاً بعد صعوده، أرسل الروح القدس.



Ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

son Ascension, il vraiment envoyé l'Esprit Saint.

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲃⲁϩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉⲣϫⲟⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯϫⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲟⲩⲟ̀ⲣⲡⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣ ϩⲉ ⲟⲛ.

+ هوذا أتى على آبائنا الرسل، وهم بعلية صهيون، ينتظرون القوة التى يُرسِلها، لهم أيضاً الرب.

+ Voici, il vint à nos pères les apôtres, quand ils étaient dans la chambre haute de Sion, en attendant le pouvoir que le Seigneur leur envoie.

+ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲱϩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ⲁϥⲟⲩⲱϫⲡ ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ تهللوا أيها المؤمنون مع الرسل، ولنعيد عيداً روحياً، فى عيد البنطيقسطي حقاً، لأنه أرسل الروح المعزى

+Réjouissez-vous ô fidèles, avec les apôtres, et célébrez une fête spirituelle, en la fête de la Pentecôte, car il a envoyé l'Esprit Consolateur.

Ⲓⲥ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ: ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲩ: ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲡⲉ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲱ ⲟ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̀ⲓⲱⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲧⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

Voici l'Esprit de sagesse, l'Esprit d'intelligence, l'Esprit de force, c'est l'Esprit Saint le Paraclet.

Et ils parlaient en langues célestes, avec la joie des anges, ils ont confessé le Christ éternel, et la gloire de sa résurrection.

ها روح الحكمة، روح الفهم، روح القوة، هو الروح القدس المعزى.

وأيضاً نطقوا بلغات السمائيين، وتهليل الملائكة، وإعترفوا بالمسيح الذاتي، ومجد قيامته حسناً.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϥⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥⲓⲱⲧ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ϩⲱⲟⲧ.

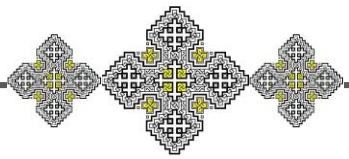
+ Et Il a envoyé l'Esprit Consolateur qui procède du Père, Il descendit sur les apôtres, et ils réalisaient de grandes merveilles.

+ وأيضاً أرسل الروح المعزى، المنبثق من الآب، فحل على الرسل، وصنعوا نعماً عظيمة.

+ Ⲩ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛϫⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲟⲩⲱϫⲡ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓϣϐⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲧϩⲓⲱⲓϣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ.

+ Aujourd'hui, et des forces dans les peuples, l'Esprit fut envoyé, avec les soixante-dix dans le monde, et ils ont prêché les nations.

+ اليوم وقوات فى الشعوب، أرسل الروح حسناً، مع السبعين فى العالم، وكرزوا فى الأمم.



Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲛⲟ̀ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.

Les apôtres nous ont dit@ "croissez au nom du Seigneur notre Dieu», nous nous sommes levés et mit debout.

الرسل قالوا لنا نحن ،أن ننموا بإسم الرب إلهنا، نحن قُمنا، ووقفنا حقاً.

Ⲍⲉⲣⲓⲧⲱⲥ ⲓⲱⲩⲏⲗ ⲁⲫⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲟ ϯⲛⲁϥⲱⲛ Ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.

Joël, le prophète a vraiment témoigné@ «Après cela, je répandrai mon esprit sur toute chair

وبالأكثر شهد يوئيل، وسيكون بعد هذه أني، أفيض من روحي على كل، جسد بالحقيقة.

+ Ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲗⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲛ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲣⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲯⲓⲣⲓ.

+ Vos fils et vos filles, prophétiseront, vos vieillards auront des songes, et vos jeunes gens des visions.

+ فيتنبأ أيضاً، بنوكم وبناتكم، ويحلم شيوخكم أحلاماً، وأيضاً يرى شبانكم.

+ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲛⲃⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϥⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲯⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

+ De même, ils auront des visions, car je répandrai mon Esprit, sur mes frères les apôtres, et je donnerai des merveilles aux cieux.

+ وأيضاً ينظرون رؤى بالحقيقة، لأني أسكب من روحي، على أخوتي الرسل، وأعطي عجائبي فى السماء.

Ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱ̀ⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲧ̀ⲯⲧⲁϩⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

Par conséquent louons-le, glorifions le en disant@ O roi des siècles, purifie nos langues et nos esprits.

فلنسبح جهراً ونمجده، ونصرخ قائلين، يا ملك الدهور الغير المُدرك، طهِّر لساننا وعقلنا.

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡⲯⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲃⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

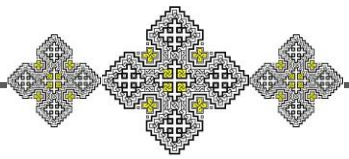
Oui ô notre Maître sois avec nous, purifie notre être intérieur, nous rends nous dignes de la grâce de l'Esprit Consolateur.

نعم يا سيدنا كن معنا، طهِّر إنساننا الداخلي، وإجعلنا مستحقين كلنا، نعمة الروح المعزى.

+ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ⲯⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉϥⲯⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ

+ Nous adorons le Père bon et avec Son Fils Jésus-Christ et l'Esprit

+ نسجد للآب الصالح، مع إبنه يسوع المسيح، والروح المعزي، الثالوث الأقدس



ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Consolateur, Trinité sainte et consubstantielle.

المساوى.

+ ⲩⲓⲟⲥ :ⲉ̀ⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲱ̀ⲯⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲍⲓⲧⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲍⲱ̀ⲏⲛ: ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Le Fils de Dieu est monté au ciel, et a envoyé le Consolateur, l'Esprit Saint, et a nous accordé la vie.

+ إبن الله، صعد إلى السماء، وأرسل المعزي القدوس، وأنعم لنا بالحياة.

Ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲍⲉⲱⲓ: ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲍⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲡ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ.

Ô faiseur de merveilles, Jésus Christ le gouverneur, donne-nous un cœur nouveau ainsi qu'un corps et un esprit nouveaux.

الصانع العجائب، يسوع المسيح المُدبر، أعطنا قلباً جديداً، وجسداً وروحاً جديداً.

Ⲭⲱ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ: ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲓⲙⲁⲍ̀ⲫⲧⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲕⲣⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ̀: ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

Daniel a parlé de la quatrième personne qui ressemblait, au Fils de Dieu, Jésus-Christ, le Roi de gloire.

وضع دانيال وتكلم، فى الشبه الرابع قال، أنه يشبه إبن الإله، يسوع المسيح ملك المجد.

+ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲛ: ⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲁⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

+ Le Sauveur du monde, nous a laissé un commandement nouveau : *«Aimez vous les uns les autres, comme je vous ai aimés. »*

+ مُخلص العالم أعطانا، وصية جديدة، أعطيتها لكم لكي تحبوا، بعضكم بعضاً كما تركت لكم.

+ Ⲱ̀ ⲡⲉⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

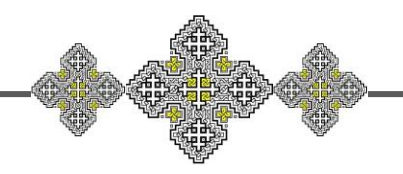
+ Notre Seigneur Jésus-Christ, préserve la vie de notre juste père Abba (…) le grand prêtre, confirme-le sur son trône.

+ يا ربنا يسوع المسيح، إحفظ حياة أبينا الصديق، أنبا (...) رئيس الكهنة، ثبته على كرسيه.

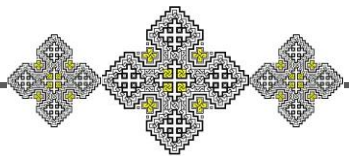
Ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...



Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ: ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Le Christ notre Dieu, le roi des siècles, le chef de notre salut, a envoyé le Paraclet. Tous te glorifient, ô roi céleste, et t'adorent, l'Esprit Consolateur.	المسيح إلهنا، ملك الدهور، ورئيس خلاصنا، أرسل المعزي. الكل يمجدونك، أيها الملك السمائي، ويسجدون أمامك، الروح المعزي.
+ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. + Ⲇⲓⲕⲉⲱ̀ⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	+ Car il apparut, aux apôtres, dans la chambre haute de Sion, et Il a envoyé le Paraclet. + Vraiment il leur a parlé, à propos des mystères, dont il s'est acquitté, et Il a envoyé le Paraclet.	+ لأن الرسل، في علية صهيون، ظهر لهم حقاً، وأرسل المعزي. + حقاً قال لهم، من أجل الأسرار، التي صنعها، وأرسل المعزي.
Ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉⲩⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. Ⲍⲉⲟ̀ϣ ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Sur les Apôtres, qui nous ont prêchés, en proclamant et en disant : Il a envoyé le Paraclet. Les Evangiles nous ont énormément appris, au nom de notre Roi, Il a envoyé le Paraclet.	على الرسل، فبشرونا، صارخين قائلين، أرسل المعزي. كثيراً علَّمت، الأناجيل، بإسم ملكنا، وأرسل المعزي.
+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁⲩϯⲱ̀ⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. + Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	+ Voici les apôtres, nous ont appris, et ils ont baptisé les nations, il a envoyé le Paraclet. + Réjouissez-vous ô prophètes, et vous les justes, car le maître, a envoyé le Paraclet.	+ هوذا الرسل، علمونا، وعمدوا الأمم، أرسل المعزي. + وتهللوا أيها الأنبياء، مع الصديقين، لأن السيد، أرسل المعزي.
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ: ⲉ̀ϫⲉⲛ	Jésus-Christ, est monté au ciel, et sur les apôtres, Il a	يسوع المسيح، صعد إلى السماء، وعلى الرسل،



ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲫⲁⲛⲥⲁ̀ⲝⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲡⲁⲩⲏⲧ ⲉⲫⲓ̀ⲣⲁⲫⲓ: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

envoyé le Paraclet.
Car chaque fois que je parle, de tes mystères, mon cœur se réjouit, Il a envoyé le Paraclet.

أرسل المعزي.
لأني إذا تكلمت، من أجل أسرارك، يفرح قلبي، أرسل المعزي.

+ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲫⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Réjouissez-vous ô croyants, et proclamons un festin spirituel, avec les apôtres, car il avait envoyé le Paraclet.

+ تهللوا أيها المؤمنون، ولنعيد روحياً، مع الرسل، أرسل المعزي.

+ ⲩⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Louons convenablement, le Christ qui nous a créés, notre Seigneur Jésus Christ, a envoyé le Paraclet.

+ فلنسبح حسناً، المسيح الذي خلقنا، ربنا يسوع المسيح، أرسل المعزي.

Ⲙⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲩⲥⲁ̀ⲝⲓ ⲉⲃⲏⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Les prophètes avec les justes, ont parlé au sujet du Messie, Il a envoyé le Paraclet.

الأنبياء مع الصديقين، نطقوا، من أجل المسيا، أرسل المعزي.

Ⲭⲉⲥⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Béni es-Tu en vérité, nous te demandons de nous sauver, nous ton peuple fidèle, Il a envoyé le Paraclet.

مبارك أنت بالحقيقة، نسألك خلصنا، نحن شعبك المؤمن، أرسل المعزي.

+ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲍⲓⲟⲛ: ⲕⲉ̀ⲣⲟⲩⲟ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲡ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Gloire à Toi, avec Ton Saint Père, Tu es béni, ô Esprit Consolateur.

+ المجد لك، مع أبيك القدوس، أنت متزايد بركة، أيها الروح المعزي.

+ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲡⲓⲑⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲛ: ⲡⲓⲡ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

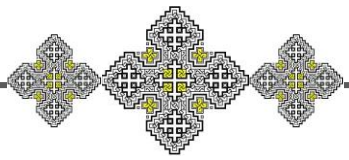
+ Christ, notre Maître, le trésor de toute chose, et l'Esprit Saint, Il a envoyé le Paraclet.

+ المسيح ملكنا، كنز الصلاح، والروح القدس، أرسل المعزي.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Réjouissez-vous ô croyants dans une fête spirituelle, car Jésus-Christ, a envoyé le Paraclet.
Oui, nous Te demandons,

إفرحوا أيها المؤمنون، عيداً روحياً، لأن يسوع المسيح، أرسل المعزي.
نعم نسألك، تنضح علينا،



Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲕⲉⲛⲟⲩϫϩ ⲉϫⲱⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲉⲛⲥⲩⲧⲥⲱⲡⲟⲛ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

de nous purifier, avec Ton hysope, Il a envoyé le Paraclet.

بزوفك، أرسل المعزي.

+ Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉⲣⲱϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉ ⲟⲛ: ⲉⲛⲉⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Purifie-nous et lave-nous, et aussi rends-nous, plus blanc que la neige, il a envoyé le Paraclet.

+ فحينئذ تنقينا، وتغسلنا أيضاً، وتبيضنا أفضل من الثلج، أرسل المعزي.

+ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲕⲉⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Ô Fils de Dieu ait pitié, sois compatissant avec nous, selon Ta grande miséricorde, Il a envoyé le Paraclet.

+ يا إبن الله إرحمنا، وتراءف علينا، كعظيم رحمتك، أرسل المعزي.

Ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲱⲓⲱⲓ: ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ: Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

La lumière de ton pouvoir, nous a éclairés, ô Jésus, ami du genre humain, Il a envoyé le Paraclet.

نور سلطانك، أضاء لنا، يا يسوع محب البشر، أرسل المعزي.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑ̅ⲧ̅: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Saint Saint Saint, digne et juste, avec Ton saint Père, Il a envoyé le Paraclet.

قدوس قدوس قدوس، مستحق وعادل، مع أبيك القدوس، أرسل المعزي.

+ Ⲫⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Le reste de notre espèce, en vérité garde-les, ô Seigneur, Il a envoyé le Paraclet.

+ بقية جنسنا، بالحقيقة إحفظهم يا رب، أرسل المعزي.

+ Ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲫⲓⲉⲣⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ (...): ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

+ Ô Christ, notre Maître, souviens-toi de notre père l'honorable Abba (…), l'Archevêque.

+ يا سيدنا المسيح، اذكر أبينا الطوباوي، أنبا (...)، رئيس الأساقفة.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

وأيضاً إذا ما ...

Jeûne des apôtres

Psalie Watos

Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧ ⲉⲣϣⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Notre Seigneur Jésus-Christ, notre vrai Dieu a donné un signe à ses serviteurs mes seigneurs les pères apôtres.

Tout soutien parfait, par sa force Il les y prépara et Il leur donna le pouvoir de prêcher dans le monde.

ربنا يسوع المسيح، إلهنا الحقيقي، أعطى علامة لعبيده، سادتي الآباء الرسل.
كل معونة كاملة، بقوته منطقهم بها، وأعطاهم سلطاناً، أن يكرزوا في العالم.

+ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲭⲱⲙ: ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧ ⲛⲟⲩⲭⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϥⲱⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

+ Car Il les a choisis et les a remplis de toute compréhension et les a envoyés en disant : « *Partez en tout lieu* »

+ David nous a informé dans son livre et nous a donné son témoignage, Le Seigneur donne la force aux prédicateurs en son nom.

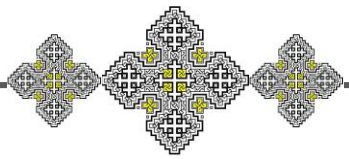
+ لأنه هو أختارهم، وملأهم من كل فهم، وأرسلهم وأمرهم قائلاً، "إذهبوا في كل موضع."
+ علمنا داود في كتابه، أعطانا شهاداته، أن الرب يعطي قوة، للمبشرين بإسمه.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁϥⲱⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲣⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲙⲏ:

Qui des sages, des bons interprètes, prononcent votre honneur, mes seigneurs les pères apôtres.

Oui en effet, il a parlé en vérité et le Seigneur vous a promis en disant : « *Vous qui avez patientez avec moi dans mes épreuves*

مَنْ في الحكماء، المفسرين حسناً، ينطقون بطوباويتكم، يا سادتي الآباء الرسل.
نعم حقاً تكلم بالحق، ووعدكم الرب قائلاً، "أيها الذين صبرتم، معي في تجاربي



ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

+ ⲓ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϯϩⲁⲡ: ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ.

+ *Voici je traite avec vous, une alliance solide vous siégerez dans mon royaume. »*

+ Des saints sièges vrais, vous y siègerez et vous jugerez les gens des générations.

+ هأنذا أقرر معكم، عهداً ثابتاً، بأنكم تجلسون، في ملكوتي.

+ كراسي مقدسة حقيقية، تجلسون عليها، وتدينون، رجال الأجيال.

Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

De l'aurore jusqu'au couchant, et du nord au sud, fortifiez les élus, ramenez les hypocrites.

Le Christ Messie a choisi ses apôtres qui sont Pierre, André, Jean et Jacques.

من المشارق إلى المغارب، ومن الشمال إلى الجنوب، ثبتوا المختارين، رُدوا المنافقين."

الرب ماسيا، أختار رسله، الذين هم بطرس وأندراوس، ويوحنا ويعقوب.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ :ⲱⲙⲁⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

+ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

+ Et aussi Philippe, Matthieu, Barthélémy, Thomas, Jacques fils d'Alphée et Simon le zélote.

+ Mathias qui a remplacé Judas et tous les autres disciples qui ont suivi le Maître.

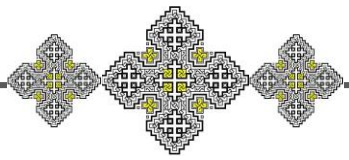
+ وأيضاً فيلبس ومتَّى، برثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوي.

+ ومتياس الذي صار، عِوض عن يهوذا، وكامل البقية، الذين تبعوا السيد.

Ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ceux-là, le Christ Emmanuel les a choisis et les a ordonnés en disant : *Partez vers les brebis perdues d'Israël.*

هؤلاء أختارهم المسيح عمانوئيل، وأمرهم قائلاً، "إذهبوا إلى خراف، إسرائيل الضالة. زينوهم ببهاء، المعمودية



Ⲍⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲙⲉⲩ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲙⲉⲩ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Décorez-les avec la splendeur du saint baptême, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

المقدسة، بإسم الله الآب، والإبن والروح القدس.

+ Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲯⲱⲛⲓ: ⲛⲓⲇⲉⲱⲛ ⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϩⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲱ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Guérissez les malades, chassez les démons, purifiez les lépreux avec une force parfaite.

+ إشفوا المرضى، إخرجوا الشياطين، إبرئوا الأسقام، بقوة كاملة.

+ Ⲡⲓⲉⲣⲯⲓⲫⲓ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙⲉⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲉ ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲑⲛⲁⲑⲏⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ.

+ Le pouvoir éternel, au ciel et sur terre, qui est de lier et de délier est à vous avec puissance.

+ السلطان الدائم، في السماء وعلى الأرض، الذي للربط والحل، بعزة أعطيه لكم."

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲯⲭ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ: ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲧϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲑ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲯⲉⲛⲁⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲏⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲁⲧⲩ: ϩⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲑⲏⲩ.

Tendez l'oreille avec fermeté aux faibles hommes à qui le Roi a accordé de juger au jugement.

Entendez que leurs voix atteignirent toutes les tribus de la terre et leurs paroles ont atteint les cœurs de tous.

أميلوا سمعكم بثبات، للرجال الضعفاء، الذين أنعم لهم الملك، أن يدينوا في القضاء.
إسمعوا أنه قد خرج، صوتهم على وجه الأرض كلها، وكلامهم وحده، بلغ إلى قلب الجميع.

+ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲫⲱⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲥ ⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. + Ⲫⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲙⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲉⲩⲉ̀: ⲉⲧⲙⲏⲛ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲧⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲉ̀:

+ Alors notre bouche ne se lasse pas de vous glorifier et notre langue ne se tait point quand nous vous élevons.

+ Vos noms et vos commémorations sont éternels dans la bouche des fidèles ; ils les délivrent des

+ حينئذ لا يتعب فمنا، إذ نمدحكم، ولساننا لا يسكت، إذ نزيدكم رفعة.
+ ها أن أسمائكم، وتذكاراتكم دائمة، في أفواه المؤمنين، تنجيهم من أفكار إبليس.

ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

pensées du démon.

ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛⲉⲏⲧ: ⲛⲁⲉⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲓϕⲁϣ ⲉⲧⲭⲏ.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲱ Ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ Ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Père des miséricordes, aie pitié de nous par leurs prières et sois lent à la colère avec nous du piège.

Pardonne nous nos iniquités ô éternel par leurs implorations et leurs intercessions dès maintenant et éternellement.

يا أبا الرأفات، إرحمنا بصلواتهم، وطول أناتك نجنا، من الفخ المنصوب.
إغفر لنا آثامنا، أيها الأزلي الأبدي، بطلباتهم وشفاعتهم، من الآن وإلى الأبد.

+ Ⲯⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲛ.

+ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲫⲉⲙⲓ ⲙⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

+ Garde-nous par Ta force le reste de nos jours, et délivre-nous du mal, fortifie-nous dans Ta foi.

Notre Seigneur Jésus-Christ, avec tes apôtres élus, souviens-toi du pauvre et compte-nous avec Tes fidèles.

+ إحفظنا بقوتك، بقية أيامنا، ونجنا من الشرير، وفي إيمانك ثبتنا.
+ يا ربنا يسوع المسيح، مع رسلك المختارين، أُذكر الحقير وأحسبنا، نحن أيضاً مع مؤمنيك.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

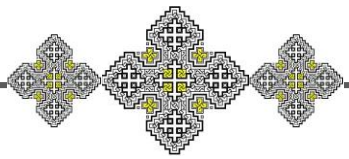
Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ: ⲛⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲱⲗⲓ ⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ:

J’ai crié vers toi Seigneur, ne m’oublie pas, sois pour moi un gardien, et écoute-moi.

Envoie-moi ton aide d’en haut, enlève mes iniquités et mes fatigues.

صرخت إليك يا رب، فلا تسكت عني، كُن لي حارساً، وإصغ إليَّ.
إرسل لي، معونتك من العلاء، إرفع آثامي، وأتعابي.



ⲛⲉⲱ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

+ Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲁϥ: ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲗⲟⲥⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲭⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲯⲉⲛⲁϥ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣϥ.

+ Car c'est avec joie que je prononce Tes paroles pour mes seigneurs les pères les apôtres

+ Le bon David avec l'esprit qui est en lui a dit : « *Leurs voix atteignirent toute la terre.* »

+ لأني بمسرة، أنطق بأقوال، من أجل سادتي، الآباء الرسل.
+ داود الحسن بالروح، الذي فيه قال، "خرجت أصواتهم، على الأرض كلها."

Ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲍϯ: ϩⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.

Ceux-là sont les fondations de l'orthodoxie qui ont institué la foi dans l'Eglise. Pour cela, en effet, ceux sont eux qui nous ont guidés vers le salut, voici leurs noms :

هؤلاء هم، أُسُس الأرثوذكسية، الذين وضعوا الإيمان، في الكنيسة. من أجل هذا حقاً، نعم هم الذين، أرشدونا إلى الخلاص، وهذه هي أسماؤهم

+ Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲱ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ.
+ :ⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲱ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟⲩ: ⲛⲉⲱ :ⲗⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲁⲧⲱⲟⲩ.

+ Pierre et André, Jean et Jacques, Philippe, Matthieu et Barthélémy.

+ Thomas et Jacques, Simon le zélote, Thaddée le sage et Matthias les complète.

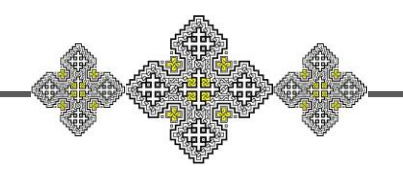
+ بطرس وأندراوس، ويوحنا ويعقوب، فيلبس ومتَّى، وبرثولماوس.
+ توما ويعقوب، وسمعان الغيور، وتداوس الحكيم، وكملوا بمتياس.

Ⲩⲛⲧⲁⲛⲁⲩ (ⲓⲃ̅) ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲛⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲕⲉⲯⲃⲉ (ⲟⲃ̅): ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲱ ϯⲱⲓ: ⲁⲧⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲱⲏⲓⲛⲓ.

Ces douze, les pierres précieuses, et les soixante-dix disciples élus

Ils partirent en tout temps réaliser des prodiges dans les campagnes, les villes et les villages.

أولئك الأثني عشر، الأحجار الجوهرية والسبعون، تلميذاً المختارين.
ساروا في كل حين، يصنعون آيات، في كل كورة، ومدينة وقرية.



+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

+ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ: ⲙ̀ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲅⲏ: ⲉⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ.

+ Et en vérité, ils ont ramenés l'univers à la connaissance de la vérité à cause de leurs merveilles.

+ Car Moïse fit sortir du rocher, douze fontaines jaillissantes

+ وبالحقيقة، ردوا المسكونة، إلى معرفة الحق، من أجل كثرة العجائب.

+ لأن موسى أخرج، من صخرة حجرية، إثنا عشر عيناً، تنبع وتفيض.

Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲁⲓⲗⲓⲙ: ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲅⲏ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲃⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓ.

Ⲝⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ϯϫⲱⲓⲧ: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ: ⲙ̀ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ.

Car, étaient à Elim, douze fontaines, beaucoup d'herbes et soixante-dix palmiers.

Le prophète dit *: l'olivier a fleuri et a donné douze sarments.*

لأنه كان في إيليم، إثنا عشرة عيناً، وأعشاب كثيرة، وسبعين نخلة. قال النبي، أن شجرة الزيتون، أينعت وأنبتت، إثنى عشر غصناً.

+ Ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

+ Ⲡⲁⲓⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ.

+ Vraiment en effet, ces exemples se rapportent aux apôtres qui ont institué les commandements

+ Ces douze, notre Sauveur les choisis et les a envoyés comme des planètes.

+ حقاً بالحقيقة، أن هذه الأمثال، على الرسل الذين، وضعوا الوصايا.

+ هؤلاء الإثنى عشر، أختارهم مخلصنا، وأرسلهم، مِثل كواكب.

Ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ: ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

Les noms des tribus sont au nombre de douze et il y a douze portes dans cette ville.

Voyez maintenant qu'en une journée, il y a douze heures, qui s'écoulent chaque jour.

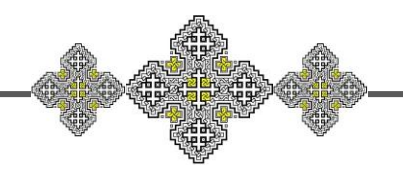
أسماء الأسباط، إثنى عشر، وإثنى عشر باباً، لتلك المدينة.

أُنظروا أنتم الآن، أن في اليوم، إثنى عشر ساعة، تَمُر كل يوم.

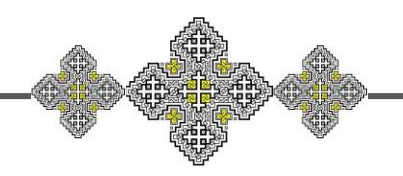
+ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲛ:

+ Et aussi douze mois dans

+ وأيضاً إثنى عشر، شهراً



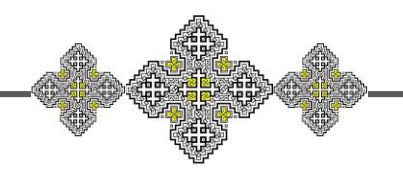
ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲍⲱⲧⲉ ⲟⲛ: ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ.	l'année et les affaires de notre vie sont au nombre de douze	في السنة، وأُمور حياتنا، إثنا عشر في عددها.
+ Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ.	+ Ces exemples nous donnent des preuves sur les apôtres qui nous ont prêchés.	+ هوذا هذه، الأمثلة تدلنا، على الرسل، الذين بشرونا.
Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.	Ô Dieu secourant, par leurs prières accorde le repos aux âmes des défunts	يا الله الملجأ، بصلواتهم، نيِّح نفوس، الراقدين.
Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.	Par leurs intercessions pardonne-nous nos péchés et nos iniquités par Ton amour à l'humanité.	بشفاعاتهم، إغفر لنا خطايانا، وآثامنا، بمحبتك للبشر.
+ Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.	+ Seigneur, le Dieu qui veille, garde le reste du peuple qui est le tien.	+ أيها الرب، الإله الحارس، إحفظ بقية شعبك، الآنية التي لك.
+ Ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	+ Toi qui fut avec tes apôtres, pardonne-nous nos péchés, nous qui sommes Ton peuple.	+ يا مَنْ كان، مع رسله، إغفر لنا خطايانا، نحن شعبك.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ...	Ainsi quand nous…	وأيضاً إذا ما ...



Fête de l'entrée du Christ en Egypte

Psalie Watos

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̀ⲩⲟⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ. Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	En vérité je me suis présenté à un grand prince qui est le nom du salut du Christ Roi des siècles. Toute joie est présente aujourd'hui, au ciel et sur la terre, car le Roi des rois est apparu sur terre.	بالحقيقة قد تقدمت إلى رأس عظيم هو اسم الخلاص الذي للمسيح ملك الدهور. كل فرح كائن اليوم في السماء وعلى الأرض لأن ملك الملوك قد ظهر على الأرض.
+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ. + Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	+ Car en ce jour, Il marcha comme un homme, et par Sa grande miséricorde, Il descendit en terre d'Egypte. + David le psalmiste parla, glorifia et dit: Que les cieux se réjouissent et que la terre soit en allégresse.	+لأن في هذا اليوم مشى كإنسان وبرحمته العظيمة نزل إلى أرض مصر. +داود المرتل تكلم ومجَّد عزَّته قائلاً فلتفرح السموات ولتتهلل الأرض.
Ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ: ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲭⲟⲥ.	Que les vallées soient joyeuses, et tout ce qu'elles contiennent à cause de la venue du Christ notre Dieu selon les paroles des prophètes. Oui en effet, Matthieu l'apôtre nous a informés dans l'Evangile en disant:	ولتبتهج الوديان وكل ما فيها من أجل مجئ المسيح إلهنا كقول الأنبياء. نعم حقاً قد أعلمنا متى الرسول في الإنجيل هكذا قائلاً.
+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. + Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲉⲧⲥⲁⲟ̀ⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ	+ "Voici l'ange qui dit à Joseph: Prends Jésus-Christ et pars en Egypte rapidement." + Ceci est la prophétie qui apparut et s'accomplit, que "D'Egypte j'ai appelé mon Fils."	+هوذا ملاك قال ليوسف قم خذ يسوع المسيح وأذهب إلى مصر سريعاً. +هذه هي النبوة التي ظهرت وتحققت أن من أرض مصر دعوت أبني.



ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲣⲱⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲩⲙⲁ. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ϣⲁ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.	Alors Joseph le pieux se leva avec attention, force et sagesse et pris son seigneur, Marie et Salomé. Ils descendirent dans les contrées d'Egypte sereinement de la face d'Hérode.	فقام يوسف البار بحرص وقوة وحكمة وأخذ ربه ومريم وسالومي. ونزلوا إلى كورة مصر بسرعة وطول أناة من وجه هيرودس.
+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. + Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.	+ C'est ainsi que s'enfuirent les démons et leurs puissances maléfiques, et les idoles se détruisirent devant le Roi de gloire. + Après cela les mers et les fleuves Le louèrent, et aussi se prosternèrent à Lui, les collines et les montagnes.	+وهكذا هربت الشياطين وقواتها الشريرة وتحطمت الأصنام أمام ملك المجد. +ومن بعد هذا سبحته البحار والأنهار وأيضاً سجدت له الآكام والجبال.
Ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲙⲏⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ. Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Tous les arbres, les cèdres, la pluie et la rosée louent Dieu qui est venu pour notre salut. Bénis es-Tu en vérité, avec Ton Père bon et l'Esprit Consolateur, la sainte Trinité consubstantielle.	كل أشجار الغابات والأمطار والأندية تسبح الله الدائم الذي جاء لخلاصنا. مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح المُعَزَّى الثالوث المقدس المساوى.
+ Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. + Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲟⲙⲓ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.	+ C'est une merveille pleine de gloire, que celui qui a crée les cieux en un tel jour a marché comme un homme. + Le Roi des siècles s'est incarné et s'est fait homme et est entré dans une grotte dans une ville d'Egypte.	+أعجوبة مملوءة مجداً أن الذي خلق السموات في مثل هذا اليوم مشى كإنسان. +ملك الدهور تجسد وتأنس ودخل تلك المغارة الكائنة بمدينة مصر.
Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:	Tous les noms des	كل أسماء غير المتجسدين

ⲉⲧⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ: ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲙⲭⲉ: ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲱⲟϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲗⲭ.

incorporels, le louent sans doute, avec des voix incessantes en disant: Gloire à Toi ô l'Unique.
Ecoutez-moi bien-aimés, Il a laissé sa bénédiction dans le puits dans la terre de Bahnasse avec Sa guérison et Sa douceur.

يسبحونه بغير شك بأصوات لا تسكت قائلين المجد لك يا وحيد الجنس.
استمعوا لي يا أحبائي أنه في كورة البهنسا ترك بركته في البئر مع الشفاء والحلاوة.

+ Ϫⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲫⲁ Ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲥⲛⲁϩ: ⲁⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̀Ⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ϩⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ: ⲁⲩⲣⲓ̀ ⲛⲇⲁⲛⲭⲟⲩ. + Ⲩ̀Ⲇⲉⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱϯ: ⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲫⲁ ⲡ̀ⲧⲱⲟϩ Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ: ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟ ⲛⲇⲁⲛⲁⲃⲟϯ: ⲁⲩⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

+ Alors les Achmounites vinrent, Il dispersa leurs idoles et dans cette ville Il accomplit des miracles.
+ Et aussi avec joie, ils partirent au mont Qoskam et y restèrent plusieurs mois et Il le bénit de Sa droite.

+حينئذ جاءوا إلى الأشمونين وبدّد أوثانها وفي تلك المدينة صنع عجائب.
+وأيضاً بفرح ساروا إلى جبل قسقام ومكثوا فيه شهوراً وباركه بيمينه.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓ̀ⲟ: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲓⲯϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ.

A Toi la gloire, l'honneur, l'action de grâce ô Roi créateur, pour Ta grande organisation divine.
Saint es-Tu ô ami du genre humain car Tu nous as visités par Ta miséricorde, Tu T'es incarné et Tu T'es fait homme et Tu nous as donnés le salut.

لك المجد والأكرام والشكر أيها الملك الخالق عنايتك الإلهية العظيمة.
قدوس أنت يا محب البشر لأنك افتقدتنا برحمتك. تجسدت وتأنست وأعطيتنا الخلاص.

+ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲁⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
+ Ⲱⲟⲩⲛ̀ⲛⲉϩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

+ Ô Sauveur aie pitié de Ton peuple par les prières et les intercessions de Ta mère la Vierge, la vraie sainte Marie.
+ Sois patient avec Ton serviteur, pardonne mes inquités afin que je Te loue en disant: Gloire à Toi Alléluia.

+أيها المخلص أرحم شعبك بطلبات وشفاعات أمك العذراء القديسة الحقيقية مريم.

+تأني على عبدك اغفر آثامي لكي أسبحك قائلاً المجد لك هلليلويا.

Ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...

Ⲇⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲃⲓⲱⲱⲱⲟⲩ: ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲏⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲱⲏⲓ.

Mon âme a désiré Ton salut, afin que je prononce Ta gloire et Ta grande miséricorde.
Envoie-moi Ton secours, apprends-moi Tes droits, donne-moi de la sagesse ô vrai Dieu.

اشتاقت نفسي إلى خلاصك لكي أنطق بمجدك ورحمتك العظيمة.
أرسل لي معونتك علمني حقوقك أعطنى حكمة يا الله الحقيقي.

+ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉⲥⲑⲁⲙⲃⲓⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲍⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ. + Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲥⲙⲁⲥⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲱ Ⲉⲩⲁ.

+ Car je suis émerveillé ô Créateur, de tes oeuvres et de Ton humilité.
+ Le Christ le Maître, est né de Marie, Il a sauvé la race d'Adam et Eve.

+لأني متعجب أيها الخالق من أجل أعمالك وتواضعك.
+السيد المسيح ولدته مريم. خلَّص جنس آدم وحواء.

Ⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲛⲟⲍⲉⲙ: Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲫⲱⲧ: ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁ ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲱⲫⲱⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲏⲧⲏⲥ.

Celui qui est né dans la crèche à Béthléem, c'est le Sauveur le Roi des siècles.
Vraiment Il a fui de la face d'Hérode alors qu'Il est le Refuge et le Juge.

الكائن في بيت لحم في المغارة هو المخلَّص ملك الدهور.
نعم حقاً هرب من وجه هيرودس وهو الملجأ وهو الديان.

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ: ⲉ̀ⲱⲧⲉⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ: ⲍⲁ ⲟⲩⲡⲟⲩⲛⲏⲣⲟⲛ: ⲱⲁ ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲍⲟⲟⲩ. + Ⲑⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϯⲭⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲩⲣⲏⲭⲥ: ⲉⲧ ⲍⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

+ Voici Il nous enseigne de ne pas rendre le mal pour le mal jusqu'à la fin de nos jours.
+ La droite du Seigneur, la Parole du Père, la force illimitée qui est dans le sein de Son Père.

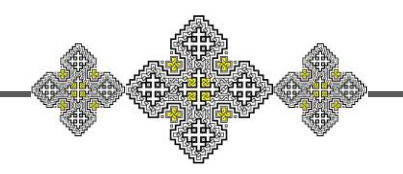
+ها هو يعلمنا الأنجازي شريراً بشرَّ كل أيامنا.

+يمين الرب كلمة الآب القوة المُطْلَقة الذي في حضن أبيه.

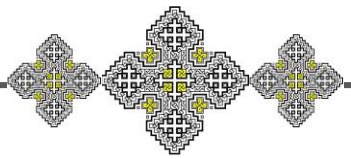
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁⲩⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲍⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲉⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

Jésus-Christ, notre vrai Dieu qui est venu pour notre salut et s'est incarné.
Car en ce jour Il est venu aux égyptiens et marcha avec eux comme un homme.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي جاء لأجل خلاصنا وتجسد.
لأنه في هذا اليوم آتي إلى المصريين ومشي معهم مثل إنسان.



+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. + Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲭ̀ⲙⲫⲟⲟⲩ.	+ Aussi s'accomplirent les paroles qu'a dit le prophète concernant le Maître. + Marie, la sainte, la vraie nuée a porté le Saint en ce jour en Egypte.	+وأيضاً تم كلام النبي الذي قاله من أجل السيد. +مريم القديسة السحابة الخفيفة. حملت القدوس إلى مصر يوماً.
Ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ: ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲉ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲛ̀ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓⲱⲛ.	Les idoles tombèrent et leurs démons s'enfuirent de devant le vrai Dieu, le Fils du Père. De même, Il entra dans une grotte par Sa sagesse éternelle.	الأوثان سقطت وشياطينهم هربت من أمام الله الحقيقي ابن الآب. وكذلك دخل إلى المغارة بحكمته الأبدية.
+ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏ̀ⲓ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲫⲁϧⲣⲓ: ϧⲉⲛ ϯϣⲱϯ. + Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ: ϣⲁ Ϣⲙⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	+ Et aussi, Il vint et habita dans une maison, Jésus apporta la guérison dans le puits. + Comme aussi Il vint aux habitants d'Achmounin et dispersa les ennemis de cet endroit.	+وهو أيضاً سار وسكن في بيت يسوع وضع الشفاء في البئر. +كما أيضاً سار إلى الأشمونين وشتت الأعداء في ذلك المكان.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ϧⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ. Ⲥⲁⲗⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ.	Réjouis-toi et sois joyeuse ô terre d'Egypte d'Emmanuel le Roi de la création. Salomé, Marie et Joseph le pieux, louaient avec ardeur devant le précieux.	أفرحي وتهللي يا ارض مصر بعمانوئيل ملك الخليقة. سالومي مع مريم ويوسف البار كانوا يسبحون باجتهاد أمام الجوهرة.
+ Ϯⲟⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲣⲓⲧⲱⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. + Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲙⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ.	+ Alors ils louèrent un cantique nouveau quand ils ont vu les merveilles. + Le Fils de Dieu notre Dieu, qui s'est manifesté à Abraham, est venu parmi nous au mont Kosquam.	+حينئذ سبحوا بتسبحة جديدة جهراً لما رأوا العجائب. +ابن الله إلهنا الذي أظهر ذاته لإبراهيم. حلّ في وسطنا في جبل قسقام.
Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ:	Dieu le créateur qui a parlé avec Moïse est venu, avec	الله الخالق الذي تكلم مع موسي. بتواضع أتي إلى



ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ. Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲩ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

humilité, en terre d'Egypte.
Saint, Saint, Saint, dans Ton organisation ô Saint, gloire à Toi Alléluia.

أرض مصر.
قدوس قدوس قدوس في تدبيرك أيها القدوس المجد لكَ هلليلويا.

+ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲫ† ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ. + Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲭⲱⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

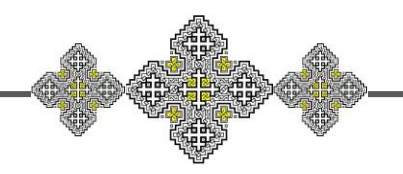
+ Ô Sauveur du monde, ami du genre humain, aie pitié de Ton peuple et guéris leurs maladies.
+ Sois patient avec moi le faible et fait moi part de Ta pitié au jour du jugement.

+يا مخلص العالم يا الله محب البشر أرحم شعبك وأشفي أمراضهم.
+تأنَّى علىّ أنا الضعيف وأعطني رحمة في يوم الدينونة.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

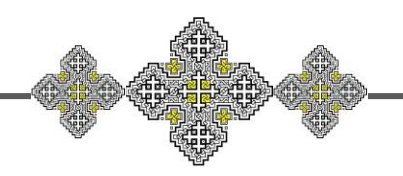
وأيضاً إذا ما ...



Fête de la Transfiguration

Psalie Watos

Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁϯⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ: ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ.	J'ai levé les yeux vers les montagnes, recherchant le secours de ce jour, de Dieu des puissances. Tous sont émerveillés, et sont stupéfaits, dès qu'ils ont vu Ses œuvres, et Sa grande miséricorde.	رفعت عيني إلى الجبال، باحثاً عن المعونة، اليوم من عند، صاحب السلطان. الكل يتعجبون، ويندهشون بقلوبهم، عند ما رأوا أعماله، وعِظُم رحمته.
+ Ϛⲉ ϛⲁⲣ Ⲫ̀ϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. + Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ: ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	+ Car Dieu est puissant sur les autorités, Il s'est transfiguré sur Thabor, devant Ses disciples. + Le roi David le psalmiste, a parlé et dit: *"Ses éclairs ont illuminés le monde entier".*	+لأن الله القوي، على المتسلطين، تجلى على طابور، أمام تلاميذه. +داود الملك والمرتل، تكلم وإبتدأ قائلاً، بروقه أضاءت، على المسكونة كلها.
Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲃⲕⲟⲩⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϧⲟⲙϧⲉⲙ: ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.	Disant de sa voix: "*Le firmament se déchira, et les montagnes furent ébranlées, et les collines se déplacèrent*". Vraiment Habaquk le prophète a crié en disant: *"Les montagnes se déplacèrent et les nations ont été dissoutes."*	قائلاً بصوته، انفتح الجلد، وتزلزلت الجبال، وتحركت التلال. حقاً حبقوق النبي، صرخ قائلاً، أن الجبال إنسحقت، والأمم إنحلت.
+ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. + Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲩⲛ	+ Isaïe, comme il convient, a dit de sa voix, que la maison de Dieu sera sur les sommets des montagnes. + Thabor et Hermon, se	+أشعياء كما يليق، قال بصوته، أن بيت الله سيكون، على رؤوس الجبال. +تابور وحرمون معاً، بإسمك يتهللان، أيها الرب الإله الكائن، هكذا يقول ناثان.



ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲉⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛ.

réjouissent par Ton nom, ô Seigneur Dieu qui existe, comme dit Nathan.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁϥϭⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

Jésus-Christ le Roi de gloire a pris Pierre et Jacques, et est monté au mont, avec Jean le célibataire.
Et aussi il leur ramena Moïse et Elie, et une nuée les couvrit et commencèrent à discuter avec le Messie.

يسوع المسيح ملك المجد، أخذ بطرس ويعقوب، صعد على الجبل، مع يوحنا البتول.
وأيضاً أحضر لهم، موسى وإيليا، وسحابه ظللتهم، وابتدأ يتكلمان مع ماسياس.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ: ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ. + Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ.

+ Et ils témoignèrent, car ils virent Ses vêtements, resplendissants plus que le soleil et Sa face est illumine.
+ Après cela Ses disciples se levèrent devant le Seigneur, eux qui ont vu les deux prophètes qui parlaient avec hâte.

وأيضاً شهدوا، لأنهم رأوا ملابسه، أبرقت أكثر من الشمس، ووجهه مضئ.
بعد ذلك وقف تلاميذه، أمام الرب، الذين رأوا النبيين، يتكلمان بيقظ عظيمة.

Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ: ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ. Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

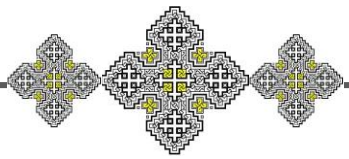
Il est bon pour nous ô Maître, que nous faisions en ce lieu trois tentes, une pour Toi, une pour Moïse et une pour Elie.
C'est alors qu'ils entendirent la parole Le concernant *"Celui-ci est Mon Fils bien-aimé, en Lui J'ai mis toute ma joie"*.

حسناً لنا أيها السيد، أن نأخذ في هذا المكان ثلاث مظال، واحدة لك ولموسى واحدة، ولإيليا واحدة بكرامة.
فجأة سمعوا أولاً، الكلمة من أجله، هذا هو إبني الحبيب، الذي به سررت.

+ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲏⲡ: ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫ̀ϯ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ. + Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

+ Gloire et honneur à Toi dans Tes mystères cachés, car Tu t'es manifesté avec humilité et Toi tu es Dieu le Juge.
+ Le Seigneur Dieu Eternel, des vivants et des morts, Créateur des siècles, Jésus-Christ le

+مجداً وإكراماً لك، في أسرارك الخفية، لأنك ظهرت بتواضعك، وأنت الله الحاكم.
+الرب الإله الأبدي، على الأحياء والأموات، خالق الدهور، يسوع المسيح المبارك.



béni.

Ρητος ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ: ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧⲁⲙⲁ.
Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲣⲁⲙⲁ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.

En effet quand les disciples le virent, ils l'adorèrent en disant qu'Il était le Juge.
Oui, Il leur ordonna de ne pas parler de cette vision, et après cela, Il les remplis de grâce.

حقاً لما رآه، التلاميذ، خروا وسجدوا له، قائلين أنك هو الحاكم.
حقاً أمرهم، أن لا يتكلموا، بالرؤيا، وبعد ذلك ملأهم بالنعم.

+ Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
+ Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲙⲉⲩⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: Ⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ.

+ C'est à lors qu'Il ouvrit leur esprit et ils comprirent qu'Il était le Fils Unique qui est venu et est devenu homme. Et Il jugera à la rétribution.
+ Le Fils de Dieu remplit de gloire, a manifesté Son royaume, car Il est le Dieu de gloire et le Seigneur Créateur.

+حينئذ فتح إداركهم، أنه هو الوحيد الجنس، جاء وصار إبن بشر، وسيحكم في الدينونة.
+إبن الله المملوء مجداً، أظهر ملكوته، لأنه هو إله المجد، والرب الخالق.

Ⲫⲛⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ: ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ̀: ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲩⲡⲱϥ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲩ Ⲏⲗⲓⲁⲥ.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲟⲩⲁⲃ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲓϯⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ: ϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲩ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ.

Moïse et Elie, furent dignes de voir l'invisible avant tous les siècles.
Saint, Saint, Saint, Jésus-Christ le Maître, par la bouche de Moïse le saint et Elie le Tischibite.

الغير المنظور، قبل الدهور، إستحق أن يراه، موسى وإيليا.
قدوس قدوس قدوس، يسوع المسيح المُعلِم، لفم موسى القديس، وإيليا التسبيتي.

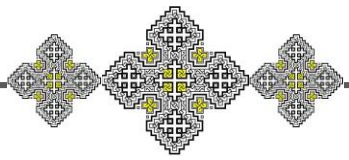
+ Ⲯⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲧϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
+ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϩ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

+ Le reste de Ton peuple, en tout lieu, garde le ô bon maintenant et toujours.
+ Ô Toi qui fut transfiguré sur le mont Thabor, accorde-moi un esprit vigilant et sauve-moi des tentations.

+بقية شعبك، في كل مكان، إحفظها أيها الصالح، من الآن وكل أوان.
+يا الذي تجلى لتلاميذه، على جبل تابور، إمنحني عقلاً ساهراً، نجني من التجارب.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ... Quand nous chantons… إذا ما رتلنا...

Ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: Ⲫϯ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲍⲱⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲉⲡⲉⲥⲫⲱⲟⲩ ⲣⲏⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ.	Le Seigneur est revêtu de majesté, que la terre se réjouisse, le Seigneur du royaume est le Dieu d'Israël. Ceux qui ont témoigné Sa grande gloire en vérité le louent.	الرب قد ملك، فلتبتهج الأرض، صاحب الملكوت، هو إله إسرائيل. الذين، شهدوا، مجده بالحقيقة، ويرتلون.
+ Ⅴ (Ⲱⲟⲩⲧ) ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲭⲟⲣ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅. + Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲭⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲫ: ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥⲟⲥ: ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	+ Trois hommes vaillants parmi les apôtres ont vu sur le mont Thabor la gloire du Christ. + David dit de sa bouche: "Il est entouré de beaucoup de nuées."	+ ثلاثة رجال أقوياء، في الرسل، رأوا على تابور، مجد المسيح. + داود قال، بكلام فمه، سحاب وضباب، يحيط به.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥⲍⲱⲃⲥ: ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲱⲟⲩ.	Piété, bonté et justice droite, pour Son trône. Il a vraiment couvert le sommet du mont, de nuages, de brouillards et de tempêtes.	براً، وصلاحاً، وحكماً مستقيماً، لعرشه. حقاً غطى، رأس الجبل، بسحاب ودخان، وعواصف.
+ Ⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ̀ⲙⲫⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲍⲁⲡ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲞ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅. + Ⲑⲉⲟⲥ ϥⲛⲉⲧⲭⲟⲣ: ⲉⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	+ Dieu est notre refuge, Il est le Juge, avec la gloire de Son Père et le Saint-Esprit. + Dieu est puissant par dessus les autorités, Il s'est transfiguré sur Thabor à trois de Ses disciples.	+ الله هو ملجأنا، وهو الحاكم، بمجد أبيه، والروح القدس. + الله القوي، علي المتسلطين، تجلى على تابور، للثلاثة تلاميذ.
Ⲓⲥ ϩⲛⲧⲉ Ⲇⲉⲟⲛ: ⲛⲉϥ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩⲍⲓⲉⲃⲣⲏⲭ: ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲭ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥ̀ⲛⲓ: ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	Voici que Ses vêtements sont blancs plus que la neige, et la foudre. Et aussi, Il amena Moïse le prophète, le faiseur de	ها هوذا أيضاً، ملابسه أبرقت، أكثر من الثلج، والبرق. وأيضاً أحضر، موسى النبي،



ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲙϩⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲱ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ.

miracles, et Elie le Thischbite.

صانع العجائب، وإيليا التسبيتي.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. + Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲁⲫ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲫⲧⲁⲙⲟⲫ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲭⲁⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲍⲁⲃⲉⲗ.

+ Et aussi les disciples reconnurent ceux qu'ils ont vu et ils en témoignent. + Moïse lui parla de la maison d'Israël et Elie d'Achab et de Jézabel.

+ وأيضاً عرف، التلاميذ، الذين نظروهم، وشهدها. + موسى قال له، من أجل بيت إسرائيل، وإيليا أخبره، عن أخاب وإيزابل.

Ⲡⲁⲩⲧⲱⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϥⲛⲁⲓⲧ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. Ⲍⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲉⲩⲓ: ⲱ ⲡⲓϫⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱϥ: ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ.

Les disciples étaient déconcertés, dans leurs coeurs, et ils ne purent observer le Maître. Tu dépasses les pensées, Toi la voix qui dit: "*Celui-ci est Mon Fils, écoutez-Le*".

كان التلاميذ، متحيرين في قلوبهم، ولم يستطيعوا، أن يتأملوا في السيد. أنت تعلو على الأقطار، أيها الصوت الذي قيل، هذا هو إبني، له إسمعوا.

+ Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ: Ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ. + Ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

+ Une lumière resplendit sur les sommets des montagnes; Jésus le miséricordieux, le Dieu de gloire. + Celui qui a manifesté, dans l'humilité, et a révélé, Son royaume.

+ أشرق نور، على رؤوس الجبال، يسوع الرحوم، إله المجد. + الذي ظهر، في التواضع، وأظهر، ملكوته.

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ: ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. Ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: Ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲕ: ϫⲉ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲱⲛ: ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

Tous les noms élevés des incorporels ont dit: "Gloire à Toi Seigneur". Orne-nous, ô Nathan de ta bouche, car Thabor et Armon, se réjouissent en Toi.

كل الأسماء العالية، التي لغير المتجسدين، قالوا المجد، لك يا رب. زيّنا نحن، يا ناثان من فمك، لأن تابور وحرمون، يتهللان بك.

+ Ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙⲓ ⲁⲥⲃⲱⲟⲩ: ⲧⲉⲕⲍⲓⲍ ⲙⲁⲣⲉⲥⲃⲱⲥⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲫⲃⲱⲥⲓ. + Ⲫⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩⲉⲣⲫⲁⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲟⲥ:

+ Ta droite s'est glorifiée, que ton bras soit éxalté, avec justice et gloire, Ton trône s'est magnifié. + Toute bénédiction Te convient avec la louange, maintenant et toujours et

+ يمينك تمجدت، فلترتفع يدك، بحكم ومجد، عرشك إرتفع.

+ كل بركة، تليق بك مع التسبيح، الآن وكل أوان،

ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

pour la fin des siècles.

إلى كمال الدهر.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲓ̀ⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲧⲣⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲩ: Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲱ Ⲏⲗⲓⲁⲥ.

Celui qui est et qui était, qui nous est venu, et aussi reviendra pour nous juger. Saint, Saint, Saint, Messie, dans la bouche des saints Moïse et Elie.

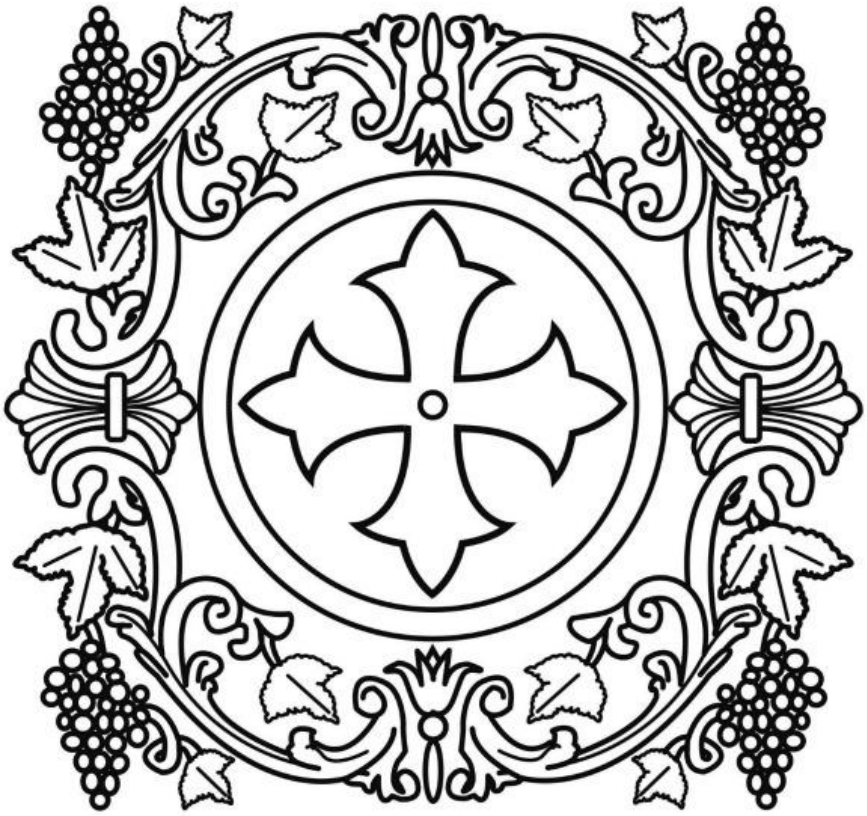
الكائن الذي كان، الذي أتى إلينا، وأيضاً يأتي ثانية، ليُحاكمنا.
قدوس قدوس، قدوس ماسياس، في أفواه القديسين، موسى وإيليا.

+ Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲟⲟⲩ: ⲭⲱⲕⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲣⲓⲣⲏⲛⲏ.
+ Ⲱⲟⲩⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ: ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲟⲡⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲣⲓⲏⲃ: ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

+ Le reste de nos jours, qu'ils passent en paix, ô Dieu de gloire, ô Roi de la paix.
+ Sois patient ô Maître, avec ton serviteur, compte-le parmi tes brebis, que Tu as acceptés.

+ بقية أيامنا، أكملوها بسلام، يا إله المجد، يا ملك السلام.
+ تأن يا سيدي، على عبدك، أحسبه مع خرافك، التي قبلتها إليك.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

وأيضاً إذا ما ...